



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Со Высочайшего  
Монарха Императора  
О. Висшата Владарова  
Телодову

# КНИГА ЕСӨИРЪ

ВЪ ТЕКСТАХЪ:

ЕВРЕЙСКОМЪ - МАСОРЕТСКОМЪ, ГРЕЧЕСКОМЪ, ДРЕВНЕМЪ ЛАТИН-  
СКОМЪ И СЛАВЯНСКОМЪ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ

Ивана Рождественскаго.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1885.

Digitized by Google

RUSSIA

Печатать дозволяется. С.-Петербургъ, 11 Апрѣля 1885 г.  
Арсеній, Епископъ Ладонскій, Ректоръ Академіи.

---

Типографія О. Елвонскаго и К°. Невскій пр., д. № 134.

## ОГЛАВЛЕНИЕ.

	Стр.
Введение: задача изсѣдованія . . . . .	1—2
I. Различныя виды греческаго текста кн. Есѣрь въ ихъ взаимномъ отношеніи и отношеніи къ тексту еврейскому . . . . .	2—173
А. Текстъ LXX кн. Есѣрь: разности между древними списками его и опредѣленіе его первоначальнаго вида, 3—15.	
Б. Краткій греческій текстъ кн. Есѣрь.	
а) Особенности списковъ краткаго текста въ ихъ взаимномъ отношеніи, 15—22.	
б) Отношеніе краткаго греч. текста къ тексту LXX. Разности краткаго греч. текста отъ текста LXX, касающіяся формы или словеснаго выраженія мыслей (болѣе краткое выраженіе изв. мысли, болѣе пространное выраженіе изв. мысли, замѣна однихъ выраженій другими), 22—37. Разности кр. текста отъ текста LXX, касающіяся содержанія (иной распорядокъ мыслей, измѣненіе смысла, сокращенія, прибавленія), 38—71. Общій выводъ, 71—75. Авторъ краткаго текста, 75—77. Время происхожденія кр. текста, 77—82. Назначеніе краткаго текста, 82—84.	
В. Пространный греч. текстъ кн. Есѣрь и его отношеніе къ текстамъ LXX и краткому, 84—87.	
Г. Отношеніе греч. перевода LXX къ евр.-масоретскому тексту въ кн. Есѣрь.	
1) Разности текста LXX отъ текста масоретскаго въ канонической части книги, зависящія отъ ошибокъ переводчика (пропуски, неправильное чтеніе, неправильное пониманіе евр. текста), 88—96. Разности текста LXX отъ масор. текста, зависящія отъ свободнаго отношенія переводчика къ оригиналу (замѣна однихъ выраженій другими, пропуски, прибавленія, измѣненіе смысла), 96—116.	
2) О происхожденіи неканоническихъ прибавленій къ книгѣ Есѣрь. Древность прибавленій, 116—118. Первоначальное ихъ отсутствіе въ евр. текстѣ книги, 118. Различныя мнѣнія о происхожденіи прибавленій, 119—123. Разборъ <i>внѣшнихъ</i> доказательствъ (приписка въ концѣ книги по т. LXX, прибавленія въ «Древностяхъ» I. Флавія, халдейскій текстъ прибавленій, прибавленія въ кр. греч. текстѣ) въ пользу мнѣнія о халдейск. или еврейскомъ оригиналѣ греческ. прибавленій, 123—144. Разборъ <i>внутреннихъ</i> доказательствъ въ пользу того-же мнѣнія, 144—148. Доказательства противъ предположенія о халдейскомъ	



или еврейскомъ оригиналѣ прибавленій: противорѣчія прибавленій съ каноническою частію книги, 149—157; отличіе прибавленій отъ канон. книги по общему духу и характеру, 157—158; свойства содержанія нѣкоторыхъ мѣстъ въ прибавленіяхъ, 158—160; свойства языка и стилия прибавленій, 160—162; отсутствіе греч. прибавленій въ targumachъ, 162—163; теоретическія соображенія, 163—164. О времени происхожденія прибавленій, 164—165; о мѣстѣ, 165—167. Постепенное образованіе прибавленій, 167—169. Окончательная обработка прибавленій и присоединеніе ихъ къ канон. книгѣ, 169—173. Заключеніе, 173.

II. Книга Есѣрь въ древнемъ латинскомъ переводѣ. . . . . 174—188.

Родство древн. латинскаго перевода съ греч. т. LXX, 174—175. Разности лат. перевода отъ текста LXX (распространеніе текста LXX, сокращеніе, перестановки матеріала, измѣненіе смысла), 175—187. Общій выводъ, 187—188.

Заключеніе къ исторіи текста книги Есѣрь въ древнихъ переводахъ . . . . . 188—192.

III. Книга Есѣрь въ текстѣ славянскомъ . . . . . 193—216.

Введеніе: разнообразіе слав. текста кн. Есѣрь въ рукописныхъ и печатныхъ памятникѣхъ, 193—194.

1. Текстъ въ рукописныхъ сборникѣхъ. Происхожденіе его изъ масор. текста, 194—196. Разности между текстомъ сборниковъ и масоретскимъ (пропуски, прибавленія, неправильный переводъ евр. текста), 197—202. Время, мѣсто и обстоятельства происхожденія текста сборниковъ, 202—204.

Текстъ кн. Есѣрь въ Геннадіевской Библии, 204—206.

2. Текстъ кн. Есѣрь въ изданіяхъ Острожскомъ и Московскомъ. Зависимость Острожскаго текста отъ рукописнаго, 207—208. Зависимость Остр. текста отъ греч. текста LXX, 208—209.

Разности Остр. текста отъ греч. текста LXX, 209—214. Замѣчаніе о текстѣ Московскаго изданія, 214.

3. Текстъ кн. Есѣрь въ изданіи Елизаветинскомъ, 214—216.

Заключеніе, 216.



Книга Есөирь принадлежитъ къ числу тѣхъ немногихъ книгъ Свящ. Писанія ветхаго завѣта, которыя (напр. кн. Юва, пр. Іереміи, пр. Даніила) заслуживаютъ особеннаго изученія, помимо своего содержанія, со стороны своего текста. Нынѣшній еврейскій, такъ называемый, масоретскій <sup>1)</sup> текстъ книги Есөирь короче текста греческаго; въ этомъ послѣднемъ есть цѣлые отдѣлы, отсутствующіе въ текстѣ еврейскомъ. Греческій текстъ книги не представляетъ однообразія. Кромѣ общепринятаго, такъ называемаго, текста LXX толковниковъ <sup>2)</sup>, извѣстны въ настоящее время еще два вида греческаго текста книги Есөирь, изъ которыхъ одинъ пространнѣе текста LXX <sup>3)</sup>, а другой—короче <sup>4)</sup>. Древній, до-Іеронимовскій, латинскій переводъ книги Есөирь, насколько можно судить о немъ на основаніи немногихъ, извѣстныхъ теперь, его списковъ, разнится и отъ еврей-

<sup>1)</sup> Нынѣшній еврейскій текстъ называется *масоретскимъ* потому, что принадлежитъ еврейскимъ ученымъ (съ 6-го Хр. вѣка), *масоретамъ*, издавшимъ его въ настоящемъ видѣ на основаніи преданія

<sup>2)</sup> Общепринятый греческій текстъ кн. Есөирь называется текстомъ LXX толковниковъ потому, что онъ принятъ въ составъ перевода, начатаго LXX толковниками (около 270 г. до Р. Хр.).

<sup>3)</sup> Болѣе пространный греческій текстъ книги Есөирь извѣстенъ въ одномъ спискѣ (93b), найденномъ въ Арунделліанской библиотекѣ (гор. Арундель—въ Англіи), и издавъ Уссериемъ: *Jacobi Usserii de graeca septuaginta interpretum versione syntagma, Lipsiae, 1675*. Есть еще Лондонское изданіе того-же сочиненія 1655 г.

<sup>4)</sup> Болѣе краткій греческій текстъ кн. Есөирь по одному списку (93a), найденному въ той-же Арунделліанской библиотекѣ, издавъ былъ также Уссериемъ въ «*Syntagma*»... Затѣмъ Фриче, имѣя подъ руками кромѣ сп. 93a еще два списка (16 и 108b), снова издавъ краткій греческій текстъ книги Есөирь въ *Index lectionum in Academia Turicensi... Turici, 1848*.

скаго, и отъ греческихъ текстовъ <sup>1)</sup>. Наконецъ, нашъ славянскій текстъ кн. Есөирь заслуживаетъ вниманія, такъ какъ онъ въ различное время имѣлъ разный видъ, испытывалъ различныя перемѣны, что можно видѣть изъ сохранившихся документальныхъ памятниковъ <sup>2)</sup>.

Въ чемъ заключаются особенности различныхъ текстовъ книги Есөирь при сравненіи ихъ между собою, и откуда произошли эти особенности, вотъ задача настоящаго изслѣдованія.

Оригинальный текстъ книги Есөирь — текстъ еврейскій, а древнѣйшій изъ переводныхъ текстовъ — текстъ греческій (по крайней мѣрѣ — текстъ LXX), стоящій въ непосредственной зависимости отъ текста еврейскаго; древнѣй же латинскій и славянскій — позднѣйшіе переводные тексты, зависящіе въ известномъ отношеніи уже отъ текста греческаго и удерживающіе его особенности. Имѣя въ виду такую хронологическую послѣдовательность текстовъ и ихъ взаимную зависимость, естественно части изслѣдованія объ особенностяхъ текстовъ кн. Есөирь поставить въ слѣдующемъ порядкѣ: 1) о текстѣ греческомъ и его видахъ въ ихъ взаимномъ отношеніи и отношеніи къ тексту еврейскому; 2) о текстѣ древне-латинскомъ и 3) текстѣ славянскомъ.

## I.

### Различные виды греческаго текста кн. Есөирь въ ихъ взаимномъ отношеніи и отношеніи къ тексту еврейскому.

Греч. текстъ кн. Есөирь существуетъ теперь, какъ мы сказали уже, въ трехъ видахъ: это — текстъ LXX, текстъ болѣе *краткій*, чѣмъ т. LXX, и текстъ болѣе *пространный*. Какъ смотрѣть на эти тексты и ихъ взаимное отношеніе? Не лежитъ-ли въ основѣ ихъ одинъ какой-нибудь греч. текстъ,

<sup>1)</sup> Древнѣй латинскій переводъ кн. Есөирь извѣстенъ въ изданіи *Sabatier-a. Bibliorum sacrorum latinae versiones antiquae seu vetus Italica. Paris, 1751, tom. 1, p. 791—825.*

<sup>2)</sup> Мы не упоминаемъ о двухъ другихъ древнихъ переводахъ, о Сирійскомъ (Пешито) и лат. переводѣ блажен. Геровима († 420), потому что первый всецѣло примыкаетъ къ тексту еврейскому, а второй въ канонич. части книги примыкаетъ къ тексту еврейскому, а въ прибавленіяхъ — къ греческому тексту LXX, и важныхъ отличій сравнительно съ этими текстами не имѣютъ ни тотъ, ни другой переводъ.

только испытанный съ теченіемъ времени разнаго рода исправленія и измѣненія? Или каждый изъ нихъ имѣеть особое самостоятельное происхожденіе изъ текста оригинальнаго? Чтобы отвѣчать на эти вопросы, нужно, безъ сомнѣнія, сравнить между собою всѣ три текста, къ чему мы и перейдемъ теперь, принявъ за норму, съ которою будемъ сравнивать, текстъ LXX въ виду его общепризнанности и распространенности въ настоящее время.

**А) Текстъ LXX кн. Есеирь: разности между древними списками его и опредѣленіе его первоначальнаго вида.**

Греческій текстъ LXX книги Есеирь, представляющій значительныя разности сравнительно съ текстомъ еврейскимъ и другими греческими текстами, мы не имѣемъ въ настоящее время какъ нѣчто совершенно опредѣленное во всѣхъ частностяхъ. Сохраняясь и распространяясь долгое время путемъ переписки, текстъ этотъ естественно долженъ былъ потерпѣть съ теченіемъ времени измѣненія, вошедшія въ него путемъ ошибокъ переписчиковъ; могъ онъ подвергаться также, и дѣйствительно подвергся, и намѣреннымъ исправленіямъ. Очевиднымъ доказательствомъ этого служатъ древнѣйшіе, дошедшіе до насъ, списки текста LXX, — Ватиканскій (IV в.), Александрійскій (V в.) и Фридрихъ-Августовскій (IV в.), представляющіе въ книгѣ Есеирь, какъ и въ другихъ книгахъ Свящ. Писанія ветхаго завѣта, хотя сравнительно и незначительныя, разности въ чтеніи нѣкоторыхъ мѣстъ <sup>1)</sup>. Чтобы правильнѣе судить съ одной стороны объ отношеніи греческаго текста LXX кн. Есеирь къ еврейскому тексту, а съ другой стороны — объ отношеніи къ греческому тексту LXX другихъ переводныхъ текстовъ, необходимо предварительно имѣть въ виду разности между списками текста LXX, чтобы не считать его принадлежностію, его особенностями того, что составляетъ принадлежность только одного или нѣсколькихъ его списковъ, —

---

<sup>1)</sup> Греческій текстъ LXX кн. Есеирь по списку Ватиканскому съ присоединеніемъ вариантовъ списковъ Александрійскаго и Фридрихъ-Августовскаго находится въ изданіи Тшвендорфа: *Η παλαιά διαθήκη κατά τοῦς Εβραίων ἤχοιτα*, том. 1. Мы пользовались шестымъ изданіемъ (editio sexta, Lipsiae, 1880) этого труда.

необходимо предварительно опредѣлить по возможности, какія изъ разночтеній представляютъ собою чтенія первоначальныя, принадлежащія перу переводчика, и—какія составляютъ результатъ позднѣйшихъ измѣненій, вошедшихъ въ текстъ LXX.

Данными для отдѣленія изъ существующихъ въ настоящее время разночтеній въ текстѣ LXX книги Есѳиръ чтеній древнѣйшихъ, первоначальныхъ могутъ служить свойства самыхъ разночтеній, сравненіе ихъ съ еврейскимъ текстомъ и, наконецъ, количество древнихъ свидѣтелей въ пользу известнаго чтенія. Къ числу же древнихъ свидѣтелей о текстѣ LXX книги Есѳиръ принадлежатъ сами древнѣйшіе списки текста LXX и древній, до-Иеронимовскій, латинскій переводъ вв. Есѳиръ, сдѣланный отчасти подъ вліяніемъ греческаго текста LXX.

а) Разности между списками греческаго текста LXX въ кн. Есѳиръ состоятъ, между прочимъ, въ пропускахъ одного или нѣсколькихъ словъ,—въ пропускахъ, сдѣланныхъ переписчиками не намѣренно, по ошибкѣ зрѣнія, и, большею частію, причина такой ошибки—ὁμοιοτέλετον т. е. сходство по окончанію словъ пропущенныхъ или одного слова пропущеннаго со словами имъ предшествующими. Напр.: 1, 6: „κλί-  
ναι... ἐπὶ λιδοστρώτου σμαραγδίου λίθου καὶ πιννίνου καὶ παρίνου  
λίθου, въ Фр.-Авг. спискѣ опущено καὶ παρίνου; 1, 8: „ὁ δὲ  
πότος οὗτος οὐ κατὰ προκειμένον νόμον ἐγένετο, въ ФА. (Фр.-  
Авг.) спискѣ опущено по ошибкѣ переписчика οὐ послῆ  
οὗτος; 1, 17: καὶ διηγήσατο..... ὡς ἀντείπε τῷ βασιλεῖ. ὡς  
οὖν ἀντείπε τῷ βασιλεῖ Ἄρταρξέρξῃ и т. д., въ ФА сп. опу-  
щены слова: ὡς οὖν ἀντείπε τῷ βασιλεῖ; 1, 19: καὶ μὴ ἄλλως  
χρησάσθω (= ἄλλως ἔσθω) „и не иначе должно поступать“ т. е.  
должно поступать по повелѣнію царя, въ Ал. сп. опущено  
μὴ; 11, 8: συνήχθησαν πολλὰ χοράσια εἰς Σοῦσαν τὴν πόλιν  
ὕπὸ χειρᾶ Γαῖ; въ ФА. сп. опущено: πολλὰ χοράσια εἰς Σοῦ-  
σαν; III, 2: Μαρδοχαῖος οὐ προσκύνει αὐτῷ (Αμαν), въ Ал.  
сп. опущено οὐ; въ первомъ неканоническомъ указѣ царя  
Артаксеркса, помѣщающемся по греч. тексту въ III гл. по-  
слῆ ст. 13-го, читается въ 4 строкѣ <sup>1)</sup> и сл.: πολλῶν  
ἐπάρξας ἐθνῶν καὶ πάσης ἐπικρατήσας οἰκουμένης, ἐβουλήθην,  
μὴ τῷ θράσει τῆς ἐξουσίας ἐπαιρόμενος ἐπιεικέστερον δὲ καί

<sup>1)</sup> Счетъ строкъ по шестому изданію Н παλαιὰ διαθήκη Тишендорфа.

μετὰ ἠπιότητος αἰεὶ διεξάγων..., слова, поставленные между знаком \*—\*, въ Ал. сп. опущены; въ неканонической молитвѣ Есѳири, помѣщающейся по греческому тексту въ IV гл., читается въ 30-й строкѣ: ἔθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων αὐτῶν, въ ФА. сп. оп. слова: αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας; въ той же молитвѣ 42 стр. и сл.: βδελύσσομαι κοίτην ἀπεριτμήτων καὶ παντὸς ἀλλοτρίου. σὺ οἶδας τὴν ἀνάγκην μου, ὅτι βδελύσσομαι..., въ Ал. сп. слова, слѣдующія за первымъ βδελύσσομαι до второго βδελύσσομαι включительно, опущены; V, 8: ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἄμ. ἔτι τὴν αὐριον εἰς τὴν δοχὴν, ἦ ποιήσω αὐτοῖς, καὶ αὐριον ποιήσω τὰ αὐτά, въ ФА сп. оп. отъ перваго αὐριον до второго включительно; V, 12: καὶ εἶπεν Ἄμ. οὐ κέκληκεν ἡ βασίλισσα, въ Ал. сп. оп. слова: εἶπεν Ἄμ. οὐ κέκληκεν; VI, 11: ἔλαβε δὲ Ἄμ. τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἐστόλισε τὸν Μαρδ. καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τ. ἵππον, καὶ..., въ Ал. сп. оп. слова, слѣдующія послѣ перваго ἵππον до второго ἵππον включительно; VIII, 11: ἐπέταξεν (βас.)... χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίοις αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν..., въ Ал. сп. оп.: ἀντιδίοις αὐτῶν τοῖς; во второмъ неканоническомъ указѣ царя Артаксеркса, помѣщающемся по греч. тексту въ VIII-й гл. послѣ 13-го ст., въ стр. 17 читается: οὐ χρώμενοι ταῖς μεταβολαῖς по списку Ал., въ Ват. же и ФА. спискахъ оу опущено; за первое чтеніе говорятъ краткій и пространный греческіе тексты, ФА \*\* сп. <sup>1)</sup> и древній латинскій текстъ, гдѣ читается: non utentes varietatibus. Контекстъ рѣчи также говоритъ за первое чтеніе, такъ какъ слѣдующее предложеніе начинается частицею противоположенія δὲ, но безъ оу противоположности между мыслями не будетъ. Смыслъ разсматриваемыхъ словъ по чтенію Ал. списка въ контекстѣ такой: царь обѣщаетъ на будущее время достигать благосостоянія подданныхъ не перемѣнами (μεταβολαῖς), нововведеніями (особенно, — легкомысленными), а прежде всего, тщательнымъ обсужденіемъ того, что предлагается на его разсмотрѣніе <sup>2)</sup>. Въ томъ же указѣ въ стр. 4-й: καὶ ὑμεῖς οὖν ἐν

<sup>1)</sup> ФА\*\* означаетъ Фридрихъ-Август. списокъ, испр. ченный рукою второго справщика, см. Тишевд. Η παλαιὰ διαθήκη, Prolegom. p. LXV.

<sup>2)</sup> Чтеніе Ал. сп. признаетъ и Фриче (Kurtzgef. exeg. Handbuch zu d. Arokyrphen, I Lief., Leipzig, 1851, s. 102), но при этомъ онъ замѣняетъ μεταβολαῖς въ διαβολαῖς (какъ въ краткомъ греч. текстѣ и у Іос. Фл. въ Древ

τοῖς ἐπωνύμοις ὁμῶν ἑορταῖς ἐπίσημον ἡμέραν.... ἀγετε, въ Ал. сп. оп.: ὁμῶν ἑορταῖς; въ 46-й стр. того же второго указа по Ал. сп. опущены слова: εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον, можетъ быть, потому, что предшествующее слово πετεινοῖς имѣеть нѣкоторое по окончанію сходство съ χρόνον; IX, 6: καὶ ἐν Σούσις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι, въ ФА. сп. оп.: τῇ πόλει ἀπέκτειναν; IX, 14 ст.: καὶ ἐπέτρεψεν (βασ.) οὕτως γενέσθαι καὶ ἐξέδηκε, въ Ал. сп. опущ. слова послѣ каὶ первого до второго включительно; IX, 19: по Ал. и ФА. сп. читаются слѣд. слова: οἱ δὲ κατοικοῦντες (Ἰουδαῖοι) ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ Ἀδάρ ἡμέραν εὐφροσύνης ἀγαθὴν ἄγουσιν, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον, въ Ват. же сп. эти слова опущены, вѣроятно, потому, что и предшествующее предложене обанчивается словомъ πλησίον. Правда, въ еврейскомъ текстѣ нѣтъ соответствующихъ словъ, но едва-ли приведенныя слова греческаго текста, можно считать въ Ал. и ФА. сп. прибавленіемъ позднѣйшаго справщика, потому что на практикѣ, послѣ постановленія объ обязательномъ празднованіи Пурима, было, конечно, у Іудеевъ однообразіе во времени этого празднованія, тогда какъ прибавленіе говоритъ, что въ различныхъ мѣстахъ Пуримъ праздновался Іудеями въ разные дни <sup>1)</sup>. IX, 22:.... καὶ μῆνα, ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς, ὃς ἦν Ἀδάρ ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ οὐδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν..., въ ФА сп. опущены слова отъ ἀπὸ πένθους до ἡμέραν включительно, вѣроятно, вслѣдствіе нѣкотораго сходства по начертанію словъ Ἀδάρ и ἡμέραν; IX, 26: διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φρουраῖ, въ Ал. сп. слова: αἱ ἡμέραι αὗται опущены; X, 1: ἔγραψε δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη, въ Ват. сп. τέλη опущено, вѣроятно, по ошибкѣ переписчика. Въ послѣднемъ неканоническомъ прибавленіи, находящемся въ X гл., пропущены по Ал. сп. слѣдующія слова стр. 10-й и сл.: διὰ τοῦτο ἐποίησε κλήρους δύο, ἓνα τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἓνα πᾶσι τοῖς

ностякъ кн. II, гл. 6). Имѣя въ виду, что большее количество свидѣтельствъ гл. μεταβολαῖς, и что смыслъ можно найти и при этомъ чтеніи, измѣнять μεταβολαῖς въ διαβολαῖς нѣтъ надобности. Переводъ блаж. Іеронима предполагаетъ μεταβολαῖς: nec putare debetis, si diversa jubeamus.

<sup>1)</sup> Читалъ-ли въ свое время это прибавленіе въ греч. текстѣ авторъ древняго латинскаго перевода, неизвѣстно, потому что существующіе списки этого перевода 19-го ст. IX-й гл. совершенно не имѣютъ.

ἔθνεσι, потому что предшествующее предложение оканчивается также: τοῖς ἔθνεσι; въ томъ же прибавленіи стр. 14: καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ ἡμέραι ..... τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ...., въ ФА. сп. опущено: πεντεκαίδεκάτῃ.

β) Въ IX, 30 ст. по сп. ФА. мы имѣемъ одинъ примѣръ ошибки переписчика, состоящей въ повтореніи словъ предшествующаго, 29-го стиха: ὅσα ἐποίησεν τὸ τε στερῆμα τῆς ἐπισολῆς; причина ошибки, вѣроятно, та, что въ ст. 29 повторенныя слова слѣдуютъ за словомъ Μαρδοχαῖος, послѣ котораго онѣ вставлены и въ ст. 30.

γ) Нѣкоторыя разности между списками греческаго текста LXX въ вв. Есѣирь произошли отъ того, что переписчики замѣняли по ошибкамъ одно слово другимъ, сходнымъ по начертанію или произношенію. Напр.: 1, 6: „кругомъ розы (ρόδα) разсыпаны“, въ Ал. сп. читается δόρα вм. ρόδα; 1, 18: „книгини.... слышавъ сказанное (λεχθέντα=евр. לִכְתָּבִי-לְרַחֵם) ею царю“, въ Ал. сп. вм. λεχθέντα — ἀχθέντα; 1, 21: „сказавъ Мухей (Μουχαῖος=יְחִזְקִיָּהוּ)“, въ ФА. сп. вм. Μουχαῖος—εὐνοῦχος; 11, 3: „и пусть соберутъ (ἐπιλεξάτωσαν = евр. יִשְׂרְי) дѣвицы“, въ Ал. сп. вм. ἐπιλεξάτωσαν — ἐπιδειξάτωσαν; 11, 14: Гай (Γαί = יִשְׂרָאֵל) внухъ“, въ Ал. сп. вм. Γαί—те; въ первомъ указѣ (III гл.) въ 21 стр.: „погубить вражескими мечами (μαχαίραις)“, въ Ал. сп. вм. μαχαίραις — μάχαις; въ томъ-же указѣ въ стр. 23: „въ одинъ (μῆ) день“, въ ФА. сп. вм. μῆ — βία; IV, 2: „и дошелъ (Мард.) до воротъ (= ἕως τῆς πόλης = וְעַד הַשַּׁעַר), въ Ал. сп. вм. τῆς πόλης — τῆς αὐλῆς; въ молитвѣ Мардохея (IV гл.) въ стр. 15: „не погуби усть (στόμα), прославляющихъ Тебя“, въ ФА. сп. вм. στόμα — τὸ αἶμα; VII, 3: „да будетъ дарована жизнь по желанію (τῷ αἰτήματι=евр.: יְחַיֶּנּוּ) моему и народъ мой (ὁ λαὸς μου = אֱמִיל)...“, въ ФА. сп. вм. τῷ αἰτήματι — τῷ αἵματι, и въ Ал. и ФА. сп. вм. ὁ λαὸς — λόγος; VIII, 9: „и призваны были писцы въ первомъ мѣсяцѣ... въ тринадцатый день: того-же года“ (τοῦ αὐτοῦ ἔτους), въ ФА. сп. вм. τοῦ αὐτοῦ ἔτους — τοῦ δευτέρου ἔτους, во второмъ указѣ (VIII гл.) въ стр. 18 „обсуждая дѣла съ надлежащею предусмотрительностію (ἀπαντήσεω; = др. лат.: occursione), въ ФА. сп. вм. ἀπαντήσεω; — ἀγανακτήσεω; въ томъ же указѣ въ стр. 27: „онъ (Ам.) думалъ



сдѣлавъ насъ (ἡμᾶς) безлюдными...“, въ Ал. сп. вм. ἡμᾶς—  
 τὰς; въ стр. 30: „Иудеевъ мы находимъ... живущими по спра-  
 ведливѣйшимъ законамъ (δικαιοτάτοις νόμοις), въ ФА. сп. вм.  
 δικαιοτάτοις—ἀναγκαιοτάτοις; IX, 1: „въ двѣнадцатомъ мѣсяцѣ,  
 въ тринадцатый (τῇ τρισκαιδεκάτῃ=евр. תשרי) день мѣ-  
 сяца...“, въ ФА. сп. вм. τρισκαιδεκάτῃ — τεσσαρεςκαιδεκάτῃ;  
 IX, 2: „въ этотъ самый день (τῇ ἡμέρᾳ=) погибли“..., въ ФА.  
 сп. вм. ἡμέρα—ᾠρα; IX, 16: „ибо погубили ихъ“ (αὐτῶν), въ  
 ФА. сп. вм. αὐτῶν—δυνατῶν, IX, 22: „... и мѣсяць, въ ко-  
 торый превратилась у нихъ (ἐστράφη αὐτοῖς = סרף תשרי) ...пе-  
 чаль въ радость...“, въ Ал. и ФА. сп. вм. ἐστράφη читается ἐγράφη,  
 и съ ними согласенъ древнѣй латинскій переводъ: scriptus est;  
 но чтеніе ἐγράφη слѣдуетъ считать ошибочнымъ, имѣя въ виду,  
 что ему противорѣчитъ еврейскій текстъ,—что невозможно по-  
 ставить въ грамматическую зависимость отъ ἐγράφη слѣдую-  
 щихъ словъ того-же стиха: ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν..., и, наконецъ,  
 имѣя въ виду легкую возможность вмѣсто ἐστράφη написать  
 ἐγράφη. Въ послѣднемъ прибавленіи (X гл.) въ строкѣ 11-й:  
 „и пришли два жребія эти въ часъ и время (καὶ καιρὸν)...“, въ  
 Ал. и ФА. сп. вм. καιρὸν—κλήρον.

δ) Иногда переписчики, заботясь о лучшемъ выраженіи  
 извѣстной мысли, замѣняли одно выраженіе другимъ и такимъ  
 образомъ вносили разнообразіе въ списки греческаго текста  
 LXX. Напр.: въ молитвѣ Есѣири (IV гл.) въ стр. 24: „я слы-  
 шала отъ рожденія моего въ родномъ колѣнѣ моемъ (... ἐκ  
 γενετῆς μου ἐν φυλῇ πατριᾶς μου)...“, въ Ал. сп. „я слышала...  
 отъ отца моего (τοῦ πατρὸς μου)“; VI, 1: „и сказалъ (царь)  
 слугѣ (διακόνῳ) привести книги...“, въ Ал. и ФА. сп. вм.  
 διακόνῳ—διδασκάλῳ, это послѣднее чтеніе, вѣроятно, позд-  
 нѣйшее улучшение текста въ виду того, что рѣчь идетъ о при-  
 несеніи книгъ; во второмъ указѣ (VIII гл.) въ стр. 13 и сл.:  
 „это можно видѣть не столько изъ древнихъ исторій... сколько  
 изъ дѣлъ, преступно совершаемыхъ предъ вами (παρὰ πόδας  
 ὑμᾶς ἐκζητούντας)“, въ ФА. сп. вм. παρὰ πόδας (= др.-лат.:  
 ad pedes) читается вслѣдствіе позднѣйшаго исправленія παρὰ  
 μέρος „въ свою очередь“; въ стр. 42 и сл.: „и вы... празднуйте  
 сей знаменитый день (13-е Адара), чтобы, и нынѣ, и послѣ  
 сего спасеніе было намъ и благомыслящимъ Персамъ (ἡμῖν  
 καὶ τοῖς εὐνοοῦσι Πέρσαις), злоумышляющимъ же противъ насъ

(ἡμῖν) напоминание о погибелч...“, по Ал. же списку читается нѣсколько иначе: „... празднуйте... день сей, чтобы и нынѣ, и послѣ сего спасеніе было вамъ и людямъ благорасположеннымъ въ Персамъ, злоумышляющимъ-же противъ нихъ (... σωτηρία ἢ ὁμῶν καὶ εὐνοούτων τοῖς Πέρσαις, τῶν δὲ τούτοις ἐπιβουλευσάντων) напоминание...“; чтение, подобное чтенію Ал. сп., лежало въ основѣ древняго лат. перевода: *potam diem agite... salutem quidem benefacientium Persis, qui avtem his insidiati sunt memoriam perditionis*“, въ сп. ФА. сравнительно съ Ват. сп. только измѣнено дважды ἡμῖν на ὁμῖν (=Ал. сп.). Чтение Ал. списка, вѣроятно, позднѣйшее измѣненіе, сдѣланное въ виду того, что въ чтеніи Ват. сп. говорится о пользѣ празднованія 13-го Адара только для верховной власти Персидской (ἡμῖν) и для самихъ Персовъ (εὐνοοῦσι Πέρσαις) и ничего не сказано о другихъ, подвластныхъ Персамъ, народахъ; тогда какъ по чтенію Алекс. списка говорится о самихъ Персахъ (σωτηρία... ὁμῶν) и о всѣхъ благорасположенныхъ въ Персамъ (σωτηρία... εὐνοούτων τοῖς Πέρσαις), при этомъ имѣются въ виду, разумѣется, прежде всего Іудеи. Что касается измѣненія въ ФА. сп. ἡμῖν на ὁμῖν, то нужно сказать, что ἡμῖν лучше идетъ къ контексту, такъ какъ въ указѣ говорилось, что Аманъ угрожалъ царю и царицѣ, и слѣд. празднованіе 13 Адара должно быть спасительно на будущее время не для подданныхъ только Персидскихъ, но и для самого царя; поэтому ἡμῖν слѣдуетъ признать чтеніемъ первоначальнымъ.

е) Есть разности между списками текста LXX въ кн. Есѣирь, происшедшія отъ того, что переписчики дѣлали нѣкоторыя прибавленія въ текстъ для пополненія и украшенія содержанія книги. Напр.: IV, 8: „просить его (царя) о народѣ (іуд.)“, въ Ал. и ФА\*\* сп. прибавлено: „и о родствѣ (καὶ τῆς πατρίδος)“, т. е. Есѣирь должна просить Артакс. о спасеніи народа іудейскаго и ближайшихъ своихъ родственниковъ. Въ молитвѣ Есѣири (IV гл.) въ стр. 41: „помоги мнѣ одинокой и не имѣющей никого, кромѣ Тебя, Господи“, въ Ал. сп. „...и не имѣющей помощника (βοηθόν) кромѣ Тебя, Господи“, добавочное слово взято изъ стр. 24-й. VII, 9 по Компл. и Альд. изданіямъ и нѣкоторымъ спискамъ читаются слѣд. слова: „сей (т. е. евнухъ Хрбона, рѣчь котораго передается въ ст. 9-мъ) зналъ объ этомъ деревѣ, увидя крестъ въ домѣ

Амана, когда звалъ его на пиръ царскій, и разспрашивая о немъ (т. е. врестѣ), узналъ отъ одного изъ слугъ о томъ, что готовилось“; этого прибавленія нѣтъ ни въ Ват., ни въ Ал., ни ФА. спискахъ, ни въ древнемъ латинскомъ переводѣ, но встрѣчается оно, почти буквально, у Иосифа Флавія (Древности, кн. 11, гл. 6). Вѣроятно, что это прибавленіе Иос. Флавій заимствовалъ изъ какихъ-нибудь, неизвѣстныхъ намъ теперь, источниковъ, а изъ Иосифа Флавія оно перешло первоначально на поле текста, а затѣмъ—и въ самый текстъ, какъ поясненіе, какимъ образомъ внучъ Харбона могъ знать о деревѣ, приготовленномъ Аманомъ для Мардохея. Въ IX, 16: „погубили (Иудей) ихъ (т. е. враговъ)... въ 13-й день Адара...“, въ Ал. и ФА сп. прибавлено: „и въ 14-й день того же мѣсяца“ (*καὶ τῆ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνός*); вѣроятно, переписчикъ забылъ, что въ 16 ст. рѣчь идетъ о провинціальныхъ Иудеяхъ, которые убивали своихъ братьевъ только 13 числа мѣсяца Адара, а не о Сузскихъ Иудеяхъ, дѣйствительно избивавшихъ враговъ 13-го и 14-го Адара. IX, 19: „Иудей, разсѣянные во всякой странѣ внѣшней (т. е. внѣ столицы, Сузъ), празднуютъ 14-й день Адара“, въ Ал. же сп.: „...празднуютъ и (*καὶ*) 14-й день Адара“.., прибавкою „и“ (*καὶ*) уже указывается, на основаніи практики празднованія Пурима, что провинціальные Иудей праздновали согласно съ Сузскими и 15-й день Адара еще до письма Мардохея (ст. 20 и сл.), которымъ, дѣйствительно, повелѣвалось всѣмъ Иудеямъ праздновать Пуримъ 14-го и 15-го Адара.

С) Позднѣйшія исправленія греческаго текста по тексту еврейскому также внесли нѣкоторыя разности между списками текста LXX. Большая часть такихъ исправленій падаетъ на списокъ Александрійскій. Наприм.: 1, 20: „и сдѣлается извѣстнымъ законъ (ὁ νόμος) царя“, въ Ал. сп. прибавлено въ соотвѣтствіе еврейскому тексту: „... потому что онъ истиненъ“ (*ὅτι ἀληθής*) = *נִינְיָ לַעֲדָן יֵשׁ*, хотя въ еврейскомъ текстѣ эти слова относятся не къ слову „законъ“, а къ слову „царство“. 1, 22: „и послалъ царь письма въ каждую страну (*κατὰ χώραν*)“, въ Ал. сп. вм. *κατὰ χώραν—εἰς χώραν καὶ χώραν* = евр.: *לְכָל מְדִינָה לְכָל מְדִינָהּ*. 11, 1: „и не вспоминалъ уже (царь) объ Астинь, помня, что она сказала (*ἐλάλησε*), и какъ онъ осудилъ ее“.., въ Ал. сп.: „вспомнилъ (царь) Астинь, что она сдѣлала (*ἐποίησεν*) и что было опредѣлено противъ нее

(καὶ ὅσα αὐτῇ κατακρῖθη) = евр.: זְכַר אֶת־נִשְׁתִּי וְאֶת אֲשֶׁר־עָשָׂהָּ וְזָכַר אֶת־נִשְׁתִּי וְאֶת אֲשֶׁר־עָשָׂהָּ. Въ 11, 12: „сіе было время дѣвицы войти въ царю, когда она окончитъ двѣнадцать мѣсяцевъ (т. е. время приготовленія дѣвицы для явленія въ царю)“, въ Ал. сп.: „когда было время (יְבֹרֵיץ הַיָּמִים) дѣвицы....., когда оканчивалось время дѣвицы (לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי תִכְלֵם הַיָּמִים), двѣнадцать мѣсяцевъ...“. 11, 15 по ФА. сп.: „когда настало время Есѳери...“, въ Ват. и Алекс. сп. прибавлено:..... „дочери Аминадава, брата отца Мардохея“... = евр. בְּתוֹלְדוֹתֶיהָ דָּד מַרְדּוּכָי. Имѣя въ виду, что греческій переводчикъ кн. Есѳеръ не имѣетъ обыкновенія, какъ увидимъ въ своемъ мѣстѣ, повторять, что было уже сказано, прибавленные слова слѣдуетъ считать позднѣйшею вставкою на основаніи евр. текста. IV, 5: „..... и послала (Есѳеръ) узнать отъ Мардохея подробно (τὸ ἀκριβές)...“, въ Ал. сп. τὸ ἀκριβές опущено, какъ не имѣющее буквально соответствующихъ евр. словъ, но прибавлено: „..... на площадь, которая предъ царскимъ дворцомъ“ (ἐπὶ τὴν πλατείαν πρὸς τὰ βασιλεία) въ соответствии евр. словамъ: לְפָנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ изъ 6-го ст., совершенно опущеннаго въ другихъ (Ват. и ФА.) спискахъ текста LXX. Въ VI, 8: „пусть принесутъ слуги царя (οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως)“, въ Ал. сп. слова: οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως опущены, какъ не имѣющія соответствующихъ словъ въ евр. текстѣ. Въ VIII, 5: „если..... я (Есѳ.) нашла милость“.... въ Ал. сп. прибавлено: „предъ тобою (ἐνώπιον σου)“ = евр.: לְפָנַי. Въ VIII гл. 7 ст.: „если все имѣніе Амана я отдалъ и подарилъ тебѣ (ἔδωκα καὶ ἐχαρισάμην σοι)“, въ Ал. сп. опущ.: ἔδωκα καὶ, такъ какъ въ евр. т. стоитъ только одинъ глаголь: חָנַן. Въ VIII, 9: „..... въ первый мѣсяцъ, въ двадцать третій день того же года (τοῦ αὐτοῦ ἔτους)“, въ Ал. сп. вм. „того же года“ чит.: „того же мѣсяца“ (τοῦ αὐτοῦ μηνός)=евр.: יוֹם, которое указываетъ на ранѣе упомянутый въ томъ же ст. мѣсяцъ. VIII, 16 — 17 по Ват. списку: „.... у Іудеевъ былъ свѣтъ и веселіе (εὐφροσύνη) по городамъ и селеніямъ, гдѣ было выставлено повелѣніе, гдѣ былъ выставленъ указъ (οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα. οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ ἔκδημα); радость и веселіе (εὐφροσύνη) у Іудеевъ, пиршество и веселіе (κώδων καὶ εὐφροσύνη)“... Въ этомъ чтеніи Ват. сп., во первыхъ, вслѣдствіе исправленія по евр. тексту внесено позднѣйшею рукою

или: τὸ πρόσταγμα, или: τὸ ἔκθεμα въ соотвѣтствіе двумъ словамъ евр. текста:  $\text{וְכָל־הַבְּרִיָּוִת־וְכָל־הַבְּרִיָּוִת}$  съ повтореніемъ словъ: οὗ ἄν ἐξετέθη, такъ какъ въ Ал. сп. и Компл. изд. читается только: οὗ ἄν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα, въ ФА. сп. — только: οὗ ἄν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα, и, наконецъ, въ древнемъ лат. переводѣ: ubi-cunque propositum erat exemplum epistolae. Во вторыхъ, вѣроятно также вслѣдствіе исправленія по евр. тексту, позднѣе появились въ греч. текстѣ слова: χάρα καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κώθων καὶ εὐφροσύνη, такъ какъ въ ФА сп. этихъ словъ нѣтъ, въ древнемъ лат. переводѣ есть только слова, соотвѣтствующія словамъ: χάρα καὶ εὐφροσύνη, и, наконецъ, странно троекратное повтореніе въ двухъ строкахъ однимъ и тѣмъ же переводчикомъ слова εὐφροσύνη при описаніи одного и того же праздничнаго состоянія провинціальныхъ Іудеевъ. Въ евр. текстѣ такого повторенія нѣтъ, потому что въ ст. 16-мъ по евр. тексту говорится объ Іудеяхъ Сузскихъ, а въ ст. 17 — объ Іудеяхъ провинціальныхъ. Вѣроятно, первоначальное чтеніе текста LXX таково: τοῖς δὲ Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη κατὰ πόλιν καὶ χώραν οὗ ἄν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα. Въ IX, 10:... „и десять сыновей Амана...“ въ Ал. сп. прибавлено: „убили“ (Іудей) ἀπέχτειναν=евр.:  $\text{וַיַּרְצֻהוּ}$ , тогда какъ въ др. спискахъ въ ст. 10 подразумевается глаголъ (убили) ст. 6-го. Въ IX, 25: „и повѣшенъ былъ самъ (Аманъ) и дѣти его“, въ Ал. сп. прибавлено: „на деревьяхъ“ (ἐπὶ τῶν ξύλων)=евр.:  $\text{וַיִּרְצֻהוּ}$ . Мы пропускаемъ нѣсколько другихъ примѣровъ уклоненій Ал. списка отъ другихъ списковъ текста LXX въ сторону евр. текста,—уклоненій, состоящихъ въ пропускѣ и прибавленіи одного слова, само собою вытекающаго изъ контекста, или—въ замѣнѣ одного слова другимъ, напр.—мѣстоименія существительнымъ. Эти уклоненія въ сторону евр. текста могутъ быть объяснены не исправленіемъ только по евр. тексту, а и другимъ способомъ, напр. свободою переписчиковъ.

Особенно много исправленій согласно евр. тексту сдѣлано въ Фридрихъ-Августовскомъ спискѣ рукою, такъ называемаго, втораго справщика (ФА\*.\*); такія исправленія можно найти почти въ каждомъ стихѣ кн. Есѣирь <sup>1)</sup>. Изъ приписки, сдѣланной въ рукописи въ концѣ кн. Есѣирь, видно, что испра-

<sup>1)</sup> Всѣ исправленія Фр.- Авг. сп. по евр. тексту указаны въ изданіи Ташендорфа: Η παλαιά διαθήκη подѣ знакомъ: ФА\*.\*.

вления эти сдѣланы мученикомъ Памфиломъ не непосредственно по евр. тексту, а по гекзапламъ Оригена <sup>1)</sup>).

Имѣя въ виду позднѣйшія измѣненія, вошедшія въ тотъ или другой изъ древнѣйшихъ списковъ греч. текста LXX въ кн. Есѣирь, можно сказать, что Александрійскій списокъ потерпѣлъ наиболѣе такихъ измѣненій. Что касается списковъ Ватиканскаго и Фридрихъ-Августовскаго, то между ними трудно сдѣлать рѣшительный выборъ. Одно только можно замѣтить, что списокъ Фр.-Авг. короче сп. Ват. не по содержанию, а по формѣ словеснаго выраженія того-же самаго содержанія; въ немъ можно указать, кромѣ перечисленныхъ, нѣсколько (до 10) такихъ случаевъ, когда пропускаются слова, напр. подлежащее, дополнение, подразумеваемые уже въ предложениіи. Можетъ быть, такіе пропуски составляютъ особенность первоначальнаго вида греческаго текста LXX въ кн. Есѣирь въ его отношеніи къ еврейскому тексту.

η) Опредѣляя, въ возможной мѣрѣ, первоначальный видъ греческаго текста LXX въ кн. Есѣирь, въ немъ можно указать такія мѣста, которыя хотя читаются одинаково во всѣхъ извѣстныхъ въ настоящее время древнихъ спискахъ его, но чтеніе которыхъ едва-ли можно признать первоначальнымъ. Напр.: 1, 5. по евр. т.: „сдѣлалъ царь для всего народа, находящагося въ Сузахъ..., пирь семидневный (סַדֵּי שִׁבְעָתַיִם)“, въ текстѣ LXX по всѣмъ спискамъ: „сдѣлалъ царь народу, находящемуся въ городѣ (т. е. Сузахъ)... пирь шестидневный (ἐπὶ ἡμέρας ἕξ)“. Чтеніе „ἕξ шесть“ вмѣсто „ἑπτὰ семь“—чтеніе, вѣроятно, непервоначальное, а обязанное своимъ происхожденіемъ ошибкѣ переписчика, который смѣшалъ греч. буюву ζ=7 съ ς=6. Въ ст. 10-мъ, гдѣ рѣчь идетъ о томъ-же пирѣ, по греческому тексту согласно съ еврейскимъ говорится о седьмомъ днѣ пира (ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ). Переводчикъ противорѣчилъ-бы себѣ, если-бы въ ст. 5 сказалъ о шестидневномъ пирѣ, а въ ст. 10 говорилъ о седьмомъ днѣ его <sup>2)</sup>). Въ 1, 6 по всѣмъ сп. LXX: „.... на столбахъ

<sup>1)</sup> Приписку эту можно читать у Тисендорфа въ Н пал. διεθήκη, Prolegom. p. LXVI, edit. sexta.

<sup>2)</sup> Какъ читается это мѣсто въ древн. лат. переводѣ, невѣстно, такъ какъ въ существующихъ спискахъ его читаются только слѣд. слова этого стиха: fecit potum his, qui erant inventi in Sudis Thebari. Иос. Фл. (Древн.

паринскихъ и каменныхъ (*παρίνοις καὶ λιθίνοις*)“; „и каменныхъ“ не имѣеть соотвѣтствующаго себѣ слова въ евр. текстѣ, и не имѣеть смысла при словѣ: „паринскихъ“, потому что это послѣднее уже указываетъ, что столбы были каменные. Въ древнемъ лат. переводѣ читается: *columna eragina*. Вѣроятно, *λιθίνοις* первоначально было написано на полѣ, какъ поясненіе къ слову: *παρίνοις*, а затѣмъ это поясненіе переписчикомъ внесено въ текстъ съ союзомъ *καὶ*. Въ 1, 14 евр. т.: „приближенными-же къ нему (царю) были: Каршена, Шеаръ, Адмава, Фарсисъ, Мересь, Марсена, Мемуханъ, семь князей Персидскихъ и Мидійскихъ, которые могли видѣть лице царево и сидѣли первыми въ царствѣ“; въ т. же LXX по всѣмъ спискамъ: „и приблизились къ нему: Арсесей, Сарсаеи и Малисеаръ, начальники Персидскіе и Мидійскіе, близкіе къ царю и сидящіе первыми около царя“, такъ образомъ, въ текстѣ LXX названы имена только трехъ вельможъ, а не семи, не говоря уже о томъ, что имена вельможъ измѣнены до неузнаваемости, что зависѣло, конечно, отчасти отъ переводчика, неправильно читавшаго евр. текстъ, а отчасти и отъ переписчиковъ. Вѣроятно, имена другихъ вельможъ опущены по ошибкѣ переписчиками, такъ какъ трудно объяснить, почему бы переводчикъ вздумалъ назвать только трехъ вельможъ, тогда какъ въ другихъ случаяхъ напр. въ ст. 10 и по тексту LXX перечисляются имена всѣхъ семи евнуховъ. Въ древнемъ лат. переводѣ читается, если не семь, то, по крайней мѣрѣ, шесть именъ: *Mardochaeus et Soratha, et Eas, et Rabataleus, et Malesath, et Mucneos...*“, послѣднія же слова этого-же стиха: „...*qui proximi erant regi assidentes*“, какъ болѣе соотвѣтствующія тексту LXX: *οἱ ἐγγύς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ*, чѣмъ еврейскому, показываютъ, что въ основѣ лат. текста, по крайней мѣрѣ, въ данномъ мѣстѣ лежалъ текстъ LXX. У Иосифа Фл. (Древности, кн. XI, гл. 6) говорится о семи вельможахъ. Въ IX, 16 по евр. т.: „и умертвили (Иудеи) изъ непріятелей своихъ семьдесятъ пять тысячъ (*שִׁבְעִים וְחָמֵשׁ אֲלָפִים*)“, въ текстѣ LXX: „и погубили ихъ

кн. II, гл. 6) говорить о семи дняхъ пира, слѣдов., если онъ и въ данномъ случаѣ, какъ въ другихъ, пользовался текстомъ LXX, говорить за ісктѣ какъ за первоначальное чтеніе LXX.

(т. е. враговъ) пятнадцать тысячъ (μυρίους πενταχίλους. Для намѣреннаго отступленія переводчика отъ евр. текста нѣтъ никакихъ основаній; въ IX гл. въ ст. 6 и 15, говоря о числѣ убитыхъ Иудеями, переводчикъ держится оригинала. Вѣроятноже, что первоначально въ текстѣ LXX читалось: ἐπταχίμουρους πενταχίλους, но впоследствии ἐπταχίς—исчезло по ошибкѣ переписчика и осталось одно μυρίους; пропускъ этотъ легко допустить, если число убитыхъ было обозначено не прописью, а буквами. У Юс. Фл. читается согласно съ еврейскимъ: ἐπταχίμοροι καὶ πενταχίλιοι (Древн. кн. XI, гл. 6) <sup>1)</sup>. Въ IX, 30 по тексту LXX читается: καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἑσθῆρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν, καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας ἑαυτῶν καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν; въ этомъ чтеніи, во 1-хъ, καθ' ἑαυτῶν, излишнее при ἑαυτοῖς,—вѣроятно первоначально написано было на полѣ, и отсюда перешло въ текстъ, во 2-хъ, слова: καὶ τότε στήσαντες κατὰ τ. ὑγιείας ἑαυτῶν κ. τ. βουλήν αὐτῶν, какъ имѣющія мало грамматическаго смысла и связи съ предшествующимъ, нужно считать также позднѣйшею вставкою съ поля, представляющею переводъ слѣд. еврейскихъ словъ (ст. 31-го по евр. т.), оставленныхъ первоначально безъ перевода: עָרְוּ לָעַל עַצְמָם לְעַמֵּי וְכַאֲשֶׁר וְיָמֵי (,и какъ поставили они (Мард. и Есѣ.) для себя и потомства своего“), при чемъ вм. עָרְוּ לָעַל переводчикъ читалъ, вѣроятно, עָרְוּ לָעַל отъ עָרְוּ воля, желаніе.

**В) Краткій греческій текстъ кн. Есѣрь въ его отношеніи къ тексту LXX.**

**а) Особенности списковъ краткаго текста кн. Есѣрь въ ихъ взаимномъ отношеніи.**

Краткій греческій текстъ кн. Есѣрь извѣстенъ въ настоящее время по тремъ спискамъ: 93а, 19 и 108 b. Списковъ 93 а изданъ in extenso Уссериемъ <sup>2)</sup>, варианты-же списковъ 19-го и 108 b извѣстны изъ изданія краткаго текста Фриче <sup>3)</sup>. Изъ этого послѣдняго изданія и видно, что между тремя списками

<sup>1)</sup> Въ существующихъ спискахъ древняго лат. перевода этого стиха нѣтъ.

<sup>2)</sup> Въ упомянутомъ уже нами сочиненіи: de graeca Septuaginta interpretum versione syntagma.

<sup>3)</sup> Въ Index lectionum in Academia Turicensi. Касательно древности Фриче дѣлаетъ замѣчаніе только о сп. 19, относя его къ 10 вѣку (см. pag. 5).



краткаго греч. текста существуютъ разности количественныя и качественныя; отмѣтить эти разности необходимо предвари- тельно, чтобы правильно судить объ отношеніи краткаго текста къ тексту LXX.

а) Какъ въ текстѣ LXX, такъ и здѣсь нѣкоторыя разно- сти произошли отъ того, что переписчики по ошибкѣ смѣши- вали одно слово съ другимъ, подобнымъ по начертанію. Напр.: въ первомъ прибавленіи (1-я гл.) въ 1-мъ стихѣ <sup>1</sup>): „...въ пер- вый день мѣсяца Адаръ-Нисана т. е. Дистра-Ксантика (Δύστρος- Ξανθικός)“, въ сп. 19 вв. Δύστρος, македонскаго названія мѣ- сяца Адара, по ошибкѣ написано: δεύτερος. Такая-же ошибка сдѣлана въ томъ-же сп. 19 въ первомъ указѣ (III гл.) въ ст. 6-мъ. Въ III, 5 по сп. 19 и 108b: „и гнѣвъ воз- горѣлся въ немъ (...έξεχούθη ἐν αὐτῷ ср. 1, 12), въ сп. 93а по ошибкѣ написано: ἐξεχούθη. Въ молитвѣ Есеири (IV гл.) въ ст. 16 по сп. 93а: „...открыть уста враговъ къ прославлен- нію суетныхъ (ματαίων = LXX т. е. идоловъ)“, въ сп. 19 и 108b вв. ματαίων по ошибкѣ написано: κατέρων; контекстъ рѣчи—за чтеніе ματαίων, такъ какъ въ предшествующемъ го- ворилось о желаніи язычниковъ уничтожить прославленіе Бога истиннаго. Въ VI, 10 по сп. 19 и 108b: „...и пришелъ духъ его (Ам.) въ расслабленіе (ἐν ἐκλύσει ср. 5 гл. прибавл.)“, въ 93а вв. ἐν ἐκλύσει ошибочно написано: ἐνεχαύσει. Въ VIII, 3 по сп. 93а: „...и молила царица Есе. и о дѣтяхъ Амана (κατὰ τέκνων Ἰμάν)“, въ 108 ошибочно написано: κατὰ τῶν Ἰμάν. Въ VIII, 16 по сп. 93а: „...у Іудеевъ былъ свѣтъ, пиршество и веселіе (χώδων)“, въ сп. 19 и 108b вв. χώδων ошибочно написано: χορίφ θεῶ; переписчикъ, вѣроятно, при- нялъ χω за сокращеніе слова χορίφ, а θεω прочиталъ какъ θεῶ.

β) Нѣкоторыя разности между списками краткаго текста состоятъ въ пропускахъ, сдѣланныхъ переписчиками, большою частію, по причинѣ ὁμοιοτέλετον. Напр.: въ 1, 5 слова: ἕως ἄν ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι опущены въ сп. 19, а въ сп. 108b опущено и слѣдующее за ними αἰς; пропускъ сдѣланъ потому, что предшествующее этимъ словамъ предложеніе

<sup>1</sup>) Счетъ стиховъ по изданію Уссерія (въ Syntagma), раздѣлившаго и неканонич. прибавленія на стихи.

(ст. 4-й) оканчивается на *ἡμέρας* <sup>1)</sup>). Въ 1, 14 слова: *καὶ οἱ καθήμενοι ἐν τοῖς βασιλείοις* по сп. 93a опущены потому, вѣроятно, что предъ этими словами стоятъ τοῦ βασιλέως. Въ первомъ указѣ (III гл.) въ ст. 1-мъ слова: *ἐθνῶν καὶ πάσης ἐπικρατήσας τῆς οἰκουμένης, ἐβουλήθην μὴ τῷ θράσει τῆς ἐξουσίας ἐπαιρόμενος* по сп. 93a опущены потому, вѣроятно, что предъ этими словами стоятъ ἐπάρξας,—слово, сходное по начертанію съ ἐπαιρόμενος <sup>2)</sup>). Въ первомъ указѣ (III гл.) въ ст. 5 слова: *παντὸς κείμενον τ. ἀνθρώπων διὰ τῶν νόμων ἐνεζούσαν παραγωγῆν...* въ 93a опущены, потому что предъ этими словами стоятъ παραγωγῆ. Въ VI, 5 по сп. 93a опущены слова: *εἰσαγαγεῖν αὐτὸν* (Ам.). *ὡς δὲ εἰσῆλθεν, εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς*, потому что и предшествующее опущ. словамъ предложеніе читается такъ: *εἶπεν ὁ βασιλεὺς*. Въ VI гл. въ приб. къ ст. II по сп. 93a, 19 и 108b опущ. слова: *καὶ ἔνδουσαι τὴν βασιλικὴν στολὴν, καὶ ἐπίβηθι ἐπὶ τὸν τοῦ βασιλέως ἵππον*; эти слова, между тѣмъ, читаются въ сп. 93b и контекстъ рѣчи ихъ требуетъ, а потому вѣроятно, что этотъ пропускъ сдѣланъ переписчикомъ вслѣдствіе того, что предъ опущенными словами стоятъ *σάκκον*, представляющее сходство съ *ἵππον*. Въ VIII гл. въ прибавленіи къ 14 ст. евр. текста по сп. 93a слова: *καὶ ἐσφραγίσατο τῷ* опущены, вѣр., потому, что предшествующее слово *γραμμάτων* имѣетъ окончаніе сходное съ *τῷ*. Въ VIII, 15 по сп. 19 опущены слова: *στέφανον χρυσοῦν καὶ*, потому что предъ этими словами стоятъ *καὶ*.

γ) Въ VIII гл., во второмъ указѣ, въ ст. 11 находится единственный въ краткомъ текстѣ случай внесенія въ текстъ приписки, сдѣланной первоначально на полѣ, отъ чего произошла разность между списками 93a и 19 съ одной стороны и сп. 108b—съ другой. Въ сп. 108b: *διὰ γὰρ τούτων τῶν τρόπων φήθη, τὴν τῶν Περσῶν ἐπικρατήσιν εἰς τοὺς Μακεδόνας μεταξαι, ἐξαλλοτρίωσιν τῆς τ. Περσῶν ἐπικρατείας ἕως εἰς τοὺς Μακεδόνας ἀγαγεῖν*; слова: *τὴν τῶν Περσῶν..... μεταξαι*, которыхъ нѣтъ въ сп. 93a и 19 и которыя представляютъ букввальное сход-

<sup>1)</sup> Предположеніе Фриче (см. этотъ стихъ въ его изданіи кратк. текста), что сп. 93a исправленъ по т. LXX, нельзя принять потому, что чтеніе сп. 93a не представляетъ буквального сходства съ т. LXX.

<sup>2)</sup> Также объясняетъ этотъ пропускъ и Фриче (см. соответствующее мѣсто въ его изданіи краткаго текста).

ство съ чтеніемъ т. LXX, повторяютъ ту же мысль, которая выражена словами: ἐξαλλοτρίωσιν ... ἀγαγεῖν. Вѣроятно, слова τὴν τῶν Персῶν... μετὰξαι первоначально были написаны на полѣ изъ текста LXX, а затѣмъ перешли и въ текстъ по ошибкѣ переписчика.

δ) Кромѣ ошибокъ переписчиковъ, разности между списками краткаго текста произошли отъ различныхъ исправленій текста. Иногда дѣлались пропуски одного или нѣсколькихъ словъ, признанныхъ излишними. Напр.: въ первомъ прибавленіи въ ст. 1 по сп. 19 и 93а: „въ первый день мѣсяца Адаръ-Нисана т. е. Дистра-Ксантика, Мард. видѣлъ сонъ“..., въ сп. 108b опущены слова: „Адаръ“ и „Дистра-Ксантика“, сдѣлано так. образ. исправленіе согласно съ т. LXX; вѣроятно, справщикъ нашелъ страннымъ, во 1-хъ, упоминаніе двухъ мѣсяцевъ, Адара и Нисана, и, въ 2-хъ, нашелъ совершенно излишнимъ указаніе македонскихъ названій этихъ мѣсяцевъ. Въ 1, 20 по 93а: „... и сдѣлаетъ благо всѣмъ царицамъ и всѣмъ господамъ (πάσαις ταῖς βασιλείαις καὶ πάσαις ταῖς δεσποταίαις)“, въ сп. 19 и 108b опущены слова: κ. πασ. τ. δεσποταίαις, какъ излишнія при ταῖς βασιλείαις. Въ VII, 17 по сп. 93а и 108b: „... и никто не препятствовалъ имъ, ибо боялись (ἐφοβοῦντο γὰρ)“ т. е. иудеевъ, въ сп. 19 ἐφοβοῦντο γὰρ опущено, вѣроятно, потому, что и безъ ἐφοβοῦντο понятно, почему язычники не препятствовали иудеямъ обрѣзываться.

ε) Въ V, 12 по сп. 19 и 108b мы имѣемъ одинъ примѣръ прибавленія нѣсколькихъ словъ для большей опредѣленности рѣчи: „... никого не звала царица въ торжественный день свой (ἐν ἐπισήμῳ ἡμέρᾳ αὐτῆς)“, въ сп. 93а слова: ἐπισ. ἡμέρᾳ αὐτῆς нѣтъ (= LXX).

ς) Болѣе произошло разностей между списками краткаго текста вслѣдствіе замѣны однихъ выраженій другими, при чемъ иногда измѣняется и мысль текста. Напр.: въ I, 12 по сп. 93а и 108b: „и гнѣвъ возгорѣлся въ немъ (ἐν αὐτῷ = LXX и евр.)“ т. е. въ царѣ, когда онъ узналъ объ отказѣ Астини явиться на пиръ; въ сп. 19 ἐν αὐτῷ измѣнено ἐν αὐτῇ т. е. разгнѣвался не царь, а царица, когда услышала требованіе цара, чтобы она явилась на пиръ мужинъ (ст. 11); при этомъ въ сп. 19 опущены изъ ст. 12 слова: ὡς δὲ ἤκου-

σεν ὁ βασιλεὺς ὅτι, какъ не отвѣчающія той мысли, какую хотѣлъ придать ст. 12-му справщикъ сп. 19-го. Въ IV, 14 по сп. 93а: „... съ иной стороны (ἄλλοθεν = LXX и евр.) будетъ имъ (т. е. іудеямъ) помощь...“, въ сп. 19 и 108b вмѣсто ἄλλοθεν читается ἀλλ'ὁ θεός; эта послѣдняя фраза яснѣе выражаетъ мысль, которую хотѣлъ высказать Мардохей по мнѣнію справщика. Возможно также, что и самый внѣшній видъ слова ἄλλοθεν далъ поводъ къ указанной перемѣнѣ. Въ молитвѣ Есѳэри (IV гл.) въ ст. 19 по сп. 108b и 93а: „... дай слово... предъ лицемъ льва (ἐνώπιον τοῦ λέοντος=LXX)“, въ сп. 19 τοῦ λέοντος измѣнено въ τοῦ βασιλέως, такъ какъ это слово болѣе ясно выражаетъ мысль. Въ V, 6 по сп. 93а: τί ἐστίν, Ἐσθῆρ ἡ βασιλισσα; τί τὸ αἴτημά σου; καὶ τί τὸ ἀξίωμα σου, въ сп. 19 и 108b: ἡ βασιλισσα, τί τὸ θέλημα σου. Такъ какъ трудно объяснить причину, по которой бы чтеніе сп. 93а, очень близкое къ т. евр., могло быть измѣнено въ сп. 19, и 108b въ чтеніе, далекое отъ т. евр. то, вѣроятно, что чтеніе сп. 93а есть исправленіе по тексту еврейскому, первоначальное же чтеніе краткаго текста находится въ сп. 19 и 108b. Въ VIII, 3 по сп. 93а: „... чтобы умерли и они (т. е. дѣти Амана) вмѣстѣ съ матерью (μετὰ τῆς μητρός) ихъ“; въ сп. 108b, на основаніи, вѣроятно, предшествующаго разсказа о смерти Амана, τῆς μητρός исправлено въ τοῦ πατρός. Во второмъ указѣ (VIII гл.) въ ст. 9-мъ по сп. 93а: „Аманъ... Македонянинъ, истинно (ταῖς ἀληθείαις) чуждый образа мыслей Персовъ“ и т. д.; въ сп. 19 и 108b ταῖς ἀληθείαις исправлено въ ταῖς ἀνομίαις для болѣе сильнаго порицанія Амана. Въ IX, 4 по 108b: καὶ προσέπεσον ἐν Σούσοις ὀνομασθῆναι Ἀμάν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ; въ сп. же 93а: καὶ προσέπεσον ἐν Σούσοις οἱ ἠθροίσθησαν τοῖς Ἀμάν καὶ τοῖς ἀντιχειμένοις ἐν πάσῃ βασιλείᾳ<sup>1)</sup> т. е. по полученіи царскаго указа іудеи напали на своихъ враговъ въ Сузахъ и другихъ мѣстностяхъ царства. Чтеніе сп. 108b, какъ имѣющее мало смысла, вѣроятно, есть исправленіе по т. LXX, гдѣ въ соответствующемъ стихѣ также встрѣчаются слова: ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ

<sup>1)</sup> Нужно, впрочемъ, замѣтить, что и чтеніе сп. 93а, какъ оно находится въ изданіи Уссерія, повреждено, напр. вм. προσέπεσον-προσέπεσον, вм. т. ἀντιχειμένοις — τοὺς ἀντιχειμένους.

τῆ βασιλείᾳ; чтение же сп. 93а, вѣр., ближе къ первоначальному <sup>1)</sup>).

η) Списокъ 19, кромѣ указанныхъ разностей сравнительно съ списками 93а и 108b, имѣетъ еще болѣе важныя разности, состоящія въ пропускахъ, обнимающихъ даже по нѣсколько стиховъ. Относительно болѣею части такихъ пропусковъ можно замѣтить, что они падаютъ или на такіе отдѣлы краткаго текста, которые составляютъ отличительныя особенности его сравнительно съ текстами LXX и еврейскимъ, — которыхъ совершенно нѣтъ въ этихъ послѣднихъ текстахъ, или же — на такіе отдѣлы, пропускъ которыхъ не измѣняетъ существенно содержанія книги. Напр.: въ молитвѣ Еве. (IV гл.) въ ст. 16 слова: κ. εὐεσαι δόξαν οἴκου σου κ. θεοκρατορίου σου въ сп. 19 опущены пот., вѣр., что въ указѣ, отправленномъ Аманомъ, ничего не сказано ни о храмѣ, ни о жертвенникѣ. Въ VI гл. по сп. 19 опущено прибавленіе къ ст. 11, для котораго нѣтъ основанія ни въ текстѣ LXX, ни въ текстѣ еврейскомъ. Въ этомъ прибавленіи говорится, что, когда Аманъ пришелъ къ Мардохею съ царскою одеждою, Мардохей испугался до смерти, ἐταράχθη... ὡς ἀποθνῆσκειν, что ему казалось все совершившееся чудомъ и что онъ лишился чувствъ. Въ VII гл. опущены прибавленія къ ст. 2-му и къ ст. 5-му, — прибавленія, также не имѣющія, — для себя основанія ни въ текстѣ LXX, ни въ текстѣ еврейскомъ. Въ первомъ изъ этихъ прибавленій говорится, что Есфирь съ трудомъ могла указать на Амана, какъ на врага своего, потому что самъ Аманъ присутствовалъ на пиру. Въ прибавленіи же къ стиху 5-му говорится, что Есфирь испугалась гнѣва царя послѣ ея объясненія опасности, угрожавшей ей и ея народу, и что она подъ вліяніемъ страха хотѣла отложить указаніе личности врага до слѣдующаго дня, но царь заставлялъ ее сдѣлать такое указаніе. Въ VII гл. опущены слова царя объ Аманѣ въ концѣ ст. 8-го: „да удаленъ будетъ Аманъ и да не живетъ; и тогда онъ (Ам.) удалится“. Словъ этихъ нѣтъ ни въ текстѣ LXX, ни въ текстѣ еврейскомъ, и онѣ могли показаться излишними при ст. 9-мъ, гдѣ говорится о повелѣніи царя повѣсить Амана. Въ VII же главѣ опущены ст. 10-й и въ VIII гл. — ст. 1—12 вопреки текстамъ LXX и

<sup>1)</sup> Сп. 19 этого стиха совершенно не имѣетъ.

еврейскому. Но что касается ст. 10-го VII гл., то въ немъ содержится, не имѣющее важности, замѣчаніе царя о дерзости Амана, покушавшагося погубить Мардохея; въ стихахъ-же 1—12 VIII-й гл. говорится о происхожденіи втораго указа, о его отсылкѣ по царству Артаксеркса, и излагается коротко его содержаніе; все это не имѣетъ важнаго значенія и отчасти уже предполагается при буквальной изложеніи указа. Пропускъ 1—12 ст. VIII гл. вообще, можно сказать, въ духѣ краткаго текста, потому что и въ сп. 93a и 108b отдѣлъ VIII-й главы до указа гораздо короче сравнительно съ текстами LXX и еврейскимъ. Въ VIII же гл. по сп. 19 опущено, принадлежащее только краткому тексту (93a и 108b), прибавленіе къ ст. 14. Въ прибавленіи говорится о позволеніи царя Мардохею написать письмо Іудеямъ, и приводится краткое содержаніе письма; при пространномъ указѣ, написанномъ Мардохеемъ отъ имени царя, это письмо, вѣроятно, показалось лишнимъ. Въ неканоническомъ прибавленіи къ 10-й гл., при объясненіи сна Мардохеева, въ сп. 19 опущены слова: „солнце и свѣтъ, которые были Іудеямъ,—явленіе Божіе и судъ. И сдѣлалъ Богъ знаменія и чудеса, которыхъ не было у обычныхъ“. Эти слова опущены, можетъ быть, потому, что здѣсь содержится указаніе на такіе предметы, о которыхъ въ исторіи Ессѣири не упоминается, каковы—явленіе Божіе, знаменія и чудеса, и кромѣ того отъ пропуска этихъ словъ объясненіе сна Мардохеева въ своемъ содержаніи весьма мало теряетъ, такъ какъ главнымъ предметамъ сна Мардохеева: драконамъ, источнику и рѣкѣ указаны соответствующія лица въ исторіи Ессѣири.

ѳ) Въ краткомъ текстѣ также, какъ и въ текстѣ LXX, есть такія мѣста, чтеніе которыхъ во всѣхъ трехъ спискахъ нельзя признать правильнымъ. Напр.: во второмъ указѣ (VIII гл.) въ ст. 10 по сп. 19 и 108b: „Аманъ... Мардохея и Ессѣири... отлучившій (διαρτησάμενος) на погибель“, по сп. же 93a: „...поставившій (σθησάμενος) въ погибель“. Вѣроятно, оба эти чтенія неправильны, и произошли отъ ошибокъ переписчиковъ; первоначально же это мѣсто читалось согласно съ текстомъ LXX: „...выпросившій (αἰτησάμενος) или, какъ предполагаетъ Фриче<sup>1)</sup>, διαιτησάμενος) на погибель“. Въ IX, 6 по всѣмъ тремъ

<sup>1)</sup> Kurzgef. exeget. Handbuch zu d. Apokr. 1 Lief. s. 103. Digitized by Google

спискамъ читается: „и убили іудей, находящіеся въ Сузахъ, семьсотъ (ἐπτακοσίου) человекъ“; въ текстѣ же LXX и евр.: „пятьсотъ человекъ“. Вѣроятно, первоначально въ краткомъ текстѣ читалось πεντακοσίου (= LXX и евр.), но переписчикъ по ошибкѣ вм. πεντακοσίου написалъ ἐπτακοσίου; если же число убитыхъ обозначено было буквами, то ошибка была еще легче, — переписчикъ могъ φ' (= 500) принять за ψ' (= 700). Въ IX, 15 по всѣмъ тремъ спискамъ краткаго текста читается: „...и убили (іудей) семьдесятъ тысячъ и сто человекъ (μυριάδας ἑπτά καὶ ἑκατὸν ἄνδρας)“, что не согласно ни съ текстомъ LXX, ни съ текстомъ еврейскимъ. Указанное чтеніе произошло, вѣроятно, отъ того, что переписчикъ смѣшалъ E (= 5000) съ P (= 100).

Изъ разсмотрѣнія разностей между списками краткаго текста слѣдуетъ, что списки 93a и 108b подверглись очень незначительнымъ измѣненіямъ; и они-то болѣе полно и вѣрно представляютъ собою второй, такъ называемый, краткій греческій текстъ книги Есѣирь. Списокъ 19-й представляетъ тотъ же самый краткій текстъ, но только подвергшійся сокращеніямъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ. Понятно, что при разсмотрѣніи отношенія краткаго текста къ тексту LXX, нужно имѣть въ виду краткій текстъ, какъ его представляютъ преимущественно списки 93a и 108b.

#### б) Отношеніе краткаго греческаго текста книги Есѣирь къ тексту LXX.

Разности между краткимъ греческимъ текстомъ книги Есѣирь и текстомъ LXX той-же книги многочисленны и разнообразны. Онѣ касаются или только формы т. е. словеснаго выраженія известной мысли, или — и содержанія книги.

Разности, касающіяся формы, можно раздѣлить на нѣсколько классовъ: а) иногда въ краткомъ текстѣ удерживается мысль текста LXX, но выражается короче, опускаются нѣкоторыя слова, или однѣ выраженія замѣняются другими; β) иногда, напротивъ, въ краткомъ текстѣ мысль текста LXX выражена пространнѣе; γ) иногда, наконецъ, известная мысль текста LXX выражена въ краткомъ текстѣ не пространнѣе и не короче, но другими словами. Но въ свою очередь разности каждаго изъ названныхъ трехъ классовъ не всѣ одинаковы:

однѣ изъ нихъ въ канонической части книги, отличая краткій текстъ отъ текста LXX, не приближаютъ его къ тексту еврейскому, другія-же напротивъ, составляя собою уклоненія краткаго текста отъ текста LXX, въ тоже время приближаютъ краткій текстъ къ тексту еврейскому.

а) Слѣдующіе примѣры показываютъ, что въ краткомъ текстѣ иногда мысль текста LXX выражена короче, и при этомъ краткій текстъ, уклоняясь отъ текста LXX, уклоняется, на сколько примѣры падаютъ и на каноническую часть книги, и отъ еврейскаго текста. Въ первомъ прибавленіи въ стр. 7: „вотъ два \*большихъ\* (μεγάλοι) дракона, готовые (\*ἔτοιμοι\* προῆλθον) драться другъ съ другомъ“<sup>1)</sup>; въ 8 стр.: „...и \*великъ\* (μεγάλη) былъ вой ихъ“; въ стр. 10: „и вотъ день тьмы и мрака, \*скорбь и стѣсненіе\* (θλίψις καὶ στενοχωρία)“...; въ стр. 15: „и пробудился Мард., \*увидѣвшій этотъ сонъ\* (ὁ ἑώρακώς τὸ ἐνόπνιον τοῦτο)“; въ стр. 18: „и пребывалъ Мардохей... съ двумя евнухами, \*оберегавшими дворецъ\* (τῶν φυλασσόντων τὴν αὐλήν)“...; въ стр. 19 и слѣд.: „и услышалъ (Мард.) разговоры ихъ и замыслы ихъ \*развѣдалъ, и узналъ\* (ἔξηρεύνησεν, καὶ ἔμαθεν)“... Въ 1 гл., въ ст. 2: „въ тѣ дни\*(ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις = евр.), когда возсѣлъ царь... \*въ городѣ Сузахъ\* (ἐν Σούσοις τ. πόλει = евр.)“; въ ст. 3: „и сдѣлалъ (Арт.) пиръ \*друзьямъ и прочимъ людямъ\* (τ. λοιποῖς ἔθνεσι = евр. יַרְבֵּי) \*и знатнымъ\* (ἐνδόξοις) изъ мидянъ и персовъ...“; въ 6 ст.: „...и лежа золотыя \*и серебряныя\* (καὶ ἀργυραῖ = евр.) были на помостѣ изъ смарагдова, \*пиннинскаго и паринскаго камня\* (καὶ πιννίνου κ. παρίνου λίθου = евр.)...“; въ ст. 11: „...и показать... \*красоту ея, потому что красива была\* (τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν = евр.)...“; въ ст. 14 по ер. тексту опущены, вопреки текстамъ LXX и еврейскому, слѣдующія слова: „...и сидѣвшіе первыми по царѣ (οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ)“; слова, предшествующія опущеннымъ, выражаютъ ту же мысль. Въ II, 4 по краткому тексту опущены, вопреки греческому тексту LXX и еврейскому, слова; „и понравилось это дѣло царю (κ. ἤρεσε τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα)“, потому что далѣе слѣдуютъ слова: „и онъ сдѣлалъ такъ“. Въ II, 9 по LXX: „... и онъ (евнухъ) поспѣшилъ дать ей (Есѳ.) прити-

<sup>1)</sup> Слова, поставленные между знакомъ \*—\*, опущены въ краткомъ текстѣ.



ранья и назначенное ей (...δοῦναι αὐτῇ τὸ σημεῖον καὶ τὴν μαρτίδα=евр.)"; въ кр. текстѣ короче: "καὶ ἔσπευσε προστατῆσαι αὐτῆς. II, 18 по г. LXX: καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσι τ. φίλοις αὐτοῦ κ. τ. δυνάμειν... καὶ ὕψωσε τ. γάμους Ἑσθ.; въ краткѣ т.: καὶ ἤγαγεν ὁ βασιλ. τ. γάμον τῆς Ἑσθ. ἐπιφανῶς; чтение LXX болѣе отвѣчаетъ по буквѣ тексту евр. Въ III, 2 по тексту LXX "... ἵбо ταῦτ' ἐκέλευεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι"; въ кр. текстѣ: „κατὰ τὸ προσταγμα τοῦ βασιλέως. Въ III, 4 по тексту LXX: „и возвѣстили Аману о\* противящемся царскимъ словамъ\* (τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιτασσόμενον) Мардохеѣ“; въ краткомъ текстѣ и безъ пропущенныхъ словъ ясно изъ предшествующихъ стиховъ, что возвѣстили Аману о Мардохеѣ слуги царя. По той-же причинѣ сдѣланъ пропускъ по краткому тексту и въ III. 5: „Аманъ, узнавъ, \*что Мардохей не кланяется ему\* (ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος), разгнѣвался“. Въ III, 6: „... и хотѣлъ (Ам.) погубить всѣхъ Іудеевъ \*въ царствѣ Артаксеркса\* (τοὺς ὑπὸ τὴν βασιλείαν Ἀρταξ.)“. Въ III, 8: „... и законы ихъ (Іуд.) отличны \*отъ законовъ всѣхъ народовъ\* (παρὰ πάντα τὰ ἔθνη)\*. Въ первомъ указѣ (III гл.) въ стр. 21 и сл.: „...погубить въ 14-й день 12-го мѣсяца... \*настоящаго года\* (τοῦ ἐνεστώτος ἔτους)“ послѣднія слова опущены въ краткомъ текстѣ потому, вѣр., что и безъ нихъ понятно, что рѣчь — о ближайшемъ мѣсяцѣ Адарѣ т. е. того-же года, когда былъ изданъ указъ. Въ IV, 4 по тексту LXX: καὶ ἀπέστειλε (Есθ.) στολίσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀφαιεῖσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον (=евр.); въ краткомъ текстѣ короче: καὶ εἶπεν ἡ βασίλισσα περιεῖσθαι τὸν σάκκον. Въ IV, 8: „чтобы она... молила\* и просила\* (καὶ ἀξιώσαι) его“... Въ IV, 11 по тексту LXX: „πᾶς ἄνθρωπος ἢ γυνὴ ὅς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν ἀκλήτος... οὗτος σωθήσεται (=евр.), въ краткомъ текстѣ: ὅς ἐάν εἰσελθῇ πρὸς τὸν βασιλέα ἀκλήτως; οὗτος σωθήσεται совершенно опущено. Въ IV, 14: „если ты (Есθ.) промолчишь \*въ это время\* (ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ = евр.). Въ IV, 16 по тексту LXX: βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοί, καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίνετε ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν (=евр.); въ краткомъ текстѣ: παραγγείλατε νηστεύειν καὶ δεήθητε τοῦ Κυρίου

ἐκτενώς. Въ IV, 17 по т. LXX: καὶ βαδίσας Μαρδ. ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἑσθήρ (=евр.); въ краткомъ текстѣ: καὶ ἐποίησεν οὕτως Μαρδοχαῖος. Въ молитвѣ Мардохея (IV гл.) по краткому тексту опущены слова стр. 5-й: καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιτάξεται σοι τῷ κυρίῳ, потому что подобныя же слова встрѣчаются въ стр. 2-й. Въ стр. 6-й: „ты знаешь, Господи, что не для обиды, \*и не по гордости\* (οὐδέ ἐν ὑπερηφάνειᾳ) и не по тщеславію...“ Въ молитвѣ Есѳири въ стр. 22: „и молилась (Есѳ.) въ Господу \*Богу Израилеву\* (θεοῦ Ἰσραὴλ). Въ стр. 45 по краткому тексту опущены слѣд. слова: „не ношу ея (т. е. короны) во дни уединенія моего (οὐ φορῶ αὐτὸ ἐν ἡμέραις ἡσυχίας μου); въ стр. 44 уже сказано было, что Есѳирь носить корону только въ торжественныхъ случаяхъ (ἐν ἡμέραις ὀπτασίας μου). Въ стр. 49: „и не веселилась раба Твоя..... кромѣ какъ о Тебѣ, Господи, \*Боже Авраамовъ\* (ὁ θεὸς Ἀβραάμ). Въ прибавленіи въ началѣ V-й гл. въ стр. 6: „и лице ея (Есѳ.) \*весело\* (ἰλαρόν), какъ исполненное любви“. Въ стр. 15: „и утѣшалъ ее \*ласковыми словами\* (λόγοις εἰρηνικοῖς). Въ V, 12: „не звала царица..... \*на пиръ\* (εἰς τὴν δοχὴν = евр.).....“, изъ контекста рѣчи и при пропускѣ εἰς τὴν δοχὴν ясно, что Аманъ говоритъ о приглашеніи на пиръ. По той же причинѣ и такой-же пропускъ сдѣланъ и въ ст. 14: „ты-же иди \*на пиръ\* (εἰς τὴν δοχὴν = евр.) съ царемъ“. Въ VI, 2 по тексту LXX: εὗρε δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδ., ὡς ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξει; въ краткомъ текстѣ: καὶ ἦν ὑπόθεσις τῶν εὐνούχων, καὶ ὁ ἐποίησε Μαρδ. εὐεργέτημα τῷ βασιλεῖ. Въ VI, 4: „Аманъ пришелъ сказать царю, чтобы повѣсить Мардохея \*на деревѣ, которое онъ приготовилъ\* (ἐπὶ τῷ ξύλῳ ὃ ἠτοίμασε = евр.). Въ VI, 7: „и сказалъ Аманъ \*царю\* (πρὸς τὸν βασιλέα = евр.)“; въ ст. 9 по т. LXX: καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ (= евр.), въ краткомъ текстѣ: „καὶ ἐνδυσάτω αὐτὸν; въ ст. 10: „и да не падетъ (т. е. не останется безъ исполненія) слово изъ того, \*что ты сказалъ\* (ὃν ἐλάλησας = евр.)“; въ ст. 14: „и торопили Амана на пиръ, \*который приготовила Есѳирь\* (ὃν ἠτοίμασεν Ἑσθήρ = евр.). Въ VII, 3: „и \*въ отвѣтъ\* (ἀποκριθεῖσα = евр.) сказала (Есѳ.)“; въ ст. 8: „в

царь возвратился \*изъ сада\* (ἐκ τοῦ κήπου = евр.). Во второмъ указѣ (VIII гл.) въ стр. 13: „это можно видѣть \*не столько\* (οὐ τοσοῦτον) изъ \*древнихъ\* (τῶν παλαιωτέρων) исторій.....“ Въ стр. 24 и сл. „.....нашего спасителя \*и\* всегдашняго \*благодѣтеля\* (εὐεργέτην) Мардохея..... испросившій на погибель разнообразными \*коварными\* (παρалоγισμοῖς) мѣрами“. Въ стр. 35: „....по волѣ Бога..... воздавшаго ему (Ам.) \*скоро\* (διὰ τάχους)“..... Въ стр. 36: „списовъ съ этого указа, выставивъ на всякомъ мѣстѣ \*открыто\* (μετὰ παρήρησις)“..... Въ стр. 39: „ибо въ сей день (13-го Ад.) владычествующій надъ всѣмъ Богъ \*вмѣсто\* погибели избранныаго рода\* (ἀντ' ὀλεθρίας τοῦ ἐκλεκτοῦ γένους) устроилъ имъ радость“. Въ IX, 14 по т. LXX: καὶ ἐπέτρεψεν (βασ.) οὕτως γενέσθαι (= евр.), въ краткомъ текстѣ: καὶ συνεχώρησε (βασ.). Въ IX, 23: „и приняли \*Иудей, какъ написалъ имъ Мардохей\* (οἱ Ἰουδαῖοι καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς Μαρδοχαῖος = евр.). Въ X, 2: „и написалъ царь..... о силѣ своей \*и\* о могуществѣ“ (καὶ ἀνδραγαθίαν). Въ IX, 3 по т. LXX: καὶ... διηγείτο (Μαρδ.) τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ (= евр.), въ краткомъ текстѣ: καὶ ἠγεῖτο αὐτῶν (Ἰουδ.). Въ послѣднемъ прибавленіи (X гл.) въ стр. 2: „вспомнилъ сонъ, который видѣлъ \*о сихъ событіяхъ\* (περὶ τῶν λόγων τούτων). Въ стр. 3 по LXX: οὐδὲ γὰρ παρήλθεν ἀπὸ αὐτῶν λόγος, въ краткомъ текстѣ: καὶ ἀπετελέσθη.

Въ нѣкоторыхъ-же случаяхъ соображеній краткій текстъ, удаляясь отъ текста LXX, приближается, какъ мы сказали уже, къ тексту еврейскому. Напр.: въ 1, 6 по т. LXX: „ткани висѣли..... на вольцахъ золотыхъ и серебряныхъ (καὶ ἀργυροῦς)“, въ краткомъ текстѣ нѣтъ (= евр.) καὶ ἀργυροῦς. Въ 1, 8 по т. LXX: „такъ хотѣлъ (ἠθέλησεν) царь, и приказалъ.....“, въ кр. текстѣ опущено (= евр.) ἠθέλησεν. Въ 1, 11 по т. LXX: βασιλεύειν αὐτήν (Ἀστίν) καὶ περιδεῖν αὐτῇ τὸ διάδημα...; въ краткомъ текстѣ вмѣсто этихъ словъ читается: „...ἐν τῷ διαδήματι τῆς βασιλείας = евр.: מַלְכָּה וְקִרְבָּי. Въ 1, 16 по т. LXX: „не царя только оскорбила Астинь, но и всѣхъ князей \*и\* начальниковъ\* (καὶ τοὺς ἡγουμένους), въ кр. текстѣ опущено (= евр.) καὶ τοὺς ἡγουμένους. Въ IV, 13 по т. LXX: καὶ εἶπε Μαρδ. πρὸς Ἀχραδαῖον πορευθήητι καὶ εἶπον αὐτῇ. Ἐσθήρη, въ краткомъ текстѣ: καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτήν Μαρδ., εἰπεῖν αὐτῇ,—чтеніе, болѣе соотвѣтствующее по сво-

ей краткости и еврейскому тексту:  $\text{וַיִּתְּנֵם לְאִשְׁתּוֹ בְּיָמֵי הַיָּמִים הַהֵוא}$ .

Изъ всѣхъ, приведенныхъ выше, примѣровъ можно сдѣлать тотъ общій выводъ, что въ краткомъ текстѣ допускаются, между прочимъ, такія сокращенія сравнительно съ текстомъ LXX, которыя не препятствуютъ ясному выраженію той мысли, которая заключается въ извѣстномъ стихѣ.

β) Иногда въ краткомъ текстѣ извѣстная мысль выражается, какъ мы сказали, нѣсколько пространнѣе, чѣмъ въ текстѣ LXX, прибавляются одно или нѣсколько словъ, и чрезъ то мысль, не измѣняясь существенно, получаетъ почти всегда или большую точность, или большую силу и выразительность. При распространеніяхъ также, какъ и при сокращеніяхъ, краткій текстъ иногда, уклоняясь отъ текста LXX, не приближается къ тексту еврейскому, а иногда напротивъ—становится ближе къ этому послѣднему сравнительно съ текстомъ IXX.

Въ первомъ прибавленіи (1 гл.) въ стр. 15 и сл. по т. LXX:  $\text{καὶ διεγερθεὶς Μαρδ. ὁ ἑωρακῶς τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, καὶ τί ὁ θεὸς βεβούλευται ποιῆσαι, εἶχεν αὐτὸ ἐν τῇ καρδίᾳ;}$  въ краткомъ текстѣ:  $\text{καὶ ἀναστὰς Μαρδ. ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ, ἐμερίμνα τί τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ καὶ τί ὁ δυνατὸς ἐτοιμάζει ποιῆσαι, κ. τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ κερχυμμένον ἦν ἐν τ. καρδίᾳ αὐτοῦ. ....}$ . Въ стр. 21 по т. LXX. „ $\text{καὶ ὑπέδειξε (Μαρδ.) τῷ βασιλεῖ...}$ “, въ краткомъ текстѣ:  $\text{εὐ δε φρονήσας ὁ Μαρδοχαῖος ἀπήγγειλε....}$ . Въ стр. 26 по т. LXX:  $\text{καὶ ἐζήτησε (Αμ.) κακοποιῆσαι τὸν Μαρδ.... ὑπὲρ τῶν δύο εὐνοούχων τοῦ βασι.,}$  въ краткомъ текстѣ:  $\text{καὶ ἐζήτηε κακοп. т. Μαρδ.... ὑπὲρ τοῦ λελαληθέναι αὐτὸν τῷ βασιλεῖ περ τῶν εὐνοούχων, διότι ἀνῆρέθησαν.}$  Въ 1, 1 по т. LXX: „.... во дни Артаксеркса...“, въ кр. текстѣ прибавлено: „великаго царя (т.  $\text{βασιλέως τοῦ μεγάλου}$ ). Въ 1, 9 по т. LXX: „и Астинь... устроила пирь...“, въ кр. текстѣ: „.... пирь великій ( $\text{δοχὴν μεγάλην}$ ). Въ 1, 12 по кр. тексту прибавлены (вопреки евр. тексту) слова: „когда услышалъ царь, что Астинь отвергла желаніе его“ ( $\text{ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς, ὅτι ἠκύρωσεν Ὅουαστει τὴν βουλὴν αὐτοῦ}$ ), чтобы яснѣе было видно, почему царь разгнѣвался. Въ 1, 19 по т. LXX:  $\text{εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ,}$  въ краткомъ т. прибавлено (вопреки евр.):  $\text{καὶ ἀρετὸν τῷ φρονήματι;}$  при этомъ прибавленіи мягкость и деликатность рѣчи получаетъ большую силу, и чрезъ то царь болѣе располагаетъ къ изданію указа о низверженіи Астини. Образ-

цомъ для подобнаго прибавленія могли послужить автору краткаго текста два мѣста вв. Есѣирь (V, 8; VII, 3), гдѣ и по евр. т. стоятъ рядомъ два подобныя же по смыслу выраженія. Въ 1, 20 по т. LXX: „и тогда всѣ жены будутъ отдавать честь мужьямъ своимъ“, въ кр. т.: „... отдавать честь и славу (δόξαν)....“ Въ 11, 9 по т. LXX: „и понравилась ему (евн.) дѣвица, и приобрѣла благоволеніе (χάριν)...“, въ краткомъ т.: „и понравилась... болѣе всѣхъ женщинъ (ὕπερ πάσας τὰς γυναῖκας), и приобрѣла Есѣирь благоволеніе и милость (χάριν καὶ ἔλεον)“; послѣднее прибавленіе,—ἔλεον, сдѣлано, вѣроятно, по примѣру ст. 17-го, гдѣ въ соотвѣтствіи двумъ словамъ евр. текста,— $\text{חַרֵּן וְעֶלֶן}$ , въ кр. текстѣ читаются два слова: χάριν καὶ ἔλεον. Въ III, 2 по кр. т. прибавлены слова: „когда же всѣ ему (Ам.) кланялись..“ Въ III гл. въ началѣ ст. 3-го по кр. т. прибавлены слова: „и видѣли слуги царя, что Мард. не падаетъ ницъ предъ Аманомъ“, хотя мысль этихъ словъ предполагается тѣмъ, что сказано въ 3 ст. по т. LXX. Въ III гл. въ концѣ ст. 3 по т. LXX: „зачѣмъ ты (Мард.) престопаешь повелѣніе царское?“, въ кр. текстѣ къ этому прибавлено: „... и не кланяешься Аману?“ Въ III, 5 по т. LXX: „... и разгнѣвался (Ам.) сильно“, въ краткомъ т. прибавлено: „... и гнѣвъ запылалъ въ немъ (καὶ ὀργὴ ἐξεκαύθη ἐν αὐτῷ)“; это прибавленіе сдѣлано, вѣроятно, по примѣру 1, 12, гдѣ подобное же выраженіе употреблено о царѣ. Въ III, 8 по т. LXX: καὶ ἐλάλησε (Ам.) πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρτην, λέγων; въ краткомъ текстѣ: καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ φαύλῃ ἐλάλει τῷ βασιλεῖ κακὰ περὶ Ἰσραὴλ, λέγων; что Аманъ со злобою въ сердцѣ и только худо говорилъ царю объ Иудеяхъ, само собою предполагается далѣе слѣдующими словами Амана, но въ краткомъ текстѣ это выражено яснѣе. Въ III, 9 по т. LXX: „если благоутодно царю“, въ кр. текстѣ прибавлено: „... и пріятно сужденіе для сердца его (καὶ ἀγαθὴ ἡ κρίσις ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ).“ Въ III, 10 по т. LXX: τὸν δακτύλιον ἔδωκεν εἰς χεῖρας τῷ Ἀμάν, σφραγίσαι κατὰ τ. γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων; въ краткомъ текстѣ: .... ἔδωκε τ. Ἀμάν, λέγων· γράφε εἰς πάσας τὰς πόλεις καὶ χώρας, καὶ σφραγίζου τῷ δακτυλίῳ τ βασιλέως. Въ первомъ указѣ (III гл.) въ 11 стр. по т. LXX: „Аманъ объяснилъ намъ, что .... замѣшался одинъ враждебный народъ“, въ краткомъ текстѣ: „Аманъ объяснилъ намъ, что пришелецъ (πάροικον)..“

замѣшался ....“ . Въ стр. 17 по т. LXX: „совершаетъ (народъ Іуд.) величайшія злодѣянія“, въ краткомъ текстѣ прибавлено: „всегда“ (ἀεί). Этимъ, какъ и предшествующимъ, прибавленіемъ авторъ краткаго текста, очевидно, хотѣлъ усилить дурную характеристику Іудеевъ въ указѣ Амана, врага Іудеевъ. Въ стр. 22 по краткому тексту прибавлено Македонское названіе мѣсяца Адара: Δύστρος. Въ стр. 23 по кр. тексту прибавлено: „убить всѣхъ Іудеевъ и расхитить младенцевъ (φονεύειν πάντας τ. Ἰουδαίους καὶ ἀρπάζειν τὰ νήπια“), и такимъ образомъ точнѣе опредѣлено, кого нужно погубить, и какъ поступить съ младенцами. Въ IV, 8 по тексту LXX: καὶ εἶπεν (Мард.) αὐτῷ (εὐν.), ἐντελεσθαι αὐτῇ (Есѳ.) εἰσελθούσῃ; въ краткомъ текстѣ... ἀλλ' εἶπεν οὕτως ἐρεῖτε αὐτῇ· μὴ ἀποστρέψῃς τοῦ εἰσελθεῖν πρὸς τ βασιλέα.... Въ IV, 11 по т. LXX: „... и я (Есѳ.) не звана къ царю вотъ уже тридцать дней“, въ краткомъ текстѣ въ этому прибавлено: „и какъ войду нынѣ незванная“ (καὶ πῶς εἰσελεύσομαι νῦν ἀκλητος οὕσα). Въ IV, 14 по т. LXX: „если ты промолчишь въ это время“, въ кр. текстѣ: „если ты презришь народъ твой, чтобы не помочь ему (...τὸ ἔθνος σου τοῦ μὴ βοηθῆσαι αὐτοῖς“). Въ молитвѣ Мардохея (IV гл.) въ стр. 12 по т. LXX «...хотятъ погубить...», въ кр. текстѣ прибавлено: «и истребить» (καὶ ἐξάραι). Въ стр. 18 по т. LXX: «...снявъ одежды славы своей», въ краткомъ текстѣ прибавлено: «и всѣ блестящія украшенія свои» (καὶ πᾶν σημεῖον ἐπιφανείας αὐτῆς). Въ стр. 27 по т. LXX: «...и сдѣлалъ (Богъ) для нихъ (евреевъ) то, о чемъ говорилъ имъ», въ кр. текстѣ прибавлено: «и далъ тѣ, чего они просили» (καὶ παρέσχου, ἃ ἠτήσαντο). Въ молитвѣ Есѳ. въ стр. 36 по т. LXX: «возставиваго же противъ насъ (τὸν δὲ ἀρξάμενον ἐφ' ἡμᾶς) предай позору», въ кр. текстѣ: τ. δὲ ἀρξάμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χακὰ...». Въ стр. 38 по т. LXX: «дай слово пріятное во уста мои», въ краткомъ т. прибавлено: «...и услади рѣчь мою» (καὶ χαρίτωσον τὰ ῥήματά μου). Въ стр. 40 по т. LXX: «насъ же избавь рукою Твоею», въ кр. т.: «...рукою Твоею сильною» (ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταίᾳ). Въ прибавленіи къ V гл. въ стр. 2 по т. LXX: «...и надѣла (Есѳ.) славу свою» (τ. δόξαν αὐτῆς), въ кр. текстѣ: «...одежды славы своей» (τὰ ἱμάτια τῆς δόξης). Въ стр. 11 по т. LXX: «...онъ (царь) взглянулъ съ сильнымъ гнѣвомъ», въ кр. текстѣ: «онъ взглянулъ на нее какъ быкъ (ὡς ταύρος)». Въ стр. 13

по т. LXX: «и переимѣнилъ Богъ духъ царя...», въ краткомъ т. прибавлено: «...и преложилъ гнѣвъ его» (καὶ μετέθηκεν τ. θυμὸν αὐτοῦ). Въ V, 3 по т. LXX: «что хочешь Есѣирь?», въ кр. т. прибавлено: «возвѣсти мнѣ» (ἀνάγγελόν μοι). Въ V, 4 по т. LXX: «да придетъ онъ (царь) и Аманъ», въ кр. текстѣ: «да придешь ты и Аманъ, другъ твой (ὁ φίλος σου)». Въ V, 5 по т. LXX: «и пришли оба на пирь, о которомъ сказала Есѣирь», въ кр. т. прибавлено: «...на роскошный обѣдъ» (δειπνον πολυτελές). Въ V, 12 по т. LXX: καὶ εἶπε Ἄμάν, въ кр. текстѣ: καὶ ἔκαυχάτο λέγων. Въ V, 14 по т. LXX: «выруби себѣ дерево...», въ кр. т. прибавлено: «и поставь (καὶ κείσθω)». Въ VI, 1 по т. LXX: «Господь отнялъ сонъ у царя», въ кр. текстѣ прибавлено: «... и онъ (царь) бодрствовалъ» (καὶ ἦν ἀγρυπνῶν). Въ VI, 6 по т. LXX: «что сдѣлаю человѣку...», въ кр. т. прибавлено: «почитающему царя» (τῷ τὸν βασιλέα τιμῶντι). Въ VII, 5 по т. LXX: εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς, въ кр. текстѣ: καὶ ἐθυμώθη ὁ βασιλεὺς, κ. εἶπε. Во второмъ указѣ (VIII гл.) въ стр. 6 по т. LXX: «и противъ благодѣтелей своихъ замышляютъ», въ кр. текстѣ прибавлено для ясности: «...злое» (κακά). Въ стр. 40 по т. LXX: «вмѣсто погибели... устроилъ имъ веселіе», въ кр. текстѣ: «...спасеніе (σωτηρίαν) и веселіе». Въ IX, 10 по т. LXX: «и расхитили (іудеи)», въ кр. текстѣ: «и расхитили все ихъ» (πάντα τὰ αὐτῶν).

Во многихъ же другихъ случаяхъ распространенія текста LXX по формѣ краткій текстъ уклоняется отъ текста LXX въ сторону текста еврейскаго. Напр.: въ 1, 1 по кр. тексту: „подчинялись ему (Арт.) отъ Индіи \*до Египта\*“<sup>1)</sup> (ἕως τ. Αἰθιοπίας) = евр. אֲשֶׁר מִיַּד הַיָּם. Въ 1, 2 по кр. тексту: „когда Ассуръ возсѣлъ на престолъ \*царства своего\* (т. βασιλείας αὐτοῦ) = евр. אֲשֶׁר בָּרַח. Въ 1, 3 по кр. тексту: „и начальники странъ \*предъ лицомъ его\* (κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ)“ = евр.: אֲשֶׁר בְּפָנָיו. Въ 1, 5 по кр. т.: „сдѣлалъ царь (пирь) всѣмъ... \*отъ большого до малаго\* (ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ) = евр.: אֲשֶׁר מִיַּד הַיָּם לְיָד הַיָּם. Въ 1, 10 по кр. т.: „когда развесе-

<sup>1)</sup> Знакъ \*—\* указываетъ на слова, прибавленныя въ кр. текстъ сравнительно съ текстомъ LXX.

лился царь \*отъ вина\* (ἐν τῷ οἴνῳ)=евр. יַיֵן. Въ 11, 3 по кр. тексту: „пустъ будутъ отданы (дѣвицы) \*въ руки Гогея\* евнуха (ὕπὸ χειρᾶ Γωγαίου)=евр.: קַנְיָהּ תִּלְוֶנָה. Въ II, 7 по кр. т.: „и была дѣвица очень хороша станомъ \*и красива лицомъ\* „(καὶ ὠραία τῆ ὄψει) = евр.: קַנְיָהּ מְרִבְוֶנָה. Въ II, 8: „и взята была дѣвица (т. е. Есѳеръ) \*въ домъ царскій\*“ („εἰς τ. οἶκον τ. βασιλέως)=евр.: קַנְיָהּ תִּלְוֶנָה). Въ II, 17 по кр. тексту: „и приобрѣла (Есѳ.) благорасположеніе \*и милость предъ лицомъ его\* (καὶ ἔλεον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ)=евр. יַיֵן לְרַחֵם. Въ III, 2 по кр. т.: „чтобъ падали ницъ и поклонялись до земли (κάμπτεσθαι х. προσκυνεῖν ἐπὶ τὴν γῆν=евр.: אֲרַבְרַבְוּ מִיַּעַב) ему (Ам.) всѣ“; въ этомъ предложеніи большая близость къ евр. тексту состоитъ въ томъ, что здѣсь—два глагола соотвѣтственно двумъ глаголамъ евр. текста. Въ III, 13 по кр. т.: „убить всѣхъ Иудеевъ \*отъ мужескаго пола до женскаго\*“ (ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλοκοῦ); прибавленіе, хотя только по мысли, отвѣчаетъ евр. тексту, гдѣ упоминается объ избіеніи мужчинъ и женщинъ. Въ V, 6 по кр. тексту: „и сказалъ царь Есѳери во время питья \*вина\* (τοῦ οἴνου=евр.: יַיֵן): что, Есѳеръ царица? \*проси до половины царства моего\* — (ἕως ἡμίσεως τ. βασιλείας μου = евр. תִּלְוֶנָה חֲצִי־מַלְכוּתִי), и будетъ тебѣ“... Въ V, 8 по кр. тексту: «если я (Есѳ.) нашла благоволеніе у тебя, царь, \*и если царю благоугодно исполнить просьбу мою и удовлетворить желаніе мое\* (καὶ εἰ ἐπὶ τ. βασιλείᾳ ἀγαθὸν δοῦναι τὸ αἰτημά μου καὶ ποιῆσαι τὸ ἀξιωμαί μου=евр.: יִשְׂרָאֵל־תִּשְׁמַח וְיִלְמַשׁ־תִּשְׂמַח לְפָנָי מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אֶתְּפָאֵר). Въ VI, 10 по краткому тексту: «и сказалъ царь Аману: \*иди скорѣе и возми коня и одежду\*» (ταχὺ δράμε, καὶ λάβε τὸν ἵππον х. στολήν = евр.: מִשְׁרָפָה וְשִׁבְרֵי־תַרְסָן קָרָה לְךָ), какъ ты сказалъ....“ Въ VII, 3 по кр. т.: „если благоугодно царю \*и пріятно сужденіе для сердца его\*“ (καὶ ἀγαθὴ ἡ χρεῖς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ=евр.: מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אֶתְּפָאֵר).

γ) Гораздо болѣе можно указать такихъ случаевъ, когда краткій текстъ уклоняется отъ текста LXX, замѣняя однѣ выраженія другими, и при этомъ весьма часто, уклоняясь отъ текста LXX, краткій текстъ становится ближе къ тексту еврейскому.

Что въ краткомъ текстѣ замѣняются иногда выраженія



текста LXX другими, и при этомъ краткій текстъ не становится ближе, чѣмъ т. LXX, въ тексту еврейскому, разумѣется,—въ канонической части книги, это видно изъ слѣдующихъ примѣровъ. Въ первомъ прибавленіи (1 гл.) стр. 15 по т. LXX: καὶ διεγερθεὶς Μαρδ., въ кр. т.: κ. ἀναγὰς Μ. ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ. Въ стр. 19 по т. LXX: ἤκουσέ τε αὐτῶν τ. λογισμοὺς κ. τ. μερίμνας; въ кр. т.: ἤκουσε τ. λόγους αὐτῶν κ. τ. διαβολὰς. Въ стр. 21 по т. LXX: ὑπέδειξε (Μαρδ.) τῷ βασιλεῖ...; въ кр. т.: „... ἀπήγγειλε (Μ.)... Въ стр. 24 по т. LXX: ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς, въ кр. текстѣ: ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς. 1, 1 по т. LXX: οὗτος Ἄρταξ... ἐκράτησεν (=евр. אֲרַחְזָרְסָרְסֵי). въ кр. текстѣ: ὑπετάγησαν αὐτῷ., 6 по т. LXX: ἐν αὐλῇ... κεχοσμημένῃ βύσσιναις καὶ καρπάσινοις; въ кр. т.: ἦν δὲ ἐξεστρωμμένα βύσσιναι κ. καρπάσιναι. 1, 11 по т. LXX: εἰσαγαγεῖν τὴν βασιλίαν πρὸς αὐτὸν (=евр. אָבְרָהָם וְאַחֵי), въ кр. т.: ἀγαγεῖν... εἰς τὸ συνεστηκὸς συμπόσιον; далѣе въ томъ же ст. по т. LXX:... δεῖξαι αὐτὴν... τοῖς ἀρχοῦσι κ. τ. ἔθνεσι (=евр. אֲבְרָהָם וְאַחֵי וְכָל הָעָם), въ кр. т.:... κατὰ πρόσωπον τῆς στρατιᾶς αὐτοῦ. 1, 12 по т. LXX: κ. οὐκ εἰσήκουσεν... Ἄστιν, въ кр. т.: κ. οὐκ ἠθέλησεν. 1, 16 по т. LXX: κ. εἶπεν ὁ Μουχαῖος, въ кр. текстѣ: καὶ παρεκάλεσεν... 1, 17 по т. LXX: διηγήσατο... τὰ ρήματα (=евр. דִּבְרֵי) т. βασιλείας, въ кр. т. вм. т. ρήματα чит.: ἡ ἀδικία, т. обр. ясно характеризуется содержание словъ Астини. I, 21 по т. LXX: κ. ἤρεσεν ὁ λόγος; въ кр. текстѣ: κ. ἀγαθὸς ὁ λόγος. II, 2 по т. LXX: κ. εἶπον οἱ διάκονοι... ζητηθῆτω... κοράσια ἄφθορα., въ кр. т.: κ. εἶπον οἱ λειτουργοί... ζητήσωμεν παρθένους. II, 4 по т. LXX: βασιλεύσει ἀντὶ Ἄστιν (=евр.: אֲרַחְזָרְסָרְסֵי), въ кр. текстѣ: κατασταθήσεται ἀντὶ Οὐαστείν. II, 5 по т. LXX: καὶ ἄθρωπος ἦν; въ кр. т.: καὶ ἦν ἀνὴρ. II, 7 по т. LXX: καὶ ἦν τὸ κοράσιον, въ кр. т.: κ. ἦν ἡ παῖς. II, 8 по т. LXX: καὶ ἤχθη Ἐσθήρ (=евр.), въ кр. т.: καὶ ἐλήφθη τὸ κοράσιον. II, 14 по т. LXX: δειλῆς εἰσπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει, въ кр. т.: καὶ ὅταν ἐγένετο ἑσπέρα εἰσῆγετο, καὶ πρωτὶ ἀπελύετο, — далѣе отъ текста евр., чѣмъ чтение LXX. III, 1 по т. LXX: καὶ ὕψωσεν αὐτὸν, въ кр. т.: κ. ἐπῆρεν αὐτὸν. III, 4 по т. LXX: καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμάν... καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς, въ кр. т.: ἀπήγγειλαν τῷ Ἀμάν...

καὶ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς. III, 5 πο τ. LXX: καὶ ἐπιγνοὺς Ἄμ; βῆ κρ. τ.: ὡς δὲ ἤκουσεν Ἄμ. III, 6 πο τ. LXX: ... ἀφανίσαι πάντας τοὺς... Ἰουδαίους..., βῆ κρ. τ.: ἀνελεῖν τ. Μαρδοχαῖον κ. πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. III, 8 πο τ. LXX: ὑπάρχει ἔθνος... τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσι, βῆ κρ. τ.: ἔστι λαὸς... τοῖς δὲ νόμοις σου, βασιλεῦ, οὐ προσέχουσι. В первомъ указѣ (III гл.) вѣ стр. 3 по т. LXX: τοπάρχαις ὑποτεταγμένοις, βῆ κρ. τ.: σατράπαις. Вѣ стр. 6 по т. LXX: τοὺς... ἀκουμάντους... καταστῆσαι βίους, βῆ κρ. τ.: ἀταράχους βμ. ἀκουμάντους. Вѣ стр. 13 по т. LXX: λαὸν... ἀντίθετον, βῆ κρ. τ.: λαὸν... ἀντιδικοῦντα. Вѣ стр. 24 по т. LXX: εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον εὐσταθῆ κ. ἀτάραχα παρέχωσιν ἡμῖν διὰ τέλους τὰ πράγματα, βῆ κρ. τ.: εἰς τὰ μετέπειτα εὐσταθήσωσιν κ. μὴ διὰ τέλους παρέχωσιν ἡμῖν πράγματα. Мысль одна и таже: „чтобы истребленные Иудеи не причиняли беспокойствъ царю“, но выражена нѣсколько различно. Вѣ IV, 1 по т. LXX: καὶ ἐνεδύσατο (Μαρδ.) τὸν σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδόν, βῆ κρ. τ.: περιβάλετο σάκκον καὶ σποδωθείς. IV, 2 по т. LXX: οὐ γὰρ ἦν ἐξὸν αὐτῷ εἰσελθεῖν εἰς τ. αὐλήν, βῆ κρ. τ.: οὐ γὰρ ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὰ βασιλεια. IV, 4 по т. LXX: καὶ ἀπέσειλε (Есф.)... ἀφελέσθαι τὸν σάκκον, βῆ κρ. τ.: καὶ εἶπεν... περιελέσθαι τ. σάκκον. IV, 9 по т. LXX: ἐλάλησεν (εὖν.) αὐτῇ πάντας τ. λόγους τούτους, βῆ κρ. τ.: ἀπήγγειλεν αὐτῇ τ. ὀδύνην τοῦ Ἰσραήλ. IV, 14 по т. LXX: ἐὰν παρακούσης... (שׁוֹרְרָה שׁוֹרְרָה), βῆ κρ. τ.: ἐὰν ὑπεροράσῃς ὑπερίδης...“; большую близость кр. текста къ т. еврейскому можно усматривать здѣсь только въ томъ, что удержанъ въ кр. текстѣ еврейскій оборотъ рѣчи.—повтореніе глагола. Далѣе, въ томъ же стихѣ по т. LXX: σκέπη ἔσται, βῆ κρ. τ.: ἔσται σωτηρία. Вѣ молитвѣ Μαρδοхея (III гл.) вѣ стр. 2 по т. LXX: κύριε, κύριε βασιλεῦ, βῆ κρ. τ.: δέσποτα. Вѣ стр. 7 по т. LXX: μὴ προσκυνεῖν τὸν ὑπερήφανον Ἄμάν, βῆ κρ. τ.: μὴ προσκυνεῖν τὸν ἀπερίτμητον Ἄμάν; сь точки зрѣнія Иудея ἀπερίτμητος—болѣе поворный эпитетъ, чѣмъ ὑπερήφανος. Вѣ стр. 8 по т. LXX: „... πρὸς σωτηρίαν Ἰσραήλ, βῆ κр. текстѣ: „... ἐνεκεν Ἰσραήλ. Вѣ стр. 9 по т. LXX: οὐ προσκυνήσω οὐδένα πλὴν σοῦ, τοῦ κυρίου μου, βῆ κр. τ.: καὶ μηδένα προσκυνήσω πλὴν σοῦ τοῦ ἀληθινοῦ. Вѣ стр. 11 по т. LXX: ὁ θεὸς Ἀβραάμ, βῆ κр. τ.: ὁ διαδέμενος πρὸς Ἀβραάμ; далѣе вѣ той-же стр. по т. LXX:

ὅτι ἐπιβλέπουσιν ἡμῖν, βῆ κρ. τ.: ὅτι ἐπιτίθεινται ἡμῖν. Βῆ στρ. 14 πο τ. LXX: στρέφον... εἰς εὐωχίαν, βῆ κρ. τ.: στρέφον... εἰς εὐφροσύνην. Βῆ στρ. 23 πο τ. LXX: βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ, βῆ κρ. τ.: βοήθησόν μοι τῇ ταπεινῇ. Βῆ στρ. 25 πο τ. LXX: σὺ. ἔλαβες, βῆ κρ. τ.: ἔλουτρόσω. Βῆ στρ. 29 πο τ. LXX: οὐχ ἰκανώθησαν ἐν πικρασμῷ δουλείας ἡμῶν, βῆ κρ. τ.: οὐχ ἰκανωθ. ἐν πικρ. φυγῆς ἡμῶν. Βῆ στρ. 33 πο τ. LXX: ἀνοίξει στόμα ἔθνῶν, βῆ κρ. τ. чит. ἐχθρῶν вл. ἔθνῶν. Βῆ στρ. 35 πο LXX: μὴ καταγελασάτωσαν ἐν τῇ πτώσει ἡμῶν, βῆ κρ. τ.: μὴ χαρίθησαν ἐν πτ. ἡμ. Βῆ στρ. 36 πο τ. LXX: μνησθήτι, κύριε, βῆ κρ. τ.: ἐπιφάνητι ἡμῖν, κύριε. Βῆ στρ. 45 πο τ. LXX: βδελύσσομαι αὐτὸ ὡς ῥάκος καταμηνίων, βῆ κρ. τ.: βδελουσα. αὐτὸ ὡς ῥάκος ἀποκατημένης. Βῆ στρ. 49 πο τ. LXX: ὁ θεὸς ὁ ἰσχύων, βῆ κρ. τ.: δυνατός. Βῆ прибавленіи къ V гл. στρ. 3 πο τ. LXX: ἐπικαλεσαμένη (Εσθ.) ... ἐπόπτῃν θεόν, βῆ κρ. τ.: ἐπικαλ... γνωστῇν θεόν; στρ. 11 πο τ. LXX: ἔπεσεν ἡ βασίλισσα καὶ μετέβαλε τὸ χρῶμα αὐτῆς, βῆ κρ. τ.: ἐφοβήθη ἡ βασιλ. κ. μετεβ. τὸ πρόσωπον αὐτῆς. Βῆ V, 2 πο τ. LXX: ἐταράχθη ἡ καρδιά μου, βῆ κρ. τ.: ἐτάχη ἡ καρδιά μου; βῆ томъ-же ст. V гл. по т. LXX: ἄρας τ. χρυσῆν ῥάβδον, βῆ κρ. τ.: ἄρας τὸ σκῆπτρον; βῆ V, 4 πο τ. LXX:... ἐλθάτω... αὐτός (βασιλεὺς), βῆ κρ. τ.: εἰσελθε σὺ; βῆ V, 10 πο τ. LXX: ἐκάλεσα τοὺς φίλους..., βῆ κρ. τ.: συνήγαγε τ. φίλους; βῆ V, 13 πο τ. LXX: καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει..., βῆ κρ. τ.: τοῦτο δὲ λυπεῖ με μόνον. Βῆ VI, 1 πο τ. LXX: ὁ δὲ κύριος ἀπέστησε..., βῆ κρ. τ.: ὁ δὲ δυνατός ἀπέστησε; даѣ, βῆ томъ-же ст. по т. LXX: εἶπε τ. διακόνῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα... ἀναγινώσκειν, βῆ κρ. τ.: κ. ἐκλήθησαν οἱ ἀναγνώσται, κ τὸ βιβλίον τ. μνημοσύνων ἀνεγινώσχετο; βῆ VI, 4 πο τ. LXX: εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς... ὁ δὲ Ἀμάν εἰσῆλθεν εἰπεῖν τ. βασιλεῖ..., βῆ κρ. τ.: ἠρώτησεν ὁ βασιλεὺς... Ἀμάν δὲ ὠρθησκει λαλῆσαι τ. βασιλεῖ; βῆ VI, 9 πο τ. LXX: δότω ἐνὶ τ. φίλων..., βῆ κρ. τ.: καὶ εἰς τ. φίλων... λαβέτω ταῦτα; даѣ βῆ томъ-же ст. по т. LXX: κηρυσσέτω διὰ τ. πλατείας τ. πόλεως λέγων οὕτως ἔσται..., βῆ κρ. τ.: περιελθέτω τ. πόλιν ἔμπροσθεν αὐτοῦ, κηρυσσων κατὰ τάδε ποιηθήσεται...; βῆ VI, 11 πο τ. LXX: ἀνεβίβασεν (Ἀμάν) αὐτὸν (Μαρδ.) ἐπὶ τ. ἵππον..., βῆ κρ. τ.: ἔσπευσεν Ἀμάν ἀναλαβεῖν αὐτὸν ἐφ' ἵππον; βῆ VI, 12 πο τ. LXX: Ἀμάν δὲ ὑπέστρεφεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς; βῆ κρ. τ.: Ἀμάν ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν ἐσκυθρωπωμένος...; βῆ VII, 1 πο τ.

LXX: εἰσῆλθε δὲ ὁ βασιλεὺς κ. Ἄμάν συμπεῖν τῇ βασιλίσσῃ, в кр. т.: κ. πορευθεῖς (Αμ.) ἀνέπεσε μετ' αὐτῶν ἐν ὄρα; в VII 6 по т. LXX: ἐχθρὸς Ἄμάν..., в кр. т.: Ἄμάν ψευδής; в VII, 7 по т. LXX: ὁ βασιλεὺς ἐξανάστη ἀπὸ τ συμποσίου εἰς τ. κῆπον, в кр. т.: ὁ βασ... ἀνεπήδησε καὶ ἦν περιπατῶν; мысль текста LXX (= евр.), что царь ушел в садъ, чтобы успокоить себя *προυμλοκю*, выражена в кр. т. яснѣе: В VII, 9 по т. LXX: εἶπε... εἰς τ. εὐνούχων... ἰδοῦ... ξύλον ἠτοίμασεν Ἄμάν... καὶ ὤρθωται ἐν τοῖς Ἄμάν..., в кр. т.: εἶπε... εἰς τ. παιδων... ἰδοῦ ξύλον ἐν τῇ αὐλῇ αὐτοῦ (Αμ.)... ὁ ἔκοφον Ἄμάν; во втор. указѣ (VIII гл.) в стр. 14 по т. LXX: ὅσα ἐστὶ παρὰ πόδας ὑμᾶς ἐκζητοῦντας ἀνοσίως συντελεσμένα τῇ τῶν ἀναξία δυναστευόντων λοιμότητι; в кр. т.: ὅσον τὸ παρὰ πόδας θεωροῦντες ἀξίως τῇ τῶν δυναστ. ὠμότητι..., мысль текста LXX выражена в кр. т. другими словами, но яснѣе; во второмъ указѣ (VIII) в стр. 16 по т. LXX: „προσέχειν εἰς τὰ μετὰ ταῦτα, εἰς τὸ т. βασιλείαν ἀτάραχον т. πᾶσιν ἀνθρώποις μετ' εἰρήνης παρεξόμεθα ..“, в кр. т.: προσέχειν εἰς τὰ μετέπειτα κ. τὴν βασιλείαν ἀτάραχον παρέχειν πᾶσι т. ἔδνεσι μετ' εἰρήνης Во второмъ указѣ (VIII гл.) в стр. 18 по т. LXX: τὰ ὑπὸ т. ὄφιν ἐρχόμενα διακρίνοντες ἀεὶ, в кр. т.: τὰ ὑπὸ т. ὄφιν ἐρχόμε. διεξαγαγόντες; в стр. 19 по т. LXX: Ἄμάν ..... Μακεδῶν... ἀλλότριος τοῦ τῶν Περσῶν αἵματος; в кр. т.: Ἄμάν Μακεδῶν.... ἀλλότριος τοῦ τῶν Περσῶν φρονήματος; при этой перемѣнѣ αἵματος на φρονήματος мысль текста LXX существенно не измѣняется, такъ какъ Аманъ, чужестранецъ по происхожденію, не могъ быть солидаренъ съ Персами в образѣ мысли, и вмѣстѣ съ тѣмъ устраняется тавтологія словъ: Μακεδῶν и ἀλλότριος τοῦ τῶν Περσῶν αἵματος. В стр. 23 по т. LXX: ἐπετήδευσε т. ἀρχῆς στερῆσαι ἡμᾶς καὶ τοῦ πνεύματος, в кр. т.: ἐπετήδευσεν ἡμᾶς т. ἀρχῆς κ. т. πνεύματος μεταστῆσαι в стр. 28 по т. LXX:.. τὴν τῶν Περσῶν ἐπικράτησιν εἰς т. Μακεδόνας μεταξαι, в кр. т.: τὴν ἐξαλλοτριώσιν τῆς τῶν Περσῶν ἐπικρατείας ἕως εἰς Μακεδόνας ἀγαγεῖν; в стр. 30 по т. LXX: Ἰουδαίους εὐρίσκομεν... οἰοῦς τοῦ ὀπίστου μεγίστου θεοῦ, в кр. т.: Ἰουδ. εὐρίσκ. .... οἰοῦς τοῦ μόνου θεοῦ в стр. 32 по т. LXX: καλῶς οὖν ποιήσετε μετὰ τὰς ἐπιτάξεις μου... γράμμασι, в кр. т.: καλῶς οὖν ποιήσετε μετὰ τὰς ἐπιτάξεις μου... γράμμασι; в стр. 35 по т. LXX: τὴν καταξίωσιν

ἐπικρατοῦντος θεοῦ... ἀποδόντος αὐτῷ κρίσιν, вѣ кр. т.: ἀποδεδωκό-  
τος αὐτῷ τὴν καταξίαν δίκην τοῦ τά πάντα κατοπτεύοντος αἰεὶ κριτοῦ;  
вѣ стр. 40 по т. LXX: ὁ τα πάντα δυναστεύων θεός... ἐποίησεν,  
вѣ кр. т.: ὁ παντοκράτωρ ἐποίησεν; вѣ VIII, 15 по т. LXX:  
Μαρδ. ἐστολισμένος т. βασιλικὴν στολὴν....., вѣ кр. т.: Μαρδ.  
ἐστολ. т. βασιλ. ἐσθῆτα; вѣ IX, 3 по т. LXX: ὁ φόβος Μαρδ.  
ἐνέχειτο, вѣ кр. т.: ὁ φόβος Μαρδ. ἐπέπεσεν.

Во многихъ-же другихъ случаяхъ замѣны однихъ выраже-  
ній другими краткій текстъ оказывается ближе къ тексту еврей-  
скому, чѣмъ текстъ LXX. Напр.: 1, 2 по т. LXX: ὅτε ἐδρό-  
νισθη βασιλεὺς, вѣ кр. т.: ἐν τῷ καθῆσθαι Ασ. ἐπὶ т.: θρόνου (=   
евр.: מַדְבַּח לַעֲלֹמֹת... חַבְצֵצֶת); 1, 3 по т. LXX: δοχὴν ἐποίησε (βασ.)  
τοῖς φίλοις, вѣ кр. т.: ἐποίησεν... πότος τοῖς ἀρχουσι (= יִרְשׁוּ)  
τῆς αὐλῆς Πέρσ. x. Μηδ.; τῆς αὐλῆς, вѣроятно, соотвѣтствуетъ  
евр.: לִבְיָ, неправильно принятому вѣ смыслѣ „мѣста, окруженнаго  
стѣною“, отсюда „дворъ“ (αὐλή); 1, 4 по т. LXX: μετὰ τὸ  
δειξαι... τὸν πλοῦτον т. βασιλείας, вѣ кр. т.: εἰς τὸ ἐπιδειχθῆναι  
τὸν πλοῦτον τῆς δόξης (=евр.: חֵבֶד רַשׁוּן—חֵבֶד יְהוֹרָדָה); 1, 12 по  
т. LXX: οὐκ εἰσήκουσεν... Ἄστιν... ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων;  
вѣ кр. т.: οὐκ ἠθέλησεν Ἄστιν... διὰ χειρὸς τῶν εὐνούχων (עֲבָד  
עִוְבָדִים); 1, 14 по т. LXX: καὶ προσῆλθον αὐτῷ (βασ.).... οἱ  
ἐγγὺς τοῦ βασιλέως, вѣ кр. т.: x. προσῆλθον... οἱ ὀρῶντες τὸ πρό-  
σωπον т. βασιλέως (=חֲבֵרֵי יְהוֹרָדָה); 1, 17 по т. LXX: διηγῆ-  
σατο... τὰ ρήματα, вѣ кр. т.: ἀδικία ...ἐξῆλθεν (=евр. כַּזָּב);  
1, 20 по т. LXX: αἱ γυναῖκες περιθήσουσι τιμὴν, вѣ кр. т.: αἱ  
γυν. δώσουσι (=נָתַן) τιμὴν; 1, 21 по т. LXX: ἤρσεεν ὁ λόγος  
τῷ βασιλεῖ... x. ἐποίησεν ὁ бас., καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχ., вѣ  
кр. т.: ἀγαθὸς ὁ λογ. ἐν καρδίᾳ т. бас. (חֲבֵרֵי יְהוֹרָדָה חֲבֵרֵי יְהוֹרָדָה)  
καὶ ἐποίησεν (βασ.) κατὰ т. λόγον (חֲבֵרֵי) τούτου; 11, 1 по т.  
LXX: οἶα ἐλάλησε (βασιλισσά), вѣ кр. т.: ὣν ἐποίησεν... (חֲבֵרֵי);  
вѣ 11, 4 по т. LXX: καὶ ἡ γυνὴ ἢ ἐὰν ἀρέσῃ, вѣ кр. т.: x.  
ἢ παῖς (=евр. חֲבֵרֵי יְהוֹרָדָה) ἢ ἐὰν ἀρέσῃ; 11, 7 по т. LXX: καὶ ἦν  
τούτῳ (Μαρδ.) παῖς θρεπτή, вѣ кр. т.: καὶ ἦν ἐκτρέφων πιεζῶς  
(חֲבֵרֵי יְהוֹרָדָה); 11, 8 по т. LXX: x. ἤχθη Ἐσθῆρ πρὸς Γαῖ, вѣ  
кр. т.: x. ἠλήφθη... εἰς т. οἶκον τοῦ βασιλέως (חֲבֵרֵי יְהוֹרָדָה),  
хотя и прὸς Γαῖ LXX соотвѣтствуетъ другимъ словамъ евр.  
текста חֲבֵרֵי יְהוֹרָדָה; 11, 17: ἐπέθηкен αὐτῇ τὸ διαδῆμα τὸ γυναικείον

**вЪ** κρ. τ.: ἐπέθηκε τὸ διάδημα τῆς βασιλείσσης ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς (פֶּשֶׁתָּהּ מִכֶּלֶם רִחָב); 11, 18 πο τ. LXX: ἄφεισιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, **вЪ** κρ. τ.: κ. ἐποίησεν ἄφεισιν πάσαις ταῖς χώραις (חִינְיָוֶלֶ); III, 1 πο τ. LXX: μετὰ δὲ ταῦτα ἐδόξασεν, **вЪ** κρ. τ.: μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐμεγάλυνεν (לְרַבּ מִיַּבְרָתָהּ מִלְּקִיָּהּ רִחָב); III, 3 πο τ. LXX: καὶ εἶπον οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως, **вЪ** κρ. τ.: καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως (הַלְוִיָּהּ יַבְרָע); чтенію τ. LXX также соотвѣтствуютъ, только другія, слова евр. текста; III, 6 πο τ. LXX: ἐβουλεύσατο ἀφανίσαι, **вЪ** κρ. τ.: καὶ ἐζήτει (שָׁרַב־וֹ) ἀνελεῖν; III, 11 πο τ. LXX: τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει, **вЪ** κρ. τ.: τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς ἂν σοι ἀρεστόν ἦ (תִּינָעַבַּב בִּוִּשָׁב); III, 13 πο τ. LXX: ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων, **вЪ** κρ. τ.: φονεύειν πάντας τοὺς Ἰουδαίους (מִיְיִהוּדָה לְכָל רִחָב); даѣе, **вЪ** томъ же ст. πο τ. LXX: ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων, **вЪ** κρ. τ.: ἔδωκεν εἰς χεῖρας τρεχόντων ἰπέων (=מַצְרִיָּהּ יַבְרָע); IV, 1 πο τ. LXX: Μαρθ. ἐπιγνούς τὸ συντελούμενον, **вЪ** κρ. τ.: Μαρθ. ἐπέγνω πάντα τὰ γεγονότα (פֶּשֶׁתָּהּ רַחֲבָה לְכָל רִחָב); IV, 2 πο τ. LXX: οὐ γὰρ ἦν ἐξὸν εἰσελθεῖν.... σάκκον ἔχοντι, **вЪ** κρ. τ.: οὐ γὰρ ἐδύνατο εἰσελθεῖν.... ἐν σάκκῳ (רַחֲבָה לְכָל רִחָב); IV, 8 πο τ. LXX: „... ἀξιῶσαι αὐτὸν, **вЪ** κρ. τ.: κολακεῦσαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ (תִּינָעַבַּב); IV, 11 πο τ. LXX: οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία, **вЪ** κρ. τ.: θανάτου ἔνοχος ἔσται (חַיִּים לֹא יִהְיֶה רִחָב); V, 3: τί θέλεις, Ἐσθῆρ, **вЪ** κρ. τ.: τί ἐστὶν Ἐσθῆρ (רִחָבָה אֵת רִחָב); V, 5 πο τ. LXX: παραγίνονται ἀμφότεροι εἰς τ. δοχὴν, ἣν εἶπεν Ἐσθ., **вЪ** κρ. τ.: παραγ. ἀμφ. εἰς τ. δοχ. ἣν ἐποίησεν (פֶּשֶׁתָּהּ) Ἐσθ.; V, 10, πο τ. LXX: εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδια..., **вЪ** κρ. τ.: εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ (יָחַב לָהּ); VI, 5 πο τ. LXX: ἐγὼ θέλω δοξάσαι **вЪ** κρ. τ.: ὁ βασιλεὺς (תִּינָעַבַּב) βούλεται δοξάσαι; VI, 8 πο τ. LXX: ἐνεγκάτωσαν... στολὴν βυσσίνην, **вЪ** κρ. τ.: ληφθήτω στολὴ βασιλικὴ (חִיבָהּ שִׁוִּיָּהּ); VI, 10 πο τ. LXX: οὕτως ποιήσον τῷ Μαρθ... τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ, **вЪ** κρ. τ.: ποιήσον Μαρθ..... τῷ καθημένῳ ἐν τῷ πυλῶνι (עָשָׂה בְּשִׁוִּיָּהּ); VII, 8 πο τ. LXX: ἐπέστρεψε δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κῆπου, **вЪ** κρ. τ.: ὁ βασ. ἐπέστρεφεν ἐπὶ τὸ συμπόσιον (פֶּשֶׁתָּהּ חִיבָהּ לָהּ); чтеніе LXX: ἐκ τοῦ κῆπου, имѣеть, впрочемъ, также соотвѣтствующее слово **вЪ** евр. τ.: חִיבָהּ; VII, 9 πο τ. LXX: σταυρωθήτω ἐπ' αὐτῷ, **вЪ** κρ. τ.: κρεμασθήτω ἐπ' αὐτῷ (חִיבָהּ).

Разности краткаго текста отъ текста LXX, касающіяся со-

держанія, состоятъ: а) въ иномъ порядкѣ мыслей въ нѣкоторыхъ мѣстахъ книги, б) въ измѣненіи смысла текста LXX, γ) въ болѣе или менѣе значительныхъ сокращеніяхъ текста LXX и, наконецъ, δ) въ болѣе или менѣе значительныхъ прибавленіяхъ къ тексту LXX.

а) Относительно почти всѣхъ случаевъ перестановки мыслей можно замѣтить, что они произошли изъ желанія улучшить рассказъ,—придать ему большую естественность и ясность. Напр.: въ неканоническомъ прибавленіи къ 1-й гл., при рассказѣ о сновидѣніи Мардохея, въ текстѣ LXX говорится, что вслѣдствіе страшнаго крика драконовъ всякій народъ приготовился къ войнѣ, и что всѣхъ жителей земли объялъ ужасъ (см. стр. 8—11). Въ краткомъ текстѣ дѣло представляется нѣсколько иначе: вслѣдствіе крика драконовъ прежде настала всеобщій ужасъ, а потомъ уже всякій народъ, въ ожиданіи чего-то страшнаго, приготовился къ войнѣ. Въ 1, 15 стихъ текста LXX (= евр.) поставленъ въ кр. текстѣ на мѣсто 14-го, а 14-й т. LXX—на мѣсто 15-го. Такой порядокъ мыслей представлялся лучшимъ, потому что въ ст. 15 по евр. т. содержится рѣчь царя къ бывшимъ около него сановникамъ, о которой упомянуто въ ст. 13; стихъ же 14 содержитъ въ себѣ вводную мысль, что во время рѣчи царя около него были семь извѣстныхъ сановниковъ. Въ 3, 4 по т. LXX читается: „и говорили (слуги царя) ему (Мард.) каждый день, и онъ не слушалъ ихъ; и объявили они Аману о противящемся царскимъ словамъ Мардохея; Мардохей-же сказалъ имъ, что онъ—Іудей“. Здѣсь не ясно, для чего Мардохей сказалъ царскимъ слугамъ о своемъ іудейскомъ происхожденіи. Въ кр. текстѣ читается нѣсколько иначе: „и сказали слуги царя Мардохею: почему ты не повинешься царю и не кланяешься Аману? И онъ объяснилъ имъ, что онъ—Іудей; и объявили они о немъ Аману“. Въ кр. текстѣ яснѣе, что Мардохей указалъ на свое іудейское происхожденіе какъ на причину, по которой не падаетъ ницъ предъ Аманомъ. Въ текстѣ LXX о выборѣ Аманомъ дня гибели іудеевъ при посредствѣ жребія сказано въ III, 7 (= евр.), въ краткомъ-же текстѣ—въ ст. 12; при этомъ послѣднемъ порядкѣ мыслей Аманъ избираетъ день гибели іудеевъ не прежде (у LXX), а уже послѣ того, какъ онъ получилъ царское позволеніе истребить іудеевъ, о чемъ говорится въ ст. 10—11. Въ III гл. стихи

10 и 11 текста LXX переставлены въ краткомъ текстѣ одинъ на мѣсто другаго. Основаніемъ для такой перестановки служила, вѣроятно, тѣсная связь ст. 9-го со ст. 11, а именно: въ ст. II содержится отвѣтъ царя на предложеніе Амана въ ст. 9 внести въ царское казнохранилище 10,000 талантовъ серебра въ случаѣ согласія царя погубить іудеевъ, въ ст. же 10 говорится о томъ внѣшнемъ знакѣ, какимъ царь закрѣпилъ свои слова, — онъ отдалъ собственный перстень Аману. Въ первомъ указѣ Артакс. (III гл.) въ стр. 14 по т. LXX читаются слова: „...дабы не благоустроилось безукоризненно совершаемое нами (т. е. Артакс. и Аманомъ) соуправленіе“ (πρὸς τὸ μὴ κατὰ θεοῦ τὴν ὑφ’ ἡμῶν κατεδουμένην ἀμέμπτως συναρχίαν), въ стр. 18 читаются слова: „...чтобы царство не достигло благосостоянія“ (πρὸς τὸ μὴ τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυχεῖν); въ краткомъ текстѣ второе предложеніе, какъ говорящее вообще о царствѣ, поставлено на мѣсто перваго т. е. въ томъ мѣстѣ указа, гдѣ говорится, что Іудеи противятся вообще повелѣніямъ царей, первое же предложеніе, въ которомъ говорится, что Іудеи препятствуютъ процвѣтанію царства Артаксерксова, поставлено въ краткомъ текстѣ—на мѣсто втораго, т. е. послѣ тѣхъ словъ указа, въ которыхъ говорится, что Іудеи противятся повелѣніямъ именно царя Артаксеркса (δοῦλοῦν τοῖς ἡμετέροις πράγμασι). Въ IV, 3 по т. LXX сказано о томъ смущеніи, которое произвелъ между всѣми провинціальными іудеями указъ, посланный Аманомъ отъ имени царя; въ краткомъ же текстѣ слова ст. 3-го вставлены въ 1-й ст. послѣ словъ: „городъ Сузы содрогнулся при вѣсти о случившемся“, въ свою очередь перенесенныхъ сюда изъ III гл. 15-го ст. по т. LXX (= евр.), такъ что по краткому тексту о впечатлѣніи, какое произвелъ на всѣхъ іудеевъ указъ объ ихъ истребленіи, говорится въ IV, 1, а въ т. LXX (= евр.)—въ III, 15 и въ IV, 3. Въ VI, 12 по т. LXX (= евр.) прежде сказано о Мардохеѣ, а потомъ объ Аманѣ, что, послѣ триумфальнаго шествія Мард. по Сузамъ, каждый изъ нихъ возвратился въ свое мѣсто, въ краткомъ же текстѣ наоборотъ сдѣлано это замѣчаніе прежде объ Аманѣ, а потомъ о Мардохеѣ, м. б., потому, что въ ст. 11 дѣйствующимъ лицомъ представляется Аманъ. Въ гл. VII по т. LXX замѣчаніе, что Амана объялъ ужасъ при видѣ разгнѣваннаго царя, узнавшаго о его замыслахъ погубить Іудеевъ, сдѣлано въ ст. 6; въ краткомъ же текстѣ это



замѣчаніе перемѣщено въ ст. 7 послѣ упоминанія о томъ, что разгнѣванный царь удалился въ садъ. Сюда же т. е. въ 7 ст. внесено въ кр. текстъ и другое замѣчаніе объ Аманѣ, что онъ во время прогулки царя въ саду палъ на колѣна предъ Есѣирью, возлежавшею на ложѣ; тогда какъ въ т. LXX (= евр.) это сказано объ Аманѣ въ ст. 8 уже послѣ упоминанія о томъ, что царь возвратился изъ сада на ширь. Большая естественность въ порядкѣ разсказа и въ данномъ примѣрѣ—на сторонѣ краткаго текста.

β) Весьма не рѣдко краткій текстъ отстываетъ отъ текста LXX, болѣе или менѣе измѣняя его содержаніе, смыслъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ книги. При отступленіяхъ этого рода, какъ и при отступленіяхъ, касающихся только слововыраженія, краткій текстъ иногда, отступая отъ текста LXX, уклоняется и отъ текста еврейскаго. Такія особенности краткаго текста слѣдуетъ приписать вообще желанію его автора такъ или иначе улучшить разсказъ книги Есѣирь; частныя-же соображенія, которыми руководился авторъ краткаго текста въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ измѣненія текста LXX по содержанію, будутъ указаны нами въ своемъ мѣстѣ. Иногда-же краткій текстъ, измѣняя смыслъ текста LXX, становится ближе къ еврейскому тексту; такія особенности краткаго текста могутъ быть объяснены зависимостію его отъ текста еврейскаго. Случаи измѣненія смысла текста LXX въ краткомъ текстѣ, зависящіе отъ такихъ или иныхъ соображеній автора кр. т.,—слѣдующіе. Въ первомъ прибавленіи (1 гл.) въ стр. 1 и сл. по т. LXX читается: „во второй годъ царствованія Артаксеркса... въ первый день мѣсяца Нисана (τῆ μᾶ τοῦ Νισάν) Мардохей видѣлъ сонъ...“; въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ кр. текста чит.: „во второй годъ царствованія Ассіра... въ первый день мѣсяца Адаръ-Нисана т. е. Дистра-Ксаноника (τῆ μᾶ τοῦ μηνὸς Ἀδάρ-Νισάν δὲ ἐστὶ Δύστρος-Ξανθικός) Мардохей видѣлъ сонъ...“. Такимъ образомъ мѣсяць, въ который Мардохей видѣлъ сонъ, въ краткомъ текстѣ называется не Нисанъ, а Адаръ-Нисанъ; и присоединено македонское названіе Адаръ-Нисана—Дистръ-Ксаноникъ. Эту особенность краткаго текста возможно, повидимому, объяснить позднѣйшимъ исправленіемъ краткаго текста и ошибкою переписчика, а именно: по первоначальному чтенію кр. текста, согласному съ т. LXX, Мардохей видѣлъ сонъ въ

мѣсяцѣ Нисанѣ (по-макед.-Ксанеикѣ), но какому-нибудь справщику показалось болѣе соотвѣтствующимъ послѣдующей исторіи Есѣири и Мардохея отнести сонъ Мардохея въ мѣсяцѣ Адарѣ (по-макед.-Дистру), такъ какъ на мѣсяцѣ Адарѣ было назначено истребленіе Іудеевъ, и въ этомъ-же мѣсяцѣ совершилось освобожденіе Іудеевъ отъ враговъ. По такимъ соображеніямъ справщикъ, можетъ быть, на полѣ написалъ: τοῦ μηνὸς Ἀδάρ δὲ ἐστὶ Δύστρος, какъ слова, которыя должны были замѣнить собою стоявшія въ текстѣ: τοῦ μηνὸς Νισάν δὲ ἐστὶ Ξανθικός; но какой-нибудь переписчикъ слова, написанныя на полѣ, присоединилъ къ словамъ текста и такимъ образомъ явилось: τοῦ μηνὸς Ἀδάρ-Νισάν δὲ ἐστὶ Δύστρος-Ξανθικός. По этого объясненія признать нельзя, потому что въ III, 7 мы имѣемъ такое же уклоненіе краткаго текста отъ текста LXX, и къ нему между тѣмъ не приложимо данное объясненіе. Въ III, 7 по тексту LXX говорится, что Аманъ, по указанію жребія, избралъ мѣсяцѣ Адарѣ для избіенія Іудеевъ, а по краткому тексту жребій палъ на мѣсяцѣ Адарѣ-Нисанѣ. Никакой справщикъ не могъ въ данномъ мѣстѣ написать на полѣ: „Нисанѣ“ въ замѣнъ „Адарѣ“, и стало быть позднѣйшій переписчикъ по ошибкѣ не могъ слово „Нисанѣ“ внести въ текстъ, поставивъ рядомъ съ „Адарѣ“, потому что, по яснымъ указаніямъ послѣдующей части книги и въ краткомъ текстѣ, избіеніе Іудеевъ должно было произойти въ мѣсяцѣ Адарѣ (см. первый указъ въ III гл. стр. 22), и соотвѣтственно этому избіеніе Іудеями враговъ также произошло въ мѣсяцѣ Адарѣ, а не Нисанѣ (см. второй указъ въ VIII гл. и IX главу). Такимъ образомъ въ III, 7 чтеніе „Адарѣ-Нисанѣ“ т. е. названіе одного мѣсяца двумя именами не результатъ позднѣйшаго исправленія и ошибки переписчика, а представляетъ первоначальное и сознательное уклоненіе автора краткаго текста отъ текстовъ LXX и еврейскаго, слѣдовательно и чтеніе въ первомъ неканонич. прибавленіи, по которому Мардохей видѣлъ сонъ въ мѣсяцѣ Адарѣ-Нисанѣ, нужно признать первоначальнымъ. Какой-же это мѣсяцъ, носящій названія послѣдняго и перваго мѣсяцевъ года? Адарѣ-Нисаномъ въ данномъ случаѣ названъ, вѣроятно, 13-й мѣсяцъ, который иногда, для восстановленія правильности исчисленія времени, вставлялся у евреевъ между Адаромъ и Нисаномъ, какъ у насъ чрезъ три года

въ четвертый присоединяется одно число къ 28 днямъ въ Февралѣ мѣсяцѣ <sup>1)</sup>. Правда, этотъ добавочный мѣсяцъ назывался у евреевъ  $\text{אדר ב'}$   $\text{אדר א'}$ ,  $\text{אדר א'}$  и сокращенно  $\text{אדר}$  <sup>2)</sup>, но въ краткомъ текстѣ онъ названъ Адаръ-Нисаномъ по особеннымъ соображеніямъ. Какая-же цѣль уклоненія краткаго текста отъ текста LXX въ первомъ прибавленіи и—отъ текста LXX и вмѣстѣ еврейскаго въ III, 7? Почему для автора краткаго текста казалось лучшимъ, чтобы сонъ Мардохея былъ въ мѣсяцѣ Адаръ-Нисанѣ, а не Нисанѣ, и жребій Амана палъ не на мѣсяцъ Адаръ, а также на Адаръ-Нисанъ? Почему, наконецъ, добавочному мѣсяцу присвоены, вопреки обыкновенію, названія двухъ мѣсяцевъ, Адара и Нисана? Вѣроятно, авторъ краткаго текста руководился въ данномъ случаѣ слѣдующими соображеніями. Сонъ Мардохея своимъ содержаніемъ долженъ былъ указывать на будущія печальныя и радостныя для Іудеевъ событія, которыя и оправдали сонъ; но эти событія падаютъ по греческому тексту LXX главнымъ образомъ на два мѣсяца года, Адаръ и Нисанъ. Въ мѣсяцѣ Нисанѣ Аманъ бросалъ жребій о днѣ избіенія Іудеевъ (III, 7 по т. LXX и евр.), въ томъ-же мѣсяцѣ былъ написанъ и отправленъ указъ объ истребленіи Іудеевъ (III гл. 12 ст. по т. LXX и евр.); на мѣсяцъ Адаръ палъ жребій, какъ на мѣсяцъ избіенія Іудеевъ (III гл. 7 ст. по т. LXX и евр.), въ Адарѣ-же оно и должно было совершиться (III гл. 13 ст. т. LXX и евр., ср. указъ Амана въ III гл. стр. 22). Въ мѣсяцѣ Нисанѣ былъ написанъ Мардохеемъ указъ объ избіеніи Іудеями ихъ враговъ (VIII гл. 9 ст. по т. LXX <sup>3)</sup>), а въ мѣсяцѣ Адарѣ это избіеніе должно было совершиться и совершилось (VIII гл. 12 ст. по т. LXX и евр., указъ Мард. стр. 39, IX гл. 1, 6, 15 и 16 ст. по т. LXX и евр.), въ Нисанѣ-же мѣсяцѣ, наконецъ, Есфирь сдѣлана была царицею (II гл. 16 ст. по т. LXX <sup>4)</sup>). Авторъ краткаго текста, вѣроятно, желалъ, чтобы пророчественный

<sup>1)</sup> Winer. Biblisch. Realwoerterbuch, 3 Aufl. Leipz. 1848, Band II, S. 103 art. Monate. Ср. прот. Солярскій. Опытъ библ. словаря собственныхъ именъ, Спб. 1881, Т. 2, стр. 671.

<sup>2)</sup> См. тамъ-же.

<sup>3)</sup> По евр. тексту (VIII, 9) указъ былъ написанъ Мардохеемъ въ третьемъ мѣсяцѣ года,—Сиванѣ ( $\text{סיון}$ ).

<sup>4)</sup> По евр. тексту въ 10 мѣсяцъ,—Тебевъ ( $\text{תב}$ ).

сонъ Мардохея не только своимъ содержаніемъ, но и временемъ, въ которое видѣлъ его Мардохей, соотвѣтствовали будущимъ событіямъ, и такимъ временемъ казалось избрать лучше всего мѣсяць добавочный, который по своему положенію въ ряду мѣсяцевъ года имѣеть отношеніе къ Адару и къ Нисану. Этому добавочному мѣсяцу авторъ краткаго текста далъ затѣмъ, вопреки обыкновенію, новое названіе „Адаръ-Нисанъ“, какъ мѣсяцу, находящемуся между Адаромъ и Нисаномъ, чтобы этимъ названіемъ онъ указывалъ и на Адаръ, и на Нисанъ <sup>1)</sup>. Равнымъ образомъ для автора краткаго текста, вѣроятно, казалось лучшимъ написать, что жребій, которымъ опредѣлялся мѣсяць избіенія Іудеевъ, палъ на мѣсяць Адаръ-Нисанъ, такъ какъ это, задуманное Аманомъ, избіеніе Іудеевъ осуществлялось, такъ сказать, въ два періода: въ мѣсяцѣ Нисанѣ былъ отправленъ Аманомъ указъ объ избіеніи Іудеевъ, а въ мѣсяцѣ Адарѣ оно должно было совершиться; и избавленіе Іудеевъ, когда жребіи измѣнились, въ свою очередь также падаетъ на два мѣсяца: въ мѣсяцѣ Нисанѣ (по т. LXX) былъ изданъ Мардохеемъ указъ, позволявшій Іудеямъ истребить ихъ враговъ, а въ мѣсяцѣ Адарѣ Іудеи совершили это истребленіе. Совпаденіемъ событій предшествующихъ съ послѣдующими и по времени авторъ краткаго текста хотѣлъ, вѣроятно, яснѣе показать руку промысла Божія въ исторіи Есѣири и Мардохея. Въ текстѣ I.XX книги Есѣири также можно указать случаи уклоненія отъ текста еврейскаго, происшедшія, вѣроятно, отъ желанія провести параллель по времени между одними и другими событіями. Напр.: въ II, 16 по т. евр. Есѣири сдѣлана была царицею вмѣсто Астини въ 10-мъ мѣсяцѣ, Тебеоѣ, (תֵּבֵאוֹ) 7-го года царствованія Артаксеркса, а по т. LXX—въ мѣсяцѣ Адарѣ того-же года; по евр. тексту Мардохей написалъ указъ въ мѣсяцѣ Сиванѣ (סִיבָּן), а по т. LXX—въ мѣсяцѣ Нисанѣ <sup>2)</sup>. На особое дѣйствіе Промысла Божія въ распредѣленіи событій исторіи Есѣири по времени можно усматривать

<sup>1)</sup> Фриче (Kurzgef. eheg. Handbuch zu d. Apokryph. 1. Lief., Leipz. 1851, S. 78 и 79) также признаетъ, что подъ Адаръ-Нисаномъ нужно разумѣть добавочный мѣсяць, и что названіе его «Адаръ-Нисанъ» здѣсь «не вѣроятно» (nicht unpassend). Аналогичный привѣръ для этого названія онъ видитъ въ *אֲדָר־נִסָּן* deuteroptocov (Лук. VI, 1).

<sup>2)</sup> Объ этихъ разностихъ текста LXX отъ еврейскаго см. ниже въ соотв. отдѣлѣ.

намекъ и по евр. тексту книги въ IX, 1, гдѣ сказано, что враги Іудеевъ должны были погибнуть именно въ тотъ самый день, который они назначили для истребленія Іудеевъ.

Въ первомъ-же прибавленіи въ стр. 10, въ разсказѣ о снѣ Мард., по т. LXX сказано, что вслѣдствіе крика драконовъ настала день тьмы, мрака (*καὶ ἰδοὺ ἡμέρα σκότους...*) и т. д.; въ соотвѣтствующемъ-же мѣстѣ краткаго текста говорится, что вой драконовъ еще только свидѣтельствовалъ о днѣ мрака (*μαρτορομένη πᾶσι τ. λαοῖς ἡμέρα σκότους..*) и т. д., какъ о будущемъ. Послѣднее изложеніе сна ближе къ фактамъ исторіи Ессѣири: борьба Амана съ Мардохеемъ, предуказанная, по объясненію сна (см. прибавленіе къ 10 гл.), борьбою драконовъ, предшествовала борьбѣ народовъ т. е. язычниковъ противъ Іудеевъ.—Далѣе, въ стр. 11 и сл. перваго прибавленія по т. LXX говорится: „и взывали они (Іудеи) къ Господу (*κ. ἐβόησαν πρὸς τ. θεόν*)“, боясь, какъ видно изъ предшествующихъ словъ, зла отъ язычниковъ, „отъ вопля-же ихъ произошла, какъ-бы отъ малаго источника, великая рѣка съ множествомъ воды (*ἀπὸ δε τ βοῆς αὐτῶν ἐγένετο ὡσανεὶ ἀπὸ μικρᾶς πηγῆς ποταμὸς μέγας, ὕδωρ πολὺ*)“; въ ер.-же текстѣ нѣсколько иначе: „и воззвали мы (Іудеи) къ Господу вслѣдствіе крика ихъ (т. е. драконовъ. И было изъ малаго источника много воды, рѣка великая (*κ. ἀνεβόησαμεν πρὸς Κύριον ἀπὸ φωνῆς τ. κραυγῆς αὐτῶν. Καὶ ἐγένετο ἐκ πηγῆς μικρᾶς ὕδωρ πολὺ, ποταμὸς μέγας*)“ и т. д. Такимъ образомъ въ приведенномъ мѣстѣ различіе между текстомъ LXX и краткимъ текстомъ заключается, во 1-хъ, въ томъ, что по первому тексту Іудеи воззвали къ Богу, опасаясь бѣдствій для себя отъ язычниковъ, приготовлявшихся къ войнѣ, а по ер. тексту вой драконовъ побудилъ Іудеевъ обратиться съ молитвою къ Богу, во 2-хъ,—въ томъ, что въ текстѣ LXX появленіе большой рѣки поставлено въ ясную и непосредственную зависимость отъ молитвы Іудеевъ, при чемъ эта молитва сравнивается (*ὡσανεὶ*) съ малымъ источникомъ, котораго Мардохей въ своемъ сновидѣніи не имѣлъ; въ краткомъ-же текстѣ явленіе малаго источника ясно не поставлено въ зависимость отъ молитвеннаго вопля Іудеевъ, и малый источникъ представляется дѣйствительнымъ, самостоятельнымъ предметомъ сновидѣнія Мардохеева. Черезъ эти уклоненія краткій текстъ оказывается въ большемъ согласіи съ объясненіемъ

сна Мардохеева въ X гл., чѣмъ текстъ LXX, такъ какъ и въ т. LXX, и въ текстѣ кратко при объясненіи сна Мардохеева ясно указано, что Мардохей видѣлъ вромѣ рѣки великой и множества воды еще и малый источникъ.—Въ стр. 15 перво-го-же прибавленія по т. LXX читается: „и возвысились сми-ренные и истребили славныхъ (*καὶ οἱ ταπεινοὶ ὑψώθησαν καὶ κατέφαγον τ. ἐνδοξούς*)“, а въ вр. текстѣ чит.: „и рѣки воз-высились и истребили славныхъ (*καὶ οἱ ποταμοὶ ὑψώθησαν.....*)“. Это измѣненіе текста LXX въ кр. текстѣ сдѣлано, вѣроятно, для того, чтобы болѣе выдержать символическій, таинственный характеръ сновидѣнія Мардохеева. Подъ „смирненными“ тек-ста LXX, очевидно, нужно разумѣть Іудеевъ, и если-бы Мар-дохей уже во снѣ видѣлъ, что смиренные, т. е. Іудеи, истре-били славныхъ, то сущность сновидѣнія была-бы для него по-понятна: предстоитъ борьба между Іудеями и язычниками, и Іудеи истребить своихъ враговъ; а между тѣмъ въ прибавле-ніи далѣе (въ стр. 15 и 16) сказано, что Мардохей до из-вѣстнаго времени не понималъ значенія сна; и, наконецъ, мало понятны были-бы тотъ ужасъ и то отчаяніе, какіе испытывали Мардохей и Іудеи по изданіи указа Аманова (см. IV, 1 и сл.).— Въ стр. 16 и сл. того-же прибавленія въ т. LXX сказано: „и содержалъ (Мард.) его (т. е. сонъ) въ сердцѣ и желалъ уразумѣть его во всѣхъ частяхъ (*ἐν παντί λόγῳ*) до ночи. И пребывалъ Мардохей во дворцѣ и т. д.“ (*ἕως τῆς νυκτός. Καὶ ἡσύχασε Мард.....*); въ вр. же текстѣ соотвѣтствующее мѣсто чит.: „...и сонъ его былъ въ сердцѣ его, и во всякое время старался разъяснить его до того дня, когда спалъ Мард. во дворцѣ“ и т. д. (*..... καὶ ἐν παντί καρδίῳ ἦν ἀναζητῶν αὐτὸ ἕως τ. ἡμέρας, ἧς ἔπνωσε Мард.....*). Изъ текста LXX есте-ственно вытекаетъ, что Мардохей получилъ хотя нѣкоторое разъясненіе сна въ слѣдующую же ночь, услышавъ о заго-ворѣ евнуховъ. Но эта мысль приводитъ ко многимъ затруд-неніямъ при сличеніи перваго прибавленія съ рассказомъ ка-нонической части книги (II, 16, 21—23), <sup>1)</sup> а потому-то въ вр. текстѣ слова: „...ἕως τ. νυκτός. καὶ ἡσύχασε...“ измѣнены въ „ἕως τ. ἡμέρας, ἧς ἔπνωσε т. е. разъясненіе для Мардохея его сновидѣнія чрезъ заговоръ евнуховъ отодвигается впередъ

<sup>1)</sup> Объ отношеніи перваго прибавленія къ канонич. части книги см. ниже въ отд. о происхожденіи прибавленій.

на неопредѣленное время, и так. обр. устраняется противорѣчіе прибавленія съ каноническою частію книги. Вслѣдствіе же этого перваго измѣненія далѣе въ краткомъ текстѣ ἐν παντί λόγῳ текста LXX замѣнено уже выраженіемъ: ἐν παντί χαίρῳ т. е. Мардохей старался понять значеніе сна въ теченіе всего періода времени, какой прошелъ между сновидѣніемъ и открытіемъ заговора двухъ евнуховъ.—Наконецъ, въ стр. 23 и сл. прибавленія къ 1-й гл. по т. LXX сказано: „и записалъ Мардохей обо всемъ этомъ (κ. Μαρδ. ἔγραψε περὶ τ. λόγων τούτων)“ т. е. о заговорѣ евнуховъ, объ открытіи имъ этого заговора и о казни евнуховъ; въ кр. текстѣ: „и записанъ былъ Мардохей въ книгу царскую въ воспоминаніе объ этомъ (κ. ἐγράφη Μαρδ. ἐν τ. βιβλίῳ τ. βασι.....). Только мысль краткаго текста находитъ для себя подтвержденіе въ канонической части книги (см. VI, 1—2), а что Мардохей сдѣлалъ запись о событіяхъ, на это нѣтъ никакого указанія.—Въ 1, 17 по т. LXX сказано: „и будутъ извѣстны имъ (αὐτοῖς т. е. князьямъ и начальникамъ, ср. ст. 16-й) слова царицы“ т. е. отказъ Астини явиться къ царю на пиръ (ст. 13-й); авторъ же кр. текста, имѣя въ виду, что объ отказѣ царицы слышали всѣ женщины, съ нею пировавшія (на что указано по евр. т. въ ст. 17), и всѣ мужчины, пировавшіе съ царемъ,—жители города Сузъ (ст. 5), расширяетъ мысль т. LXX, говоритъ, что отказъ царицы извѣстенъ не начальникамъ только, но и всѣмъ людямъ: „и между всѣми людьми (εἰς πάντας τοὺς λαοὺς) неправда ея ἢ ἀδικία αὐτῆς) сдѣлалась извѣстною“.—Въ 1, 19 по т. LXX: „...и да напишетъ царь по законамъ персидскимъ и мидійскимъ, и сіе не должно быть нарушаемо,—пусть не входитъ царица къ нему (царю)“, т. е. царь долженъ издать приказъ, сообразно законамъ перс. и мид., о низверженіи Астини; въ кр. же текстѣ не согласно ни съ т. LXX, ни съ евр.: „да напишетъ (царь) во всѣ страны и ко всѣмъ народамъ, и сдѣлается извѣстною Астинѣ, отвергшая слово царя“, так. обр. въ кр. текстѣ позоръ Астини представляется съ большею ясностію, чѣмъ въ т. LXX, и въ этомъ, вѣроятно, заключалась цѣль уклоненія кр. текста отъ т. LXX. — Въ II, 9 по т. LXX: „семь дѣвицъ были назначены къ ней (Есе.) изъ дома царскаго“, въ кр. текстѣ: „... и даль (евнухъ) болѣе семи дѣвицъ, какъ служанокъ ея“ (Есе.) (καὶ ἐπέδωκεν ὑπὲρ τὰ ἐπτά κο-

ράσια τὰς ἄβραα αὐτῆς). Семь служанокъ давалось, вѣр., каждой изъ дѣвицъ, собранныхъ въ Сузахъ <sup>1)</sup>, авторъ же кр. текста, желая возвысить Есѣири и въ этомъ отношеніи, написалъ, что ей дано было „болѣе семи дѣвицъ“. — Въ III, 9 по т. LXX (=евр.) Аманъ говоритъ: „... да повелитъ царь истребить ихъ (Иудеевъ)“...., въ кр. т.: „... да данъ будетъ мнѣ (Аману) этотъ народъ (δοθεῖτω μοι τὸ ἔθνος) въ погибель“. Въ кр. текстѣ на первый планъ ясно выдвигается личная злоба Амана („да данъ будетъ мнѣ“) противъ Иудеевъ.—Въ III, 13 по т. LXX (=евр.): „... и имущество ихъ (т. е. Иудеевъ) разграбить (κ. διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν)“, въ кр. текстѣ: „... и похитить дѣтей (κ. διαρπάζειν τὰ νήπια)“; ср. также указъ Амана по кр. т., гдѣ читается: ἀρπάζειν τὰ νήπια. Этою перемѣною авторъ кр. текста желалъ, вѣр., увеличить бѣдствіе Иудеевъ, замышляемое Аманомъ: разграбленіе имущества уже само собою предполагается при избіеніи его владѣтелей, и не было горемъ для Иудеевъ, обреченныхъ на смерть; но расхищеніе дѣтей язычниками и, слѣдовательно, обращеніе ихъ въ язычество было бѣднѣе несчастіемъ для Иудеевъ-родителей, чѣмъ смерть ихъ дѣтей (2 Макк. VII гл.).—Въ IV, 4 по т. LXX (=евр.): „и пришли служанки и евнухи царицы и возвѣстили ей“ о Мардохеѣ, стоявшемъ на дворѣ во вретницѣ (см. ст. 2-й). Непонятно, какимъ образомъ служанки и евнухи Есѣири могли узнать Мардохея въ особенномъ видѣ, а потому въ кр. текстѣ сказано яснѣе, что самъ Мардохей, „позвалъ евнуха и послалъ его къ Есѣири“ (κ. ἐκάλεσεν εὐνοῦχον ἕνα κ. ἀπέστειλε πρὸς Ἐσθῆρ).—Въ IV, 16 по т. LXX (=евр.): „... поститесь ради меня (Есѣ.), и не ѣшьте и не пейте три дня (ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς) ночью и днемъ“, въ кр. же текстѣ ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς измѣнено въ ἐκτενωῶς „усиленно“, „постоянно“, такъ какъ для Есѣири и для самаго народа Иуд. молитва необходима была не тогда только, когда Есѣири готовилась къ своему подвигу („три дня“), но и когда она совершала подвигъ хадатайства предъ Артаксерсомъ за народъ свой до освобожденія Иудеевъ отъ грозившей имъ опасности. — Въ молитвѣ Мардохея (IV гл.) въ стр. 8-й Мардохей, объясняя, почему онъ не падалъ ницъ предъ Аманомъ, говоритъ

<sup>1)</sup> Bibl. Comm. uber d. A. T. Keil-я и Delitzsch-a, 5 Th. s. 628; Paul. Cassel., Das Buch Esther, Berl. 1878, 1 Abth. s. 59.



по т. LXX: „я сдѣлалъ это, чтобы не воздать славы человѣку выше славы Божіей“, въ кр. текстѣ: „...я сдѣлалъ это, чтобы никому (*μηδένα*) не воздать славы Твоей (т. е. Тебѣ принадлежащей), Господи“. Измѣняя *ἀνθρώπων* въ *μηδένα*, краткій текстъ придаетъ мысли болѣе широкій и общій смыслъ: Мардохей не хочетъ воздавать божеской славы не только человѣку вообще, но и никому и ничему, что могло-бы быть обоготворяемымъ у язычниковъ. Въ т. LXX въ слѣдующемъ за приведеннымъ предложеніи высказывается такая-же общая мысль: „не буду поклоняться никому (*οὐδένα*) кромѣ Тебя“.—Въ 10 стр. той-же молитвы Мардохей говоритъ по т. LXX: „и я не стану дѣлать сего не по гордости (*οὐ ποιήσω .. ἐν ὑπερηφανείᾳ*)“, въ кр. текстѣ: „я не стану дѣлать сего и въ искушеніи (*ἐν πειρασμῷ*)“. Мысль кр. т. опять общѣе и сильнѣе: Мардохей не хочетъ поклоняться никому кромѣ Бога, что-бы къ этому его ни побуждало, ни искушало; онъ готовъ перенести даже бѣдствія, гоненія (слово *πειρασμός* имѣетъ и это значеніе въ другихъ мѣстахъ Св. Писанія, напр. Іак. 1, 2; 1 Петр. 1, 6, и здѣсь, вѣр., по преимуществу имѣетъ это значеніе). — Въ предисловіи къ молитвѣ Есѣири (IV гл.) въ стр. 21 по т. LXX говорится объ Есѣири: „и всякое мѣсто, украшаемое въ веселіи ея, она покрыла вьющимися волосами своими (...*ἔπλησε στρεπτῶν τριχῶν αὐτῆς*)“ т. е. Есѣири въ знакъ печали распустила волосы свои; въ кр. т.: „и всѣ украшения свои и красоту вьющихся волосъ своихъ она покрыла смиреніемъ (*κ. πᾶν σημεῖον κόσμου αὐτῆς καὶ ἀγαλλιάματος στρεπτῶν τριχῶν ἔπλησε ταπεινώσεως*)“, так. обр. не распущеніемъ волосъ, а „смиреніемъ“ т. е., вѣрнѣе, пренебреженіемъ къ своей наружности Есѣири выразила свою скорбь.—Въ молитвѣ Есѣ. въ стр. 24 и сл. Есѣири говоритъ по т. LXX, что она слышала объ избраніи Богомъ Евреевъ изъ среды др. народовъ „отъ рожденія моего въ родномъ колѣнѣ моемъ (*ἐκ γενετῆς μου ἐν φυλῇ πατριᾶς μου*)“, въ кр. же т.: „я слышала изъ отеческой книги моей (*ἐγὼ δὲ ἤκουσα πατριῆς μου βιβλίου*)“. т. е. изъ книгъ В. Заѣта, и преимущественно изъ Пятокнижія Моисея. Мысль кр. т., пожалуй, точнѣе и правильнѣе, такъ какъ объ избраніи своемъ въ удѣлъ Божій Евреи знали не изъ устнаго преданія, а изъ священныхъ, отцами переданныхъ, книгъ. — Въ той же молитвѣ въ стр. 25 по т. LXX: „Ты, Господи, из-

бразъ (ἐλαβε) Израиля изъ всѣхъ народовъ... въ вѣчное наслѣдiе (εις κληρονομίαν αἰώνιον)<sup>4</sup>, въ кр. т.: „... освободилъ (ἐλυτρώσω) Израиля отъ всѣхъ народовъ..., положивъ на нихъ Израиля, вѣчное наслѣдiе (ἐπιθήμενος αὐτοῖς Ἰσραὴλ κληρονομίαν αἰώνιον)». Въ кр. т. сильнѣе выражается мысль о прежнихъ благодѣянiяхъ Божiихъ къ Евреямъ: они были въ рабствѣ у язычниковъ, но Богъ освободилъ ихъ (разумѣется, вѣр., рабство египетское); мало того, Богъ даже наложилъ Евреевъ на язычниковъ какъ бремя, тяжесть т. е. какъ наказанiе, напр. Онъ поразилъ Египтянъ казнями и потопилъ въ Черномъ морѣ войско египетское ради Евреевъ, истребилъ Ханапеевъ также ради евр. народа и чрезъ него-же.—Въ стр. 30 мол. Есе. по т. LXX: «они (язычники) положили руки свои въ руки идоловъ своихъ (т. е. соединились съ идолами), чтобы уничтожить опредѣленiе устъ Твоихъ (Божiихъ) (... ἐξῆρα: ὄρισμὸν στόματός σου)», авторъ-же кр. т. глаголу ἐξῆρω вм. значенiя «уводить, уносить», отсюда—«уничтожать», далъ другое значенiе: «возвышать, дѣлать могущественнымъ, превозносить», и потому вм. соῦ поставилъ αὐτῶν: «... чтобы возвеличить опредѣленiе устъ своихъ (αὐτῶν)» т. е. опредѣленiе объ истребленiи Иудеевъ<sup>4</sup>).—Въ стр. 34 по т. LXX: «не предай, Господи, скипетра Твоего (т. е. власти) не существующимъ (τοῖς μὴ οὔσι)» т. е. идоламъ; въ кр. т.: «не предай... ненавидящимъ Тебя врагамъ (τοῖςμισοῦσί σε ἐχθροῖς)».—Въ стр. 37 по т. LXX: «дай мнѣ мужество (ἐμὲ θάρσυνον)», въ кр. т.: «и не сокруши насъ (κ. μὴ θραύσης ἡμᾶς); въ стр. 41 по т. LXX: «помоги мнѣ (μοι) одинокой....», въ кр. т.: «помоги намъ (ἡμῖν)» Въ обоихъ случаяхъ измѣненiе сдѣлано потому, что опасность угрожала не Есеири только, но и всѣмъ Иудеямъ.—Въ стр. 46 по т. LXX: «не вкушала раба Твоя отъ трапезы Амана (... τράπεζαν Ἀμάν)», въ кр. т. мысль общѣе, говорится вообще о язычникахъ: «не ѣла раба Твоя на трапезахъ ихъ вмѣстѣ (... ἐπὶ τ. τραπεζῶν αὐτῶν ἄμα)» съ ними т. е. язычниками.—Въ V, 2 по т. LXX: «во время разговора она (Есе.) упала отъ изнеможенiя»; авторъ кр. т., не находя, вѣр., возможнымъ допустить, чтобы Есеири позволили упасть окружавшіе ее,—царь и слуги его, выражаетъ мысль о внутрен-

<sup>4</sup>) Нѣтъ никакихъ основанiй предполагать въ кр. т. στήρα вм. ἐξῆρα, какъ думаетъ Фриче (Handb. zu Apokryph., 1 Lief., 93).

немъ волненіи Ессѣири во время разговора съ царемъ иначе, чѣмъ т. LXX: «и на лицѣ ея (Есс.) полная мѣра пота (κ. ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς μέτρον ἰδρώτος)».— Въ V, 4 по т. LXX: «день праздничный у меня (Есс.) сегодня (σήμερον)», въ кр. т.: «день праздничный у меня завтра (αὔριον)»! Измѣненіе сдѣлано, вѣр., по тому соображенію, что Ессѣири должна была, въ случаѣ согласія царя придти на пирь, сдѣлать нѣкоторые приготовленія въ пиру:— Въ V, 14 по т. LXX: «и понравилась рѣчь эта (жены Амана) Аману, и онъ приготовилъ дерево (ἤτοιμάσθη τὸ ξύλον)»; въ вр. т.: „и понравилось это Аману, и онъ сдѣлалъ такъ (καὶ ἐποίησεν οὕτως)“, т. е. приготовилъ дерево и отправился на пирь къ царю, такъ какъ въ предшествующихъ словахъ ст. содержится совѣтъ, данный Аману его женою, чтобы онъ приготовилъ дерево для повѣшенія Мардохея, и затѣмъ отправлялся на пирь съ царемъ. Въ VI, 3 по т. LXX: и сказала царь: „какую славу и почесть оказали мы Мардохею (за открытіе заговора евнуховъ)? И сказали слуги царя: ты не сдѣлалъ ему ничего (οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν)“; въ кр. т., вѣр., для возвеличенія Мардохея сказано, что самъ царь вспомнилъ о своей неблагодарности къ Мардохею: „и задумался очень царь и сказалъ: вѣрный человѣкъ, Мардохей,.... и я не сдѣлалъ ему ничего (κ. οὐκ ἐποίησα αὐτῷ οὐδέν)“.— Въ VI, 13 по т. LXX: „и сказали ему (Ам.) друзья и жена: если изъ рода Іудейскаго Мардохей, то начни смиряться предъ нимъ, ты непременно падешь, и не можешь ты бороться съ нимъ, потому что Богъ живый съ нимъ (...εἰ ἐκ γένους Ἰουδ. Μαρδ., ἦρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεσὼν πεσῆ, κ. οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμόνασθαι, ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ)“; въ кр. же т. въ виду того, что Аманъ предпринималъ борьбу не противъ Мардохея только, а противъ всѣхъ Іудеевъ, и въ словахъ жены Амана и его друзей говорится вообще объ Іудеяхъ: „.....съ того времени какъ ты началъ говорить о нихъ злое, съ тобою приключается злое: молчи, потому что Богъ съ ними (... ἀφ' ὅτι λαλιεὶ περὶ αὐτῶν (Ἰουδ.) κακὰ, προσπορεύεται σοι κακὰ; ἡσύχαζε, ὅτι ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς)“.— Въ VI, 14 по т. LXX: „когда они (Аманъ, жена его и друзья) разговаривали, пришли евнухи (παράγινονται οἱ εὐνοῦχοι) и стали торопить Амана на пирь“, въ кр. т.: „....и пришелъ нѣкто (παρῆν τις)....“. — Въ VII, 2 по т. LXX царь говорить Ессѣири: „.... въ чемъ просьба твоя?“, въ кр. т.: „какая опас-

ность (τίς ἐστὶν ὁ κίνδυνος)<sup>α</sup>; так. обр. царь замѣтилъ на лицѣ Есѣири какой-то страхъ.—Въ VII, 3 по т. LXX (= евр.): „и отвѣчала (Есѣ.):... да будетъ дарована душа моя просьбѣ моеѣ, и народъ мой желанію моему (... δοθήτω ἡ ψυχὴ τῷ αἰτήματι μου, καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιωματί μου)<sup>α</sup>, въ кр. т.: „да будутъ дарованы просьбѣ моеѣ люди мои и народъ души моеѣ (δοθήτω ὁ λαός μου τῷ αἰτήματι μου καὶ τὸ ἔθνος τῆς ψυχῆς μου)<sup>α</sup> т. е. народъ, съ которымъ она душою связана, который она отъ души любить; так. обр. авторъ кр. текста не нашелъ вѣроятнымъ, чтобы Есѣири, будучи царицею, опасалась за свою собственную жизнь, и потому изъ словъ Есѣири опустилъ просьбу о сохраненіи ея жизни. Въ VII, 5 по т. LXX (= евр.): „и сказалъ царь: кто осмѣлился на такое дѣло (... τίς οὗτος ὅστις ἐτόλμησε ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο)?“ т. е. замышлять противъ Есѣири и ея народа; въ кр. т.: „...кто осмѣлился унижить мое царское достоинство, такъ что ты испугалась (τίς ἐστὶν οὗτος, ὃς ἐτόλμησε ταπεινώσαι τ. σημεῖον τ. βασιλείας μου, ὥστε παρελθεῖν τ. φόβον σου)?“ Так. обр. въ замыслахъ Амана царь усматриваетъ преступленіе не столько противъ Есѣири и ея народа, сколько противъ его собственнаго царскаго достоинства, и потому виновность Амана по кр. т. увеличивается. Въ VIII, 1 и 2 по т. LXX (= евр.): „царь Арт. подарилъ Есѣири все имѣніе Амана (... ἐδορήσατο Ἐσθῆρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμάν), ....и поставила Есѣири Мардохея надъ всѣмъ имѣніемъ Амана (κ. κατέστησεν Ἐσθ. Μαρδ. ἐπὶ πάντων τῶν Ἀμάν)<sup>α</sup>, въ кр. т.: „и призвалъ царь Мардохея и подарилъ ему все имѣніе Амана (κ. ἐκάλεσεν ὁ βασιλ. τ. Μ. κ. ἐχαρίσατο αὐτῷ πάντα τὰ τοῦ Αμ.). Такъ какъ Аманъ замышлялъ преимущественно противъ Мардохея, то естественноѣе, что имущество Амана царь подарилъ Мардохею (кр. т.), а не Есѣири (т. LXX), которая, какъ царица, и не имѣла никакой нужды въ имуществѣ Амана. Въ VIII, 5 по т. LXX (= евр.) Есѣ. просить царя объ отмѣнѣ перваго указа, посланнаго Аманомъ; въ соотвѣтствующемъ же мѣстѣ кр. т. чит.: „и сказалъ Мардохей (царю): уничтожь посланіе Аманово“ (... ὅπως ἀνέλθῃς τ. ἐπιστολὴν τ. Ἀμ.). Измѣненіе въ кр. т. сдѣлано, вѣр., по тому соображенію, что первый указъ обязанъ своимъ происхожденіемъ Аману (III, 12), врагу Мардохееву. Во второмъ указѣ Артакс. (VIII гл.) въ стр. 8 и сл. по т. LXX: „многіе.... въ своей гордости, свойственной людямъ неблагодарнымъ (... τοὺς τῶν

ἀπειραγᾶθων <sup>1)</sup> κόμπους ἐπαρθέντες), преступно думают избѣгать суда... всевидящаго Бога“; въ кр. т.: „многіе... въ своей гордости, свойственной людямъ, неиспытавшимъ бѣдствій (... τοῖς τῶν ἀπειροπαθῶν κόμπους προσελθόντες <sup>2)</sup>), думаютъ избѣгать“ и т. д. Въ кр. т. ἀπειραγᾶθων измѣнено въ ἀπειροπαθῶν потому, что послѣднее лучше идетъ къ мысли слѣдующаго предложенія: „думаютъ избѣгать суда“—и т. д.; не бояться суда Божія дѣйствительно болѣе всего свойственно неиспытавшимъ такого суда въ видѣ бѣдствій и несчастій жизни.—Стр. 13 и сл. по т. LXX: „видѣть-же это можно не столько изъ древнихъ исторій, какъ мы сказали (... ὡς παρεδώκαμεν), сколько изъ того, что вы сами можете видѣть“ и т. д.; въ кр. т.: „видѣть это можно изъ переданныхъ намъ исторій (ἐκ τ. παραδεδομένων ἡμῖν ἱστοριῶν) и изъ того, что мы сами видимъ“ и т. д.; выраженіе т. LXX: ὡς παρεδώκαμεν даетъ поводъ думать, что нѣкоторыя изъ древнихъ исторій переданы въ предшеств. части указа, чего между тѣмъ нѣтъ, поэтому, вѣр., авторъ кр. т. указанное выраженіе замѣнилъ другимъ: παραδεδομένων ἡμῖν (ἱστοριῶν), т. е. исторіи были извѣстны царю, но въ указѣ не изложены.—Стр. 16 и сл. по т. LXX: „чтобы устроить царство безмятежное..., не допуская измѣненій, но все представляемое на разсмотрѣніе обсуждая всегда съ должною предусмотрительностію (... οὐ χρώμενοι т. μεταβολαῖς, τὰ δὲ ὑπὸ τὴν ὄψιν ἐρχόμενα διακρίνοντες αἰεὶ μετ' ἐπισκευτέρως ἀπαντήσεως)“, въ кр. т. выраженіе: „не допуская измѣненій“ замѣнено выраженіемъ: „не допуская клеветъ (т. διαβολαῖς)“ и вм.: „съ должною предусмотрительностію“ — „съ кротостію (μετ' ἐπισκευίας)“, такъ какъ, издавая первый указъ (III гл.), царь послѣдовалъ дѣйствительно клеветамъ Амана на Іудеевъ, и погрѣшилъ сколько противъ осмотрительности, столько-же, если не болѣе, и противъ кротости, гуманности, пот. что указомъ повелѣвалось истребить цѣлый народъ.—Стр. 29 и сл. по т. LXX: „мы находимъ Іудеевъ... сынами... Бога, направляющаго намъ и предкамъ нашимъ (ἡμῖν τε καὶ τ. προγόνους ἡμῶν) царство въ лучшемъ порядкѣ“, по кр. же

<sup>1)</sup> ἀπειραγᾶθοι:—люди, какъ-бы не испытавшие никакихъ благодѣній, не чувствовавшіе никогда чувства благодарности, отсюда—неблагодарные. (Фриче, Handb. z. Apok. 1 Lief. s. 99).

<sup>2)</sup> Въ сп.: παρελθόντες, которое не даетъ смысла, а потому Фриче (такъ же s. 100) замѣняетъ это слово другимъ: προσελθόντες.

т. царь не говорить о царствованіи предковъ, а только о своемъ собственномъ: „... направляющаго намъ до нынѣ (ἡμῖν... μέχρι τοῦ νῦν) царство...“ Вѣроятно, мысль т. LXX показалась очень преувеличенною.—Въ VIII, 17 по т. LXX (=евр.); „и многіе изъ язычниковъ обрѣзывались (х. πολλοὶ τ. ἐθνῶν περιτέμνοντο) и іудействовали, боясь Іудеевъ“, но автору кр. т. казалось болѣе вѣроятнымъ и естественнымъ, что не язычники, а Іудеи, доселѣ необрѣзанные изъ страха предъ язычниками (ср. 1 Макк. 1, 48, 60), теперь, видя славу Мардохея, совершили этотъ обрядъ: „и многіе изъ Іудеевъ обрѣзывались (πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων περιτέμνοντο) и никто не препятствовалъ имъ, ибо боялись“.—Въ IX, 10 по т. LXX (=евр.): „(и убили)... десятирехъ сыновей Амана (...τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμάν)“, имена же этихъ сыновей Амана перечислены въ ст. 7—9; въ кр. же т.: „(и убили)... и десятирехъ сыновей Амана (καὶ τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμάν)“, καὶ предъ δέκα показываетъ, что въ кр. т. десять сыновей Амана отличаются отъ лицъ, имена которыхъ перечислены въ ст. 7—9. Это уклоненіе кр. т. отъ т. LXX зависитъ не отъ тѣхъ или другихъ соображеній автора кр. т., а, вѣроятно, отъ ошибки: имѣлъ-ли онъ подъ руками еврейскій или греческій текстъ книги, въ томъ и другомъ случаѣ возможно, что при scriptio continua онъ въ ст. 7—9 прочиталъ только шесть именъ, а потому въ ст. 10 онъ долженъ былъ уже отдѣлить десятирехъ сыновей Амана отъ лицъ, поименованныхъ въ ст. 7—9.—Въ IX, 12 по т. LXX (=евр.) царь, сообщая Есеири, что Іудеи убили въ Сузахъ 500 чловѣкъ (ср. ст. 6), говорить ей: „подумай, что сдѣлали они въ окрестныхъ мѣстахъ (ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἱ ἐχρήσαντο)?“ т. е. какъ много, вѣроятно, истребили Іудеи враговъ своихъ внѣ Сузъ; въ кр. т. словамъ царя приданъ иной отгѣнокъ: „какъ воспользовались тобою (Есе.) здѣшніе (т. е. Сузскіе Іудеи) и окрестные (πῶς σοὶ οἱ ἐνταῦθα καὶ ἐν τῇ περιχώρῳ χέχρηται)?“ т. е. какъ много Іудеи истребили враговъ, пользуясь положеніемъ и желаніемъ Есеири. Такимъ образомъ по т. LXX царь обращаетъ вниманіе преимущественно на предполагаемое громадное количество избитыхъ Іудеями; по кр. же т. онъ обращаетъ вниманіе гл. обр. на то, что множество народа избито Іудеями подъ вліяніемъ и по желанію Есеири (σοὶ... χέχρηται); ей приписывается главная роль въ

избіеніи язычниковъ согласно сновидѣнію Мардохея, гдѣ она представляется подѣ образомъ малаго источника, изъ котораго образовались рѣки, уничтожившія сильныхъ. Число убитыхъ Іудеями въ Сузахъ и окрестностяхъ предполагается въ кр. т. извѣстнымъ царю и царицѣ.—Въ прибавленіи къ X гл. въ стр. 3 и сл. по т. LXX: „вотъ малый источникъ, который превратился въ рѣку...; Есеиръ есть рѣка (Ἐσθῆρ ἐστὶν ὁ ποταμός)“; что же означаетъ „малый источникъ“, на это яснаго указанія нѣтъ, хотя по контексту и можно догадаться, что и „малый источникъ“ указываетъ также на Есеиръ до ея возвышенія. Въ кр. же т. ясно сказано: „малый источникъ означаетъ Есеиръ (ἡ μικρὰ πηγή Ἐσθῆρ ἐστὶν)“; но здѣсь иной недостатокъ: не указано, что разумѣть подѣ „множествомъ воды, явившейся изъ малаго источника“ (см. первое прибавленіе по кр. т.: κ. ἐγένετο ἐκ πηγῆς μικρᾶς ὕδωρ πολὺ), хотя опять можно догадываться, что подѣ ὕδωρ πολὺ разумѣется Есеиръ, сдѣлавшаяся царицею.—Въ томъ-же прибавл. стр. 6 по т. LXX: „народы—это собравшіеся истребить ния Іудеевъ (τὰ δὲ ἔθνη τὰ ἐπισυναχθέντα ἀπολέσαι τὸ ὄνομα τ. Ἰουδαίων)“, такимъ образомъ здѣсь не указано никакого соответствующаго этимъ народамъ символа въ сновидѣніи Мардохея; краткій т. исправляетъ этотъ недостатокъ: „рѣка—это народы, собравшіеся погубить Іудеевъ (ποταμός τὰ ἔθνη τὰ συναχθέντα ἀπολέσαι τ. Ἰουδαίους)“.—Въ томъ-же прибавленіи въ стр. 11 и сл. по т. LXX: „и вышли эти два жребія въ срокъ, время и въ день суда предѣ лице Божіе и предѣ всѣми народами (ἦλθον οἱ δύο κλήροι οὗτοι εἰς ὄραν κ. καιρὸν κ. εἰς ἡμέραν κρίσεως ἐνώπιον τ. θεοῦ κ. πᾶσι τ. ἔθνεσι)“, т. е. въ извѣстное, опредѣленное Богомъ, время два жребія получили свое осуществленіе въ мірѣ; въ кр. т.: „и пришли (т. е. исполнились) эти два жребія въ надлежащій срокъ, соответствующій времени и днямъ господства Вѣчнаго надѣ всѣми народами (κ. προσῆλθ. οἱ δ. κλ. οὗτοι εἰς ὄρας κατὰ καιρ. κ. ἡμέρας κριεύσεως τ. αἰώνιου ἐν πασ. τ. ἔθνεσιν)“. Здѣсь авторъ кр. т., вѣроятно, желалъ, во 1-хъ, яснѣе выразить мысль о зависимости изв. участи Іудеевъ и язычниковъ отъ Бога, и потому вм. κρίσεως; написалъ κριεύσεως τ. αἰώνιου; во 2-хъ,—устранить мысль, несоответствующую фактамъ: суда Божія общаго, рѣшительнаго надѣ всѣми язычниками, не обнаружилось въ исторіи Есеири, а проявилось

только владычество Бога надъ народами, и потому вѣ. *χρίσις—* *χοριεύσις*, въ 3-хъ, наконецъ,—въ противоположность временамъ и періодамъ видимаго проявленія владычества Божія надъ народами выразить идею вѣчности Божіей (*τοῦ αἰῶνος*).

Въ нѣкоторыхъ, хотя и весьма немногихъ мѣстахъ, краткій т., измѣняя смыслъ т. LXX, ближе къ т. евр., чѣмъ т. LXX. Напр.: 1, 7 по т. LXX: „вино было... сладкое (*οἶνος κ ἡδύς*)“, въ вр. т.: „и вино было царское (*κ. οἶνος βασιλικός=גַּיְבֹרִים יַיִן*)“. — 1, 8 по т. LXX, „и питье было не по опредѣленному закону (*ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο*)“, т. е. всякій могъ пить много и мало по своему желанію, безъ опред. нормы (*νόμον*); въ вр. же т.: „и питье было по закону (*κ. πότος κατὰ τὸν νόμον=כַּדֵּן כַּחֲשִׁוֹתָא*)“, подъ „закономъ“ здѣсь разумѣется приказъ царя, чтобы домоправители нивого не стѣсняли на пиру (см. сл. слова ст.).—11, 1 по т. LXX; „...и не вспоминалъ (царь) объ Астинь (*κ. οὐκ ἔτι ἐμνήσθη τῆς Ἀστίν*)“, въ вр. т.: „и сталъ (царь) вспоминать объ Астинь (*κ. οὕτως ἔστη τοῦ μνημονεύειν τῆς Οὐασταίν=חָשַׁתְּ לִפְנֵי רַבִּי*)“.—III. 7 по т. LXX: „и палъ жребій на 14 число мѣсяца Адара (*κ. ἔπεσεν ὁ κλήρος εἰς τ. τεσσαρακαιδεκάτην τ. μηνός δε ἐστίν Ἀδάρ*)“, въ соотвѣтствующемъ же стиху 7 т. LXX 12 ст. кратк. т.: „и пошелъ Ам. къ богамъ своимъ, чтобы ...бросить жребій на 13-е ч. Адара-Нисана (...βαλεῖν κλήρους εἰς τ. τρισκαιδεκάτην τ. μηνός Ἀδάρ-Νισάν = евр. 13 ст., гдѣ сказано, что Іудеи должны быть истреблены 13-го ч. (*רַשָּׁעַ פִּשְׁלֹשָׁעַ*) м. Адара согласно, конечно, указанію жребія).—VI, 8 по т. LXX: „...пусть принесутъ отроки царя одежду виссонную (*βουσίνην*)“, въ вр. т.: „пусть будетъ принесена одежда царская (*στολή βασιλική = גַּיְבֹרִים שִׁבֹרֵל*). VII, 4 по т. LXX: „ибо проданы я и народъ мой... и я молчала; *ибо недостойны враги двора царскаго (...τῆς αὐλῆς τ. βασιλέως)*“, въ вр. т.: „ибо проданы я и народъ мой... и я не хотѣла объявлять, чтобы не озорчить господина моего (*ἵνα μὴ λοπήσω τ. κύριόν μου*)“. Кр. т. если не по буквѣ, то по мысли ближе къ евр. т., чѣмъ текстъ LXX: въ вр. т. удержана мысль *объ убыткѣ царскомъ* (*גַּלְבָּתָא רַבָּנָא*), хотя подъ убыткомъ авторъ вр. т. разумѣлъ не финансовую потерю, а ущербъ нравственный: „*безпокойство, тревога*“ <sup>1)</sup>).

<sup>1)</sup> Въ такомъ смыслѣ слово *רַבָּנָא* понимаютъ нѣкоторые и новыя толко-



γ) Сокращенія, которымъ подвергается т. LXX въ кр. текстѣ, представляютъ весьма значительную долю разностей второго т. отъ перваго. Однѣ изъ этихъ сокращеній можно объяснить желаніемъ передать короче то, что или не имѣетъ важнаго фактическаго и нравоучительнаго значенія въ исторіи Есеири, или само собою предполагается извѣстнымъ изъ предъидущаго,—или о чемъ прямо упоминается прежде или послѣ; другія—произошли отъ желанія такъ или иначе улучшить исторію Есеири и Мардохея; третьи, наконецъ, могутъ быть объяснены зависимоію кр. текста отъ т. еврейскаго.

Примѣры сокращеній перваго рода можно указать въ слѣд. мѣстахъ книги. Въ первомъ прибавленіи (1 гл.) въ стр. 3 по т. LXX говорится о Мардохеѣ: „человѣкъ Іудей, живущій въ городѣ Сузахъ“, въ кр. т. слова эти опущены, потому что объ іуд. происхожденіи Мард. ясно сказано въ непосредственно предшествующемъ и послѣдующемъ, а указаніе на мѣсто жительства Мард., о чемъ сказано въ 11, 5, здѣсь не имѣетъ значенія.—1, 7 слова т. LXX (=евр.): „вина было много (οἶνος πολὺς)“, въ кр. т. оп., такъ какъ само собою предполагается, что на пиру царскомъ было много вина.—1, 10 по т. LXX (=евр.) перечисляются имена семи евнуховъ, которымъ царь приказалъ привести Астинь на пирь, а въ 14 ст.—имена савонниковъ, у которыхъ царь требовалъ суда надъ Астинь; въ кр. т. тѣ и другія имена оп., такъ какъ онѣ не имѣютъ какаго-нибудь значенія для содержанія факта.—1, 18 по т. LXX (=евр.), гдѣ сказано, что жены перс. и мид. начальниковъ по примѣру Астинь не будутъ повиноваться своимъ мужьямъ, въ кр. т. опущенъ, такъ какъ его содержаніе предполагается слѣд. словами ст. 20 по кр. т.: „да явится (новая царица) послушною голосу царя, и сдѣлаетъ она благо вѣзмъ царицамъ и юстожамъ (κ. ποιήσῃ ἀγαθὸν πάσαις τ. βασιλείαις κ. π. т. δεσποταίαις)“; „сдѣлаетъ она благо“, конечно, тѣмъ, что подастъ добрый примѣръ повиновенія мужьямъ, стало быть здѣсь предполагается дурной примѣръ, поданный царицею Астинь.—1, 20 слова т. LXX (=евр.): „и да будетъ извѣстенъ законъ царя (о низверженіи Астинь), который онъ издастъ въ царствѣ своемъ“, въ кр. т. оп., потому что здѣсь онѣ замѣ-

ватели, напр. Кейль (Bibl. Commentar, Th. V) и Берто (Die Bucher Esra, Nehemia u. Esther).

няются отчасти словами ст. 19-го: „да будетъ написано во всѣхъ страны и во всѣмъ народамъ (κ. γραφήτω εἰς πάσας τ. χώρας κ. πρὸς π. τ. ἔθνη)“.—1, 22 т. LXX (=евр.), гдѣ говорится, что царь по совѣту Мемухана послалъ указъ о низверженіи Астинь, въ кр. т. оп., такъ какъ въ концѣ 21-го ст. сдѣлано уже замѣчаніе: „и сдѣлалъ (царь) тотчасъ по этому слову (κ. ἐποίησεν ἐτόιμος κατὰ τ. λόγον τοῦτον)“ т. е. по слову Мемухана.—11, 3 по кр. т. опущ. слова т. LXX (=евр.): „пусть поставитъ царь начальниковъ по всѣмъ странамъ царства своего, и соберутъ дѣвицъ красивыхъ въ гор. Сузы въ домъ женскій“; слова эти не важны, и отчасти не нужны при словахъ царскихъ слугъ во 2-мъ ст.: „понщемъ дѣвицъ красивыхъ“. По той-же причинѣ въ кр. т. оп. еще слѣд. слова 3-го ст.: „и будутъ даны (дѣвицамъ) притиранья и прочее необходимое“; помѣщеніе дѣвицъ въ гаремѣ, о чемъ сказано въ этомъ-же ст., уже предполагаетъ то, на что указываютъ опущ. слова.—11, 6 стихъ т. LXX (=евр.), гдѣ сообщается, что Мардохей былъ изъ числа плѣнниковъ Иерусалимскихъ, въ кр. т. оп., такъ какъ содержаніе этого ст. буквально передано въ началѣ перваго прибавленія (1 гл.).—11, 7 по кр. т. опущ. указаніе (т. LXX=евр.), что Есѣ. не имѣла родителей (ἐν δὲ τ. μεταλλάξει αὐτῆς τοὺς γονεῖς...), такъ какъ это видно уже изъ словъ того-же ст., что Есѣ. была *воспитанницею* въ домѣ Мардохея.—11, 8 слова т. LXX (=евр.): „и когда сдѣлалось извѣстнымъ царское повелѣніе, тогда много дѣвицъ было собрано въ гор. Сузы подъ присмотръ Гаа (Гаа)“, въ кр. т. оп., а удержаны только, какъ болѣе важныя, слова, касающіяся Есѣ.: „и взята была дѣвица (т. е. Есѣ.) въ домъ царя“.—11, 9 слова т. LXX (=евр.): „и обращался (евнухъ) съ нею (Есѣ.) и служавками ея хорошо въ домѣ женскомъ“, въ кр. т. оп., потому что о благоволеніи евнуха въ Есѣири сказано уже въ томъ-же ст.—11, 10 (т. LXX = евр.),—что Есѣ. не объявила о своемъ евр. происхожденіи, ст. 11-й (т. LXX = евр.),—что Мард. каждый день ходилъ узнавать о положеніи Есѣири, и стихи 12, 13 и 14,—какъ и сколько времени приготавливались дѣвицы къ царскому ложу, когда и какъ онѣ являлись къ царю и выходили отъ него, въ кр. т. опущены, какъ не имѣющіе значенія для исторіи избранія Есѣири вмѣсто царицы Астинь.—11, 15-й (=евр.), въ которомъ гово-

рится, что Есѣ. предъ вступленіемъ во дворець царя слѣдовала совѣтамъ евнуха, и что всѣ, знавшіе Есѣ., любили ее, въ кр. т. оп., какъ не важный въ фактическомъ отношеніи.— 11, 19 ст. т. LXX (= половинѣ стиха евр. т.), содержащій въ себѣ замѣчаніе, что „Мард. служилъ во дворцѣ“, въ кр. т. оп.; это замѣчаніе не имѣетъ здѣсь значенія, потому что далѣе пропущенъ рассказъ о заговорѣ евнуховъ и открытіи его Мардохеемъ.—11, 20 т. LXX (=евр.),—что Есѣиръ и послѣ возвышенія въ званіе царицы слѣдовала совѣтамъ Мардохея, въ кр. т., какъ не содержащій въ себѣ ничего новаго и важнаго для послѣдующей исторіи, опущенъ. II, 21 — 23 т. LXX (= евр.),—о заговорѣ евнуховъ, открытіи его Мардохеемъ и о казни евнуховъ, въ кр. т. оп., пот. что вся эта исторія уже рассказана въ концѣ перваго прибавленія (I гл.).—III, 4 слова т. LXX (= евр.): „каждый день говорили (слуги ц.) ему (Мард.), и онъ не слушалъ ихъ“, какъ повторяющія мысль 3-го ст., въ кр. т. оп. — III, 12 т. LXX (= евр.) въ кр. т. оп., потому что содержаніе его, — когда и кто писалъ Аману указъ, куда онъ былъ назначенъ, — отчасти не важно, а отчасти восполняется первыми словами самаго указа.—Въ III, 13 по кр. т. опущены, вопреки т. LXX и евр., слова, что іудеи должны быть истреблены „*въ одинъ день 12-го мѣсяца, Адара, и имѣніе ихъ должно разграбить*“, такъ какъ время избіенія іудеевъ извѣстно изъ ст. 12-го (по кр. т.) и изъ указа, а расхищеніе имущества іудеевъ уже само собою предполагается при ихъ истребленіи. Слова т. LXX предъ указомъ: „вотъ копія указа“, какъ излишнія, въ кр. т. оп. — III, 14, — что списки указа должны быть вездѣ распространены, и язычники должны приготовиться ко дню избіенія іудеевъ, въ кр. т. оп., пот. что содержаніе его предполагается указомъ.—Въ III, 15 замѣчаніе т. LXX (= евр.): „царь и Аманъ пировали“ послѣ отправки указа, въ кр. т. опущено. Въ IV стихи 5—7 и первая половина ст. 8-го,—подробности переговоровъ между Есѣ. и Мард.,—какъ не заключающіе въ себѣ ничего новаго и важнаго, въ кр. т. оп.; удержано только существенное, именно—вторая половина 8-го ст., гдѣ Мард. заповѣдуетъ Есѣири идти къ царю и ходатайствовать за іудеевъ.—IV, 12,—что евнухъ передалъ слова Мард. Есѣири, въ кр. т. оп., потому что содержаніе его само собою предполагается.—V, 9 гдѣ говорится, что Аманъ

при выходѣ съ перваго пира царицы былъ веселъ, но веселіе его было омрачено Мардохеемъ, котораго онъ увидѣлъ во дворцѣ, въ кр. т. оп., пот. что содержаніе его восполняется въ ст. 12 и 13.—Въ VI, 5 по кр. т. опущено само собою предполагающееся замѣчаніе, что слуги доложили о приходѣ Амана во дворецъ.—Въ VII гл. въ концѣ 8-го ст. оп. по кр. т. слова т. LXX: „и Аманъ, услышавъ (слова царя), измѣнился въ лицѣ“; о страхѣ Амана сказано было въ 6 ст.—VII, 10,—что Аманъ былъ повѣшенъ на томъ самомъ деревѣ, которое онъ приготовилъ для Мард., и что гнѣвъ царя послѣ того прекратился,—въ кр. т. оп.; первая половина стиха не нужна при ст. 9-мъ, гдѣ сказано, что царь приказалъ повѣсить Амана на приготовленномъ имъ для Мард. деревѣ, а вторая половина стиха не имѣетъ важнаго значенія и мысль ея предполагается отчасти сама собою.—Въ VIII, 1 по кр. т. опущ. слова т. LXX (= евр.): „ибо объявила Есѣ., что онъ (Мард.) родственникъ ей“; но мысль этихъ словъ предполагаютъ въ кр. т. послѣднія (слова гл. VII-й: „не зналъ онъ (царь), что родственъ ему Мард.) родъ Есѣири“ т. е. не зналъ прежде, до известнаго момента, а теперь, предполагается, узналъ, и это царь обнаружилъ тѣмъ, что подарилъ Мардохею все принадлежащее прежде Аману (VIII, 1). Въ VIII, 2 слова т. LXX (= евр.): „и взялъ царь перстень, который отнялъ отъ Амана, и далъ его Мард.“, въ кр. т. оп., пот. что въ 1-мъ ст. по кр. т. уже было сказано, что царь подарилъ Мард. все Аманово (*πάντα τὰ τοῦ Ἀμάν*).—Въ VIII, 3—12 по т. LXX (= евр.) подробно разсказывается о возникновеніи, составленіи и отправкѣ втораго указа; въ кр. т. вмѣсто всѣхъ этихъ подробностей, не имѣющихъ значенія для религіозно-нравственныхъ цѣлей исторіи Есѣири и Мард., сказано только слѣдующее: „и сказалъ Мард.: „да уничтожишь ты (царь) посланіе Амана. И поручилъ ему царь дѣла, касающіяся царства“, при этомъ, конечно, дано было Мард. и право составить новый указъ.—VIII, начало ст. 17, гдѣ говорится, что іудеи радовались вездѣ, гдѣ дѣлался известнымъ второй указъ царя, въ кр. т. оп., пот. что въ ст. 16 сказано уже, что „у іудеевъ былъ свѣтъ, веселіе и пиrowаніе“.—Въ IX гл. 1—2-й стихи т. LXX, соответствующіе отчасти 1 и 2 ст. евр. т., въ кр. т. оп., потому что въ этихъ ст. дѣлается только общее замѣчаніе, что Іудеи, когда настало

время ихъ власти, избивали враговъ своихъ, а это само собою предполагается даннымъ уже указомъ и отчасти рассказывается далѣе, въ IX же гл. — IX, 4 въ кр. т. оп., какъ не содержащій въ себѣ также ничего новаго, а именно: по т. LXX въ немъ говорится, что второй указъ царя сдѣлался извѣстнымъ во всемъ царствѣ Арт., а по т. евр. говорится о славѣ и величїи Мардохея, о чемъ довольно было сказано и прежде (напр. въ VIII гл. и въ IX гл. 3 ст.).—IX, 11 т. LXX (= евр.),— что царю было донесено о числѣ погибшихъ въ Сузахъ отъ руки Іудеевъ, — и начало ст. 12-го т. LXX (= евр.), — что царь передалъ царицѣ о числѣ избитыхъ іудеями, — въ кр. т. оп., пот. что то и другое предполагается словами, сказанными (въ ст. 12 по т. LXX и по кр. т.) царемъ Есеири: „какъ воспользовались тобою (Іудей) здѣшніе (т. е. Сузскіе) и окрестные!“ Восклицаніе показываетъ, что царь и царица знали число убитыхъ Іудеями не только въ Сузахъ, но и окрестныхъ мѣстахъ.— IX, 13,—просьба Есеири повѣсить трупы сыновей Амана,— и въ 14,—замѣчаніе объ исполненїи этой просьбы Есеири,— въ кр. т. оп., потому что о повѣшенїи дѣтей Амана уже упомянуто было въ кр. т. въ прибавленїи ко 2-му ст. VIII-й гл., гдѣ сказано, что Арт. позволилъ Есеири убивать и вѣшать мужчинъ въ Сузахъ, „и было такъ“; при этомъ, конечно, были повѣшены и трупы сыновей Амана.—Въ IX, 22—28 по т. LXX (= евр.) рассказывается: какія событія лежатъ въ основанїи празднованїя Іудеями 14-го и 15-го чисель мѣсяца Адара (ст. 22, 24 и 25), почему этотъ праздникъ называется персидскимъ именемъ „пуримъ“ (ст. 26) и, наконецъ, что Іудей приняли на себя и на своихъ потомковъ вѣчно совершать этотъ праздникъ (ст. 23, 27 и 28).—Такъ какъ въ этихъ стихахъ сообщается то, что или извѣстно изъ предшествующаго разсказа, или само собою предполагается, напр.—причины празднованїя пурима, или не имѣетъ важнаго значенїя, какъ напр. объясненїе слова „пуримъ“; то въ кр. текстѣ нѣкоторые изъ этихъ стиховъ совершенно опущены. (24 и 25), другіе же сокращены, такъ напр. вм. 23, 27 и 28 ст. въ кр. текстѣ сказано: „и приняли“ т. е. Іудей приняли предписанїе Мардохея о празднованїи Пурима. Въ IX, стихи 29 — 31 т. LXX (= 29—32 ст. т. евр.) въ кр. т. оп. также потому, что въ нихъ сообщается мало относящееся къ существу того

событія, которое составляет предметъ книги, а именно, въ нихъ говорится о *вторичномъ* письмѣ Есеири и Мардохея, подтверждающемъ для Іудеевъ празднованіе Пурима. Въ прибавленіи къ X гл. въ вр. т. опущены слова т. LXX (стр. 8 и сл.): „и спасъ Господь народъ свой, и избавилъ насъ Господь отъ всѣхъ этихъ бѣдствій“; таже самая мысль, только другими словами, высказана и въ т. LXX, и въ вр. т. далѣе.—Наконецъ, въ различныхъ мѣстахъ книги опущены въ вр. т. только нѣкоторыя хронологическія данныя, потому что эти данныя не имѣютъ значенія для содержанія описываемыхъ фактовъ. Напр. въ I, 3 по вр. т. оп., что Артаксерсъ сдѣлалъ пирь для своихъ приближенныхъ, сановниковъ перс. и мид. и проч. „въ *третій годъ*“ своего царствованія; въ II, 16, — что Есѣирь сдѣлалась царицею „въ *седьмой годъ царствованія Арт. въ мѣсяцъ Адаръ*“ (по евр. т.: *въ десятомъ мѣсяцѣ, Тебеетъ*); въ III, 7,—что Аманъ бросалъ жребій о днѣ истребленія іудеевъ „въ *мѣсяцъ Нисанъ двѣнадцатаго года царствованія Арт.*“ . Нужно, правда, замѣтить при этомъ, что, опуская такія хронологическія данныя, какія находятся напр. въ II, 16 и III, 7 по т. LXX, авторъ вр. текста нѣсколько не выдерживаетъ своей собственной тенденціи поставить нѣкоторыя событія въ хронологическое соотвѣтствіе между собою (см. начало перваго прибавленія и III, 12 по вр. тексту).

Пропуски и сокращенія, сдѣланные въ краткомъ текстѣ сравнительно съ текстомъ LXX и, въ тоже время, евр. т. въ видахъ улучшенія смысла, содержанія извѣстныхъ фактовъ, можно уязать въ слѣд. мѣстахъ. Въ первомъ прибавленіи (1 гл.), въ стр. 9 и сл. по LXX читается: „и приготовился всякій народъ къ войнѣ, чтобы воевать противъ народа праведнаго..., и ужаснулся весь праведный народъ, боясь зла себѣ, и приготовился погибнуть“; въ вр. т. слова: „чтобы воевать противъ...“ и т. д. опущены, такъ какъ при чтеніи этихъ словъ слѣдуетъ, что Мардохей изъ своего сновидѣнія уже могъ знать и его значеніе,—что Іудеямъ готовится бѣдствіе отъ язычниковъ, а между тѣмъ далѣе въ прибавленіи (въ стр. 15 и сл.) сказано, что Мард. до извѣстнаго времени не зналъ значенія сна.—Въ IV, 13 по т. LXX (= евр.) читаются слѣд. слова Мардохея къ Есеири: „не говори себѣ самой, что ты спасешься одна въ царствѣ (Арт.) изъ всѣхъ Іудеевъ (מִן כָּל יְהוּדָיִם)“

σλαυτῆ, ὅτι σωθήσῃ μόνῃ ἐν τ. βασιλείᾳ παρὰ πάντας τ. Ἰουδ.)“ , т. е. Есѳ. не должна думать, что, пользуясь своимъ положеніемъ царицы, избѣгнетъ участи, приготовленной Аманомъ для всѣхъ Іудеевъ. Въ кр. т. эти слова оп., вѣр., потому, что авторъ его считалъ неумѣстнымъ даже одно предположеніе со стороны Мардохея, чтобы Есѳеръ могла относиться къ бѣдствію своихъ единоплеменниковъ такъ холодно и эгонстично.—Въ IV, 16 по т. LXX (= евр.) Есѳеръ заповѣдуетъ Мардохею: „поди, собери Іудеевъ, находящихся въ Сузахъ“; въ кр. т. эти слова оп., вѣр., потому, что собраніе всѣхъ Сузскихъ Іудеевъ въ одномъ мѣстѣ найдено затруднительнымъ и опаснымъ въ виду ненависти къ Іудеямъ Амана. Въ прибавленіи къ 1 ст. V гл., въ стр. 14 и сл. по т. LXX говорится: „и принявъ (царь) ее (Есѳ.) въ свои объятія, доколѣ она не успокоилась (μέχρις οὗ κατέστη), и утѣшалъ ее“ и т. д.; по этому чтенію царь держалъ Есѳеръ въ своихъ объятіяхъ до тѣхъ поръ, пока она не успокоилась, а потомъ уже началъ утѣшать ее. Въ кр. т. μέχρις οὗ κατέστη оп., и потому дѣло представляется, пожалуй, болѣе естественно, чѣмъ въ т. LXX, а именно, — что царь одновременно держалъ въ своихъ объятіяхъ Есѳеръ и утѣшалъ ее словами.—Въ V, 11 по т. LXX (= евр.) Аманъ разсказывалъ (ὀψέδειξεν) друзьямъ своимъ и женѣ о своемъ богатствѣ, славѣ и высокомъ положеніи въ царствѣ; въ кр. т. весь этотъ стихъ оп., потому что все, чѣмъ хвалится здѣсь Аманъ, давно и хорошо было извѣстно его женѣ и друзьямъ.—Во второмъ указѣ въ стр. 41 и сл. по т. LXX предписывается всѣмъ подданнымъ царя Артаксеркса праздновать 13-е число м. Адара, какъ день избавленія Іудеевъ отъ враговъ; предписаніе это, съ одной стороны, слишкомъ уже преувеличивало значеніе 13 ч. Адара для Перс. подданныхъ, а съ другой,—конечно, не находило для себя оправданія въ дѣйствительности, и потому-то, вѣр., оно и опущено въ кр. текстѣ.—Затѣмъ можно указать цѣлый рядъ такихъ сокращеній и пропусковъ въ кр. текстѣ сравнительно съ т. LXX, которые касаются одного предмета,—времени избіенія Іудеями ихъ враговъ. Во второмъ указѣ въ стр. 38 и сл. по т. LXX Іудеямъ предоставляется право отмстить врагамъ своимъ въ 13-й день мѣсяца Адара (... τῆ τρισακδεκάτῃ τ. δωδεκάτου μηνός Ἀδάρ); въ кр. т. дня мщенія опредѣленно не назначается. Въ IX, 13 по т. LXX (= евр.)

Есѣирь просить у царя позволенія Сузскимъ Иудеямъ избивать враговъ своихъ „и завтра“ (τῆν αὔριον) т. е. и 14 ч. м. Адара; въ кр. т. т. αὔριον оп., слѣдов. время вторичнаго избіенія Сузскими Иудеями ихъ враговъ въ кр. т. не опредѣляется. Въ IX, 15—19 по т. LXX (= евр.) говорится, что Сузскіе Иудеи, согласно желанію Есѣири, избивали своихъ враговъ и 14 Адара, и убили ихъ 300 человекъ, а провинціальныя Иудеи мстили своимъ врагамъ, согласно предписанію указа, только 13 ч. Адара, и убили 75,000 человекъ, а потому Иудеи Сузскіе праздновали первоначально только 15 ч. Адара, какъ день освобожденія отъ враговъ, Иудеи-же провинціальныя праздновали, какъ день освобожденія отъ враговъ, только 14 ч. Адара. Въ кр. т. изъ ст. 15—19 удержаны только слова ст. 16: „и погубили (Иудеи) 75,000 мужей“ <sup>1)</sup>, но о какихъ Иудеяхъ, Сузскихъ или провинціальныхъ (какъ въ т. LXX), здѣсь рѣчь, не видно; по ходу же рѣчи естественнѣе предполагать, что здѣсь говорится о числѣ избитыхъ Иудеями Сузскими и окрестными, а сколько враговъ избии прочіе Иудеи, это въ кр. т. не указано. При всѣхъ указанныхъ сокращеніяхъ дѣло истребленія Иудеями ихъ враговъ въ кр. текстѣ представляется так. образомъ: Сузскіе и прочіе Иудеи не ожидали 13 ч. м. Адара, какъ дня для мщенія своимъ врагамъ, а совершали это мщеніе въ разное время по мѣрѣ того, какъ дѣлался имъ извѣстнымъ второй указъ царя. Дни-же перваго празднованія Иудеями „Пурима“ по кр. т. опредѣлялись не днями ихъ освобожденія отъ враговъ, какъ въ текстахъ LXX и евр. (IX, 18—19), а предписаніемъ царскаго указа (читая его по кр. тексту), гдѣ ясно сказано, что Иудеи должны праздновать 14 и 15 числа м. Адара, а потому по кр. т. и разногласія между Иудеями Сузскими и провинціальными въ празднованіи „Пурима“ съ самаго начала не было.

Въ нѣкоторыхъ же случаяхъ сокращеній текста LXX по содержанію краткій текстъ совпадаетъ съ текстомъ евр. Напр.: 1, 6 по LXX чит.: „(и были посланы) ковры яркіе разноцвѣтные (στρωμαὶ διαφανεῖς ποικίλως διαγυρισμένοι)“, въ кр. т. этихъ словъ нѣтъ (= евр.). 1, 7 по LXX: „(чаши)... серебряныя и чаши анераксовыя въ тридцать тысячъ талантовъ (... ἀργυρᾶ, κ. ἀνδράκινων κολλίχων προχείμενον ἀπὸ τάλαντων τρισμυρίων)“.

<sup>1)</sup> О чтеніи этихъ словъ по спп. кр. т. см. стр. «22».



въ кр. т. этихъ словъ нѣтъ (= евр.). 11, 7 по LXX: „и воспитывалъ (Мард.) ее (Есо), чтобы жениться на ней (ἐπαίδευσεν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα)“. въ кр. т. такой мысли нѣтъ (= евр.). 11, 18 по LXX говорится, что, празднуя свой бракъ съ Есоирью, „сдѣлалъ царь пирь... семидневный (ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ)“. въ кр. т. о „семи дняхъ“ не упоминается (= евр.).

δ) Иногда краткій текстъ распространяетъ текстъ LXX по содержанию, дѣлая въ нему болѣе или менѣе значительныя прибавленія. Однѣ изъ этихъ прибавленій, болшею частію, можно объяснить желаніемъ автора кр. текста болѣе яркими чертами изобразить тотъ или другой фактъ, ту или другую личность; другія же, весьма, впрочемъ, немногія, прибавленія служатъ только къ восполненію текста LXX сравнительно съ текстомъ евр.

Въ первомъ прибавленіи (1 гл.) въ стр. 24 по LXX говорится, что въ награду за открытіе заговора евнуховъ, „царь приказалъ Мардохею служить во дворцѣ (ἐπέταξεν ὁ βασι. Марδ. διακονεῖν ἐν τ. αὐλῇ)“; въ кр. т. точнѣе опредѣлена служба Мард. при дворцѣ чрезъ прибавленіе: „... и зорко наблюдать за всякою дверью (καὶ πᾶσαν θύραν ἐπιφανῶς τηρεῖν)“. — Въ 1, 5, гдѣ по LXX (= евр.) говорится о семидневномъ пирѣ для всѣхъ Сузскихъ жителей, въ кр. т. прибавлено, что царь въ то же время „приносилъ благодарственныя жертвы за свое спасеніе (ἄρων τὰ σωτήρια αὐτοῦ)“, вѣр., отъ заговора евнуховъ, о которомъ сказано было въ прибавленіи въ началѣ книги.— Въ 1, 19 по LXX (= евр.) сказано, что по низверженіи Астинь „царство (т. е. достоинство царицы) должно быть отдано другой, лучшей ея“; въ кр. т. къ этому прибавлено: „и да будетъ (новая царица) послушною голосу царя, и сдѣлаетъ она благо всѣмъ царицамъ и всѣмъ господамъ (κ. φαίνεσθω ὑπακούουσα τ. φωνῆς τ. βασιλέως, κ. ποιήσῃ ἀγαθὸν πᾶσαις τ. βασιλείαις κ. πασ. τ. δεσποταίαις)“; здѣсь так. обр. ясно сказано, въ какомъ отношеніи новая царица должна быть *лучше* прежней, и почему по избраніи новой царицы, „всѣ жены будутъ воздавать честь и славу мужьямъ своимъ...“ (ст. 20).— Въ III, 6 по LXX (= евр.) сказано, что Аманъ хотѣлъ истребить всѣхъ Іудеевъ въ царствѣ Арт., въ кр. т., на основаніи послѣдующаго разсказа, къ этому прибавлено, что именно „въ одинъ день (ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ)“ Аманъ хотѣлъ

истребить Иудеевъ.—Въ III, 6 къ словамъ LXX въ кр. т. сдѣлано прибавленіе, въ которомъ изображается гнѣвъ Амана на Иудеевъ: „и раздраженъ былъ, и взволнованъ великимъ гнѣвомъ и ужасенъ былъ Аманъ, отгоняя его (т. е. народъ Иуд.) съ глазъ своихъ (... ἐκτρέπων αὐτὸν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ)“, т. е. Аманъ не могъ безъ гнѣва подумать объ Иудеяхъ.—Въ III, 7 по LXX (= евр.) говорится, что Аманъ въ извѣстное время бросалъ жребій о днѣ истребленія Иудеевъ; въ кр. т. въ ст. 12, соотвѣтствующемъ по содержанію стиху 7-му LXX, сдѣлано такое прибавленіе: „и пошелъ Аманъ къ богамъ своимъ, чтобы узнать день смерти ихъ“ т. е. Иудеевъ (х. ἐπορεύθη Ἀμ. πρὸς τ. θεοὺς αὐτοῦ τοῦ ἐπιγνώσαι ἡμέραν θανάτου αὐτῶν). Такъ образомъ въ кр. т. борьба Амана противъ Мардохея, — язычниковъ противъ Иудеевъ, представляется вмѣстѣ съ тѣмъ и борьбою боговъ языческихъ противъ Бога истиннаго; религіозный элементъ книги здѣсь болѣе ясно выступаетъ.—Въ III, 8 по LXX (= евр.) Аманъ слѣд. образомъ характеризуетъ предъ Артаксерксомъ народъ Иудейскій; „есть народъ, разсѣянный между народами во всемъ царствѣ твоёмъ, законы ихъ (т. е. Иудеевъ) отличны отъ законовъ всѣхъ народовъ, законамъ царя не внимаютъ и т. д.“; въ кр. текстѣ къ этой характеристикѣ Иудеевъ прибавлено еще нѣсколько чертъ, въ которыхъ сильнѣе проявляется злоба Амана на Иудеевъ: „... народъ враждебный и непокорный (λαὸς πολέμου καὶ ἀπειθήν),... извѣстные между всѣми народами какъ люди злые; приказанія твои отвергаютъ; чтобы уничтожить славу твою (γυναιζόμενοι ἐν π. т. ἔθνεσιν πονηροὶ ὄντες καὶ τὰ προσταγμὰτά σου ἀθετοῦσι πρὸς καθάρσιν τ. δόξης σου)“. — Въ III, 10 (=11 ст. по кр. т.) по LXX (=евр.) сказано, что царь далъ Аману перстень, чтобы запечатать указъ противъ Иудеевъ; въ кр. т. къ этому прибавлено: „ибо нѣтъ такого человѣка, который презрѣлъ-бы эту печать (οὐ γὰρ ἐστὶν δὲ ἀποστρέψει τὴν σφραγίδα)“. — Предъ уважомъ отъ имени царя (въ III гл.) только въ кр. т. читаются слѣд. слова: „и присоединилъ (Аманъ) наставительное посланіе (καὶ ὑπέγραψε τὴν ὑποταταγμένην ἐπιστολήν)“, т. е. къ указу, написанному отъ имени царя, Аманъ присоединилъ еще письмо отъ себя лично<sup>1)</sup>. На существованіе такого письма и на его

<sup>1)</sup> Фриче, Ехег. Handbuch zu d. Apokr. 1 Lief., 83.

содержаніе есть указаніе въ царскомъ указѣ и по LXX (строка 19 и сл.): „итакъ мы повелѣли указанныхъ вамъ въ грамотахъ Амана (ἐν τ. γεγραμμένοις ὑπὸ Ἀμάν)... истребить...“; въ письмѣ Амана тае. обр. было ясно сказано, что именно Іудейскій народъ осужденъ на истребленіе, тогда какъ въ указѣ Артакс. имя Іудеевъ не было упомянуто.—Въ IV, 8 по LXX (=евр.) говорится, что Мардохей заповѣдывалъ Есѣири ходатайствовать предъ царемъ за народъ Іудейскій (περὶ τοῦ λαοῦ); въ ер. же т. сказано: „... за меня и народъ (ὄπισθε τε ἐμοῦ καὶ τ. λαοῦ)“, „за меня“ прибавлено въ ер. т., съ одной стороны, для того, чтобы придать просьбѣ Мард. болѣе силы и значенія въ глазахъ Есѣ., а съ другой стороны,—чтобы было болѣе соответствія между просьбою Мардохея и замысломъ Амана погубить среди Іудеевъ прежде всего и главнѣе всего Мардохея.—Въ молитвѣ Мард. (IV гл.) въ строкѣ 5 по LXX чит.: „Ты (Богъ) всё знаешь“, въ ер. т. для указанія на особенныя отношенія Бога къ Іуд. народу прибавлено: „и родъ Израилевъ Ты знаешь (καὶ τὸ γένος Ἰσραὴλ σὺ οἶδας)“. — Съ тою же цѣлію сдѣлано маленькое прибавленіе и въ молитвѣ Есѣ. въ стр. 27; по LXX здѣсь чит.: „Ты (Богъ) исполнялъ для нихъ (Іуд.) то, что говорилъ“, въ ер. т. прибавлено: „и давалъ то, о чемъ они просили (καὶ παρέσχου ἃ ἤτήσαντο)“.—Въ V, 8, гдѣ по т. LXX (=евр.) передается вторичное приглашеніе Есѣирью царя и Амана на пирь, въ ер. т. прибавлено: „и сказалъ царь (Есѣири): дѣлай по желанію своему; и возвѣстили Аману объ этомъ, и онъ дивился (ἐθαύμασε), а царь по возвращеніи (съ пира) оставался сповойннымъ (ἡσύχαζε)“; въ этомъ прибавленіи сказывается желаніе автора ер. т. подробно описать всѣ обстоятельства, предшествовавшія дивной перемѣнѣ въ судьбѣ Амана, Мардохея и Іудеевъ, и противопоставить эти обстоятельства послѣдующимъ событіямъ: такъ именно въ данномъ прибавленіи авторъ ер. текста желалъ, вѣроятно, *удивленіе* Амана по поводу необычайной милости къ нему царицы и испытываемый имъ при этомъ восторгъ противопоставить ужасу охватившему его на второмъ пирѣ у царицы (VII, 7), а *спокойствіе* царя — его гнѣву во время того же пира (— 5).—V, 10 по LXX „и призвалъ (Ам.) друзей и Зосару жену свою“; въ ер. т.: „и собралъ (Ам.) друзей своихъ и сыновей своихъ (τ. υἱοὺς αὐτοῦ) и Зосару.... Для автора ер.

т. казалось, вѣроятно, страннымъ, что Аманъ, сообщая о благоволеніи къ нему царицы друзьямъ и женѣ, не пригласилъ раздѣлять съ нимъ радость и сыновей своихъ, о которыхъ упоминается въ слѣд. II ст. (по евр. т.). — Въ V, 14 по кр. т. сдѣлано слѣд. прибавленіе къ словамъ жены Амановой: „изъ рода Іудейскаго онъ (Мард.)? Такъ какъ царь позволялъ тебѣ истребить ихъ (Іудеевъ), и дали тебѣ боги для наказанія ихъ день погибельный, то и т. д.“, при этихъ словахъ утѣшеніе, данное Аману его женою по поводу непочтенія къ нему Мардохея, получаетъ большую силу и убѣдительность; торжество надъ Мардохеемъ представляется Аману несомнѣннымъ.—VI, стихъ 3-й по кр. т. гораздо пространнѣе, чѣмъ по LXX и евр.: „и задумался царь очень и сказалъ: вѣрный человѣкъ Мардохей въ охраненіи жизни моей, потому что онъ далъ мнѣ возможность жить до сей поры, и нынѣ я сижу на престолѣ моемъ, и я не сдѣлалъ ему ничего; неправильно я поступилъ. И сказалъ царь слугамъ своимъ: что сдѣлаемъ Мардохею спасителю отъ этихъ замысловъ? Юноши же предалися размышленію и сильно ненавидѣли его (Мард.) (κ. νοήσαντες οἱ νεανίσκοι διαφρόνουσιν αὐτῷ), ибо страхъ предъ Аманомъ лежалъ на ихъ сердцахъ. И сталъ размышлять царь“. Въ этомъ прибавленіи, какъ видимъ, прирашивается тотъ чудный путь, какимъ пришелъ Мардохей къ своей славѣ; много колебаній и препятствій со стороны людей предшествовало этой славѣ.—Въ VI гл. въ ст. 10, гдѣ царь приказываетъ Аману оказать торжественно почести Мардохею, въ кр. т. дѣлается также значительное прибавленіе, въ которомъ съ большимъ драматизмомъ описывается первый моментъ, съ одной стороны, уничтоженія Амана, и съ другой,—прославленія Мардохея: „когда же узналъ Аманъ, что не онъ долженъ быть прославленъ, но Мардохей, то сильно сокрушалось сердце его и онъ упалъ духомъ. И взявъ Ам. одежду и коня, испытывая смущеніе предъ Мардохеемъ, такъ какъ въ этотъ день онъ рѣшилъ повѣсить его; и сказалъ Мардохею: сними вретиче и облекись въ царскую одежду и возядь на коня царскаго. И Мардохей помертвѣлъ отъ страха (ἐταράχθη Мард. ὡς ἀποθύσμων), снялъ съ печалію вретиче и надѣлъ великолѣпныя одежды. И казалось Мардохею, что онъ видитъ чудо, сердце его было (устремлено) къ Господу, и онъ пришелъ въ оцѣпенѣніе (κ. ἐξίστατο ἐν ἀφασίᾳ)“.—Въ VI, 14 по

LXX (= евр.) говорится, что Аманъ былъ приглашенъ на вторичный пиръ царицы; въ кр. т. прибавлено: „и тогда онъ (Ам.) развеселился (х. *обтос λαρῳθη*)“, и так. обр. опять (V, 8) указано на контрастъ между расположеніемъ духа. въ которомъ Аманъ отправился на пиръ царицы, и между ожидавшею его тамъ участью.— Въ VII, 2 и 5, чтобы возвысить подвигъ, принятый на себя Есѣрию по желанію Мардохея, въ кр. т. также сдѣланы прибавленія, въ которыхъ описываются тѣ нравственныя мученія, какія испытывала Есѣиръ во время втораго пира, такъ какъ она должна была теперь-же указать царю на Амана, какъ на врага своего народа, и чрезъ то спасти свой народъ отъ гибели. Въ прибавленіи къ ст. 2-му говорится: „и боялась (*ἠγωνίσασεν*) Есѣиръ возвѣстити (царю просьбу свою), потому что врагъ былъ предъ глазами ея; но Богъ далъ ей мужество, чтобы она назвала его (врага)“; прибавленіе къ ст. 5 пространнѣе: „когда же увидѣла царица, что это (замысль Амана) показалось царю ужаснымъ, и что онъ пришелъ въ негодованіе, сказала: не гнѣвайся, господинъ! ибо довольно, что я достигла твоего умилоствленія; веселись, царь! завтра же я сдѣлаю по слову твоему (т. е. объявить имя врага). И заклиналъ ее царь, чтобы она возвѣстила ему о человѣкѣ, вознамѣрившемся въ своей гордости сдѣлать это, и съ клятвою обѣщаль сдѣлать для ней то, чего она желаетъ“. — Въ VII, 4 по LXX: „и я (Есѣ.) молчала“ (о замыслѣ Ам.), въ кр. т.: „и я не хотѣла объявлять... *ибо бывало перемѣнялся человекъ, дѣлающій намъ зло* (*ἐγένετο γὰρ μετακασεῖν т. ἀνδρωπον т. хахо-ποησαντα ἡμᾶς*)“. Въ этомъ прибавленіи указывается, съ одной стороны, разумная осторожность Есѣири, а съ другой — достаточная причина, по которой Есѣиръ какъ бы оставляла безъ вниманія нѣкоторое время безопасность своего народа. Въ VII, 9 къ словамъ внуха, который докладываетъ царю о висѣлицѣ, приготовленной Аманомъ для Мардохея, въ кр. т. сдѣлано естественно вытекающее изъ предшествующихъ словъ прибавленіе: „и такъ прикажи, господинъ, повѣсить его (Ам.) на немъ (деревѣ)“. — Въ концѣ того же 9-го ст. по кр. т. сдѣлано слѣд. прибавленіе: „и снялъ царь перстень съ руки его (Ам.), и запечатана была въ немъ жизнь его (х. *ἐσφραγίσθη ἐν αὐτῷ ὁ βίος αὐτοῦ*). И сказали царь Есѣири: и Мардохея хотѣлъ онъ (Аманъ) повѣсить, спасаго меня отъ руки внуховъ. Не зналъ онъ (царь), что

родственъ ему (Мард.) родъ Есеири (οὐκ ἦδαι δι πατρῶν αὐτοῦ γένος Ἑσθῆρ)“. Въ этомъ прибавленіи, съ одной стороны, подробности, чѣмъ въ LXX и евр., описываются послѣднія минуты жизни Амана, а съ другой стороны, — царь снова (ср. VI, 3 и сл.) торжественно вспоминаетъ о государственной заслугѣ Мардохея. Послѣднія же слова: „не зналъ онъ (царь), что родственъ ему (Мард.) родъ Есеири“, прибавлены для объясненія, почему царь, говоря о Мардохеѣ, не упомянулъ о родствѣ Мардохея съ Есеирью.—Въ VIII, въ ст. 2 текста LXX (= евр.) по кр. т. сдѣлано такое прибавленіе: „и сказала Есе. царю въ слѣд. день (т. е. на другой день казни Амана): позволъ мнѣ наказать враговъ моихъ смертію (φόνος). Просила также царица Есе. и о дѣтяхъ Амана, чтобы умерли и онѣ съ матерью ихъ. И сказалъ царь: да будетъ! И убивали (Иудеи) много враговъ. Въ Сувахъ царь позволилъ царицѣ убивать мужчинъ (ἄνδρας), и сказалъ: вотъ, позволяю тебѣ вѣшать. И было такъ“. Черезъ это прибавленіе въ кр. т. приписывается Есеири въ истребленіи враговъ Иудеевъ болѣе дѣятельное участіе, чѣмъ въ т. LXX и евр. Изъ этого-же прибавленія видно также, что Иудеи избивали своихъ враговъ сряду по полученіи царскаго позволенія, не ожидая 13-го числа мѣсяца Адара, какъ въ т. LXX и евр. <sup>1)</sup>—Во второмъ указѣ царя (VIII гл.) въ мѣстѣ, соотвѣтствующемъ стр. 38 и 39 т. LXX, по кр. т. прибавлено: „положено (ἐκρίθη) объ Иудеяхъ, живущихъ въ царствѣ, чтобы они праздновали 14-й день мѣсяца Адара и 15-й“. Так. обр. по кр. т. указомъ царя, независимо отъ времени мщенія Иудеевъ ихъ врагамъ, уже опредѣлены для всѣхъ Иудеевъ дни совершенія праздника Пуримъ, именно — 14 и 15 числа Адара, такъ какъ эти дни, еслибы оставался въ силѣ только первый указъ царя (III гл.), были бы днями, когда страшное бѣдствіе обрушилось бы на Иудеевъ, осужденныхъ на расхищеніе и избіеніе въ 14-й день Адара, а при существованіи второго указа они будутъ наслаждаться спокойствіемъ. При этомъ прибавленіи устраняется то несогласіе между указомъ и повѣствованіемъ IX гл., какое замѣчается въ т. LXX; по т. LXX въ указѣ въ стр. 39 и сл. говорится о 13-мъ числѣ Адара,

<sup>1)</sup> Поэтому-то во второмъ указѣ по кр. тексту и опущено указаніе на 13-е число Адара, какъ на день, въ который Иудеи должны были истреблять враговъ.

какъ о днѣ, который Богъ превратилъ для Іудеевъ изъ дня погибели въ день радости (ἐποίησεν αὐτοῖς εὐφροσύνην), между тѣмъ въ IX, 16 — 18 сказано (= евр.), что провинціальныя Іудеи обезопасили себя отъ своихъ враговъ и *радовались* 14-го Адара, а Сузскіе Іудеи—15-го Адара, 13-го же числа тѣ и другіе занимались истребленіемъ своихъ враговъ. Въ вр. же т. чрезъ рассматриваемое прибавленіе въ указѣ и чрезъ упомянутыя уже сокращенія въ IX гл. гармонія между указомъ и IX главою существуетъ полная.—Послѣ втораго указа царя въ вр. т. читается слѣд. прибавленіе: „царь позволилъ Мардохею написать, что онъ хочетъ. И послалъ Мард. письма, запечатавъ (ихъ) царскою печатью, чтобы каждый изъ народа его спокойно пребывалъ въ своей странѣ и праздновалъ Богу. Посланіе-же, которое отправилъ Мард., содержало въ себѣ слѣдующее: Аманъ написалъ вамъ такъ: непокорный народъ Іудейскій постарайтесь быстро погубить для меня (ἀναπέμφαι μοι εἰς ἀπόλειαν). Я же, Мардохей, объявляю вамъ, что сдѣлавшій это повѣшенъ у воротъ Сузскихъ и домъ его расхищенъ, ибо онъ хотѣлъ погубить насъ 13-го ч. м. Адара<sup>а</sup>. Так. обр. Артаксерсъ не ограничился пространнѣмъ указомъ отъ своего имени, но далъ еще позволеніе Мардохею лично отъ себя написать письма, запечатавъ ихъ царскою печатью; содержаніе этихъ писемъ здѣсь-же, въ прибавленіи, и указывается. Видѣть-же въ этомъ прибавленіи не что иное, какъ заимствованную изъ преданія форму царскаго указа, приведеннаго ранѣе in extenso <sup>1)</sup>, нельзя. Во первыхъ, здѣсь не сказано, что Мардохей писалъ отъ имени царя, а напротивъ Мардохей является въ посланіи, которое онъ отправилъ, говорящимъ отъ своего имени: „я-же, Мардохей, объявляю вамъ (ἐγὼ δὲ ὁ Μαρδ. μνησώ)<sup>а</sup> и т. д.; во вторыхъ, главную мысль царскаго указа составляетъ позволеніе Іудеямъ отомстить врагамъ своимъ (стр. 38), безъ этого позволенія пагубное для Іудеевъ дѣйствіе перваго указа не уничтожилось бы; между тѣмъ въ посланіи Мардохея, о которомъ говорится въ рассматриваемомъ прибавленіи, нѣтъ рѣчи объ истребленіи Іудеями ихъ враговъ. Итакъ посланіе Мардохеево, о которомъ говорится въ прибавленіи, нужно отличать отъ царскаго указа. Составлено это посланіе

<sup>1)</sup> Такъ смотритъ на это прибавленіе Лянгенъ, Theolog. Quartalschrift, Tübingen. 1860, II, S. 255.

въ соотвѣтствіе посланію, отправленному Аманомъ лично отъ себя вмѣстѣ съ первымъ царскимъ указомъ, какъ это видно изъ перваго указа по текстамъ LXX и кр.: „итаеъ мы повелѣли указаннымъ вамъ *отъ грамотахъ Амана* (ἐν τοῖς γερὰμ-μένοις ὑπὸ Ἀμάν)... истребить“ (въ стр. 19 по т. LXX), и изъ особаго прибавленія въ кр. т. предъ первымъ указомъ: κ. ὑπέγραφε (Αμ.) т. ὑποταγμένην ἐπιστολήν <sup>1)</sup>.—При объясненіи сна Мард. (въ X гл.) по LXX упоминаются *солнце* и *свѣтъ*, которые видѣлъ Мард. во снѣ; но что они означаютъ въ исторіи Есеири, въ т. LXX не показано. Въ кр.-же т. читается: „*солнце и свѣтъ, которые были Иудеямъ, означали явленіе Божіе*“, разумѣется, для суда надъ язычниками. Въ концѣ прибавленія къ гл. X по кр. т. прибавлено краткое славословіе Богу Иудейскаго народа по избавленіи отъ угрожавшей опасности: „и весь народъ воззвалъ гласомъ великимъ и сказали: „*благословенъ Ты, Господи, вспомнившій завѣты въ отцамъ нашимъ. Аминь*“.

Есть еще въ кр. т. три случая прибавленій, гдѣ съ вѣроятностію можно усматривать непосредственную зависимость кр. т. отъ текста еврейскаго. I, 7 по LXX: „*чаши (были) золотыя*“; въ кр. т. прибавлено: „... *разнообразныя* (ἕταλλα)“ =евр.: כִּי־וַשׁ כִּלְיִם־כִּלְיִם. Въ X, 2 въ кр. т. прибавлено сравнительно съ т. LXX: „и прославилъ (царь) Мардохея (ἐδόξασε Μαρδοχαίου)“; въ евр. т. въ ст. 2 также упоминается о *слави Мардохея, которою прославилъ его царь* (וַיְהִי־לְמַדְכַּי־שָׁרָאֵן־וַיְהִי־לְמַדְכַּי־שָׁרָאֵן), что о ней записано въ лѣтописяхъ перс. и мид.—Въ X, 3 въ концѣ по кр. т. прибавлено: „и славу далъ (Мард.) всему народу своему“ (δόξαεν παντί т. ἔδωκε αὐτοῦ παντοῦ); по евр. т. въ концѣ того-же 3-го ст. есть слова, напоминающія, хотя не по буквѣ, но по мысли слова кр. текста: онъ (Мард.) говорилъ за благоденствіе всего племени своего“ (וַיְדַבֵּר־שָׁלוֹם־וְכָל־יִרְעָו).

Особенности краткаго греч. текста книги Есеири сравнительно съ текстомъ LXX настолько, какъ видимъ, значительны, что взаимное отношеніе этихъ текстовъ не можетъ быть приравниваемо къ взаимному отношенію напр. различныхъ списковъ текста LXX, имѣющихъ также разности между собою, появившіяся вслѣдствіе или переписки текста, или разновре-

<sup>1)</sup> См. стр. 65.



менныхъ и различныхъ его исправленій. Краткій текстъ—это *другой* текстъ. Онъ имѣетъ своего особаго автора <sup>(1)</sup>, который въ своемъ трудѣ руководился особыми задачами, преслѣдовалъ свои извѣстныя цѣли. Но утверждать въ то-же время полную независимость обоихъ текстовъ другъ отъ друга нельзя. Въ обоихъ текстахъ находятся однѣ и тѣже, такъ называемыя, неканоническія прибавленія, и эти прибавленія въ томъ и другомъ текстѣ поставлены въ совершенно одинаковую связь съ каноническими частями книги. Въ этомъ отношеніи особенно заслуживаетъ вниманія прибавленіе въ началѣ V-й гл., которое поставлено въ обоихъ текстахъ совершенно одинаково между отдѣльными предложеніями 1 и 2 ст. евр. текста. Даже въ слововыраженіи прибавленія въ текстахъ LXX и краткомъ представляютъ по большей части буквальное сходство за исключеніемъ, конечно, тѣхъ сравнительно немногихъ мѣстъ, гдѣ есть разность между текстами по содержанію. Въ канонической части книги т. е. части, соотвѣтствующей нынѣшнему евр. тексту, въ томъ и другомъ текстѣ встрѣчаются однѣ и тѣже весьма незначительныя прибавленія сравнительно съ евр. текстомъ, напр.—въ IV., 8 въ т. LXX и въ кр. прибавлены буквально однѣ и тѣже слова Мардохея къ Есѣри; въ VI, 1 и 13 по тому и др. тексту упоминается имя Божіе; въ 1, 6 по т. LXX читаются слова, не имѣющія словъ, соотвѣтствующихъ въ евр. т.: „и кругомъ розы разсыпаны (к. *κὺκλφ ῥόδα τελασμένα*)“, и въ кр. т.: „*καὶ κύκλφ ῥόδα*“. Наконецъ, въ томъ и др. текстѣ можно указать такія мѣста, гдѣ одинаково неправильно или далеко отъ оригинала переводится евр. текстъ, напр.: въ 1, 7 по евр. т. сказано, что на пиру было „*сина мною соотвѣтственно могуществу царя*“ (*הַיַּיִן... רַב־רַב־בְּיָדֵינוּ*), въ т. LXX слова: *הַיַּיִן רַב־רַב־בְּיָדֵינוּ* переведены: *ὄν (οἶνον) αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν*, въ кр. т.—*ὄν ὁ βασιλεὺς πίνει*; въ VII, 4, при всей разности въ переводѣ между т. LXX и краткимъ, сходство между ними заключается въ томъ, что двумъ евр. фразамъ: (*וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל... וְיִשְׂרָאֵל*) „*пот. что мы проданы*“ и „*если бы мы были проданы*“, въ обоихъ текстахъ соотвѣтствуетъ одно выраженіе: *ἐπράθημεν γάρ*, и изъ двухъ предложеній дѣлается

<sup>1)</sup> Фриче, Exeg. Handbuch zu d. Apokr., 1, S. 71 u. 72; Дяглевъ, Theolog. Quartalschrift, 1860, II, S. 246, 249—250.

одно; въ X, 3 по т. евр.: *ישאל מרד* „искалъ (Мард.) блага народу своему“, эти слова въ т. LXX и кр. переведены одинаково далеко отъ оригинала,—въ т. LXX: *διηγεῖτο τῆν ἀγαθήν*..., въ кр. т.: *ἡγεῖτο*...“ Если же текстъ LXX и краткій текстъ не независимы другъ отъ друга, то является вопросъ: краткій-ли текстъ находится въ зависимости отъ текста LXX или—наоборотъ? Но этотъ вопросъ можетъ быть рѣшенъ съ отвѣтомъ на другой вопросъ: который изъ двухъ текстовъ—позднѣйшій по своему происхожденію?

По времени происхожденія краткій текстъ обыкновенно считается позднѣйшимъ текста LXX <sup>1)</sup>. Въ пользу этого мнѣнія можно привести слѣд. соображенія и данныя. Краткій текстъ сравнительно съ т. LXX въ общемъ гораздо болѣе отстываетъ отъ масоретскаго текста. Почти всѣ немалочисленныя и иногда довольно обширныя пропуски и сокращенія, сдѣланныя въ кр. текстѣ сравнительно съ т. LXX, <sup>2)</sup> вмѣстѣ съ тѣмъ составляютъ разности кр. т. отъ т. еврейскаго. Но если-бы авторъ кр. т. имѣлъ въ виду въ первый разъ познакомить съ содержаніемъ евр. книги Есѣиръ людей, знающихъ только греч. языкъ, то едва-ли бы онъ призналъ цѣлесообразнымъ сдѣлать въ своемъ переводѣ такія значительныя сокращенія евр. текста и вообще отступленія отъ него, какія на самомъ дѣлѣ существуютъ въ кр. текстѣ. Этотъ текстъ не даетъ понятія о всемъ содержаніи той священной евр. книги, съ которою хотѣлъ-бы познакомить чрезъ свой трудъ авторъ кр. текста. При существованіи же полнаго перевода книги на греческій языкъ, каковъ текстъ LXX, появленіе подобнаго текста, какъ краткій, можетъ быть, какъ увидимъ ниже, объяснено извѣстными практическими задачами. Но, съ другой стороны, кр. текстъ иногда, какъ мы также видѣли уже <sup>3)</sup>, ближе къ евр. тексту, чѣмъ т. LXX. Если-бы этотъ послѣдній текстъ явился позднѣе краткаго текста и отъ него зависѣлъ, то непонятно, зачѣмъ-бы авторъ т. LXX сталъ уклоняться отъ кр. т. тамъ, гдѣ онъ давалъ буквальный и правильный переводъ евр. текста, и—когда собственная задача автора т. LXX состояла именно въ точ-

<sup>1)</sup> Schultz, *Bibelwerk v. Lange*, A. Test. Th. IX, S. 237; Фриче, *Handbuch. z. d. Apokr.*, 1, S. 71; Дянговъ, *Theol. Quartalschr.* II, 1860, S. 255 u. fl.

<sup>2)</sup> См. стр. 56 и сл.

<sup>3)</sup> См. стр. 26, 30 и сл., 36 и сл., 55, 63 и сл., 71.

номъ переводѣ книги Есѣирь съ евр. текста. Наконецъ, изложеніе всей вообще исторіи Есѣири и Мардохея въ кр. т. представляетъ больше искусства и искусственности, чѣмъ въ т. LXX. Прибавленій къ книгѣ т. е. отдѣловъ, лишннихъ сравнительно съ евр. текстомъ, въ кр. т. больше, чѣмъ въ т. LXX, а большая искусственность, большее количество разныхъ прикрасъ къ дѣйствительной исторіи, обыкновенно развивающихся постепенно, даютъ основаніе заключать, что кр. текстъ позднѣе по происхожденію текста LXX.

Если-же кр. текстъ явился позднѣе текста LXX, и между ними есть отношеніе зависимости, то слѣдуетъ признать, что кр. текстъ составленъ подъ влияніемъ текста LXX. Этотъ послѣдній текстъ послужилъ образцомъ для кр. текста главнымъ образомъ въ общихъ имъ неканоническихъ прибавленіяхъ. Подробное разсмотрѣніе кр. текста въ его отношеніи къ т. LXX показываетъ, что неканонич. прибавленія въ кр. т. по большей части буквально взяты изъ т. LXX; особенно это можно сказать объ обоихъ указахъ (въ III и VIII гл.), о молитвахъ Есѣири и Мардохея (въ IV гл.) и о прибавленіи въ началѣ V-й главы. Уклоненіе отъ т. LXX въ слововыраженія встрѣчается въ кр. т. большею частію тамъ, гдѣ авторъ кр. т. желалъ измѣнить и содержаніе т. LXX<sup>1)</sup>. Слѣдованіе тексту LXX въ неканонич. прибавленіяхъ привело въ одномъ мѣстѣ кр. текстъ даже къ противорѣчію самому себѣ: въ концѣ перваго указа (III гл.) по кр. т., согласно съ т. LXX, говорится, что Іудеи должны быть избиты 14-го числа мѣсяца Адара, а въ посланіи отъ имени Мардохея, прибавленномъ въ кр. т. во второму указу (VIII гл.), сказано, согласно съ евр. т. (III, 13; IX, 1), что Аманъ хотѣлъ избить Іудеевъ 13-го ч. м. Адара. Вообще можно сказать, что въ нѣкоторыхъ неканон. прибавленіяхъ кр. текстъ отстоитъ отъ т. LXX немного больше, чѣмъ различные списки этого послѣдняго текста—другъ отъ друга.

Иное отношеніе между кр. текстомъ и т. LXX въ канонич. части книги<sup>2)</sup>. Многочисленные уклоненія перваго текста отъ

<sup>1)</sup> Фриче, Handbuch zu d. Apokr., I, S. 71.

<sup>2)</sup> Мнзніе Фриче (Handbuch zu d. Apokr. 1, S. 71), что отношеніе кр. т. къ т. LXX въ канон. части книги подобно отношенію въ прибавленіяхъ, не правильно.

второго въ слововыраженіи, нерѣдкія измѣненія смысла служатъ доказательствомъ большей независимости кр. текста отъ т. LXX въ канонической части книги. Такъ какъ во многихъ случаяхъ уклоненія отъ т. LXX кр. текстъ стоитъ ближе къ евр. тексту, чѣмъ т. LXX, то слѣдуетъ заключить, что авторъ кр. т. въ канонич. части книги имѣлъ подѣ руками евр. текстъ и пользовался имъ <sup>1)</sup>. Когда авторъ кр. текста не имѣлъ намѣренія измѣнять содержанія евр. т., тогда онъ переводилъ съ этого текста самостоятельно, независимо отъ т. LXX, а потому-то его текстъ и уклоняется отъ т. LXX въ слововыраженіи даже и тамъ, гдѣ нѣтъ никакой разности по мысли. Но нельзя назвать кр. текстъ въ канонической части книги въ собств. смыслѣ переводомъ съ евр. текста. Известные уже примѣры перестановки мыслей, измѣненія смысла, различныхъ прибавленій и сокращеній въ кр. текстѣ сравнительно съ текстомъ LXX и вмѣстѣ—еврейскимъ показываютъ, что авторъ кр. текста относился къ евр. т. свободнѣе, чѣмъ „самый свободный переводчикъ“ <sup>2)</sup>; во многихъ мѣстахъ онъ болѣе *переработывалъ* евр. т., чѣмъ переводилъ его. Предполагать, что въ основаніи кр. текста въ канонич. части книги лежить евр. оригиналъ, отличный отъ евр. масоретскаго текста,—что кр. текстъ есть, можетъ быть, *буквальный переводъ* съ того оригинала, нѣтъ данныхъ. Во первыхъ, въ настоящее время нельзя указать никакихъ признаковъ существованія другаго евр. текста книги Есѣиръ, кромѣ, нынѣ известнаго, масоретскаго текста; во вторыхъ, кр. текстъ болѣею частію своего содержанія въ канон. части книги все-таки настолько близокъ къ евр. масор. тексту, что и нѣтъ надобности предполагать иной евр. текстъ въ качествѣ оригинала для кр. текста. Тамъ, гдѣ ничто не побуждало автора кр. текста отступать отъ текста масоретскаго, кр. текстъ слѣдуетъ за масоретскимъ стихъ за стихомъ. Отступленія же кр. текста отъ текста масор. въ видѣ сокращеній, прибавленій и т. под., съ удобствомъ могутъ быть, какъ мы видѣли уже, объяснены разнаго рода цѣлями и ображеніями автора кр. текста.

Весь краткій текстъ, т. е. неканон. прибавленія и канон.

<sup>1)</sup> Лянгенъ, Theol. Quartalschr., 1860, II, S. 248 u. 256—257.

<sup>2)</sup> Лянгенъ, Theolog. Quartalschr., 1860, II, S. 253.

часть книги, со всѣми отступленіями отъ текстовъ LXX и евр., принадлежить одному и тому-же автору, но не образовался путемъ послѣдовательныхъ передѣлокъ многими лицами. Единство автора доказывается сходствомъ многихъ выраженій и оборотовъ рѣчи во всѣхъ частяхъ книги и согласованіемъ одной части книги съ другими. Напр.: въ началѣ перваго прибавленія (1 гл.) упоминается мѣсяцъ „Адаръ-Нисанъ“ ('Αδάρ-Νισάν), ср. III гл., ст. 12 (= 7 ст. т. LXX); присоединяются македонскія названія мѣсяцевъ въ первомъ прибавленіи и въ первомъ указѣ (въ концѣ); Артасерксъ ('Αρταξέρξης по т. LXX) почти вездѣ называется Ασούρος <sup>1)</sup>, Астинь ('Αστίν т. LXX) всегда называется Οόαστιν; о времени плѣненія предковъ Мардохея сказано въ первомъ прибавленіи, а потому опущенъ ст. 6-й во II гл., гдѣ говорится о томъ-же; о заговорѣ евнуховъ сказано въ первомъ прибавленіи, а потому опущенъ рассказъ объ этомъ въ II гл., ст. 21 — 23; въ первомъ прибавленіи только по вр. тексту ясно сказано, что записано было въ царской лѣтописи имя Мардохея, какъ спасителя царя, на это-же указано въ VII, 2; второй указъ въ вр. текстѣ приведенъ въ большее согласіе съ рассказомъ въ IX гл., чѣмъ въ т. LXX, а именно,—уже въ указѣ предписано іудеямъ праздновать 14 и 15 числа м. Адара. Вообще переработка всей книги Есеиры въ вр. текстѣ отличается, какъ это можно видѣть изъ подробнаго обзора разнаго рода отступленій по смыслу, прибавленій и сокращеній въ вр. текстѣ сравнительно съ т. LXX и масор., единствомъ духа и характера, что естественно указываетъ и на единство автора ея <sup>2)</sup>. Если-же можно найти весьма немногіе случаи несогласія вр. текста съ самимъ собою, то это доказываетъ только, что обработка вр. текста не имѣетъ идеальнаго совершенства.

Кто—авторъ краткаго текста? Въ отвѣтъ на этотъ вопросъ было высказано предположеніе <sup>3)</sup>, что вр. текстъ принадлежить

<sup>1)</sup> Если же въ началѣ перваго указа (III гл.) царь называется 'Αρταξέρξης, а въ X гл., ст. 3 — Σέρξης, то эта непослѣдовательность можетъ быть отнесена на счетъ поздн. переписчика.

<sup>2)</sup> Фриче, *Exeg. Handb. zu d. Apokr. I Lief.* s. 71 и 72; Лангенъ, *Theol. Quartalschr.*, II, 1860, s. 255.

<sup>3)</sup> Де-Росси въ «*Specimen variarum lectionum sacri textus. Romae 1782*, p. 120 (см. *Theolog. Quart.*, II, 1860, s. 259).

Θεοδοτίону (во второй половинѣ 2-го хр. в.), іудейскому прозелиту, который переводилъ и другія книги Свящ. Писанія ветх. завѣта съ евр. текста на греческій. Но Θεοδοτίонъ дѣлалъ *переводъ* священныхъ книгъ съ евр. текста, придерживаясь при этомъ и текста LXX <sup>1)</sup>, слѣдовательно въ текстъ Θεοδοτίона были, вѣр., только незначительныя, вольныя или невольныя, уклоненія отъ текстовъ евр. и LXX, которыми онъ руководился; а краткій текстъ, какъ показываютъ встрѣчающіяся въ немъ прибавленія, а еще болѣе — весьма значительныя сокращенія сравнительно съ текстами LXX и евр., не можетъ быть названъ ни *переводомъ* съ евр. текста, ни текстомъ LXX, исправленнымъ по евр. тексту, а потому онъ и не можетъ быть приписанъ Θεοδοτίону. Краткій текстъ представляетъ трудъ, отличный по характеру отъ работъ Θεοδοτίона. Определить точно, кто—авторъ кр. текста, указать его имя, въ настоящее время трудно.

Точно также едва-ли возможно точно определить время происхожденія кр. текста. Но во всякомъ случаѣ ему приписывается глубокая древность; по происхожденію его считаютъ немного позднѣйшимъ текста LXX <sup>2)</sup>. Указываютъ <sup>3)</sup> на сходство въ выраженіяхъ между разсказомъ исторіи Есеири у Иосифа Флавія <sup>4)</sup> и краткимъ текстомъ, какъ на доказательство того, что уже I. Флавій зналъ кр. текстъ и пользовался имъ. Напр. по I. Флавію, согласно съ кр. текстомъ, пиръ царя для жителей Сузскихъ (I, 5) продолжался *семь* дней, а не шесть, какъ въ т. LXX. Въ прибавленіи къ V гл. по т. LXX чит.: *καὶ ἄρας τ. χρυσῶν ῥάβδον...*, въ кр. т.: *ἰδοὺ τὸ σκῆπτρον ἐν τ. χειρὶ σου (Есθ.)*; *καὶ ἄρας τὸ σκῆπτρον...*, у Иос. Фл.: *τὸ σκῆπτρον αὐτοῦ ἐνετίθει τῇ χειρὶ;* во второмъ указѣ (VIII гл.) въ строкѣ 32 по т. LXX чит.: *καλῶς οὖν ποιήσετε μὴ προσ-*

<sup>1)</sup> О характерѣ не сохранившагося до нашего времени перевода Θεοδοτίона можно судить по свидѣтельствамъ напр. блаж. Иеронима: In Eccles. II: «LXX et Theodotio, sicut in plurimis locis, ita in hoc quoque concordant». Praef. in Psalt.: Simplicitate sermonis a LXX interpretibus non discordat. Оригенъ въ письмѣ къ Юлію Аерикъ говоритъ о характерѣ перевода Θεοδοτίона въ еп. Іова: *παρὰ δὲ τοῖς Ο' καὶ Θεοδοτίωνι τὰ ἰσοδυναμοῦντα ἀλλήλοις* (п. 3).

<sup>2)</sup> Фриче, Exeg. Handb., 1, S. 71; Theol. Quart., II, 1860, S. 263.

<sup>3)</sup> Лянгенъ, Theolog. Quartal., II, 1860, S. 262—263.

<sup>4)</sup> Antiquitates Iudaic. lib. XI, cap. 6.

χρησάμενοι τοῖς... γράμμασι, въ кр. т.: καλῶς οὖν ποιήσετε μὴ προσέχοντες..., у I. Фл.: ποιήσετε καλῶς μὴ προσέχοντες. . Иосифъ Фл. присоединяетъ къ евр. названіямъ мѣсяцевъ македонскія, напр. въ мѣстѣ, соотвѣтствующемъ 1-му ст. IX гл., чит.: ὁς (μῆν) κατὰ μὲν ἑβραίου; ἀδὰρ καλεῖται, κατὰ δὲ μακεδόνας δούστρος; въ др. мѣстѣ (IX, 15): τοῦ δούστρου μῆνος; въ кр. т. макед. названія встрѣчаются въ началѣ перваго прибавленія и въ концѣ перваго указа: Правда, отсюда нельзя заключать, что I. Фл. въ этомъ случаѣ пользовался кр. текстомъ, такъ какъ у него встрѣчаются макед. названія мѣсяцевъ и въ другихъ случаяхъ, напр. при разсказѣ о потопѣ (1, 3), о первомъ праздникѣ Пасхи (III, 10), но можно придти къ мысли, что кр. текстъ появился тогда, когда было въ обычаѣ пояснять евр. названія мѣсяцевъ македонскими, когда еще живъ былъ въ памяти Иудеевъ періодъ макед. владычества. Болѣе, кажется, можетъ свидѣтельствовать о близости кр. т. по времени происхожденія ко временамъ I. Флавія не сходство въ словахъ и выраженіяхъ, а сходство въ общемъ духѣ и характерѣ обработки исторіи Есеири у I. Флавія и въ кр. текстѣ. Въ кр. т. есть приврасы къ исторіи Есеири кромѣ прибавленій т. LXX, и у I. Флавія встрѣчаются подобныя же приврасы, напр. болѣе подробно, чѣмъ въ т. LXX, передается содержаніе молитвы Иудеевъ въ виду приближавшейся гибели (IV гл.); буквально приводятся слова Мардохея къ Аману, когда этотъ пришелъ къ нему съ царскою одеждою (VI гл.); буквально передается содержаніе письма Мардохеева къ Иудеямъ послѣ избіенія враговъ (IX, 21 и сл.) и т. под. Если же у I. Флавія можно находить *болѣе* количество прибавленій, подобныхъ по своему характеру прибавленіямъ кр. текста, то это даетъ право заключать о происхожденіи кр. текста прежде I. Флавія. Болѣе значенія для опредѣленія древности кр. текста имѣетъ древній, до-Иеронимовскій, латинскій переводъ <sup>1)</sup>, появившійся не позже половины 2-го христ. вѣка. Между этимъ переводомъ и кр. текстомъ замѣчается буквальное сходство во многихъ мѣстахъ, гдѣ кр. текстъ между тѣмъ увлоняется отъ т. LXX. Напр.: въ началѣ 1-го прибавленія по кр. т. присоединяется

<sup>1)</sup> Древній лат. переводъ кн. Есеиръ по тремъ спискамъ наданъ Sabatier-омъ: *Bibliorum Sacrarum latinae versiones antiquae...*, Parisiis, 1751, tom. 1, p. p. 731 Sq.

макед. название м. Нисана, — Ξανδικός, въ лат. т.: „...mensis Nisi, qui est Andicus. Въ 1, 2 по кр. т.: ἐν τῷ καθῆσθαι Ἀσύηρον ἐπὶ τ. θρόνου τ. βασιλείας αὐτοῦ = лат. т.: quando sedit rex Artaxerxes in tribunali regni sui. Въ 1, 5 по кр. т.: καὶ ἐποίησεν ὁ βασις πᾶσι τοῖς εὐρεθείσιν ἐν Σούσις τ. πόλει... πότον; лат. т. ближе въ кр. т., чѣмъ въ т. LXX: fecit (rex) potum his, qui erant inventi in Susis Thebari. Въ 1, 19 по кр. т.: εἰ δοκεῖ οὖν τῷ κυρίῳ ἡμῶν καὶ ἀρεστὸν τ. φρονήματι αὐτοῦ γραφήτω... = лат. т.: si ergo placebit tibi maxime rex et optimum est sensui suo, jube...; въ т. LXX посл. предложениа: καὶ ἀρεστον... нѣтъ. Въ III, 3 по кр. т.: τί σὺ (Μαρδ.) παρακούεις τοῦ βασιλέως καὶ οὐ προσκυνεῖς τὸν Ἀμάν = лат. т.: quare non audis, quae a rege dicuntur, et non adoras Aman; въ т. LXX посл. предложениа нѣтъ. Въ III, 8 по кр. т.: καὶ καρδίᾳ φαύλῃ ἐλάλει (Ἀμάν) τῷ βασιλεῖ... γνωριζόμενοι (Ἰουδαῖοι)... πονηροὶ ὄντες καὶ τὰ προστάγματα σου ἀθετοῦσι πρὸς καθάρσεις τῆς δόξης σου = лат. т.: et locutus est (Am.) ad regem ficto corde... qui (Iudaei) cognoscuntur in omni pestilentia et praescepta tua spernunt in diem munitionis gloriae tuae; въ т. LXX нѣтъ словъ: καρδίᾳ φαύλῃ и: γνωριζόμενοι и т. д. Въ III, 9 по кр. т.: εἰ δοκεῖ οὖν τῷ βασιλεῖ καὶ ἀγαθὴ ἡ κρίσις ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, δοθείτω μοι τὸ ἔθνος εἰς ἀπόλειαν = лат. т.: si ergo tibi placet rex, et optimum est sensui tuo, detur mihi genus hoc in perditionem; въ т. LXX нѣтъ словъ: καὶ ἀγαθὴ... αὐτοῦ и далѣе читается иначе, чѣмъ въ кр. т.: δογματισάτω ἀπολέσαι αὐτοὺς. Въ мол. Евр. (IV гл.) по кр. т. чит.: ἐγὼ δὲ ἤκουσα πατρικῆς μου βίβλου = лат. т.: ego audivi in libris patris mei; въ т. LXX: ἐγὼ ἤκουον... ἐν φυλῇ πατριᾶς μου. Въ прибавленіи въ началѣ V-й гл. по кр. т. чит.: ἐνέβλεψεν (βασις) αὐτῇ ὡς ταῦρος... καὶ ἐφοβήθη ἡ βασίλισσα, = лат. т.: vidit (rex) eam (Esth.) sicut taurus... et timens regina; въ т. LXX словъ: ὡς ταῦρος и κ. ἐφοβ. ἡ βασ. нѣтъ. — Далѣе въ прибавленіи въ V-й гл. по кр. т. чит.: καὶ μετέβαλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως καὶ μετέθηκεν τὸν θυμὸν αὐτοῦ εἰς πραδότητα..., = лат. т.: Deus autem iram convertit in miserationem, et furorē ipsius in tranquillitatem; въ т. LXX есть только одно предложение: καὶ μετέβ ὁ θεὸς τὸ πν. т. βασιλέως εἰς πραυττητα. — Еще далѣе въ томъ-же прибавле-



ни по кр. т. чит.: κοινόν ἐστὶ τὸ πρᾶγμα ἡμῶν καὶ οὐ πρὸς σέ ἢ ἀπειλή, = лат. т.: praescriptum commune est nostrum, non adversus te; въ т. LXX нѣтъ словъ: κ. οὐ πρὸς σέ ἢ ἀπειλή.—Въ V, 4 по кр. т.: ἡμέρα ἐπίσημος αὐριόν μοι... εἰσαλθε σὺ (βασ.) καὶ Ἀμὰν ὁ φίλος σου εἰς τ. πότον, = лат. т.: cras coenabis apud me, tu et amicus tuus; въ т. LXX вм. αὐριον чит. (=евр.) σήμερον, и нѣтъ словъ: ὁ φίλος σου. Въ V, 12 по кр. т.: καὶ ἐκαυχᾶτο (Αμ.) λέγων..., = лат. т.: et gloriabatur dicens; въ т. LXX ἐκαυχᾶτο нѣтъ.—Въ V, 13 по кр. т.: „...ὄταν ἴδω τὸν Μαρδ. τὸν Ἰουδαῖον... καὶ μὴ προσκυνεῖ με, = лат. т.: cum videam Mard. Iud. non adorantem me, въ т. LXX словъ: μὴ προσκυνεῖ με нѣтъ. Въ VI, 3 лат. т. по одному списку только по смыслу ближе въ кр. т., чѣмъ въ т. LXX, а по другому сп. представляетъ бுவвальное сходство съ кр. т.

По кр. т.: κ. ἐπέστησεν ὁ βασ. τ. νοῦν σφόδρα λέγων. πιστὸς ἀνὴρ Μαρδ. εἰς παραφυλακὴν τ. φυγῆς μου, διότι αὐτὸς ἐποίησέ με ζῆν ἄχρι τοῦ νῦν κ. κάθημαι σήμερον ἐπὶ τ. θρόνου μου, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ οὐδέν: οὐκ ὀρθῶς ἐποίησα. κ. εἶπεν ὁ βασ. τ. παισὶν αὐτοῦ. τί ποιήσωμεν τ. Μαρδ. τ. σωτήρι τ. λόγων τούτων; κ. νοήσαντες οἱ νεανίσκοι διεφθόνουν αὐτῷ, ἐνέκειτο γὰρ φόβος Ἀμ. ἐν τ. σπλάγχθοις αὐτῶν. καὶ ἐνενόησεν ὁ βασ.

лат. т. по сп. Corb.: et commemoratus rex dixit: dic, nondum fecimus huic homini secundum quod fecit nobis? По сп. Pech.: et retinens rex dixit: fidelis homo Mard. ad custodiendam animam meam, quando ipse fecerit me vivere usque nunc: et sedeo hodie in throno meo, et non feci ei quidquam, et non recte feci. Et dixit pueris suis: quid faciamus Mard. salutari sermonum horum? Et cum intellexissent juvenes, invidebant illi; inruebat enim timor Aman in praecordia ipsorum. Et intellexit rex...

Въ т. LXX этотъ стихъ читается такъ: εἶπε δὲ ὁ βασ. τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδ.; καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασ. οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν. Въ прибавленіи въ X гл., при объясненіи сна Мардохеева, лат. текстъ (по сп. Corb.) оказывается на сторонѣ кр. текста, отличающагося въ данномъ случаѣ отъ текста LXX.

по кр. т.: ἡ μικρὰ πηγή 'Εσθήρ ἐστίν... ποταμὸς τὰ ἔθνη τὰ συναχθέντα ἀπολέσαι τ. 'Ιουδαίους. ἥλιος κ. φῶς οἱ ἐγένοντο τ. 'Ιουδαίοις ἐπιφανία τοῦ θεοῦ. τοῦτο τὸ κρίμα.

по лат. т.: Pusillus fons: Hester est... flumina avtem: gentes, quaecunque venerant perdere nomen Iudaeorum. Sol et luna erant Iudaeis: hoc iudicium fecit Deus.

Кромѣ указанных примѣровъ буквального сходства между древнимъ лат. переводомъ и кр. текстомъ, родство между ними можно видѣть еще въ пропускахъ или сокращеніяхъ однихъ и тѣхъ же мѣстъ книги. Напр.: въ началѣ перваго прибавленія въ кр. т. о Мардохеѣ сказано: „ἄνθρωπος μέγας, въ лат. т. сказано нѣсколько болѣе, но все таки менѣе, чѣмъ въ т. LXX: homo magnus, curans in aula regis. Въ лат. переводѣ, какъ и въ кр. т., только однажды разсказывается о заговорѣ евнуховъ и объ открытіи его Мардохеемъ; различіе между ними только въ томъ, что въ кр. т. сокращеніе сдѣлано въ II, 19—23, а въ лат. переводѣ—въ первомъ прибавленіи, гдѣ нѣтъ разсказа о заговорѣ. Особенно много сокращеній по лат. переводу, какъ и въ кр. т., въ IX гл.: ст. 1—2 опущ. какъ въ лат. пер., такъ и въ кр. т.; ст. 5—19 въ лат. переводѣ опущены, а въ кр. т. содержаніе ст. 6—10 и 12—15, какъ извѣстно, передано гораздо короче, чѣмъ въ т. LXX, а остальные стихи опущены; ст. 24—25 и 30—32 опущ. какъ въ лат., такъ и въ кр. текстахъ; ст. 28—29 въ кр. т. нѣтъ, нѣтъ ихъ и въ одномъ спискѣ (Peshianus) лат. перевода.

Наконецъ, если обратить вниманіе вообще на свойства древняго лат. перевода кн. Есѣирь, на всѣ его разности сравнительно съ текстомъ LXX, имѣя при этомъ въ виду тѣ исправленія и искаженія, каковымъ съ теченіемъ времени подвергся этотъ переводъ, и которыя сохранились въ извѣстныхъ теперь немногихъ его спискахъ, то становится вѣроятнымъ, какъ увидимъ ниже <sup>1)</sup>, что книга Есѣирь и первоначально была переведена на лат. языкъ съ греческаго текста, близкаго по характеру своему къ краткому тексту. Въ такомъ случаѣ можно сдѣлать тотъ выводъ, что время происхожденія краткаго текста предшествуетъ времени появленія латинскаго перевода кн. Есѣирь.

<sup>1)</sup> См. о лат. т. кн. Есѣирь.

При опредѣленіи времени происхожденія кр. текста нельзя также не обратить вниманія на слѣдующее обстоятельство: въ первой и во второй половинѣ 2-го христ. в. появились, какъ извѣстно, новые переводы книгъ ветхаго завѣта, — Акилы, Симмаха и Θεοδοтіона, а также переводы, извѣстные подъ именемъ *пятого*, *шестого* и *седьмаго*, отличающіеся то болѣе, то менѣе отъ перевода LXX <sup>1)</sup>. Всѣ эти переводы, какъ явленіе аналогичное съ кр. текстомъ, представляющимъ, правда, не переводъ въ собственномъ смыслѣ, а переработку книги Есѣиръ по евр. тексту при пользованіи и текстомъ LXX въ неканоническихъ частяхъ книги, даютъ нѣкоторое право относить и происхожденіе кр. текста, по крайней мѣрѣ, къ самымъ первымъ временамъ христіанства.

На основаніи содержанія краткаго текста можно съ вѣроятностію опредѣлить цѣль, какую преслѣдовалъ его авторъ въ своей работѣ. Безъ сомнѣнія, авторъ кр. текста не задавался цѣлію передать на греч. языкѣ книгу Есѣиръ ближе къ евр. тексту, чѣмъ какъ это сдѣлано было въ текстѣ LXX; онъ не сдѣлалъ бы тогда такихъ значительныхъ по объему пропусковъ сравнительно съ текстами LXX и евр., какіе есть въ кр. текстѣ; непонятны были бы также и новыя прибавленія къ т. евр., какихъ нѣтъ и въ т. LXX. Не имѣлъ въ виду авторъ кр. текста существенно передѣлать книгу Есѣиръ, чтобы придать изложенной въ ней исторіи другой смыслъ и характеръ, такъ какъ по существу, и даже въ частностяхъ многихъ, исторія Есѣири и Мардохея остается тою же и въ кр. текстѣ, какова она въ текстахъ евр. и греч. LXX. Нельзя не обратить вниманія и на слѣд. особенности кр. текста при опредѣленіи его цѣли и назначенія. Въ немъ оставлены всѣ прибавленія къ евр. т., какія есть въ т. LXX, — прибавленія, сдѣланныя съ тою цѣлію, чтобы придать, какъ можно, болѣе религиозно-нравственнаго значенія описанному въ кн. Есѣиръ событію и разсказу о немъ, и так. обр. сдѣлать чтеніе книги болѣе назидательнымъ. Въ кр. текстѣ находятся вромѣ того еще другія, правда менѣе значительныя по объему, прибавленія, но имѣю-

<sup>1)</sup> Jahn, Einleit. in d. gottl. Bucher d. A. T., 2 Aufl., 1 Th. S. 174—184; Welte, Einl. in d. heil. Schr. d. A. T., 1 Th., S. 155—161; Eichhorn, Einl. in d. A. Test., 4 Ausg., 1 Th., S. 521—547; Keil, Einl. in d. kan. u. apokr. Schr. d. A. T. 2 Aufl., S. 534—537.

щія по своему содержанию тоже назначеніе, чтобы сильнѣе повліять на чувство читателя, живѣе и картиннѣе описать тотъ или другой моментъ. Таковы прибавленія: въ VI, 3, гдѣ указывается, какъ взволнованъ и озабоченъ былъ царь, когда вспомнилъ, что Мард. оставленъ безъ награды за его государственную услугу,—открытіе заговора евнуховъ, и какъ слуги царя не желали награжденія Мардохея; въ VI, 10, гдѣ рассказывается, какъ сильно пораженъ былъ гордый Аманъ, когда узналъ, что царская награда готовится не ему, и какъ еще болѣе былъ удивленъ смиренный Мардохей, понуждаемый Аманомъ надѣть царскую одежду. Въ этомъ послѣднемъ прибавленіи лишній разъ въ вв. Есѣиръ употреблено имя Божіе, когда сказано, что Мард. въ страхъ устремилъ мысль свою къ Богу. Въ прибавленіяхъ въ VII, 2 и 5 трогательно описывается нравственный подвигъ Есѣири при открытіи царю замысловъ Амана. Въ прибавленіи въ X гл. въ вв. только текстъ буквально приводятся слова славословія Богу, произносимаго Іудеями по избавленіи отъ враговъ. Съ другой стороны, выдающуюся особенность вв. текста сравнительно съ текстами LXX и евр. составляютъ сокращенія. Но всѣ эти сокращенія отличаются собственно однимъ характеромъ: онѣ не наносятъ ни малѣйшаго ущерба силѣ рассказа, его духу и смыслу. Напр.: въ II, 10—16 по вв. тексту сдѣланы значительныя сокращенія, потому что здѣсь по т. LXX и евр. говорится сколько объ Есѣири, столько-же и вообще о дѣвицахъ, собранныхъ въ Сузы, и о порядкѣ ихъ приготовленія къ явленію предъ царемъ; въ вв. т. удержано только то, что имѣетъ ближайшее отношеніе къ Есѣири. Во II-й же гл. по вв. т. опущенъ рассказъ о заговорѣ евнуховъ, потому что о немъ было сказано въ первомъ прибавленіи. Самымъ большимъ сокращеніемъ подверглись въ вв. текстъ гл. VIII и IX, но сокращеніемъ, не измѣняющимъ существенно содержания главъ: въ VIII гл. стихи 3—12 текста LXX и евр. замѣняются въ вв. текстѣ нѣсколькими строками, но общій смыслъ текстовъ LXX и евр. удерживается и здѣсь,—Мардохей и Есѣиръ просятъ царя объ уничтоженіи силы перваго указа и объ отмщеніи врагамъ Іудеевъ, и царь соглашается на ихъ просьбу. Въ вв. текстѣ рассказъ болѣе сжатъ, и просьбѣ Есѣири придается болѣе энергій, чѣмъ въ т. LXX и евр. Въ IX гл., какъ извѣстно, по вв. т. опущены

стихи 1—2, 5, 11, 15—19, 24—25, 27—32, но тѣмъ не менѣе смыслъ главы сохраняется: Іудеи наказали своихъ враговъ, и съ тѣхъ поръ, согласно предписанію Мардохея, начали праздновать ежегодно 14-е и 15-е числа м. Адара, назвавъ этотъ праздникъ „*Пуримомъ*“. Имѣя въ виду указанныя особенности вр. текста, естественно предположить, что онъ составленъ для практическаго употребленія вн. Есэирь, т. е. для чтенія этой книги въ синагогахъ при богослуженіи. Чтобы чтеніе книги было болѣе назидательнымъ, чтобы оно производило болѣе сильное впечатлѣніе на чувство читателя или слушателя, для этой цѣли весьма полезны такія прибавленія сравнительно съ т. LXX и евр., какія мы находимъ въ вр. текстѣ, и въ то-же время безъ ущерба могли быть сдѣланы указанныя нами сокращенія. Составляя вр. текстъ, авторъ его, вѣроятно, не имѣлъ въ виду совершенно замѣнить имъ текстъ LXX, вытѣснить этотъ текстъ изъ употребленія. Признавая за текстомъ LXX значеніе полнаго историческаго разсказа о великихъ событіяхъ въ жизни Мардохея и Есэира, авторъ вр. текста желалъ примѣнить текстъ LXX въ практическимъ цѣлямъ, желалъ представить въ свсемъ текстѣ не столько *подробный*, сколько *назидательный* разсказъ объ извѣстныхъ событіяхъ. Какъ текстъ, имѣющій важныя практическія достоинства, какъ текстъ, употреблявшійся при богослуженіи, вр. текстъ могъ получить широкое распространеніе между Іудеями, а отсюда можно объяснить безспорно большое вліяніе вр. текста на древній латинскій переводъ книги Есэирь. Изъ указанныхъ-же особенностей вр. текста можно относительно его происхожденія сдѣлать тотъ выводъ, что авторомъ его былъ еврей-еллинистъ, и что явился онъ среди іудейскаго общества, нравственнымъ интересамъ котораго онъ могъ болѣе удовлетворять, чѣмъ текстъ LXX.

**В. Пространный греческій текстъ книги Есэирь и его отношеніе къ текстамъ LXX и краткому.**

Кромѣ текстовъ LXX и краткаго есть еще третій греческій текстъ вн. Есэирь, извѣстный по одному списку (93b)<sup>1)</sup>. Этотъ текстъ въ отличіе отъ двухъ первыхъ текстовъ можно на-

<sup>1)</sup> См. стр. 1.

звать текстомъ *пространнымъ*, такъ какъ онъ, дѣйствительно, пространнѣе не только кр. текста, но и текста LXX.

Большая полнота текста 93b зависитъ отъ двухъ причинъ.

а) Текстъ 93b, удерживая всѣ значительныя и незначительныя прибавленія текста LXX сравнительно съ текстомъ еврейскимъ, имѣетъ еще нѣкоторыя прибавленія, находящіяся только въ кр. текстѣ. Въ прибавленіи къ V гл. въ т. 93b изъ кр. т. взяты слова: „не противъ тебя (Есе.) угроза; вотъ скипетръ въ рукѣ твоей“. Въ V, 5 къ словамъ: „и пришли оба (царь и Аманъ) на пирь...“, въ т. 93b прибавлено (=кр. т.): „обѣдъ роскошный“. Удержано также въ т. 93b прибавленіе кр. текста къ ст. 8 V-й гл. <sup>1)</sup>. Въ V, 13 къ словамъ Амана: „когда вижу М. іудеянина во дворцѣ“, въ т. 93b приб. (=кр. т.): „и не кланяющагося мнѣ“. Въ V, 14 въ т. 93b согласно съ кр. т. распространены слова, сказанныя Аману его женою <sup>2)</sup>. Въ VI, 6 къ словамъ: „что сдѣлаю человѣку“, въ т. 93b прибавлено: (=кр. т.): „чтущему царя“; та-же фраза прибавлена и въ ст. 11: „такъ будетъ всякому человѣку, *чтущему царя*“. Въ VI, 10 въ кр. т. сдѣлано одно изъ самыхъ большихъ прибавленій, — какъ Аманъ явился къ Мард. съ царскою одеждою, и что чувствовали тотъ и другой <sup>3)</sup>; это прибавленіе есть и въ т. 93b. Наконецъ въ прибавленіи къ X гл. въ т. 93b читается (=кр. т.) словословіе Іудеевъ Богу по избавленіи отъ враговъ <sup>4)</sup>.

б) Вторая причина большаго объема текста 93b сравнительно съ текстами LXX и краткимъ заключается въ томъ, что въ немъ восполнены не только отдѣльные стихи и предложенія, но даже и всѣ отдѣльныя слова евр. текста, оставленныя безъ перевода въ т. LXX. Авторъ текста 93b идетъ въ этомъ случаѣ гораздо дальше, такъ называемаго, втораго справщика Фр. — Августовскаго списка (ФА.\*\*) т. LXX <sup>5)</sup>. Способъ исправленія по евр. тексту текста 93b можно назвать механически-количественнымъ, но не качественнымъ: авторъ заботился гл. образомъ о томъ, чтобы всѣ слова евр. текста были переведены, и потому

<sup>1)</sup> Бузвально это прибавленіе приведено на стр. 66.

<sup>2)</sup> См. стр. 67.

<sup>3)</sup> См. стр. 67.

<sup>4)</sup> См. стр. 71.

<sup>5)</sup> Всѣ прибавленія по евр. тексту въ списокъ 93b отиѣчены астерисками (×).  
Usseii, Syntagma... p. 105.

онъ часто къ исправляемому тексту присоединяетъ новыя слова и фразы, не обращая вниманія, что иногда нарушается грамматическій строй рѣчи. Напр.: 1, 13: „...ποιήσατε οὖν περὶ τούτου \*γινώσκοντες\* (=евр.) <sup>1)</sup> νόμον κ. κρίσιν“; 1, 17: „...ὡς οὖν ἀντεῖπεν \*ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἐν τῷ λέγειν αὐτάς\* (=евр.). τῷ βασιλεῖ Ἀрт. \*εἶπεν ἀγαγεῖν τ. Οὐαστεῖν τ. βασιλισσαν εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, κ. οὐκ ἦλθεν\* (=евр.)“; III, 14: „τὰ δὲ ἀντίγραφα τ. ἐπιστολῶν ἐξετίθετο \*δῶγμα\* (=евр.) κατὰ χώραν“; тоже самое можно видѣть въ III, 15; IV, 1, 8; VI, 8; VIII, 17; IX, 4, 22; X, 2. Иногда же въ т. 93b вновь переводятся такія слова евр. текста, которые, хотя и далеко отъ буквы оригинала, уже переведены, такъ что является два перевода однѣхъ и тѣхъ же евр. словъ. Напр.: 1, 2: „ὅτε ἐνεθρονίσθη ὁ βασι... \*ἐπὶ θρόνου\*... (=евр.)“; II, 7: „κ. ἦν τούτῳ (Μαρδ.) παῖς θρεπτή... \*αὐτῆ Ἐσθήρ\*“ (=евр.) „καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐσθήρ“; см. также II, 9; VIII, 8, 11; IX, 15, 31, 32.

Но когда текстъ LXX неправильно передаетъ смыслъ текста еврейскаго, искажаетъ его, то въ текстѣ 93b не всегда дѣлается исправленіе по евр. тексту. Напр.: I, 7 по т. 93b (=LXX): „чаши золотыя и серебряныя... и вина много... которое (вино) самъ царь пьетъ“, съ евр.: „чаши золотыя разнообразныя (כַּסְיִימֵי כֶסֶף וְכַסְיִימֵי זָהָב) ... и вина много соотвѣтственно могуществу царя (וְיַיִן רַב־כֶּסֶף)“; 1, 13 по т. 93b (=LXX): „такъ сказала Астинъ (κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Α.)“, съ евр.: „ибо такъ вѣдалися дѣла царицы... (וְהַדְבָרִים אֲשֶׁר עָשְׂתָּ)“; I, 14 по т. 93b (=LXX): „и приблизились въ нему (царю) (κ. προσῆλθον.)“, съ евр.: „приближенными къ нему были... (וְהַקְּרִיבִים)“; I, 15 по т. 93b (=LXX): „и возвѣстили (приближенные) ему“; въ евр. т. соотвѣствующихъ словъ нѣтъ, и въ ст. 15 по евр. тексту передаются слова не приближенныхъ къ царю, а слова самаго царя; точно также въ I, 16, 17, 18; II, 1, 9, 13; III, 4; VII, 4; VIII, 9; IX, 1, 4, 16, 25 текстъ 93b слѣдуетъ неправильному переводу въ текстѣ LXX еврейскаго текста. Въ III, 7 текстъ 93b, слѣдуя тексту LXX, противорѣчитъ не только евр. т., но и себѣ, такъ какъ въ 7 ст. сказано (=LXX), что жребій палъ на 14-е число м. Адара, какъ на день истребленія Іудеевъ,

<sup>1)</sup> Слова, поставленныя между знакомъ \*—\*, прибавлены въ т. 93b по евр. тексту.

а въ ст. 13, вслѣдствіе исправленія по евр. тексту, сказано, что Іудеи должны быть избиты 13-го ч. м. Адара (...*ἐν ἡμέρᾳ μιᾶ, τῇ \*τριακαίδεκάτῃ\**). Въ IX, 22 текстъ 93b удерживаетъ даже ошибку переписчика т. LXX<sup>1)</sup>: *ἐν ᾧ ἐγράφη αὐτοῖς* = Ал. и ФА. сп. вм. *ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς* = Ват. сп. и евр. тексту. Но во многихъ другихъ случаяхъ, когда текстъ LXX явно противорѣчитъ тексту евр., текстъ 93b становится на сторону евр. текста. Напр.: II, 7 по сп. 93b = евр.: *ἐπαίδευσεν... αὐτὴν* ('Есѳ.) *ἐαυτῷ εἰς θυγατέρα*, вм.: ...*εἰς γυναῖκα* т. LXX; II, 16 по т. 93b = евр.: „Есѳиръ вошла въ царю... въ мѣсяцѣ десятомъ т. е. Тевеѳъ (тῷ μηνὶ т. δεκάτῳ, ὃς ἐστὶ Τηβήθ<sup>α</sup>)“, вм.: „...въ мѣсяцѣ двѣнадцатомъ т. е. Адарѣ (т. μηνὶ δωδεκάτῳ, ὃς ε. 'Αδάρ“ т. LXX); VIII. 9 по т. 93b = евр.: „были призваны писцы... въ мѣсяцѣ третьемъ т. е. Сиванѣ (...*ἐν т. μηνὶ т. τρίτῳ, ὃς ἐστὶ Σιουάν*)“, вм.: „... въ мѣсяцѣ первомъ т. е. Нисанѣ (*ἐν т. πρ. μ., ὃς ε. Νισάν*)“ т. LXX; IX, 10 по т. 93b = евр.: „и на добычу не простерли (Іуд.) рукъ своихъ (х. *ἐν т. σκύλοις οὐκ ἐπέκτειναν т. χεῖρας αὐτῶν*), въ т. LXX: „и расхищали (Іуд.) (х. *διήρπασαν*)“.

Так. обр. текстъ 93b не представляетъ собою какого-нибудь особаго вида греч. текста книги Есѳиръ, какъ напр. краткій греч. текстъ. Въ его основѣ лежитъ текстъ LXX, но этотъ текстъ распространенъ отчасти новыми незначительными неканоническими прибавленіями, взятыми изъ вр. текста, а отчасти—буквальнымъ восполненіемъ всего, чего недостаетъ въ т. LXX сравнительно съ еврейскимъ. Очевидно, что онъ предполагаетъ существованіе текстовъ LXX и краткаго и появился позднѣе ихъ. Но когда, гдѣ явился этотъ текстъ, и кто былъ его авторомъ, отвѣчать на эти вопросы, за неимѣніемъ данныхъ, трудно. Можно сказать, что текстъ 93b составленъ не для удовлетворенія какимъ-нибудь практическимъ цѣлямъ и потребностямъ, какъ это съ вѣроятностію можно сказать о вр. текстѣ, а—съ цѣлями прежде всего *учено-критическими*, хотя эта задача и не выполнена вполне послѣдовательно и безукоризненно.

<sup>1)</sup> См. стр. 8.



Г. Отношеніе греческаго перевода LXX къ евр.—масоретскому тексту въ книгѣ Есѣирь.

Греческій текстъ LXX въ книгѣ Есѣирь представляетъ собою древнѣйшій изъ извѣстныхъ нынѣ греческихъ текстовъ этой книги. Два другіе греч. текста появились, какъ мы видѣли уже, позднѣе перевода LXX, заимствовали изъ него почти всё, весьма значительныя, такъ называемыя, неканоническія прибавленія сравнительно съ евр.—масоретскимъ текстомъ, и вообще на нихъ отразилось вліяніе текста LXX, а потому разсмотрѣніе текста LXX въ его отношеніи къ евр. тексту имѣетъ значеніе и для двухъ другихъ текстовъ,—имѣетъ значенія настолько, насколько они сохранили въ себѣ особенности текста LXX сравнительно съ текстомъ евр.

Греческій текстъ LXX кн. Есѣирь въ его отношеніи къ тексту евр. можно раздѣлить на двѣ части: одна часть имѣетъ для себя основу въ евр. текстѣ книги, другая же, немного меньшая первой, не имѣетъ для себѣ ничего соотвѣтствующаго въ нынѣшнемъ евр. текстѣ книги, и состоитъ изъ нѣсколькихъ отдѣловъ, размѣщенныхъ въ разныхъ мѣстахъ первой части; это—такъ называемыя неканоническія прибавленія.

1) Отношеніе текста LXX къ тексту евр.—масоретскому въ канонической части книги Есѣирь.

Первая часть греческаго текста LXX книги Есѣирь, имѣющая для себя соотвѣтствующую часть въ евр.—масоретскомъ текстѣ, представляетъ, несомнѣнно, переводъ съ того евр. текста, который мы теперь имѣемъ, но переводъ, не отличающійся полною вѣрностію своему оригиналу. Переводъ LXX книги Есѣирь причисляется вмѣстѣ съ переводомъ нѣкоторыхъ другихъ немногихъ свящ. книгъ (напр. кн. пр. Даніала, пр. Іереміи) къ самымъ несовершеннымъ переводамъ <sup>1)</sup>. Очень можетъ быть, что блаж. Іеронимъ, жалуясь на искаженіе книги Есѣирь переводчиками <sup>2)</sup>, имѣетъ въ виду не только неканони-

<sup>1)</sup> Scholz, Einleit. in d. heil. Schr., Köln, 1845, 1 Th., s. 472; Bleek, Einl. in d. A. Test., Berlin, 1860, S. 759; De-Wette, Lehrbuch d. hist.-krit. Einl., Berlin, 1852, S. 59; Hävernick, Handbuch d. hist.-krit. Einleit., Frankfurt a. M. 1854, 2 Aufl., Th. 1, S. 350; Nöldeke, Die Alttestam. Litteratur, Leipzig, 1868, S. 90.

<sup>2)</sup> Praefatio in l. Esther: «Librum Esther variis translatoribus constat esse vitiatum: quem ego de archivis Hebraeorum revelans *verbum e verbo expressius* transtuli».

ческія прибавленія, но отчасти и переводъ канонич. части книги. Указаніе на это можно видѣть въ его словахъ, что онъ перевелъ книгу Есѣрь съ евр. текста „verbum e verbo“, стало быть прежніе переводы, въ томъ числѣ и переводъ LXX (editio vulgata), такою вѣрностію оригиналу не отличались. Предполагать, что разности между греч. текстомъ LXX въ канон. части книги и евр. текстомъ зависятъ отъ измѣненій послѣдняго текста, нѣтъ основаній. Сирскій переводъ (Пешито), сдѣланный съ еврейскаго текста не позднѣе 2-го хр. вѣка <sup>1)</sup>, показываетъ, что въ это время еврейскій текстъ книги Есѣрь имѣлъ тотъ самый видъ, въ какомъ мы имѣемъ его теперь <sup>2)</sup>. Слѣдовательно, всѣ значительныя и незначительныя уклоненія текста LXX отъ еврейскаго нужно приписать переводчику, который могъ дѣлать уклоненія отъ оригинала *ненамѣренно*, — *по ошибкѣ, и намѣренно*, — *съ известными цѣлями*.

Къ разностямъ текста LXX отъ еврейскаго, зависящимъ отъ ошибки переводчика, слѣдуетъ отнести:

а) Пропуски, происшедшіе отъ ошибки зрѣнія переводчика. Напр.: I, 1 съ евр.: „это—Артахсерсъ, царствовавшій отъ Индіи и до Кушъ (... מְרֹדַי וְעַד כּוּשׁ)“ т. е. Египція; въ т. LXX „и до Кушъ“ не переведено, тогда какъ въ VIII, 9 читается: ἕως τῆς Αἰθιοπίας въ соотвѣтствіе евр.: שׁוֹכְנֵי כּוּשׁ. Вѣроятно, переводчикъ въ I, 1 какъ-нибудь просмотрѣлъ это слово въ ори-

<sup>1)</sup> Scholz, Einleit, Th. 1, S. 517; Bleek, Einleit. S. 790, Havernick, Handb. d. hist.-krit. Einl., Th. S. 403 u. f.; Keil, Lehrbuch d. hist.-krit. Einl., 2 Aufl., 1859, S. 564, и др.

<sup>2)</sup> Относительно одного только мѣста можно предполагать на основаніи греч. текста LXX, что разность между этимъ текстомъ и евр. зависятъ отъ поврежденія евр. текста. Въ III, 7 по т. LXX: καὶ ἔβαλε (Ам.) κλήρους ἡμέραν ἕξ ἡμέρας κ. μῆνα ἐκ μηνός... κ. ἔβασεν ὁ κληρος εἰς τ. τεσσαρεσκαίδεκάτην т. μηνός ὁ ἔστιν Ἀδάρ; съ евр. масор.: «и бросали жребій предъ мѣцемъ Амана отъ дня до дня, отъ мѣсяца до мѣсяца двенадцатаго т. е. Адара». Предполагаютъ (Bertheau, «Die Bucher Esra, Nehemia u. Esther», S. 320), что первоначально въ евр. т. такъ читалось: «и бросали жребій... отъ дня до дня, отъ мѣсяца до мѣсяца (שׁוֹכְנֵי כּוּשׁ מְרֹדַי), и палъ жребій на тринадцатый день мѣсяца (שׁוֹכְנֵי כּוּשׁ) двенадцатаго т. е. Адара; но переписчикъ перешелъ отъ одного שׁוֹכְנֵי כּוּשׁ къ др. שׁוֹכְנֵי כּוּשׁ, и так. обр. явился въ евр. т. пропускъ, вслѣдствіе котораго въ III, 7 не указано по евр. т., на какой день 12 мѣсяца палъ жребій, какъ день набіенія Іудеевъ, тогда какъ въ III, 13 сказано что такимъ днемъ должно быть 13 ч. Адара.

гиналь. Въ III, 7 съ евр.: „*въ первый мѣсяцъ, т. е. мѣсяцъ Нисанъ* (בְּחֹדֶשׁ הַחֹדֶשׁ הַרְשֹׁם הַרְשֹׁם הַרְשֹׁם), въ двѣнадцатый годъ царствования Артаксеркса бросали пуръ (т. е. жребій)...“ въ т. LXX: „и сдѣлать (Ам.) постановленіе въ двѣнадцатый годъ царствования Арт. и бросать жребій.... (х. ἐποίησε ψήφισμα ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῆς βασιλ. 'Арт., х. ἔβαλε κλήρους....)“, такъ обр. указаніе на мѣсяцъ въ т. LXX опущено. Такъ какъ переводчикъ, при переводѣ даннаго мѣста, не слѣдовалъ, какъ видимъ, буквально оригиналу въ распорядкѣ словъ и предложений; то, вѣр., переведа слова, опредѣляющія годъ царствования Арт., онъ просмотрѣлъ слова, указывающія на мѣсяцъ, когда бросалъ Аманъ жребій, и предшествующія по оригиналу словамъ, которыми опредѣляется годъ царствования Арт. Пропускъ этотъ сдѣлать тѣмъ легче, что онъ не имѣетъ значенія для смысла стиха. Въ VI, 8 съ евр.: „*пусть представятъ одежду царскую, въ которую одѣвался царь, и коня, на которомъ ѣздилъ царь, и на голову котораго возложенъ былъ царскій вѣнецъ*“ (ст. 9) *и отдать*.... (וַיִּשְׁלַח וַיִּתֵּן), въ т. LXX словъ: „и на головѣ котораго возложенъ былъ царскій вѣнецъ“, нѣтъ. Этотъ пропускъ можно объяснить ошибкою зрѣнія переводчика, который смѣшала *וַיִּשְׁלַח וַיִּתֵּן* съ подобными по начертанію словами: *וַיִּתֵּן וַיִּשְׁלַח*, и потому пропустилъ эти послѣднія слова и имъ предшествовавшія. Намѣренный пропускъ здѣсь трудно предположить, потому что опущенныя слова служатъ къ увеличенію славы того человѣка, которому предназначалась царская награда, а такимъ человѣкомъ былъ Мардохей<sup>2)</sup>. V, 9: „исполнился Ам. *мтва* (מְטָוָה). (Ст. 10:) Однако удержался Аманъ (וַיִּתֵּן)“ т. е. не сказалъ ничего Мардохею. Въ т. LXX втораго предложенія нѣтъ; переводчикъ, вѣр., по ошибкѣ зрѣнія отъ *וַיִּתֵּן* перешелъ къ *וַיִּתֵּן*.

3) Нѣкоторыя разности между текстомъ LXX и еврейскимъ произошли отъ неправильнаго чтенія переводчикомъ

<sup>1)</sup> На ассирійскихъ и древне-персидскихъ памятникахъ царскіе кони изображаются съ украшеніемъ на головѣ въ видъ короны (Keil. u. Del., Biblisch. Comment., Th. V, Lange, Bibelwerk, Th. IX, см. толков. на этотъ стихъ).

<sup>2)</sup> Относительно указанныхъ пропусковъ (I, 1; III, 7; VI, 8) нужно, впрочемъ, замѣтить, что они могли зависѣть отъ пропусковъ, сдѣланныхъ переписчикомъ въ той евр. рукописи, по которой сдѣланъ переводъ.

оригинала. Переводчикъ иногда однѣ согласныя буквы принималъ за другія, иногда-же извѣстную группу согласныхъ буквъ читалъ не съ тѣми гласными знаками, съ какими слѣдовало читать. Примѣромъ и доказательствомъ того, что переводчикъ могъ ошибочно читать евр. оригиналъ, служатъ встрѣчающіяся въ книгѣ собственныя имена. За исключеніемъ именъ Мардохея, Есѣири, Артаксеркса и Амана почти всѣ остальные имена въ т. LXX читаются иначе, чѣмъ въ т. евр. (см. I, 14; IX, 7—9). Могло это зависѣть отчасти, правда, отъ греч. переписчиковъ, но несомнѣнно зависѣло и отъ переводчика. Примѣры ошибочнаго чтенія—въ слѣдующихъ мѣстахъ. Въ I, 7 съ евр.: „и вина царскаго было много *соответственно могуществу царя* (... **כַּיִּין הַמֶּלֶךְ**), въ т. LXX: „и вина было много и вино сладкое, *которое самъ царь пилъ* (... *ὃν αὐτὸς βασιλεὺς ἔπιεν*). Переводчикъ смѣшалъ כ съ ב, читалъ **כַּיִּין** вм. **בַּיִּין**, и думалъ, что **כַּיִּין** указываетъ на такое вино, которое подавалось *въ руку* самого царя, *которое*, стало быть, *самъ царь пилъ*. Въ I, 11 съ евр.: „(повелѣлъ царь) привести Астинь царицу *предъ лице царя* (... **לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ**...) въ вѣнцѣ царскомъ“; въ т. LXX: „привести царицу *къ нему, воцарить ее* (... *πρὸς αὐτὸν, βασιλεύειν αὐτήν*...) и возложить вѣнецъ...“. Переводчикъ вм. **לְפָנֵי** читалъ **לְפָנָיו** „предъ лице его“, и вм. **הַמֶּלֶךְ** — **הַמֶּלֶכֶת** (= *βασιλεύειν*). Въ I, 13 съ евр.: „*убо такъ обыкновенно отдались дѣла царицы* (**כִּי־רַבַּר הַמֶּלֶכֶת**); въ т. LXX: „такъ сказала Астинь (*κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστίν*)“ (1-й аор. 3 л. ж. р.) вм. **רַבַּר** и **הַמֶּלֶכֶת** вм. **הַמֶּלֶךְ**, замѣнивъ при этомъ слово „царица“ ея собственнымъ именемъ. Въ I, 19 съ евр.: „*и да будетъ написано въ законы перс. и мид.* (**כִּי־יִכְתֹּבֵן בְּסֵפֶר־הַחֹקִים**...); въ т. LXX: „и да написано будетъ *по законамъ п. и м.* (... *κατὰ τ. νόμους Π. κ. Μ.*). Переводчикъ смѣшалъ כ съ כ и читалъ **כִּי־יִכְתֹּבֵן** вм. **כִּי־יִכְתֹּבֵי**.—Въ II, 9: „*и перемѣстилъ* (евн.) *ее*“ (Есѣ.) (**וַיַּשְׁנֶה**) „... въ лучшее отдѣленіе женск. дома“; въ т. LXX: „и обращался съ нею (*ἐχρήσατο αὐτῇ*).... хорошо“. Переводчикъ вм. **וַיַּשְׁנֶה** читалъ, вѣр., **וַיַּעֲשֶׂה** отъ **עָשָׂה** „дѣлать“, затѣмъ, — „поступать“, „обращаться“. Въ II, 13: „*и давалось ей* (дѣвицѣ) (**וַיִּתֵּן לָהּ**)“; въ т. LXX: „*передастъ ее* (*παράδωσει αὐτήν*); переводчикъ вм. **וַיִּתֵּן** читалъ, вѣр., **וַיִּתֵּן** (2-й аор. 1-й ф.).—Въ II, 18: „и роздалъ (царь) подарки *поцарски* (**כַּיִּין הַמֶּלֶךְ**)“; въ т. LXX: „и сдѣлалъ

льготы *поданнымъ своимъ* (τοῖς ὑπὸ τ. βασιλείαν αὐτοῦ); переводчикъ опять смѣшалъ ם съ ם и читалъ פִּירַי вм. פִּירַי, т. е. далъ льготы находящимся *въ рукѣ*, подъ властію царя. Въ III, 4: „и возвѣстили Аману (о непочтительности къ нему Мардохея), чтобы видѣть, *устойтъ-ли слово Мардохеево* (פִּירַי פִּירַי פִּירַי),“ т. е. что онъ—Иудей, и какъ Иудей не будетъ падать ницъ предъ Аманомъ; въ т. LXX: „и возвѣстили Аману о Мардохеѣ, *противящемся словамъ царя* (τοῖς τοῦ βασι. λόγοις ἀντιτάσσόμενον)“. Переводчикъ, вѣр., вм. פִּירַי פִּירַי читалъ פִּירַי (прич. 1-й ф.), при этомъ гл. פִּירַי далъ значеніе: „стоять противъ чего“,—и подъ פִּירַי разумѣлъ „слова“ т. е. повелѣніе Арт. о поклоненіи до земли Аману, а потому прибавилъ: τ. βασιλέως. Къ такому переводу располагалъ и контекстъ т. е. предшествующіе стихи (2 и 3), гдѣ говорилось о противленіи Мардохея царскому повелѣнію. Въ VII, 4: „проданы я и народъ мой... *на истребленіе* (פִּירַי),“ въ т. LXX: „проданы... *въ рабство* (εἰς δουλείαν); вм. פִּירַי переводчикъ читалъ, вѣр., פִּירַי отъ гл. פִּירַי „служить“, „быть слугою, рабомъ“.—Далѣе, въ томъ-же ст.: „если-бы (פִּירַי) въ рабы и рабыни мы проданы были...“; въ т. LXX: „мы (проданы) и дѣти наши въ рабы и рабыни (ἡμεῖς...)“; вм. פִּירַי переводчикъ читалъ или פִּירַי (= ἡμεῖς), или פִּירַי „вотъ“, но это слово, какъ не нужное, оставилъ безъ перевода.—Въ VII, 8: „и лице Амана *закружили* (פִּירַי) т. е. набросили на лице Амана покрывало въ знакъ осужденія его на казнь <sup>1)</sup>: въ т. LXX: „и Ам... *измѣнился* (διετράπη) въ лицѣ“; вм. פִּירַי переводчикъ, м. б., читалъ פִּירַי „*смущаться*“.—Въ VIII, 15: „и Мардохей вышелъ... *въ мантии виссонной и пурпуровой* (פִּירַי פִּירַי פִּירַי);“ въ т. LXX: „и М. вышелъ..., *имѣя отъ него виссонный и пурпуровый* (... ἔχων διάδημα βύσσινον πορφύρεον);“ вм. פִּירַי переводчикъ читалъ, вѣр., созвучное и похожее по начертанію слово פִּירַי „*вѣнецъ*“, переводимое въ вн. Есѣирь словомъ διάδημα (I, 11; II, 17).—Въ IX, 24: „какъ Ам..., *врагъ отъ глъ Иудеевъ* (פִּירַי פִּירַי פִּירַי);“ въ т. LXX: „какъ Аманъ... *враждовалъ* противъ нихъ (ἐπὸ λῆμει αὐτοῦ);“ переводчикъ вм. פִּירַי читалъ פִּירַי (1 аор. 1 ф. 3 л. ед. ч.).—Въ IX, 25: „и *когда*

<sup>1)</sup> Keil u. Delitzsch, Bibl. Commentar., 5 Th. S. 649; Lange, Bibelwerk., A. T. IX Th., S. 286.

это (замыслы Амана) дошло до царя (מִן־בְּרַבִּי)“<sup>1)</sup>; въ т. LXX: „и какъ (Ам.) вошелъ къ царю (х. ὡς εἰσῆλθε πρὸς τ. βασιλέα...“; переводчикъ вм. מִן־בְּרַבִּי чит. מִן־בְּרַבִּי, т. е. съ суфф. муж. р., который указывалъ на Амана.—Въ IX, 29: «и написала Есфирь... и Мардохей со всею настойчивостію (הִרְרִיתִּי לְפָנָיו)...»; въ т. LXX: «и написали Есф. и М., что они соплали (δσα ἐποίησαν)»...; вм. הִרְרִיתִּי переводчикъ, вѣр., читалъ הִרְרִיתִּי отъ гл. הִרְרִיתִּי въ 3 ф. «утверждать» «уврѣплять», и перевелъ свободно: ἐποίησαν. IX, 31: «... во время, какое онъ (Мард.) установилъ (עָרַף) для нихъ (עֲרִיבֵי)», т. е. для дней Пурима; въ т. LXX: «и... установили (Мард. и Есф.) для себя самихъ (ἐστήσαν ἑαυτοῖς)»; вм. עָרַף переводчикъ читалъ עָרַף, и при этомъ עֲרִיבֵי понималъ какъ указаніе на Есфирь и Мардохея.—Въ IX, 32: «и повелѣніе Есфири утвердило это слово (הִלְבִּיתִּי... רַבִּי) о Пуримѣ»; въ т. LXX: «и Есфирь словомъ утвердила на вѣки (εἰς τὸν αἰῶνα)...»; вм. הִלְבִּיתִּי переводчикъ читалъ, вѣр., עָרַף «вѣкъ, вѣчность».

γ) Иногда переводчикъ, читая правильно евр. текстъ, неправильно понималъ смыслъ его, а потому неправильно или неточно передавалъ его. Напр.: въ I, 7: „и напитки подаваемы были въ сосудахъ золотыхъ и разнообразныхъ (כְּלִים מְדִינִים וְכִלְיִם)“; въ т. LXX: „и чаши золотыя и серебряныя (х. ἀργυρᾶ)“; указаніе на разнообразіе сосудовъ по формѣ переводчикъ понималъ какъ указаніе на разнообразіе сосудовъ по металлу, и потому прибавилъ, что кромѣ золотыхъ сосудовъ были и серебряныя. Въ I гл. 15 стихъ по евр. т. содержитъ въ себѣ рѣчь царя къ сановникамъ, а переводчикъ приписалъ эти слова сановникамъ, и потому прибавилъ въ началѣ ст.: „и возвѣстили (сановники) ему (х. ἀπήγγειλαν αὐτῷ)“, т. е. царю. Въ I, 18: «и довольно (רַבִּי) будетъ пренебреженія и огорченія», въ т. LXX: «подобно (ὁμοίως) будутъ (жены) оскорблять мужей своихъ»; слову רַבִּי «довольно» переводчикъ далъ значеніе «по мѣрѣ» «соразмѣрно», т. е. соразмѣрно, отсюда — «подобно» (ὁμοίως) тому, какъ Астинь оскорбила царя, и прочія жены будутъ оскорблять му-

<sup>1)</sup> Keil (Bibl. Comm., 5 Th., S, 656) и Schultz (Bibelwerk, Lange Th. IX, 298) признають מִן־ вѣ значеніи среднего рода.

жей своихъ. Въ II, 13: «и все, что-бы (רשן־לִפְתָּן) она (дѣвица) ни сказала, давалось ей», въ т. LXX: «и кому если она скажетъ (ῥ ἐάν...), передасть ее...»; переводчикъ неправильно понялъ значеніе словъ: רשן־לִפְתָּן. Въ II, 19: „и сидѣлъ М. во вратахъ царскихъ (אֶת־הַשְּׁעָרִים־בְּשֵׁבֶת־...)\", въ т. LXX: «и служилъ Мард. во дворцѣ (М. ἐδραπέτευεν ἐν τ. αὐλῆ). Пребываніе Мард. у воротъ царскихъ, въ качествѣ наблюдателя (ср. ст. 10) при вторичномъ собраніи дѣвицы, переводчикъ неправильно принялъ за указаніе на исправленіе какой либо должности Мардохеемъ при дворцѣ. Въ II, 23: «и было записано въ книгу дневныхъ записей *въ присутствіи царя* (אֶת־הַיּוֹמִים־לְפָנָיו) \* 1); греч. переводчикъ неправильно понялъ два послѣднія слова, какъ указаніе на мѣсто, гдѣ хранились книги съ записями о замѣчат. событіяхъ, и потому перевелъ: ἐν τ. βασιλικῆ βιβλιοθήκῃ. Въ III, 14: «списокъ съ указа, (назначеніе котораго), чтобы издать законъ для всякой области, былъ объявленъ всѣмъ народамъ»... (הַשְּׁנֵן הַחֹק הַזֶּה לְכָל־מְדִינָה וְכָל־עָרָא וְכָל־לְבָבֵי־לְבָבֵי־לְבָבֵי... 2), въ т. LXX: «списки съ посланія были выставлены въ каждой области (τὰ δὲ ἀντίγραφα τ. ἐπιστολῶν ἐξέτιθετο κατὰ χώραν); и приказано было всѣмъ народамъ (προσεταιγή πᾶσι τ. ἔθνεσιν)»... Переводчикъ, вообще мало заботившійся о точномъ переводѣ оригинала, далъ неправильное значеніе словамъ הַשְּׁנֵן הַחֹק и לְבָבֵי לְבָבֵי и неправильно понялъ ихъ отношеніе къ словамъ: הַשְּׁנֵן הַחֹק. Въ III, 15: «указъ былъ изданъ въ Сузахъ... (הַחֹק הַזֶּה הָיָה־בְּסוּזָא)»; греческій переводчикъ предполагалъ, что въ этихъ словахъ, какъ и въ началѣ стиха («гонцы быстро отправились»...), говорится о распространеніи царскаго указа, а не о мѣстѣ его изданія, откуда и отправились гонцы въ разныя мѣстности царства, а потому перевелъ: «быстро сдѣлалось извѣстнымъ это повелѣніе и въ Сузахъ... (ἐσπευδeto δὲ τὸ πρόσταγμα καὶ εἰς Σοῦσαν)». Въ VIII, 11: «...позволилъ царь Іудеямъ... собраться (לְהִתְקַבֵּץ) и стать на защиту жизни своей...», въ т. LXX: «...приказалъ (царь)

1) Keil, Bibl. Comm. V, 631; Lange, Bibelw., IX, 254.

2) Такъ переводитъ эти слова Кейль (Bibl. Commentar, 5 Th., S. 636). Придавать слову הַשְּׁנֵן הַחֹק значеніе: «содержаніе» (1 Езд. IV, 11; VII, 11), какъ хочетъ Шульцъ (Bibelw. Lange, IX, 262), неудобно, пот. что *содержаніе* указа что уже въ ст. 13.

Иудеямъ пользоваться своими законами (χρησθαι τοῖς νόμοις...); глаголь לָרַךְ переводчикъ понялъ въ смыслѣ устройства Иудеями національныхъ собраній, а отсюда вообще—въ смыслѣ устройства жизни по ихъ національнымъ законамъ. Въ VIII гл. 13 ст. по евр. т. буквально повторяетъ III, 13, и въ т. LXX переведенъ также и по той же причинѣ неправильно, хотя нѣсколько иными словами; «списки должны быть выставлены явно во всемъ царствѣ (τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτιθέσθωσαν ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τ. βασιλείᾳ)»... Въ VIII, 14: «указъ былъ изданъ (צוֹרֵךְ) въ Сузахъ»; въ т. LXX: „повелѣніе выставлено было (ἐξέτεθη) и въ Сузахъ», (см. объясненіе къ III, 15). Въ IX, 1: «въ 12 мѣсяцъ... въ 13-й день его, когда пришло время исполнить слово царя и указъ его (כִּשְׁמֵרֵי הַדָּבָר וְהַצֵּוֹרֵךְ)»...; въ т. LXX: «въ 12-й м., въ 13-й день мѣсяца... находилось на лицѣ (т. е. было извѣстно) писаніе, написанное отъ царя (...παρῆν τὰ γράμματα τ. γραφέντα ὀπό τοῦ βασι.)»... Переводчикъ неправильно понялъ слова: כִּשְׁמֵרֵי... צוֹרֵךְ, положивъ логическое удареніе на צוֹרֵךְ, а не на כִּשְׁמֵרֵי, и предположилъ, что здѣсь говорится о томъ, что въ 13-й день Адара указъ царя достигъ общезвѣстности между Иудеями, и они могли исполнить его; тогда какъ въ евр. т.—рѣчь о томъ, что въ 13-й день Адара, извѣстный уже Иудеямъ, указъ достигъ времени своего исполненія. Въ IX, 12: «въ прочіяхъ областяхъ (בְּשָׂרְיָא מְרִיבָא) царя что сдѣлали они (Иуд.)?» т. е. какъ много, вѣр., убили они враговъ своихъ; въ т. LXX: «подумай, въ окрестностяхъ (ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ) какъ воспользовались они?» Переводчикъ неправильно понялъ значеніе словъ מְרִיבָא вѣр. въ смыслѣ ближайшихъ къ Сузамъ мѣстностей. IX, 19: «посему Иудей сельскіе (т. е. живущіе внѣ столицы) (בְּרִיבֵי)»...; въ т. LXX: «посему Иудей, разстланные (δὲ σπαρμένοι)»... переводчикъ слову בְּרִיבֵי далъ первоначальное значеніе «разсѣянный, разбросанный» отъ רָפַף «разбрасывать». Въ IX, 21: «...чтобы поставили они (Иуд.) для себя (עֲלֵיהֶם) 14-й и 15-й день...»; въ т. LXX: «...чтобы предназначить эти дни блаженія (ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς), 14-й и 15-й день...»; переводчикъ мѣстоим. עֲלֵיהֶם, относящееся къ Иудеямъ, понялъ какъ указаніе на 14-е и 15-е числа м. Адара. Въ IX, 25: «и когда это (вѣсть о замыслахъ Амана) дошло до царя, онъ при- gle



казалъ указомъ (רַעְפֵּלְעֻ רַמֵּן)...», въ т. LXX: «и какъ онъ (Ам.) вошелъ въ царю, *прося повѣсить Мардохея* (λέγων κρωμάσαι т. Мард.). Вслѣдствіе неправ. чтенія מִרְדֵּכָה (см. стр. 93) переводчикъ, слѣдуя указаніямъ предшествующихъ частей книги, неправильно перевелъ слова: רַעְפֵּלְעֻ רַמֵּן; при этомъ подъ רַעְפֵּלְעֻ переводчикъ могъ разумѣть повелѣніе царя объ истребленіи Іудеевъ, а въ томъ числѣ и Мардохея (III, 8—11). Дальнѣйшимъ словамъ того-же ст. переводчикъ, подъ влияніемъ сдѣланныхъ измѣненій, придалъ иной смыслъ: по евр. т. здѣсь буквально приводится повелѣніе царя («пусть обратится злой замысль...») о повѣшеніи Амана, а по т. LXX просто заявляется фактъ, что зло, приготовляемое Аманомъ Іудеямъ, обратилось на него: «и зло, которое онъ старался сдѣлать Іудеямъ, на немъ было».

Гораздо большее количество существенныхъ и несущественныхъ разностей текста LXX отъ т. евр. произошло отъ свободнаго отношенія переводчика къ оригиналу.

а) Характеристическую особенность въ отношеніи греч. переводчика къ евр. оригиналу составляетъ, между прочимъ, то, что онъ, не желая измѣнять оригинала со стороны содержанія, не всегда заботится о буквальномъ соотвѣтствіи между переводомъ и оригиналомъ, иногда-же стремится къ болѣе ясному выраженію мысли оригинала, а отсюда по мѣстамъ происходитъ, хотя и незначительное, измѣненіе смысла подлинника. Слѣдующіе примѣры доказываютъ свободу переводчика въ выборѣ слововыраженій. I, 1: «Арт. царствовалъ (אֲרָתָה) = LXX: ἐκράτησεν; I, 2: «егда возсѣлъ на престолъ (כִּשְׁבַּ לְעֻ... כִּשְׁבַּ) = δε ἐδρονίσθη; I, 3: „сдѣлалъ царь пиръ всѣмъ князьямъ своимъ и слугамъ своимъ (לְכָל־שָׂרָיו וְעַבְדָּיו)“ = «..... т. φίλοις κ. т. λοιποῖς ἐθνικοῖς», т. е. самымъ приближеннымъ людямъ (φίλοις) и прочимъ, служащимъ при царѣ (т. λοιποῖς ἔθν.); I, 7: «и напитки были подаваемы (וְהַשְּׂרָתִים) въ сосудахъ золотыхъ» = «ποτήρια χρυσᾶ»; I, 8: «и питье шло по закону безъ принужденія (כְּחֹקֵי הַיַּיִן)», согласно повелѣнію царя всякій могъ пить, сколько желалъ,—безъ стѣсненія <sup>1)</sup>; въ т. LXX: «питье же это было не по опредѣленному закону (οὐ κατὰ προχειμενον νόμον)» т. е. не было опред. нормы, правила, сколько можно было пить. Авторъ т. LXX

<sup>1)</sup> Кең апа ба., bibl. Comm., V, 621.

свободно передаетъ мысль евр. т.—1, 11 съ евр.: «привести царицу... *въ царскомъ вѣнцѣ*», = «привести царицу и возложить на нее вѣнецъ.... (καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα)»; I, 12: «и *разнѣвался* царь очень (הִצְרִי...», = «ἐλυπήθη ὁ βασις»; I, 13: «сказать царь *мудрецамъ* (סִיפֵי־חֲכִים)», = «...φίλοις αὐτοῦ»; I, 14: «и были близки... *видящие лице царя* (לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ)», = οἱ ἐγγύς τοῦ βασιλέως; I, 18: «и нынѣ *будутъ тоже говорить* княгини перс. и мид., которыя слышали о поступкѣ царицы, *всѣмъ начальникамъ царя, и будутъ пренебреженія и озорченія довольно*», = «такъ нынѣ и другія княгини, — жены начальниковъ перс. и мид., услышавъ сказанное ею (Аст.) царю, *осмѣляются также оскорблять мужей своихъ*, (...το λμή σου σιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τ. ἀνδρας αὐτῶν); I, 19: „да выйдетъ слово царское (כִּי־יֵצֵא־מִפִּי־הַמֶּלֶךְ) отъ лица его“ = προσταξάτω βασιλικόν; I, 20: „тогда всѣ жены будутъ отдавать почтеніе мужьямъ своимъ *отъ большаго до малаго* (מִרַב־וְעַד־לְיָסֵדִים)», = „...ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου“; I, 22: „...чтобы *всякій мужъ былъ востодиною* въ домѣ своемъ (...רַב־וְשִׂאֵלֶיךָ...), = „чтобы былъ у нихъ страхъ (ἵνα εἶναι φόβον αὐτοῖς) въ домахъ ихъ“; II, 12: „когда приходила *очередь* (רַב־וְעַד־לְיָסֵדִים) каждой дѣвицѣ входить къ царю; ...ибо столько времени продолжались *дни притиранья казъ* (יְמֵי פְרִיקָה)“, = «*сіе-же было время* (οὗτος δὲ ἦν καιρός) дѣвицы входить къ царю; ...ибо столько времени продолжались *дни украшения* (αἱ ἡμέραι τ. θραπέας); II, 17: «и возложилъ (царь) *вѣнецъ царскій* (כִּי־לִבְרַח־הַמֶּלֶךְ) на голову ея (Есѳ.)», = «...διάδημα τὸ γυναικεῖον...»; слово «διάδημα» уже само по себѣ означаетъ „*царскій вѣнецъ*“, а потому переводчикъ къ διάδημα прибавилъ для ясности γυναικεῖον въ отличіе отъ *мужскаго* царскаго вѣнца. II 18: „сдѣлалъ царь *пирь... всѣмъ начальникамъ и слугамъ своимъ* (לְכָל־שָׂרֵי וְעַבְדָּיו)“ = „...друзьямъ своимъ (τ. οἱ φίλοις) и войску (τ. δ. οὐνάμεσις)...“; II, 20: «такъ приказалъ ей (Есѳ.) Мард..., и слово Мард. Есѳирь исполняла такъ-же, какъ когда была у *нею на воспитаніи* (כִּי־אָמְנָה־אֵת־מָרְדֳּכָי)», = «ибо такъ приказалъ ей Мард. исполнять приказанія его, какъ была съ нимъ (ποιεῖν τὰ προσταγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ’αὐτοῦ)»; II 21: «и разгнѣвались (הִצְרִ) два

евнуха царя, *оберегающие пороги* (הַפֶּתַח הַמַּבְרִיטִים)<sup>4</sup>, = «огорчились главные тѣлохранители (οἱ ἀρχισωματοφύλακες)»; II, 23; «и было записано (о замыслахъ евр.) въ книгу дневныхъ записей (הַיְמִיּוֹת הַיְכָרִי דְכֹרֵי צִדְדִּיק)», = «и приказалъ царь записать на память (καταχωρῖσαι εἰς μνημόσυνον)»; III, 1: «и поставилъ (царь) престолъ его выше всѣхъ князей (עָרַךְ הַכֹּרֵת לְכָל לְיָדָיו)», = «...выше всѣхъ друзей (т. φίλων)»; III, 2 и 3 съ евр: «всѣ слуги царя, которые были у воротъ царскихъ», = «πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ»; IV, 1: *и вышелъ (Мард.) на средину города* (וַיֵּצֵא מֵרְחֹב מִדָּוִד), = «и выбѣжавъ на гор. улицу (ἐκπρόδησας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως), кричалъ»; IV, 5; «и послала (Есо.) въ Мард. узнать, что-это и отъ чего-это (וַיִּשְׁלַח יְהוֹשָׁפָטַת בְּמַרְדָּכָי)» т. е. отъ чего Мард.—въ печали; въ т. LXX: «...и послала узнать... тщательно (τὸ ἀκριβέως)»; IV, 7: «и рассказалъ Мард... *и о количествѣ серебра* (הַכֶּסֶף הַשֶּׁבַע הַקִּנְיָן), которое обѣщалъ Ам. отвѣсить въ казну царскую...», =: «Мард. объявилъ... и объ обѣщаніи (κ. т. ἐπαγγελίαν), какое обѣщаль Ам. царю въ казну,—о десяти тысячахъ талантовъ (τάλαντων μυρίων)»; IV, 11: «одинъ законъ для него (это выйдетъ въ царю незванный) — смерть (הַמָּוֶת הַיְחָדִישׁ)», = „...οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία»; V, 1: „одѣлась Есоиръ *по царски* (הַלְבָשָׁתָּהּ)», = „περιβάλλετο τὴν δόξαν αὐτῆς»; V, 11: «... какъ вознесъ его (יָשָׁה) (Ам. царь) надъ всѣми князьями и слугами царя», = «ἐποίησεν αὐτὸν προτεύειν»; VI, 9: «такъ дѣлается тому, кого царь *хочетъ почитать* (וַיִּרְצֶה יְהוֹשָׁפָטַת)», = «... кого царь любить (ἀγαπᾷ)», хотя выше (см. ст. 6 и 7) тѣ-же евр. слова переведены болѣе правильно: «ὃν ἐγὼ θέλω δοξάσαι» и «ὃν ὁ βασι. θέλει δοξάσαι»; VI, 12: «... Аманъ поспѣшилъ въ домъ свой печальный, *и закрылъ голову* (שָׁרַף אֶת־רֹאשׁוֹ) <sup>1)</sup>», = Ам. возвратился къ себѣ печальный съ *опущенною головою* (κατὰ κεφαλήν); греч. переводчикъ желалъ понятнѣе выразить мысль оригинала. VI, 13: „и сказали ему (Ам.) *мудрые его* (הַחֲכָמִים)», = «... φίλοι»; VII, 7: «видѣлъ (Ам.), *что злая участь назначена ему* (וַיַּרְא מֵרְחֹב מִדָּוִד הַיְחָדִישׁ) отъ царя», = «ἐώρα γὰρ αὐτὸν ἐν κακοῖς ὄντα»; VIII, 1: «и далъ царь... царицѣ имущество Ам., *врага* (רִיב) Иудеевъ», = «... что принадлежало Ам.

<sup>1)</sup> Покрывало на головѣ—знакъ сильного смущенія и печали (2 Ц. 15, 30; Иерем. 14, 4).

клевветнику (τῷ διαβόλῳ); VIII, 8: «письмо, которое написано отъ имени (עֲשָׂה) царя и запечатано царскимъ перстнемъ, *нельзя отменить* (עֲשָׂה לְרֵשׁ)», = LXX: «что написано по привязанію царя (τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος)... тому нельзя противорѣчить (οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντιπεῖν)»; VIII, 11: «позволяетъ царь Іудеямъ *стать на защиту жизни своей* (עֲשָׂה לְיַעֲקֹב)», = «...βοηθήσαι τε αὐτοῖς»; см. также IX, 16; IX, 1: «...сами Іудеи *взяли власть* (עָשָׂה) надъ непріятелями», = «ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις»; IX, 19: «посему Іудеи... живущіе въ *селеніяхъ открытыхъ* (עָשָׂה הַיְּבֵרִים) въ противоположность столицѣ, какъ укрѣпленному мѣсту)», = «...ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω»; IX, 28: «и эти дни Пуримъ *пусты не исчезаютъ* (עָשָׂה לְפִי) изъ среды Іудеевъ», = «...ἀχθήσονται εἰς τὸν ἀπαντόν χρόνον»; IX, 32: «и оно (повелѣніе Есѳ.) вписано въ *книгу* (עָשָׂה)», = «κ. ἐγράφη εἰς μνημόσυνον. X, 3: «Мардохей... былъ вторымъ по царѣ (עָשָׂה לְדָוִד) ... и искалъ блага народу своему (עָשָׂה לְעַמּוֹ),» = «Мард. замѣнялъ царя (δέδεχeto τὸν βασιλέα)... и руководилъ жизнію всего народа своего (διηγεῖτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ) <sup>1)</sup>.

б) Свободное отношеніе переводчика къ евр. тексту въ книгѣ Есѳеръ сказывается иногда въ *пропускѣ* одного или нѣсколькихъ словъ, предложеній и даже цѣлыхъ стиховъ.

а) Большею частію пропускаются такія слова, предложенія и стихи, мысль которыхъ такъ или иначе выражена въ словахъ непосредственно предшествующихъ или послѣдующихъ, — которые служатъ только въ объясненію или болѣе ясному выраженію мысли другихъ, рядомъ стоящихъ, словъ, предложеній и стиховъ. Напр.: I, 5 съ евр.: «сдѣлалъ царь для народа, находившагося въ \*Сузахъ\* городѣ, \*отъ большаго до малаго\*, (перъ...» <sup>1)</sup>; I, 13: «сказалъ царь мудрецамъ, \*знающимъ времена\*...»; I, 16: «виновна царица... предъ всѣми народами, \*которые во всѣхъ странахъ\* царя Арт.»; I, 18: «и довольно будетъ пренебреженія \*и огорченія\*»; I, 22: «и

<sup>1)</sup> Уклоненія текста LXX отъ букв евр. текста въ слововыраженіи не исчерпываются приведенными примѣрами; но другіе случаи такихъ уклоненій, хотя они и многочисленны, менѣе значительны, чѣмъ указанные уже.

<sup>2)</sup> Слова, обозначенныя \*—\*, пропущены въ т. LXX.

послалъ царь письма... въ каждую область соответственно письменамъ ея \*и къ каждому народу на языкѣ его\*»; II, 7: «и былъ онъ (Мард.) воспитателемъ... дочери дяди его, \*такъ какъ не было у ней ни отца, ни матери\*. Дѣвица была красива станомъ\* и прекрасна лицомъ\* и по смерти отца ея и матери ея...»; II, 8: «... и когда стало извѣстно повелѣніе царя \*и указъ его\*... и Есѣиръ взята была \*въ домъ царскій\* подь надзоръ Гегаля...»; II, 11: «... и каждый день ходилъ Мард. во дворъ дома жепсага, чтобы узнавать \*о здоровьѣ Есѣири и\* что дѣлается съ нею»; II, 12: «... когда она (дѣвица) исполнить, \*по закону для женщинъ\*, двѣнадцать мѣсяцевъ, ибо столько времени продолжались дни притиранья ихъ...»; II, 14: «и не входила (дѣвица) уже къ царю, развѣ только \*царь возжелаетъ ея\*, и она позвана будетъ по имени»; II, 16: «и взята была Есѣиръ къ царю Арт: \*въ домъ царскій\*»; II, 17: «и полюбилъ царь Есѣиръ \*богѣе всѣхъ женъ\*, и она приобрѣла у него милость \*и благоволеніе\*... \*и воцарилъ её вмѣсто Астини\*»; II, 18: «и сдѣлалъ царь льготу областямъ \*и роздалъ подарки\*»; II, 20: «...и Есѣиръ не объявила происхожденія своего \*и народа своего\*»; III, 2: «и всѣ слуги царя... \*преклоняли колѣна\* и падали ницъ предъ Аманомъ... Мардохей же \*не преклонялъ колѣна\* и не падалъ ницъ...»; III, 5: «и увидѣлъ Ам., что Мард. \*не преклоняетъ колѣна\* и не падаетъ ницъ»; III, 6: «\*и показалось ему (Ам.) недостаточнымъ наложить руку на одного Мард. Такъ какъ сказали ему, изъ какаго народа Мардохей\*,... задумалъ Ам. истребить всѣхъ Іудеевъ.. \*народъ Мардохеевъ\*»; III, 8: «есть одинъ народъ разбросанный \*и разсѣянный\* между народами...»; III, 9: «десять тысячъ талантовъ серебра я отвѣшу \*въ руки приставниковъ, чтобы внести\* въ казну царскую»; III, 12: «и было написано... къ князьямъ каждаго народа, \*въ каждую область письменами ея и къ каждому народу\* на языкѣ его...»; III, 13: «и посланы были письма,... чтобы \*убить, погубить\* и истребить *всѣхъ* Іудеевъ, \*отъ малаго до стараго, дѣтей и женщинъ\*...»; IV, 1: «Мардохей... рыдалъ воплемъ великимъ \*и горькимъ\*»; IV, 3: «...и во всякой области \*и мѣстѣ\*, куда доходило повелѣніе царя \*и указъ его\*, было большое сѣтованіе у Іудеевъ, \*и постъ\*, и плачь...»; IV, 11: «всѣ \*слуги царя и\* народы въ областяхъ царскихъ знаютъ...»; V, 3: «что

тебѣ, Есеири, \*царица\*?»; V, 6: «и сказалъ царь Есеири: какое желаніе твое? и оно будетъ удовлетворено; \*и какая просьба твоя? хотя-бы до полуцарства, она будетъ исполнена\*»; V, 8: «... если я нашла благоволеніе въ очахъ царя, \*и если царю благоугодно удовлетворить желаніе мое и исполнить просьбу мою\*, то пусть царь и Аманъ...»; V, 14: «пусть приготовить дерево \*высокое\* въ пятьдесятъ локтей»; такой же пропускъ сдѣланъ въ VII, 9; VI, 10: «и сказалъ царь Аману: \*тотчасъ же возьми одѣяніе и коня\*, какъ сказалъ ты, такъ и сдѣлай...»; VII, 2: «и сказалъ царь Есеири...: какое желаніе твое? \*и оно будетъ удовлетворено\*»; и какая просьба твоя?.. и она будетъ исполнена», VII, 3: «и отвѣчала Есеири...: если я нашла благоволеніе въ очахъ твоихъ, царь, \*и если царю благоугодно\*, то да будетъ...»; VII, 5: «и отвѣчалъ царь..., кто это такой \*и гдѣ—тотъ\*, который...»; VII, 6: «и сказала Есеири: врагъ \*и непріятель\* — сей злобный Аманъ...»; VIII, 3: «и пала (Есе.) къ ногамъ его (царя) \*и плакала\* и умоляла...»; VIII, 5: «и сказала (Есе.): если царю благоугодно и если я нашла благоволеніе\* предъ лицомъ его, и справедливо это дѣло предъ лицомъ царя, и нравлюсь я очамъ его\*, то пусть..., чтобы возвращены были письма, \*замысль\* Амана...»; VIII, 9: «и написано было въ сатрапамъ\* и областеначальникамъ\*... въ каждую область письменами ея, \*и къ каждому народу на языкѣ его, и къ Іудеямъ письменами ихъ и на языкѣ ихъ...»; VIII, 15: «и городъ Сузы веселился \*и радовался\*»; VIII, 16: «у Іудеевъ былъ свѣтъ, и радость, \*и веселіе, и торжество\*»; VIII, 17: «и во всякой области... \*и мѣстѣ\*, куда приходило повелѣніе...»; IX, 1: «... когда пришло время исполнить повелѣніе царя \*и указъ его\*...»; IX, 3: «и всѣ князья въ областяхъ, и сатрапы, \*и областеначальники\* почитали Іудеевъ...»; IX, 6: «въ Сузахъ городѣ умертвили Іудей \*и погубили\* 500 человекъ»; IX, 11: «и стало извѣстно число убитыхъ въ Сузахъ \*городѣ\*»; IX, 12: «и сказалъ царь Есеири, \*царицѣ\*: въ Сузахъ, \*городѣ\*, умертвили Іудей \*и погубили\* 500 человекъ..., какое желаніе твое? и оно будетъ удовлетворено; \*и какая еще просьба твоя? и она будетъ исполнена\*»; IX, 14: «и сказалъ царь: сдѣлать такъ; \*и данъ былъ объ этомъ указъ въ Сузахъ\*»; IX, 19: «посему Іудей \*провинціальныя\*, живущіе въ селеніяхъ открытыхъ, дѣлаютъ

14-й день м. Адара днем веселія \*и пиршества и днем праздничным\*; IX, 24: «какъ Аманъ,... врагъ всѣхъ Іудеевъ, \*думалъ погубить Іудеевъ\* и бросалъ жребій, чтобы истребить \*и погубить\* ихъ». IX, 32: «исхвалъ добра народу своему \*и говорилъ (Мард.) во благо всего племени своего\*».

β) Нѣкоторые пропуски падаютъ на такія мѣста евр. текста книги, содержаніе которыхъ такъ или иначе указано или въ предшествующемъ опущенному мѣсту, или въ послѣдующемъ разскаѣ внити. Напр.: II, 6: «переселенный (Мард.) изъ Іерусалима \*вмѣстѣ съ переселенцами, переселенными съ Іехоніею, царемъ Іудейскимъ\* <sup>1)</sup>, которыхъ переселилъ (יְרַחֵם. т. е. *Yerousalāim, ḥamalōtseue*) Навуходоносоръ, царь Вавилонскій»; въ т. LXX опущ. слова читаются въ первомъ прибавленіи, стр. 4 и сл. II, 15: «и когда настало время (войти къ царю) Есвэри, дочери Абихаила, дяди Мардохея, \*которую онъ взялъ къ себѣ вмѣсто дочери\*...»; опущ. слова см. въ II, 7. II, 21: «въ тѣ дни, \*когда сидѣлъ Мард. у воротъ царскихъ\*, разгнѣвались \*Вигтанъ и Терешъ\*, два евнуха...»; евр. слова, соотвѣтствующія словамъ: «когда сидѣлъ М. у воротъ царскихъ», въ т. LXX уже переведены, хотя и неправильно, въ 19 ст. той же гл., а имена евнуховъ-заговорщиковъ упомянуты въ первомъ прибавленіи, въ стр. 18; по той же причинѣ онѣ опущены и въ VI, 2. III, 13: «и были посланы письма,... чтобы убить... всѣхъ Іудеевъ... въ одинъ день, \*въ 13-й день\* 12-го м. Адара»; на день избіенія Іудеевъ въ т. LXX указано въ 7 ст. той-же гл. VIII, 5: «...чтобы возвращены были письма, замысль Амана, \*сына Амадава, Агагитянина\*...»; см. въ т. LXX первое прибавленіе, стр. 26 и III, 1. IX, 4: «...\*потому что великъ былъ Мард. въ домѣ царя, и слава о немъ ходила по всѣмъ областямъ, такъ какъ этотъ человѣкъ, Мард., поднимался все выше и выше\*», и 5: «\*и избивали Іудеи всѣхъ враговъ своихъ, побивая мечемъ, умерщвляя и истребляя, и поступали съ непріятелями своими по волѣ своей\*»; въ т. LXX оба стиха опущены, потому что о славѣ Мардохея сказано въ VIII, 15; IX, 3; X, 2; а объ избіеніи Іудеями враговъ своихъ сказано въ IX, 1. IX, 18: «Іудеи, которые въ Сузахъ, собирались \*въ 13 день его\* (Адара) и въ 14-й день...»; что

<sup>1)</sup> Слова, обозначенныя \*—\*, опущ. въ т. LXX.

всѣ Іудеи, слѣд. и Сузскіе, собирались въ 13-й день м. Адара для избіенія враговъ, объ этомъ сказано въ IX, 1.

γ) Опускаются часто въ т. LXX такія слова, которыя сами собою вытекаютъ изъ словъ непосредственно предшествующихъ или послѣдующихъ, и—такія мысли, которыя сами собою предполагаются предшествующимъ разсказомъ. Напр : 1, 10: «когда развеселилось (во время пира) сердце царя \*отъ вина\*...» <sup>1)</sup>. I, 22: «и послалъ царь \*письма\*»; въ предш. стихахъ и по т. LXX говорится о письменномъ указѣ царскомъ. III, 10: «и снялъ царь перстень \*свой съ руки своей\*». III, 12: «и написано было... \*и скрѣплено печатью, перстнемъ царскимъ\*»; въ ст. 10-мъ уже было сказано, что царь далъ Аману свой перстень, чтобы скрѣпить имъ указъ противъ Іудеевъ. III, 15: «\*и гонцы погнали быстро по повелѣнію царя\*...»; въ 13 ст. уже было сказано, что письма были посланы чрезъ письменосцевъ (διὰ βιβλαφόρων), отсюда слѣдуетъ, конечно, что письменосцы и исполнили данное имъ порученіе. IV, 4: «и послала (Есѣ.) \*одежды\*, чтобы одѣть Мардохея...». IV, 6: «\*и пошелъ Гаѳахъ въ Мард. на городскую площадь, которая предъ царскими воротами\*»; изъ ст. 5-го, гдѣ сказано, что Есѣиръ послала Гаѳаха (по LXX: 'Αυραδαῖον) въ Мард., слѣдуетъ, что Гаѳахъ исполнилъ порученіе царицы. IV, 8: «и списокъ \*съ письменнаго указа\*, даннаго въ Сузахъ..., далъ ему», по т. LXX: «и списокъ, выставленный въ Сузахъ..., далъ ему». V, 7: «\*и въ отвѣтъ\* сказала Есѣ...»; V, 9: «и вышелъ Ам. \*въ тотъ день\* веселый..., и когда увидѣлъ Ам. Мардохея у воротъ \*царскихъ, и тотъ не всталъ и не тронулся съ мѣста предъ нимъ\*...»; что Мардохей вообще не оказывалъ Аману требуемой царскимъ повелѣніемъ почести, объ этомъ сказано уже было ранѣе (III, 3, 4, 5), а потому само собою слѣдовало, что и въ данномъ случаѣ Мард. не оказалъ почести Аману. V, 12: «не звала царица, Есѣ., никого съ царемъ на пиръ, \*который она приготовила\*, кромѣ меня»; изъ ст. 4 и сл. видно, что и въ ст. 12—рѣчь о пирѣ, устроенномъ Есѣирью. V, 13: «...пока вижу Мардохея Іудеянина \*сидящимъ\* у воротъ царскихъ»: VI, 4: «Аманъ пришелъ во \*внѣшній\* дворъ \*царскаго дома\*»; VI, 6: «\*и вошелъ Аманъ\*, и сказалъ ему царь», въ ст. 5 сказано, что царь пригласилъ Аману войти. VI, 7:

<sup>1)</sup> \*—\* означ. слова опущенныя въ т. LXX.



«и сказалъ \*Аманъ\* царю»; VI, 9: «пусть дадутъ \*одѣяніе и коня\* въ руки одному... изъ князей...»; изъ ст. 8 видно, что— рѣчь объ одеждѣ царской и о конѣ. VI, 12: «и возвратился Мард. къ воротамъ \*царскимъ\*. VI, 14: «когда они (жена и друзья Амана) говорили \*съ нимъ\*, и вотъ евнухи \*царя\* пришли...». VII, 2: и сказалъ царь... при питьѣ \*вина\*. VII, 3: «и отвѣчала \*Есѣ, царица, и сказала\*...». VII, 5: «и сказалъ царь \*Артаксерсъ, и сказалъ царицѣ Есѣирь\*...». VII, 7: «царь всталъ \*во гнѣвъ своемъ\* и пошелъ въ садъ \*при дворцѣ\*; Аманъ-же остался умолять \*о жизни своей\* царицу...»; что царь былъ разгнѣванъ, а Аманъ просилъ Есѣирь о жизни своей, это видно изъ ст. 5, 6 и 7. VII, 8: «и царь возвратился изъ сада \*при дворцѣ въ домъ пира\*». VII, 9: «вотъ и дерево, которое приготовилъ Ам. Мардохею, говорившему \*доброе\* для царя...» VIII, 1: «Артаксерсъ отдалъ Есѣири... домъ Амана врага \*Иудеевъ\*. VIII, 8: «и вы (Мард. и Есѣ.) напишите \*объ Иудеяхъ\*. VIII, 9: «и были призваны писцы \*царскіе въ то время\*...». VIII, 15: «и Мард. вышелъ \*отъ царя\*...». IX, 2: «\*и собрались Иудеи въ городахъ во всѣхъ областяхъ царя Арт., чтобы наложить руку на зложелателей своихъ\*...»; это само собою вытекаетъ изъ словъ 1-го ст.: «и погибли въ тотъ день враги Иудеевъ», и изъ послѣдующаго разсказа. IX, 13: «и сказала Есѣ.: \*если благоутодно царю\*, то пусть будетъ позволено Иудеямъ, \*которые въ Сузахъ\*, и завтра дѣлать то же..., и десятирехъ сыновей Амана пусть-бы повѣсили \*на деревѣ\*...». IX, 20: «...чтобы они (Иудеи) постановили для себя 14-й день \*м. Адара\* и 15-й день его праздновать \*ежегодно\*...». IX, 23: «и приняли Иудеи то, \*что начали уже сами дѣлать, и\* о чемъ написалъ имъ Мард...»; изъ предш. разсказа (ст. 17—19) уже видно, что Иудеи до полученія посланія Мард. праздновали 14-е и 15-е ч. Адара. IX, 25: «и повѣсили... дѣтей его (Ам.) \*на деревѣ\*. IX, 27: «и приняли Иудеи на себя... неизмѣнно праздновать два дня сін \*по предписанному о нихъ и въ свое для нихъ время ежегодно\*. IX, 30: «\*и послалъ (Мард.) письма ко всѣмъ Иуд., въ сто двадцать семь областей царства Арт., съ словами мира и истины, (ст. 31:) чтобы они соблюдали эти дни Пуримъ въ свое время, какое\* установилъ для нихъ (Мард.)...»<sup>1)</sup>; кому

<sup>1)</sup> Относительно перевода посл. словъ: «устанавливалъ для нихъ...» см. стр. 93.

писали Есеирь и Мард. вторичное (ст. 29) письмо и о чемъ писали, это ясно само собою изъ предшествующаго.

б) Иногда греч. переводчикъ опускалъ такія слова евр. текста, пропуская которыхъ не имѣлъ существеннаго значенія для разсказа, а между тѣмъ переводчикъ или затруднялся ихъ переводомъ, или не понималъ значенія ихъ въ разсказѣ. Напр.: I, 6: «ткани бѣлыя... \*и яхонтоваго цвѣта\*... (חֲלֹהִים) лежа стояли на помостѣ, высланномъ.... \*каменьями чернаго цвѣта\* (וְסֹפְרִים); I, 20: «... услышать о повелѣніи царя, которое разоидется по всему царству его, \*ибо велико оно... (כִּי רַבָּה הוּא)\*»; вѣр., переводчикъ не понималъ смысла этой фразы, что доказывается неудачнымъ переводомъ ея въ сп. Ал.: *ὅτι ἀληθής*. I, 22: «... чтобы всякій мужъ былъ господиномъ въ домѣ своемъ \*и чтобы онъ говорилъ на языкѣ народа своего\*», т. е. власть и господство мужа въ семьѣ должны выражаться въ томъ, чтобы онъ, не стѣсняясь и не боясь никого, напр. жены-иностранки, говорилъ на родномъ для него языкѣ, и всѣ въ домѣ, изъ уваженія къ хозяину, должны понимать этотъ языкъ <sup>1)</sup>. Замѣчаніе это направлено противъ гордости женъ, примѣръ которой проявила Астинь. II, 19: «\*когда собраны были дѣвицы во второй разъ\*, Мард. сидѣлъ у воротъ царскихъ»; переводчикъ, вѣр., не понималъ, для чего говорится о вторичномъ собраніи дѣвиць. V, 11: «и разсказывалъ Ам. о великомъ богатствѣ своемъ \*и о множествѣ сыновей своихъ\* (וְרַב בָּנָיו)\*»; вѣроятно, переводчикъ нашелъ страннымъ, что Аманъ говорилъ о числѣ сыновей людямъ (женѣ и друзьямъ), хорошо знавшимъ это <sup>2)</sup>. VIII, 10: «и послалъ (Мард.) письма черезъ гонцевъ на коняхъ, \*черезъ ѣхавшихъ верхомъ на коняхъ царскихъ, заводскихъ (רָכָבִים) (הַרְכָּבָה הַמְּלָכִיתִים בְּנֵי הַרְכָּבִים)\*»; переводчикъ, вѣр., затруднился переводомъ рѣдко употребляющихся, и потому мало извѣст-

<sup>1)</sup> Кейль (Bibl. Comm., V, 625), Шюльцъ (Lange, Bibelw., IX, 246). Значеніе этого замѣчанія затруднило и новыхъ толкователей. Берто (Die Bücher Esra ... und Esther) напр. предполагалъ, хотя безъ достаточныхъ основаній, что вм. *עַל שׁוֹן כְּלָשׁוֹן* нужно читать *עַל שׁוֹן עַל כְּלָשׁוֹן* «что примично ему» т. е. мужу.

<sup>2)</sup> Берто также находить эти слова странными, и предполагаетъ, что вм. *בָּנָיו* читалось первоначально *בָּנָיו*; но, на самомъ дѣлѣ, страннаго здѣсь ничего нѣтъ. Аманъ хотѣлъ нарисовать полную и живую картину своего счастья, а потому и упомянулъ, между прочимъ, о числѣ своихъ сыновей.

ныхъ, словъ, а между тѣмъ при этомъ пропускѣ содержаніе стиха въ существѣ не терпѣло ущерба. По той-же причинѣ сдѣланъ пропускъ и въ VIII, 14: „гонцы, \*поѣхавшіе верхомъ на рысистыхъ воняхъ царскихъ\*, погнали скоро....“. VIII, 15: „Мард. вышелъ отъ царя въ царскомъ одѣяніи \*яхонтоваго и бѣлаго цвѣта (חורר תכלת)\*“; переводчика затруднялъ переводъ техническихъ названій цвѣтовъ, а между тѣмъ названіе одежды „царскою“ уже указывало на ея великолѣпіе. — IX, 29: „и написали Есе..... и Мард.,... чтобы они (Иудеи) исполнили письмо о Пуримѣ,—\*письмо вторичное (הוא שני)\*“. IX, 31:..... и какъ они сами (Мард. и Есе.) установили \*для себя и дѣтей своихъ дѣло поста и воплей (על נפשם ועל רגלם ועל קרנם)\*“; при неправ. переводѣ предшествующихъ словъ стиха <sup>1)</sup> переводчикъ не понималъ значенія этихъ словъ.

е) Есть два пропуска для соглашенія одного мѣста книги съ другимъ. Напр.: IX, 1: „въ тотъ день (т. е. 13-го Ад.), \*когда надѣялись враги Іудеевъ взять власть надъ ними, а вышло наоборотъ\*,—сами Іудеи взяли власть...“; въ III, 7 и первомъ указѣ (III гл.) по т. LXX сказано, что язычники должны были избивать Іудеевъ 14-го ч. м. Адара, а не 13, какъ слѣдуетъ изъ IX, 1 евр. текста.—IX, 12: «и сказалъ царь Есеири: въ Сузахъ... Іудеи умертвили пятьсотъ чело-вѣкъ \*и десятирхъ сыновей Амана\*...»; въ ст. 11-мъ сказано, что царю было доложено только объ общемъ количествѣ убитыхъ, а сыновьяхъ Амана не упомянуто. †

в) Греческій переводчикъ не только свободно сокращаетъ евр. оригиналъ, но иногда и распространяетъ его, дѣлая болѣе или менѣе важныя *прибавленія*.

а) Переводчикъ прибавляетъ слова, вытекающія изъ ближайшаго контекста, и служащія къ болѣе ясному выраженію известной мысли. Напр.: I, 6: «(царь сдѣлалъ пиръ .... во дворѣ) \*украшенномъ\* <sup>2)</sup> бѣлыми.... тканями»; I, 8: «такъ \*захотѣлъ\* царь и приказалъ...»; II, 12: «...шесть мѣсяцевъ \*онѣ (дѣвицы) натирались\* мировымъ масломъ»; II, 21: «и озлились два евнуха..... \*потому что возвышенъ былъ Мардохей\*...», переводчикъ считалъ непосредственно вытекающимъ изъ разсказа, что причиною

<sup>1)</sup> См. стр. 93.

<sup>2)</sup> \*—\* означаетъ слова прибавленныя.

заговора евнуховъ было возвышеніе Мардохея. II, 22: «она (Есѣиръ) сообщила царю \*о заговорѣ\*»; II, 23: «и приказалъ царь записать... \*о доброжелательствѣ Мардохея въ похвалу (Мардохею\*)». III, 3: «и сказали находившіеся во дворцѣ Мардохею: \*Мардохей\*, зачѣмъ ты...»;—III, 7: «\*и принялъ (Ам.) рѣшеніе\* (ἐποήσεν φήσιμα) ... и бросалъ жребій...». IV, 4: «и ужаснулась (Есѣ.), \*услышавъ о случившемся\*» (т. е. объ указѣ Амана); IV, 15: «и послала Есѣиръ \*приходящаго въ ней\* (τὸν ἵκοντα πρὸς αὐτήν)». V, 9: «и вышелъ Аманъ \*отъ царя\* веселый..., но когда увидѣлъ Мардохея \*Іудейнина\*...». VI, 1: «и сказалъ (царь) \*слугѣ своему\* принести книги...»; VI, 2: «и нашли запись о Мард., какъ онъ возвѣстилъ \*царю\*»; VI, 8: «пусть принесутъ \*слуги царя\* одежду...» VII, 4: «мы \*и дѣти наши\* (проданы) въ рабы и рабыни...»; VII, 9: «и поставлено во дворѣ Амана \*дерево\*...»; VIII, 7: «если все имущество Амана я (царь) отдалъ \*и подарилъ\* тебѣ (Есѣ.)...»; VIII, 17: «и многіе изъ язычниковъ \*обрѣзывались\* и принимали іудейство...»—IX, 14 по евр. т.: «... и десятирехъ сыновей Ам. повѣсили»; въ т. LXX: «\*и выдали Іудеямъ города (Сузъ) тѣла\* сыновей Ам., чтобы повѣсить»; прибавка сдѣлана на основаніи ст. 10, гдѣ сказано, что еще прежде дѣти Амана были убиты. IX, 19: «посему Іудеи провинціальныя проводятъ въ веселіи 14 ч. м. Адара, какъ день счастливый, ... \*а живущіе въ столицахъ проводятъ въ веселіи и 15 ч. м. Адара, какъ день счастливый, посылая подарки ближнимъ\*»; переводчикъ счелъ необходимымъ сдѣлать это прибавленіе съ яснымъ обозначеніемъ дней празднованія Пурима Сузскими Іудеями въ виду того, что ст. 19 евр. текста содержитъ, какъ выводъ изъ предшествующаго разсказа, ясное указаніе на день празднованія Пурима только провинціальными Іудеями, такъ что прибавленіе является восполненіемъ, естественно вытекающимъ изъ предш. стиха. IX, 22: «... и мѣсяць, въ который совершилось для нихъ (Іуд.) превращеніе, \*второй былъ Адаръ\*, отъ плача въ радость...»; IX, 26: «посему и называются эти дни Пуримъ ради жребіевъ (διὰ τ. κλήρου), \*потому что на языкѣ ихъ (Персовъ) они (жребіи) называются Пуримъ\*».

β) Есть прибавленія въ текстѣ LXX, сдѣланныя на основаніи другихъ мѣстъ книги. Напр. II, 3: «и да будутъ даны

(каждой двѣицѣ) масти \*и прочее необходимое\* (ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια); прибавленіе сдѣлано на основаніи 9 ст., гдѣ сказано, что Есѣири даны были масти *и все предназначенное ей*.— II, 7: «и у него (Мард.) была воспитанница, дочь \*Аминадава\*, брата отца его»; прибавленіе—изъ ст. 15. III, 10: «и снявъ перстень, царь далъ его въ руки Аману, \*чтобы скрѣпить письма противъ Иудеевъ\*»; по евр. т. въ ст. 12 сказано, что письма противъ Иудеевъ были скрѣплены перстнемъ царскимъ,—переводчикъ же это замѣчаніе перенесъ въ ст. 10. III, 12: «и написали... въ каждую область, \*отъ Индіи до Египція сто двадцати семи областямъ...»; прибавленіе изъ I, 1. IV, 2: «такъ какъ нельзя было войти во дворецъ ему, имѣющему вретиче \*и пепель\*»; въ ст. 1 сказано, что Мард. одѣлъ вретиче и посыпалъ себя *пепломъ*.

γ) Нѣкоторыя прибавленія сдѣланы для того, чтобы прикрасить тотъ или другой фактъ, ту или другую личность. Напр. I, 6: «ткани были повѣшены на \*золотыхъ\* и серебряныхъ кольцахъ,... \*и ковры яркія разноцвѣтныя и крутомъ розы были разсыпаны\* (х. στρωμνὰ διαφανεῖς ποικίλως διηρημένα, κύκλω ῥόδα πετασμένα); I, 7: «чаши золотыя \*и анераксовыя<sup>1)</sup> чашечки (ἀνδράχινον κολλίκιον) цѣною въ тридцать тысячъ\*, и вина много, \*и вино сладкое\*...». Прибавленія въ томъ и др. стихѣхъ сдѣланы съ тою цѣлю, чтобы увеличить роскошь царскаго пира. II, 18: «и сдѣлалъ царь пиръ (по поводу избранія Есѣири) всѣмъ друзьямъ своимъ и войскамъ своимъ \*въ теченіе семи дней\*». IV, 1: «и выбѣжавъ на площадь городскую, кричалъ (Мард.) громко: \*истребляется народъ ни въ чемъ виновный\*»; прибавка—для болѣе сильнаго и нагляднаго выраженія горя и ревности Мардохея по поводу угрожавшей Иудеямъ опасности. IV, 8: «... чтобы она (Есѣ.) шла просить царя... за народъ, \*вспомнивъ дни смиренія твоего, когда ты была воспитываема мною, потому что Аманъ, второй по царѣ, говорилъ противъ насъ на погибель (намъ); призови Господа и говори царю за насъ, чтобы избавить насъ отъ смерти\*»; прибавленіе сдѣлано для усиленія и украшенія рѣчи, обращенной Мардохеемъ къ Есѣири. V, 4: «и сказала Есѣири: \*день тор-

<sup>1)</sup> «Анераксъ» — драгоц. камень, подобный цвѣтотъ горящему углю, можетъ быть—*рубинъ, красный гранатъ* (Пр. Солярскаго, Опытъ библ. словаря собств. именъ, I, 123).

жественный сегодня у меня\*, ... да придет онъ (царь) ... на пирь» — прибавка для усиленія рѣчи Есеири и для объясненія, почему Есе. приглашала царя и Амана на пирь. V, 11: «и рассказывалъ (Ам.)... какъ сдѣлалъ его царь первымъ \*и управителемъ царства\*»; здѣсь увеличивается слава Амана, вѣр., для того, чтобы было поразительнѣе потомъ его паденіе. VI, 4; «\*когда же царь разспрашивалъ о заслугѣ Мардохея, вотъ Ам. (пришелъ) во дворець\*, и сказалъ царь...»; чрезъ прибавленіе выставляется на видъ странное совпаденіе обстоятельствъ: когда Аманъ уже услаждался мыслию о гибели Мардохея, въ это самое время царь былъ озабоченъ мыслию о награжденіи Мардохея. X. 3: «Мардохей замѣнялъ царя Арт.\*, и былъ великъ въ царствѣ\*».

δ) Наконецъ, нѣкоторыя прибавленія сдѣланы для сообщенія разсказу религиозно-назидательнаго элемента. Напр.: II, 20: „заповѣдалъ ей (Есе.) Мардохей \*бояться Бога... и Есеирь не измѣнила поведенія своего\*“ . VI, 1 по евр. т.: „въ ту ночь отнялся сонъ у царя“; въ т. LXX: „\*Господь\* отнял сонъ у царя въ ту ночь“.—VI, 13: „и сказали ему (Ам.) друзья и жена: если изъ рода Іудеевъ Мардохей..., то ты не можешь бороться съ нимъ, „потому что Богъ живой съ нимъ\*“ . Во всѣхъ трехъ указанныхъ прибавленіяхъ не только упоминается имя Божіе, не встрѣчающееся въ евр. текстѣ книги, но даже въ одномъ изъ нихъ (VI, 13) язычники, жена и друзья Амана, являются исповѣдующими Бога еврейскаго Богомъ живымъ.

ε) Нѣкоторыя разности между греческимъ текстомъ LXX и еврейскимъ произошли отъ намѣреннаго измѣненія переводчикомъ смысла оригинала. При этихъ измѣненіяхъ онъ руководился или указаніями самой книги Есеирь, или различными собственными соображеніями и желаніями. Напр.: I, 16—17 по евр. т.: „и сказалъ Мемуханъ:... не предъ царемъ однимъ виновата Астинь, а предъ всѣми князьями и предъ всѣми народами (מְעֻחָן לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְלְפָנֵי כָּל הַבָּרִיּוֹת), которые — во всѣхъ областяхъ царя Арт., потому что дойдетъ поступокъ царицы до всѣхъ женъ מְעֻחָן לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ), такъ что и онѣ будутъ пренебрегать мужьями своими, говоря: царь Арт. приказалъ привести Астинь царицу предъ лице свое, а она не пошла“; въ т. LXX: „... не цари только оскорбила Астинь царица, но и всѣхъ князей и начальниковъ (πάντας τ. ἄρχοντας καὶ τ. ἡγουμένους) царя, ибо ска-

заны были и *имм* (καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς) слова царицы, и какъ она отвѣчала царю“. Здѣсь, такъ обр., кромѣ свободнаго перевода оригинала по буквѣ, переводчикъ съуживаетъ мысль евр. текста,—говорить объ оскорбленіи царицею только князей и начальниковъ, а не всѣхъ подданныхъ царя. Переводчикъ руководился въ этомъ случаѣ, вѣр., тѣмъ соображеніемъ, что отказъ царицы, переданный евнухами, слышали непосредственно князья и начальники, пировавшіе вмѣстѣ съ царемъ, и потому слова отказа относились и къ приближеннымъ царя, показаться которымъ Астинь не хотѣла; народъ-же, пировавшій одновременно (ст. 5) съ царемъ, но не въ одномъ съ нимъ помѣщеніи, отказа царицы не слышалъ. Кромѣ того переводчикъ могъ обратить вниманіе на ст. 18, гдѣ сказано, что *князми* персидскія и мидійскія, пировавшія вмѣстѣ съ царицею и также непосредственно слышавшія отказъ ея идти къ царю, будутъ оскорблять мужей своихъ т. е. князей, и потому-то слова царицы Астинь были оскорбительны, кромѣ царя, именно для князей и начальниковъ царскихъ.—II, 1 по евр. т. „послѣ сего, когда успокоился гнѣвъ царя Арт., онъ вспоминалъ (רָצַף) объ Астинь, и о томъ, что она сдѣлала, и что было опредѣлено относительно ея“; т. е. въ сердцѣ царя начала оживать любовь къ отверженной царицѣ, когда онъ споконно обсудилъ, съ одной стороны, поступокъ царицы, а съ другой—строгий судъ надъ нею; въ т. LXX: „послѣ сего успокоился гнѣвъ царя и не вспоминалъ онъ (καὶ οὐκ ἔτι ἐμνήσθη) объ Астинь, помня (μνημονεύων), что она сказала, и какъ онъ осудилъ ее“. Переводчику казалось болѣе вѣроятнымъ, что воспоминаніе о дерзкомъ поступкѣ царицы и о строгомъ судѣ надъ нею способствовало охлажденію любви Артаксеркса къ Астинь, а не оживленію, тѣмъ болѣе что Астинь и личнымъ своимъ присутствіемъ уже не напоминала о себѣ царю. Можетъ быть также, что переводчикъ указанною переменною хотѣлъ прикровенно указать и на особое дѣйствіе Промысла, вліявшаго на сердце царя и подготовлявшаго его къ той полной любви, какою пользовалась Есѣри у Артаксеркса.—II, 7 съ евр. т.: „....по смерти отца и матери ея (Есѣри), Мардохей взялъ ее къ себѣ вмѣсто дочери (רַב־לֵוִי..... מִרְדֳּכָי)“; въ т. LXX: „....по смерти родителей ея онъ воспитывалъ ее, чтобы жениться на ней (ἐπαίδευσεν αὐτὴν ἕαυτῷ εἰς γυναῖκα)“. Греч. переводчикъ хотѣлъ такъ обр.

сказать, что заботливость Мардохея объ Есѣри простиралась далѣ воспитанія ея,—онъ хотѣлъ жениться на ней, исполняя законъ ужичества (Числь XXXVI; ср. исторію Руен), и так. обр. совершенно устроить ея жизнь.—II, 15 съ евр. т.: „когда пришла очередь Есѣри.... идти къ царю, она ничего не просила (לֹא שָׁאַלָה דָּבָר) кромѣ того, что опредѣлили Гегай евнухъ“, т. е. Есѣрь не прилагала заботъ съ своей стороны, чтобы понравиться царю и сдѣлаться царицею; въ т. LXX: „когда настало время Есѣри... войти къ царю, она ничего не отвергла (οὐδὲν ἠδέτησεν) изъ того, что заповѣдалъ евнухъ“, т. е. Есѣрь покорно исполнила всѣ приказанія евнуха. Переводчикъ считалъ, так., обр., лучшимъ указать въ данномъ мѣстѣ на другія душевныя качества Есѣри,—на ея кротость и покорность, которыми она отличалась отъ Астины.—II, 16 съ евр. т.: „и взата была Есѣрь къ царю..... *въ десятомъ мѣсяцѣ, т. е. въ мѣсяцѣ Тебеотъ* (בַּחֹדֶשׁ הַעֲשֵׂרִי הַיְחָדָשׁ שֶׁבַח...) на 7-мъ году его царствованія“; въ т. LXX: «и вошла Есѣрь къ Арт.... въ двѣнадцатомъ мѣсяцѣ, т. е. въ мѣсяцѣ Адарѣ (τῷ δωδεκάτῳ μηνί δε ἐστὶν Ἄδαρ) на 7-мъ году его царствованія“ <sup>1)</sup> Переводчикъ, вѣр., желалъ, чтобы было совпаденіе по времени между разными событіями рассказываемой исторіи, и чтобы, так. обр., было очевиднѣе проявленіе въ этой исторіи Промысла Божія. Мѣсяць Адаръ былъ избранъ при посредствѣ жребія Аманомъ для истребленія Іудеевъ (III, 7. 13), какъ мѣсяць влосчастный для нихъ; между тѣмъ на дѣлѣ этотъ мѣсяць—счастливейшій для Іудеевъ: они освобождаются отъ враговъ въ м. Адарѣ, и въ этомъ-же мѣсяцѣ Есѣрь получаетъ возможность сдѣлаться въ будущемъ спасительницею своего народа. III, 7 съ евр. т.: „и бросали жребій предъ Аманомъ..... и палъ жребій на 13-й день 12-го м., т. е. м. Адара“ <sup>2)</sup>; ср. также 13 ст. и IX, 1; въ т. LXX: „и бросалъ Ам. жребій... чтобы погубить народъ Мардохеевъ въ одинъ день, и палъ жребій на 14-й день (εἰς τὴν τεσσαρικοδέκατῃν) мѣсяца Адара“. Так. обр. между греч. и евр. текстомъ—разногласіе относительно дня избіенія Іудеевъ. Чтеніе т! LXX нельзя считать ошибкою переписчика, вошедшею во

<sup>1)</sup> Согласно съ т. LXX чит. у Иос. Фл. въ «Древностяхъ Іуд. XI, 6.

<sup>2)</sup> О поврежденіи этого ст. въ вышешнемъ евр. т. см. стр. 89.



всѣ древніе списки, такъ какъ и въ указѣ Амана (строка 22) на 14-е число назначается избіеніе Іудеевъ, слѣд. и здѣсь нужно предположить или ошибку переписчика или намѣренное исправленіе, если-ошибка въ ст. 7. У I. Флавія (Древн., XI, 6) читается въ указѣ: τῆ τετάρτῃ καὶ δεκάτῃ; въ краткомъ текстѣ въ указѣ также 14-е число назначается для избіенія Іудеевъ; пространнѣй греч. текстъ въ III, 7 и въ указѣ согласенъ съ т. LXX; въ древнемъ латинскомъ переводѣ читается: quarta decima die. Вѣроятно, что въ III, 7 имѣемъ намѣренное уклоненіе переводчика отъ евр. текста. Переводчикъ желалъ, чтобы было совпаденіе между днемъ, назначеннымъ для истребленія Іудеевъ, и днемъ ихъ торжества и веселія, а такимъ днемъ для большинства Іудеевъ было 14-е Адара (IX, 16—17. 19. 23); 13-го Адара они были заняты избіеніемъ своихъ враговъ, а 14-го они были уже спокойны и пировали. IV, 3 съ евр. т.: „...вретище и пепель служили постелью для многихъ (רַבִּימַי)“, т. е. Іудеевъ; въ т. LXX: „...вретище и пепель наложили на себя (Іудей)“. По т. LXX не многие только Іудей возложили на себя знаки печали, но *все*,—что казалось для переводчика болѣе соответствующимъ печальнымъ обстоятельствамъ, въ какихъ находились *все* Іудей.—IV, 13 по евр. т.: „и сказалъ Мард. въ отвѣтъ Есѳири: не думай въ душѣ своей, что ты одна спасешься *изъ* *домъ* царскомъ (בְּבֵית־הַמֶּלֶךְ) изъ всѣхъ Іудеевъ»; въ т. LXX: «...не говори себѣ самой, что я спасусь одна въ царствѣ (ἐν τῇ βασιλείᾳ) изъ всѣхъ Іудеевъ». Въ евр. т. мысль та, что Есѳ. напрасно думаетъ, что царскій дворецъ спасетъ ее отъ гибели въ день смерти всѣхъ Іудеевъ; а переводчикъ неправильно предположилъ, что Есѳирь, по словамъ Мард., напрасно думаетъ одна спастись изъ всѣхъ Іудеевъ, *живущихъ въ царскомъ дворцѣ*. Находя подобную мысль неправильною, такъ какъ опасность угрожала не Іудеямъ только, живущимъ во дворцѣ, а *всѣмъ*, переводчикъ вм. «во дворцѣ царскомъ» поставилъ «въ царствѣ». VI, 8 съ евр. т.: «пусть принесутъ одѣяніе царское (מַלְכוּתִי), въ которое одѣвался *царь*»; для устраненія тавтологіи въ т. LXX переведено: „пусть принесутъ... одѣяніе *виссонное* (Βισσοντήν), въ которое одѣвался *царь*“.—VII, 4 съ евр. т.: „ибо проданы я и народъ мой на истребленіе, убіеніе и погибель, и если бы въ рабы въ рабыни *мы*

проданы были, я молчала-бы; ибо не достоинъ врагъ убытка царскаго (פְּלִפְלִי רַבֵּנָה לְוַיִּזְרֹק לְיָמֵינוּ)\*, т. е. Есѣиръ теперь не можетъ молчать, потому что врагъ (Аманъ) не стоитъ того, чтобы царь ради его желанія терпѣлъ такой финансовый убытокъ, какой онъ несомнѣнно понесетъ, истребивъ всѣхъ Иудеевъ,—своихъ подданныхъ <sup>1)</sup>). Въ т. LXX: „ибо проданы я и народъ мой на погибель, расхищеніе и рабство, мы и дѣти наши въ рабы и рабыни, и я молчала <sup>2)</sup>); ибо не достоинъ врагъ дворца царскаго (οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τ. βασιλέως“) <sup>3)</sup>). Понимая слово פְּלִי в значеніи „нравственнаго ущерба“ для царя, происходящаго отъ присутствія Амана-клеветника вблизи царя въ качествѣ перваго сановника, и имѣя въ виду цѣль, къ которой стремилась Есѣиръ, обращаясь къ царю съ просьбою, именно,—низверженіе Амана, лишеніе его власти и значенія при царѣ, переводчикъ придалъ словамъ Есѣири такой смыслъ: Есѣиръ не можетъ продолжать своего молчанія не только потому, что угрожаетъ погибель ей самой и ея единоплеменникамъ, но и потому еще,—что *клеветнику* (διάβολος), каковымъ былъ Аманъ (III, 8), не должно быть мѣ-

<sup>1)</sup> Глаголь פְּלִי въ значеніи: «наносить матер. убытокъ» употребляется и въ др. мѣстахъ Свящ. Писанія В. З., напр. 1 Езд. IV, 13. 22. Дан. VI, 3; такое же значеніе придавалъ слову פְּלִי въ данномъ мѣстѣ ив. Есѣ. и сирійскій переводчикъ: nec enim quiescit hostis *damnum* regi facere. Что самаго Амана беспокоила мысль о матер. вознагражденіи ц. казны за истребленіе Иудеевъ, это видно изъ III, 9, гдѣ Аманъ даетъ обѣщаніе внести въ царскую казну въ возмещеніе убытковъ *десять тысячъ талантовъ сер.* Такое же значеніе дается эт. слову въ Bibelwek... Lange, A. T. Th. IX, S. 285. Другіе же изъ новыхъ толкователей, какъ Кейль (Bibl. Comm., Th. V, S. 648), Берто (Die Bücher Esra, Nehemia u. Esther, S. 338) и Кассель (D. Buch Esther, Berlin, 1878, 1 Abth., S. 196) понимаютъ פְּלִי въ смыслъ *тѣлеснаго и нравственнаго ущерба для царя*, и придаютъ всему предложенію такой смыслъ: если-бы Иудеи были проданы только въ рабство, то Есѣ. молчала бы, пот. ч. тогда врагъ не заслуживалъ бы того, чтобы ради него *безпокоить, тревожить* (и ст. 6. *наносить ущербъ*) царя. Но въ подтвержденіе своего пониманія слова פְּלִי эти толкователи ссылаются на позднѣйшее уже (въ равв. литературѣ) употребленіе его.

<sup>2)</sup> О неправильномъ переводѣ первой половинны стиха см. стр. 92.

<sup>3)</sup> Предположеніе, что въ т. LXX αὐλή не—«дворецъ», а—грецизированное מְלִיכָה (Кассель D. V. Esther, S. 197) — «злое дѣло, зло» противъ царя, очень искусственно Другое предположеніе (Берто, Die Bücher... Esther, S. 338), что ив. τῆς αὐλῆς первоначально читалось τῆς οὐρῆς, не имѣетъ за себя основаній. Съ чтеніемъ т. LXX согласенъ древній лат. переводъ: et non est dignum *regiae regis.*

ста въ царскомъ дворцѣ; онъ оскъверняетъ, унижаетъ и оскорбляетъ своимъ присутствіемъ не только царя, но даже дворецъ царскій, онъ долженъ быть удаленъ изъ дворца <sup>1)</sup>. VIII, 6 съ евр. т.: „какъ я (Есѣ.) могу *смотреть* (רָאָה) на погибель племени моего“; въ т. LXX: „какъ я могу спастись при погибели племени моего (ὡς... σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου)“, т. е. Есѣирь не надѣется и сама остаться живою при истребленіи всѣхъ Іудеевъ. Переводчикъ дѣлаетъ измѣненіе въ рѣчи Есѣири примѣнительно къ намѣренію Амана, который хотѣлъ истребить всѣхъ Іудеевъ, и примѣнительно къ словамъ Мардохея, что Есѣирь напрасно надѣется спастись одна изъ всѣхъ Іудеевъ (IV, 13).—VIII, 9 съ евр. т.: „и позваны были царскіе писцы *въ третьемъ мѣсяцѣ, т. е. м. Сиванъ* (בְּרֵישִׁית הַשְּׁלִישִׁי מֵחֹדֶשׁ שִׁיבָט), въ двадцать третій день его, и написано было...“; въ т. LXX: „и призваны... *въ первомъ мѣсяцѣ, т. е. Нисанъ*, въ двадцать третій день его... (...ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, ὃς ἐστὶ Νισάν...)“. Переводчикъ измѣняетъ мѣсяцъ, когда былъ написанъ и отправленъ указъ Мардохеемъ, чтобы было соотвѣтствіе по времени между указомъ Амана и противоположнымъ ему указомъ Мардохея; указъ-же Амана былъ написанъ въ мѣсяцѣ Нисанѣ (III, 12).—VIII, 11 съ евр. т.: „царь позволяетъ Іудеямъ ... истребить, убить и погубить всѣхъ сильныхъ въ народѣ и области, которые притѣсняютъ ихъ,—дѣтей и женъ, и имѣніе ихъ разграбить“; въ т. LXX: „какъ (царь) позволилъ имъ (Іуд.) ... поступить съ противниками и врагами своими, какъ они (Іудеи) хотятъ (...ὡς βούλονται)“. Переводчикъ, имѣя въ виду рассказъ въ IX гл., гдѣ ничего не говорится объ избіеніи Іудеями дѣтей и женъ враговъ, а объ имуществѣ даже прямо сказано, что Іудеи не расхищали его (15 и 16 ст.), измѣняетъ опредѣленные предписанія евр. текста въ болѣе общее: пусть поступаютъ Іудеи съ врагами своими, какъ хотятъ. Въ IX, 5 и по евр. тексту такими-же словами выражено поведеніе Іудеевъ къ ихъ врагамъ: «... и поступали (Іудеи) съ непріятелями своими *по волю своей* (...כְּרֵצוֹנָם)“.—IX, 4 съ евр. т.: „(всѣ князья... чествовали Іудеевъ, п. ч. напалъ на нихъ страхъ предъ Мардохеемъ), по-

<sup>1)</sup> Мысль, что Аманъ своимъ замысломъ наноситъ ущербъ достоинству царя, сказывается въ переводѣ бл. Іеронима: «nunc autem hostis noster est, cuius crudelitas redundat in regem».

тому что великъ былъ Мардохей въ домѣ царскомъ, и слава о немъ ходила по всѣмъ областямъ, такъ какъ этотъ человекъ, Мардохей, поднимался выше и выше“; въ т. LXX: „...ибо повелѣніе царское сдѣлалось извѣстнымъ во всемъ царствѣ (πρόσταγμα τοῦ βασι. ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ)“. Переводчикъ нашелъ болѣе основательнымъ объяснить почтеніе начальниковъ къ Иудеямъ и страхъ предъ Мардохеемъ не молвою о его славѣ, а царскимъ указомъ, въ которомъ сказано о великомъ значеніи Мардохея при дворѣ.—IX, 10 съ евр. т.: „и на грабежъ не простерли (Иудеи) руки своей (וְלֹא הָרְחִיקוּ יָדָם מִלְּקַח שָׁדוּן)“; въ т. LXX: „и расхищали въ тотъ день (καὶ δτήρτασαν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ)“. Такимъ образомъ по евр. т. Иудеи, хотя и имѣли разрѣшеніе грабить имущество враговъ (VIII, 11), этого не дѣлали, чтобы показать, вѣроятно, свое безкорыстіе; но переводчику казалось, вѣроятно, болѣе соотвѣтствующимъ обстоятельствамъ, царскому повелѣнію (VIII, 11) и законамъ справедливаго возмездія, чтобы Сузскіе Иудеи въ первый день мщенія ближайшимъ своимъ врагамъ и сообщникамъ Амана разграбили и имущество ихъ. Въ ст. 15 и 16, изъ которыхъ въ одномъ (15) говорится о вторичномъ и, такъ сказать, сверх-должномъ избіеніи Сузскими Иудеями враговъ, а въ другомъ (16)—объ избіеніи враговъ провинціальныхъ, менѣе виновныхъ въ замыслахъ, греч. переводчикъ слѣдуетъ евр. тексту: „... καὶ οὐδὲν δτήρτασαν.—IX, 18 съ евр. т.: „Иудеи, находившіеся въ Сузахъ, собирались (для избіенія враговъ) въ 13-й день его (м. Адара) и въ 14-й день его, а въ 15-й день успокоились и сдѣлали его днемъ пиршества и веселія“; въ т. LXX: „Иудеи, находившіеся въ Сузахъ собирались и въ 14-й день и успокоились (κ. ἀνεπαύσαντο), проводили же и (ἡγών δε καὶ) 15 д. въ радости и веселіи“. Переводчикъ, вѣроятно, отчасти вслѣдствіе неправ. отнесенія „и успокоились“ (נָחָם) къ 14-му числу, а не къ 15-му, а отчасти вслѣдствіе желанія согласить этотъ стихъ съ дальнѣйшимъ предписаніемъ Мардохея *всѣмъ* Иудеямъ праздновать 14-е и 15-е числа м. Адаръ, прибавилъ „и“, и чрезъ это придалъ ст. 18 тотъ смыслъ, не согласный съ евр. т., что Иудеи Сузскіе съ самаго начала праздновали кромѣ 15-го числа и 14-е число, хотя и не во весь день. Сообразно съ этимъ и въ прибавленіи къ ст. 19 сказано, что Иудеи, живущіе въ столицахъ, празднуютъ и (καὶ) 15-е число

*Адара*, стало быть они праздновали до предписанія Мардохея и 14-й день м. Адара.—X, 2 съ евр.: „... и подробное изложение (רשׁרֵף) о величіи Мард., какимъ возвеличилъ его царь (ст. 3), вотъ написано...“; переводчикъ, слѣдуя, вѣроятно, контексту,—что въ началѣ стиха говорится о дѣлахъ и мужествѣ Арт., опустилъ совершенно во 2 ст. рѣчь о Мардохеѣ, и сказалъ: „(и написалъ царь)... о богатствѣ и славѣ (πλοῦτόν τε κ. δόξαν = רֵשׁוֹן רֵשׁרֵף) ‘) царства своего“.

Изъ вышеизложеннаго обзорѣнія разностей между масоретскимъ и соответствующею частію текста LXX въ книгѣ Есѣирь слѣдуетъ, что греческій текстъ LXX кн. Есѣирь въ одной своей части составляетъ переводъ, хотя и не вездѣ исправный, съ такого-же евр. текста книги, какой мы имѣемъ теперь въ масоретскомъ изданіи.

## 2) О происхожденіи неканоническихъ прибавленій къ книгѣ Есѣирь.

Если древнѣйшій изъ переводовъ кн. Есѣирь, греческій переводъ LXX, сдѣланъ въ одной своей части съ такого евр. текста, который въ настоящее время не имѣетъ ни одного изъ тѣхъ прибавленій, которыя есть въ текстѣ LXX, то спрашивается, откуда-же въ этомъ послѣднемъ текстѣ появились всѣ эти прибавленія, и перешли въ другіе древніе переводные тексты кн. Есѣирь? Прибавленія эти—значительны по объему и слѣдующаго содержанія: 1) сонъ Мардохея и открытіе послѣднимъ заговора евнуховъ (помѣщается предъ 1-ю гл. книги), 2) указъ, отправленный Аманомъ отъ имени Артаксеркса, объ истребленіи Іудеевъ (—между 13 и 14 ст. III гл.), 3) молитвы Мардохея и Есѣири (—послѣ 17 ст. IV гл.), 4) явленіе Есѣири въ Арт. (—между 1 и 2 ст. V гл.), 5) указъ, отправленный Мардохеемъ отъ имени Арт., съ позволеніемъ Іудеямъ истребить своихъ враговъ (—между 12 и 13 ст.

‘) Слову רֵשׁוֹן переводчикъ далъ значеніе «богатство» отъ первонач. значенія гл. רֵשַׁף «распространять», существительное — «распространеніе», «широта», отсюда—«богатство».

VIII гл.) и наконецъ, 6) объясненіе сна Мардохеева изъ совершившихся событій (—послѣ 3 ст. X гл.).

Древность существованія всѣхъ этихъ прибавленій въ текстѣ LXX доказывается тѣмъ, что онѣ читаются во всѣхъ, извѣстныхъ въ настоящее время, древнѣйшихъ спискахъ его (Ватик. IV в., Александр. V в. и Фридрихъ-Августовскомъ IV в.). Блаж. Иеронимъ († 420) включаетъ всѣ указанныя прибавленія въ свой лат. переводъ, и при этомъ замѣчаетъ, что онъ взялъ ихъ изъ греч. текста LXX, называемаго у него *editio vulgata* <sup>1)</sup>. Оригенъ, говоря объ отличіи текста еврейскаго отъ текста LXX вообще, указываетъ на молитвы Есѣири и Мардохея и на указы Амана и Мардохея отъ имени царя, какъ на отдѣлы, отличающіе текстъ LXX отъ т. еврейскаго въ книгѣ Есѣирь <sup>2)</sup>. Древній, до-Иеронимовскій, латинскій переводъ, сдѣланный не независимо отъ текста LXX <sup>3)</sup>, имѣетъ всѣ указанныя прибавленія, кромѣ разсказа объ открытіи Мардохеемъ заговора евнуховъ (въ 1-мъ приб.), и размѣщаетъ ихъ въ книгѣ такъ же, какъ и греч. т. LXX. Вообще-же древность прибавленій къ книгѣ Есѣирь доказывается существованіемъ ихъ въ такъ называемомъ, краткомъ греч. текстѣ кн. Есѣирь, который относится по своему происхожденію, какъ мы видѣли, къ первымъ христіанскимъ вѣкамъ. Іосифъ Флавій (I в. по Р. Хр.), какъ показываютъ его „Древности Іудейскія“ (кн. XI, гл. 6), зналъ греческія прибавленія, и почти буквально сходно съ греч. текстомъ приводитъ указы отъ имени Арт., написанные Аманомъ и Мардохеемъ, и описываетъ явленіе Есѣири къ царю; молитвы-же Мард. и Есѣири у него буквально не приводятся, а излагается ихъ содержаніе <sup>4)</sup>, но это изложеніе указываетъ на самое близкое, даже въ слововыраженіяхъ, сходство молитвъ, которыя читалъ I. Флавій,

<sup>1)</sup> Блаж. Иеронимъ помѣщаетъ прибавленія послѣ перевода книги съ евр. текста, и дѣлаетъ такое замѣчаніе предъ прибавленіями: *quae habentur in Hebraeo, plena fide expressi. Haec autem, quae sequuntur, scripta reperi in editione vulgata, quae Graecorum lingua et litteris continentur.*

<sup>2)</sup> Въ письмѣ къ Юлію Аеріан. (п. 3) онъ пишетъ: *ἐκ τῆς Ἑσθῆρ οὗτε ἡ τοῦ Μαρδ. εὐχὴ, οὗτε ἡ τ. Ἑσθῆρ ἀκοδομησαὶ δυνάμεναι τὸν ἐντυγχάνοντα παρ' ἐβραίοις φέρονται· ἀλλ' οὐδὲ αἱ ἐπιστολαὶ· ἀλλ' οὐδὲ ἡ τῷ Ἀρμάν ἐπὶ καθαιρέσει τοῦ τῶν Ἰουδαίων γένους γεγραμμένη οὐδὲ ἡ τοῦ Μαρδ. ἐξ ὀνόματος Ἀρταξ. ἀπολύουσα τοῦ θανάτου τὸ ἔθνος.*

<sup>3)</sup> См. ниже о лат. переводѣ.

съ молитвами греч. текста. У I. Флавія нѣтъ только разсказа о сновидѣніи Мардохея и его толкованія. Другихъ, болѣе раннихъ, свидѣтельствъ о существованіи прибавленій нѣтъ въ настоящее время.

Но насколько ясны свидѣтельства вообще о древности существованія прибавленій въ евр. тексту кн. Есѣирь, и въ частности—о древности появленія ихъ въ текстѣ LXX, настолько же ясны и положительны, хотя и не такъ многочисленны, свидѣтельства о томъ, что евр. текстъ книги Есѣирь въ самыя первыя времена христіанскія не зналъ прибавленій. Сирскій переводъ (Пешито), сдѣланный съ евр. текста не позднѣе 2-го Хр. вѣка, передаетъ книгу Есѣирь въ томъ самомъ объемѣ и составѣ, въ какомъ она существуетъ теперь въ евр.-масоретскомъ текстѣ. Оригенъ въ приведенныхъ уже словахъ письма къ Юлію Африк. <sup>1)</sup>, прямо говоритъ, что ни молитвъ Мардохея и Есѣири, ни указовъ Амана и Мардохея нѣтъ въ евр. текстѣ (*παρ' ἑβραίοις*). Блаж. Иеронимъ также ясно, какъ видѣли уже <sup>2)</sup>, отрицаетъ существованіе, въ извѣстномъ въ его время евр. текстѣ, прибавленій къ кн. Есѣирь. Изъ свидѣтельства Оригена <sup>3)</sup> можно вывести заключеніе, что прибавленій не было въ переводѣ Авилы (іуд. прозелитъ, ж. во 2-мъ хр. в.), а переводъ его между тѣмъ отличается *буквальною вѣрностію* евр. тексту. Бл. Иеронимъ, приступая къ переводу того или другаго изъ прибавленій, дѣлаетъ или такое замѣчаніе, что извѣстнаго прибавленія нѣтъ ни въ евр. текстѣ, *ни у другихъ переводчиковъ* (т. е. Акилы, Симмаха и Θεодотіона),—или-же,—что извѣстное прибавленіе онъ нашелъ *только* въ греч. текстѣ LXX (*editio vulgata*) <sup>4)</sup>. Въ виду приведенныхъ данныхъ трудно допустить предположеніе, что евр. текстъ книги Есѣирь когда-

<sup>1)</sup> См. стр. 117.

<sup>2)</sup> См. стр. 117.

<sup>3)</sup> Въ томъ же письмѣ къ Юлію Аер. Оригенъ говоритъ о прибавленіи къ послѣдней (42) гл. кн. Іова, что его нѣтъ въ евр. т., а потому нѣтъ и у Акилы (*οὐ καίται παρὰ τοῖς ἑβραίοις διότι οὐδὲ παρὰ τῷ Ἀκύλῃ*); стало быть и прибавленій къ кн. Есѣирь, о которыхъ онъ только что говорилъ, что ихъ нѣтъ у евреевъ, не было и въ переводѣ Акилы.

<sup>4)</sup> Предъ сновидѣніемъ Мард. онъ дѣлаетъ замѣчаніе: «quod nec in Hebraeo, nec apud ullum interpretum fertur», предъ мол. Мард. и Есѣ.—«nec tamen habentur in Hebraeo, et apud nullum penitus feruntur interpretes»; предъ указомъ Амана—«quae in sola Vulgata editione reperimus».

нибудь имѣлъ наши прибавленія, но затѣмъ по какой-то причинѣ утратилъ ихъ <sup>1)</sup>.

Откуда-же появились прибавленія въ греч. текстѣ LXX, перешедшія почти и во всѣ переводы, сдѣланные подѣ влияніемъ текста LXX? Оригенъ, указавъ на отсутствіе прибавленій въ евр. текстѣ, не высказываетъ никакого мнѣнія о ихъ происхожденіи. Блаженный-же Іеронимъ всѣ прибавленія, которыя онъ нашелъ въ editio vulgata, считаетъ *поврежденіями*, внесенными переводчиками и ими придуманными <sup>2)</sup>. Въ средніе вѣка высказывалось мнѣніе о происхожденіи прибавленій отъ автора греческаго перевода книги Есѣрь <sup>3)</sup>. Но со времени Тридентскаго собора (1546 — 1563), опредѣлившаго считать священными и каноническими всѣ книги, находящіяся въ лат. Вульгатѣ <sup>4)</sup>, вопросъ о происхожденіи греческихъ прибавленій къ книгѣ Есѣрь сдѣлался предметомъ болѣе или менѣе обстоятельнаго изслѣдованія. Опредѣленіемъ собора и прибавленіямъ приписывалось священное, каноническое достоинство наравнѣ съ остальною частію книги, и потому многіе ученые

<sup>1)</sup> Подобное предположеніе, теперь, конечно, нигдѣмъ не поддерживаемое, высказано было аяг. ученымъ (18 в.) Гвайстономъ (Whiston) въ соч.: An Essay, towards restoring the thre Text of the O. Test. (См. въ Carpzovii Critica sacra p. 781, 801).

<sup>2)</sup> Praefat. in l. Esther: «Librum Esther variis translatoribus constat esse citatum: quem ego de archivis Hebraeorum revelans verbum e verbo expressius transtuli. Quem librum editio vulgata lacinosus hinc inde verborum sinibus (al. funibus) trahit, addens ea quae ex tempore dici poterant et audiri; sicut solitum est scholaribus disciplinis sumpto themate excogitare, quibus verbis uti potuit, qui injuriam passus est vel qui injuriam fecit». Мнѣніе Шольца (Einleitung in d. heil. Schr. d. A. u. N. Test., 2 Th. s. 544), что подѣ *lacinosus verborum sinibus* бл. Іеронимъ не разумѣлъ нашихъ прибавленій, а другія поврежденія, вошедшія въ греч. текстъ, не заслуживаютъ довѣрія. Въ предисловіи же бл. Іеронимъ говоритъ, что евр. исторію (Есѣри) составлять только то, что есть въ евр. текстѣ («vos... ut possitis agnoscere me nihil etiam augmentasse addendo, sed fideli testimonio simpliciter sicut in Hebraeo habetur historiam Hebraicam Latinae linguae tradidisse»), а предѣ переводомъ прибавленій онъ замѣчаетъ, что онѣ находятся только въ editio vulgata. Слѣд. подѣ *lacinosus verborum sinibus* бл. Іеронимъ разумѣлъ всѣ наши прибавленія.

<sup>3)</sup> Напр. Рабанъ Мавръ, Гуго де-сентъ Каро, Николай Дира (+ 1340), Сантесъ Пагвинъ (+ 1541) и др. (см. у Шольца, Einl., II, S. 536).

<sup>4)</sup> «Si quis avtem libros ipsos integros cum omnibus suis partibus, prout in Ecclesia Catholica legi consueverunt, et in veteri vulgata Latina editione habentur, pro sacris et canonicis non susceperit anathema sit» (Sess. IV). См. у Welte, Einl. in h. Schr. d. A. T., 2 Th., 2 Abth., S. 265.



католической церкви, желая оправдать определение собора, основывающееся на церковной практикѣ, исторією происхожденія этихъ прибавленій, стараются доказать, что въ основѣ прибавленій лежитъ еврейскій или халдейскій текстъ, — что греческій текстъ прибавленій — текстъ переводный, какъ и греч. текстъ прочей части книги. Ученые-же протестантскіе и нѣкоторые изъ католическихъ, какъ напр. Сиесть Сиенскій <sup>1)</sup> и Янъ <sup>2)</sup>, не усваиваютъ этимъ прибавленіямъ достоинства каноническаго и признаютъ, что онѣ первоначально составлены на греческомъ языкѣ. Такимъ образомъ въ западной богословской литературѣ образовалось два противоположныхъ взгляда на происхожденіе прибавленій къ кн. Есѣирь, и въ пользу каждаго изъ этихъ взглядовъ приводятся разнаго рода доказательства <sup>3)</sup>.

Греческій текстъ прибавленій можно ли считать переводомъ съ еврейскаго или халдейскаго оригинала?

Мнѣніе о еврейскомъ или халдейскомъ оригиналѣ прибавленій къ кн. Есѣирь выразилось въ нѣсколькихъ частныхъ взглядахъ или предположеніяхъ, болѣе или менѣе различныхъ между собою, смотря по тому, въ какомъ видѣ представляется предполагаемый оригиналъ. Предполагаютъ (Воссій и Гуецій), что книга Есѣирь явилась на евр. языкѣ одновременно въ двухъ редакціяхъ, — пространной и сокращенной, и прибавле-

---

<sup>1)</sup> Сиесть Сиенскій (Bibliotheca sancta, ed. tert., Coloniae, 1586, p. 27) говоритъ, что прибавленія къ кн. Есѣирь къ канону св. книгъ, утвержденному Трид. соборомъ, не принадлежатъ: «Canon ille intelligendus de veris et germanis partibus, quae ad Librorum integritatem spectant, non autem de laceris quibusdam appendicibus et pannosis additamentis a quovis incognito auctore temere appositis et utcumque insutis *qualia sane sunt hujusmodi ultima capitula, quae non solum Hugo Cardinalis, Nicolaus Lyrensis, Dionysius Carthusianus, ceterique recentiores Interpretes negant esse Canonica, sed et D. Hieronymus a toto Esther volumine resecat seu vitiatam partem ... Origenes quoque in epistola ad Julium Afr. haec eadem additamenta explodit.*

<sup>2)</sup> Jahn, Einleit. in d. Gotte. Sehr., 2 Th.; 4 Abschn., S. 885.

<sup>3)</sup> Православная Церковь признаетъ прибавленія къ кн. Есѣирь *неканоническими*, и не отиѣчаетъ ихъ счетомъ стиховъ въ отлічіе отъ канон. части книги. Относительно-же происхожденія ихъ въ русской богосл. литературѣ высказываются только краткія замѣчанія, напр., что «прибавленія, вѣр., принадлежатъ Лисимаху», о которомъ упоминается въ припискѣ къ кн. Есѣирь. (См. Пр. Херасковъ, Обзорніе истор. книгъ В. З., Владиміръ, 1879, стр. 391; Аванасевъ, Руков. по предмету Св. П. Книга историческія В. З. Кіевъ, 1875, стр. 275).

ня въ греч. текстѣ взяты изъ редакціи пространной <sup>1)</sup>. По другому предположенію (Белларминъ) исторія Есѣири первоначально была написана въ краткомъ видѣ, это—наша еврейская книга; но затѣмъ въ другое время кто-то написалъ ту-же самую исторію пространнѣе, которую и перевелъ на греческій языкъ Лисимахъ, упоминаемый въ греч. припискѣ къ кн. Есѣири <sup>2)</sup>. Третье предположеніе весьма близко ко второму: книга Есѣ. первоначально была написана Мардохеемъ на халдейскомъ языкѣ, и эту книгу перевелъ Лисимахъ на греч. языкъ; наша-же еврейская книга есть только извлеченіе изъ книги Мардохеевой, сдѣланное членами великой синагоги. Такова гипотеза де-Росси <sup>3)</sup>, которую принимаетъ и Вельте <sup>4)</sup>. Было высказано также (Губигантъ) предположеніе, что прибавленія составляли особую книжку на халд. языкѣ, изъ которой онѣ были переведены и присоединены къ греческому переводу евр. книги <sup>5)</sup>. Этому предположенію держится, какъ ка-

<sup>1)</sup> *Isaacii Vossii de Septuaginta interpretibus; Hagae—comitum, 1661, p. 61: «Liber Estherae, quia non paucis in locis auctior sit in Graeca translatione, quam in Hebraeo codice, ideo vulgo putant additamenta ea a Graecis adjecta esse interpretibus. Ego tamen longe aliter sentio, neque enim dubito quin ea discrepantia exinde promanarit, quod duplex apud Hebraeos hujus libri fuerit editio, altera copiosior, altera vero contractior.*

*Petri Huetii... Demonstratio Evangelica; quarta editio, Lipsiae, 1694, p. 374; «Ego vero quoniam Synagogae magnae Librum hunc (Esth.) acceptum refero, complures ad eum scribendum animum adjecisse puto; atque inde factum, ut diversa ejus extiterint exemplaria; Hebraicum hoc quod habemus; atque item alterum paulo locupletius, unde Graeca quae usurpamus cum additamentis derivata sint»*

<sup>2)</sup> Bellarmin, De verbo Dei, lib. I, cap. VII, § 10: «Potest etiam responderi, primum libri hujus auctorem, qui Hebraice historiam Esther scribendam suscepit, summam tantum historiae conscripsisse; deinde alio tempore scriptam fuisse historiam eandem ab aliquo alto copiosius, et translata in linguam Graecam a Eusimacho, regnante in Aegypto Ptolomaeo Epiphane et Cleopatra, ut indicatur in posterioris autem non ipsum librum, sed solum translationem ad nos pervenisse». (См. Welte, Einl., 2 Th., 3 Abth., S. 267).

<sup>3)</sup> Specimen variarum lectionum sacri textus et chaldaicae Estheris additamenta, Romae, 1782, p. 128 et sqq.; 2-е изд.: Tubingen, 1783, p. 113 et sq. Не имѣя подъ руками означеннаго сочиненія де-Росси, съ его теоріею мы знакомы изъ сочиненія Дяггена: Die deuterokanon. Stücke d. B. Esther, Freiburg, 1862, S. 13 u. f., Welte, Einleit., 2 Th., 3 Abth. S. 270 u. f.

<sup>4)</sup> Welte, Einleit., 2 Th., 3 Abth. S. 271 u. f.

<sup>5)</sup> Houbigant, Notae criticae in V. T., Francof. ad Moen. 1777, tom. I, p. CCXXIV (См. Langen, Die deuteroc. Stücke... s. 38).

жется, и Никкесъ <sup>1)</sup>). Шольцъ нѣсколько измѣняетъ гипотезу де-Росси: Мардохей сдѣлалъ на арамейскомъ языкѣ первоначальную запись событій, на основаніи которой скоро была въ Персіи же составлена наша евр. книга; но съ теченіемъ времени въ первоначальному изложенію событій были сдѣланы на арамейскомъ языкѣ прибавленія, напоминающія о нѣкоторыхъ частностяхъ исторіи Есѣири; эти-то прибавленія и вошли въ греч. переводъ книги <sup>2)</sup>). Съ мнѣніемъ Шольца соглашается Рейшъ <sup>3)</sup>). Еще новое предположеніе о халд. оригиналѣ греч. прибавленій было высказано, сравнительно въ недавнее время, Лянгеномъ (проф. Боннскаго университета) <sup>4)</sup>): въ III, 12 и VIII, 9 евр. книги говорится, что оба указа Артаксеркса, отправленные Аманомъ и Мардохеемъ, были написаны на языкахъ всѣхъ народовъ Персидской монархіи, слѣдов. и на употребительномъ въ то время у Евреевъ языкѣ халдейскомъ; въ IX, 29 и сл. упоминается о составленныхъ Мардохеемъ и Есѣирью записяхъ о совершившихся событіяхъ; наконецъ, въ II, 23 и VI, 1 упоминаются анналы Персидскихъ царей, куда былъ занесенъ главный фактъ изъ исторіи Есѣири, т. е. заговоръ евнуховъ и обнаруженіе его Мардохеемъ. На основаніи всѣхъ этихъ источниковъ составленъ былъ еврейскій текстъ книги Есѣирь, но авторъ его, говоритъ Лянгенъ, „но чему-нибудь“ (aus irgend einem Gründe) не счелъ нужнымъ внести въ свою книгу всего того, что составляетъ теперь греческія прибавленія къ книгѣ, но что несомнѣнно находилось въ указанныхъ выше источникахъ, особенно же въ мемуарахъ Мардохея и Есѣири, какъ напр. сонъ Мардохея съ объясненіемъ, молитвы Есѣ. и Мардохея и описаніе явленія Есѣири къ царю. Лисимахъ, переводя книгу Есѣирь съ еврейскаго языка на греческій, пользовался и вышеупомянутыми источниками, и отсюда то взялъ и присоединилъ къ своему переводу тѣ части, которыя называются прибавленіями къ вн. Есѣирь, помѣстивъ ихъ

<sup>1)</sup> De Estherae libro, Romae, 1856, Pars. I, p. 11. Никкесъ, впрочемъ, не выясняетъ обстоятельно своего мнѣнія, во признаетъ прибавленія на халд. языкѣ, названныя де-Росси, 'оригиналомъ для греч. прибавленій, восполняющимъ нашу евр. книгу.

<sup>2)</sup> Scholz, Einleit. in d. heil. Schr., Köln., 1845, 2 Th. S. 539 u. f.

<sup>3)</sup> Reusch, Lehrbuch d. Einleit. in d. A. Test., 2 Aufl., Freiburg, 1864, S. 129.

<sup>4)</sup> Langen, Die deuterocanon. Stücke, S. 40 u. f.

въ соответствующихъ мѣстахъ книги. Съ теченіемъ времени тѣ оригинальные источники, которыми пользовался Лисимахъ, затерялись среди смутныхъ обстоятельствъ исторіи іудейскаго народа. Такова по Лянгену исторія халдейскаго оригинала прибавленій и происхожденія ихъ въ греч. текстѣ LXX.

Однѣ изъ изложенныхъ мнѣній о происхожденіи прибавленій высказываются какъ положенія безъ указанія какихъ-либо основаній въ ихъ пользу, другія же сопровождаются рядомъ такихъ или иныхъ доказательствъ. Всѣ доказательства за происхожденіе прибавленій изъ евр. или халд. источниковъ можно раздѣлить на два класса, — на доказательства *внѣшнія*, лежащія внѣ самыхъ прибавленій, и доказательства *внутреннія*, заключающіяся въ самихъ прибавленіяхъ.

а) Въ числѣ первыхъ доказательствъ происхожденія прибавленій изъ халдейскаго оригинала указываютъ <sup>1)</sup> на приписку въ концѣ греческаго текста LXX вв. Есфирь: ἔτους τετάρτου βασιλεύοντος Πτολομαίου καὶ Κλεοπάτρας <sup>2)</sup> εἰσήνεγκε Δοσίθεος, ὃς ἔφη εἶναι ἱερεὺς καὶ λευίτης, καὶ Πτολομαῖος ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὴν προκειμένην ἐπιστολὴν τῶν Φρουραῖ, ἣν ἔφασαν εἶναι, καὶ ἡρμηνευχέσαι Λυσίμαχον Πτολομαίου, τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ <sup>3)</sup>. Положеніемъ, какое занимаетъ эта приписка въ греч. текстѣ, повидному, ясно свидѣтельствуется, что весь греч. текстъ книги

<sup>1)</sup> Bellarmin, Le verbo Dei, lib. 1, cap. VII, § 10, см. вышеприведенными (стр. 121) слова; de-Rossi, Specimen variarum lectionum... p. 128; Welte, Einleit., 2 Th., 3 Abth., S. 269; Scholz, Einleit..., II, S. 540; Langen, Die deuterosap. Stücke... S. 22, ср. Theolog. Quartalschrift, 1860, II, S. 257 u. f.

<sup>2)</sup> Изъ четырехъ Птоломеевъ, V—VIII (Египетъ, Филометоръ, Фисконъ и Авлетъ), царствовавшихъ въ Египтѣ 204—81 г. до Р. Хр., изъ которыхъ каждый имѣлъ жену съ именемъ Клеопатры, подъ Птоломеемъ, упоминаемымъ въ припискѣ, большею частію разумѣютъ Птолемея Филометора, покровительствованнаго Іудеями, какъ видно изъ словъ I. Фл. (Противъ Ап. II, 5): ὁ δὲ Φιλομήτωρ καὶ ἡ θυγὴ αὐτοῦ Κλεοπάτρα τὴν βασιλείαν ἔλην τ. αὐτῶν Ἰουδαίους ἐπίστευσαν. Calmet, Commentarius ... tom. III, p. 359 et 408; Ussegius, Syntagma... p. 22; Scholz, Einl., II, s. 540; Welte, Einl., 2 Th., 3 Abth. s. 270; Langen, D. deuterosap. Stücke... §. 22; Fritzsche, Handb. zu d. Apo kr. I, s. 73.

<sup>3)</sup> Ни о Досеевѣ, ни о Птоломеевѣ, ни о Лисимахѣ ничего неизвѣстно изъ какихъ либо другихъ источниковъ. Предположеніе (Scholz, Einl., II, s. 540; Welte, Einl. 2 Th. 3 Abth. S. 270), что упоминаемый въ припискѣ Досеевъ—тотъ самый, о которомъ говоритъ I. Фл. (Прот. Ап. II, 5): στρατηγὸς πάσης τ. θυγάμων ἦσαν Ὀνίας καὶ Δοσίθεος Ἰουδαῖοι при Птоломеевѣ Филометорѣ, мало вѣроятно, потому что здѣсь Досеевъ называется στρατηγός, а въ припискѣ ἱερεὺς κ. λευίτης

Есѣирь — *переводъ*, сдѣланный Лисимахомъ въ Иерусалимѣ и принесенный въ Египетъ Досивеемъ и его сыномъ, Птоломеемъ, при царѣ Птоломѣѣ. Но имѣеть-ли приписка отношеніе и къ прибавленіямъ, и имѣеть-ли она вообще историческую достовѣрность, вотъ вопросы, на которые отвѣчать нельзя съ увѣренностію, и которые поѣтому значительно ослабляютъ доказательную силу приписки. Подъ ἡ προκειμένη ἐπιστολή τῶν Φρουραὶ приписки нельзя разумѣть только прибавленій <sup>1)</sup>, такъ какъ онѣ безъ историческихъ обстоятельствъ, въ котормъ онѣ относятся, сами по себѣ мало понятны, а нужно разумѣть, очевидно, прежде всего такое или иное описаніе самаго событія, послужившаго поводомъ въ установленію праздника Пуримъ, и естественнѣе всего въ такомъ случаѣ подъ ἡ προκειμένη ἐπιστολή разумѣть евр. книгу Есѣирь <sup>2)</sup>. При такомъ пониманіи ἡ προκειμένη ἐπιστολή возможно предположить, что первоначально приписка находилась въ концѣ греч. перевода евр. книги и указывала только, что книга переведена съ еврейскаго языка Лисимахомъ; когда же были присоединены греч. прибавленія, то приписку перенесли въ конецъ послѣдняго прибавленія. Дѣлаютъ также и другое предположеніе, — что приписка была сдѣлана уже послѣ того, какъ были присоединены къ греч. переводу книги прибавленія, хотя она по своему содержанію и не имѣла отношенія къ прибавленіямъ <sup>3)</sup>. Но необходимо-ли разумѣть подъ ἡ προκειμένη ἐπιστολή приписки даже нашу каноническую книгу Есѣирь? Не представляется невѣроятнымъ, что подъ προκειμένη ἐπιστολή разумѣтся именно *письмо* Мардохея къ Иудеямъ о праздникѣ Пуримъ съ описаніемъ обстоятельствъ, послужившихъ поводомъ къ его установленію, письмо, о которомъ упомянуто въ IX, 20 и сл., или вторичное письмо Мардохея и Есѣири, о которомъ сказано въ IX, 29 и сл. <sup>4)</sup>. Въ такомъ случаѣ разсматриваемая приписка не имѣеть отношенія и къ переводу на греч. языкъ нашей еврейской

<sup>1)</sup> Какъ думаетъ Havernick, Einl., 2 Aufl., 1 Th., 1 Abth. S. 357.

<sup>2)</sup> Fritzsche, Handb. zu d. Apokr., 1 Lief. S. 72 и 108.

<sup>3)</sup> Ibid. S. 72.

<sup>4)</sup> Шольцъ напр. думаетъ, что Лисимахъ перевелъ посланіе о Пуримѣ и прибавленія, а евр. книга была переведена ранѣе (Einl. II, S. 540). Ейхгорнъ (Einl. in d. Apokr. Schr. d. A. T. S. 488, 495), Гуеніи (Demonstratio evang. p. 373). Калметъ (Comm., t. III, p. 409) признають возможнымъ подъ прох. ἐπιστολή разумѣть *посланіе* о Пуримѣ.

книги. Такому предположенію даетъ мѣсто неизвѣстность времени происхожденія приписки? Она находится только въ спискахъ текста LXX, древность которыхъ не восходитъ далѣе IV-го вѣка, въ краткомъ текстѣ и древнемъ лат. переводѣ ея нѣтъ. Какъ скоро послѣ перевода книги Есѣиръ на греч. языкъ она сдѣлана, нельзя сказать, а потому возможно предположеніе, что въ основаніи ея лежитъ преданіе, которое содержитъ въ себѣ какую-нибудь истину, но не ту, какую хотятъ видѣть въ припискѣ,—что подѣ ἡ προκειμένη ἐπιστολή разумѣется книга Есѣиръ со всѣми греческими прибавленіями.

б) Ссылаются защитники происхожденія прибавленій изъ халдейскаго оригинала на Іос. Флавія <sup>1)</sup>. Іос. Флавій въ „Древностяхъ Іудейскихъ“ (кн. XI, гл. 6) буквально приводитъ тѣ самыя указы, которые читаются въ т. LXX, также подробно описываетъ явленіе Ерѣири къ царю, и, наконецъ, въ краткомъ извлеченіи указываетъ на тѣ самыя молитвы, которыя есть въ греч. текстѣ, слѣдовательно, говорятъ (преимущественно Лянгенъ), І. Флавій зналъ эти прибавленія не изъ греч. только перевода, но и изъ другаго, болѣе авторитетнаго, источника,—изъ халдейскаго текста, извѣстнаго въ Палестинѣ; иначе онъ не включилъ-бы ихъ въ свою исторію.

Какъ на доказательство того, что І. Флавій не могъ включить въ свою исторію прибавленій къ кн. Есѣиръ, зная ихъ только изъ греческаго текста, указываютъ (Лянгенъ) на нѣкоторыя мѣста въ его сочиненіи, гдѣ онъ говоритъ, что все въ своемъ трудѣ онъ намѣренъ излагать и излагаетъ по священнымъ евр. книгамъ, не прибавляя ничего своего <sup>2)</sup>. Но, во-первыхъ, если строго понимать слова І. Флавія, что онъ пользуется, хотя и въ греч. переводѣ, только священными еврейскими книгами, т. е. книгами священными, существовавшими

<sup>1)</sup> Scholz, Einleitung... II, S. 539; Langen, Die deuterosan. Stücke... S. 39 u. ff. На І. Флавія ссылались (Гвайстонтъ) въ доказательство даже того, что прибавленія составляли нѣкогда одно цѣлое съ вышшею еврейскою книгою Есѣиръ, см. въ *Carzovii Critica Sacra*., p. 801, 803.

<sup>2)</sup> Lib. 1, cap. 1: μέλλει γάρ περιέξειν ἅπασαν τὴν παρ' ἡμῖν ἀρχαιολογίαν καὶ τὴν διατάξιν τοῦ πολιτεύματος ἐκ τῶν ἑβραϊκῶν μεθρημηνευσμένην γραμμάτων. Lib. X, cap. 11: ἐν ἀρχῇ τ. ἱστορίας... ἠσφαλισάμεν μόνον τε μεταφράζειν τὰς Ἑβραϊκῶν βιβλους εἰς τὴν Ἑλλάδα γλῶτταν μήτε προστιθεῖς τι τοῖς πράγμασιν αὐτὸς ἴδιον μήτ' ἀφαιρεῖν ὑπεσχημένος. Lib. XX, cap. 9... τὰς πράξεις... καὶ τὰς πολιτείας ἀπαγγέλλων.. ὡς αἱ ἱεραὶ βιβλοὶ περὶ πάντων ἔχουσι τὴν ἀναγραφὴν· οὕτως γὰρ ποιήσων ἐν ἀρχῇ ἐπηγγελιάμενη τῆς ἱστορίας.

на евр. языкѣ, то этимъ уже отрицается пользованіе и такими халдейскими источниками, какъ предполагаемыя Лянгеномъ мемуары Есеири и Мардохея и анналы Перс. царей, или какія нибудь другія записи на халдейскомъ языкѣ, которыя не имѣли священнаго характера. Во вторыхъ, просматривая „Древности“ Иос. Флавія, легко убѣдиться, что здѣсь есть много такихъ рассказовъ изъ періода библейскаго, какихъ нѣтъ въ еврейскихъ каноническихъ книгахъ; напр. буквально приводится рѣчь патриарха Авраама къ Исааку предъ жертвоприношеніемъ послѣдняго (кн. 1, гл. 14),—рѣчь Моисея къ народу и молитва Моисея предъ переходомъ черезъ Черное море (кн. II, гл. 6 и 7); а между тѣмъ послѣ рассказа о переходѣ черезъ море І. Флавій говоритъ, что онъ написалъ все такъ, какъ нашелъ въ свящ. книгахъ (ὡς εὑρον ἐν ταῖς ἱεραῖς βιβλοῖς). Такіе примѣры, подобныхъ которымъ можно много указать въ сочиненіи І. Флавія, показываютъ, что заявленіе іудейскаго историка относительно свящ. евр. книгъ, какъ источниковъ его труда, или нужно понимать не такъ буквально и строго, какъ дѣлаетъ Лянгенъ, или не слѣдуетъ много довѣрять заявленію І. Флавія.

Что І. Флавій, ведя рассказъ отъ имени свящ. книгъ, иногда пользуется только греческимъ переводомъ, доказательствомъ тому можетъ служить внесеніе имъ въ свою исторію рѣчей трехъ тѣлохранителей царя Дарія о силѣ вина, царской власти, женщины и истины (Древн. XI, 3). Изъ книгъ священныхъ эти рѣчи рѣчи находятся во второй, неканонической, книгѣ Ездры (III, I—IV, 41), и написаны первоначально, какъ показываетъ ихъ стиль, несомнѣнно на греческомъ языкѣ безъ всякаго халдейскаго или еврейскаго оригинала <sup>1)</sup>. Возможно, что устное краткое сказаніе, о самомъ фактѣ, лежащемъ въ основѣ рѣчей, и было извѣстно въ Палестинѣ, но самыя рѣчи І. Флавій во всякомъ случаѣ заимствовалъ изъ греч. текста неканонич. книги Ездры <sup>2)</sup>. Переходя въ частности къ исторіи Есеири и Мардохея, у І. Флавія можно въ его рассказѣ находить указанія, что онъ близко держался греч. текста книги

<sup>1)</sup> *Fritzsche*, Handbuch zu d. Apokr... 1 Lief. S. 6; *Nöldecke*, Die Alttest., Literatur... S. 65; *Ca s sel*, Lehrbuch d. Iud. Geschichte und Literatur, Leipzig. 1879, S. 129.

<sup>2)</sup> *Eichhorn*, Einl. in d. apokr. Schriften, S. 347.

Есѣирь даже въ той части ея, которая составляетъ переводъ съ евр. текста. У I. Флавія встрѣчаются иногда такія фразы, которыхъ нѣтъ въ евр. текстѣ книги, а только въ греч. текстѣ LXX,—напр.: IV, 1: *ἄρεται ἔθνος μὴδὲ ἠδίκηκός;* у I. Фл.: *μηδὲν ἀδικήσαν ἔθνος ἀναιρεῖται;* въ соотвѣтствіе незначит. прибавленію въ IV, 8 текста LXX: „... *μνησθεῖσα ἡμέρων ταπεινώσεως....*“ у Iос. Флавія чит.: „... *καὶ σωτηρίας ἔνεχεν τοῦ ἔθνους μὴ ἀδοξῆσαι λαβεῖν σχῆμα ταπεινόν, ᾧ παραιτήσθαι τοὺς Ἰουδαίους κινδυνεύοντας ἀπελλέσθαι. τὸν γὰρ τὴν δευτέραν ἔχοντα τῷ βασιλεῖ τιμὴν Ἀράνην κατηγορήσαντα τῶν Ἰουδαίων, παρεξυγκέναι κατ' αὐτῶν τὸν βασιλέα;* въ IV, 13. „... *ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ*“; у Iос. Флавія: „... *τὸν γὰρ Θεὸν εἶναι σὺν αὐτῷ*“; въ VI, 1 по т. LXX говорится, что Богъ (Κύριος) отнялъ сонъ у царя, а въ т. евр. сказано только, что „царь спалъ“; у Iос. Фл. согласно съ т. LXX Богу приписывается лишеніе царя сна; въ т. LXX (IX, 26. 28. 29) и у I. Флавія праздникъ Пуримъ (פּוּרִים) называется *Φρουραί*. Почему послѣ этого не признать очень естественнымъ предположеніе, что I. Флавій и болѣе значительныя прибавленія къ кн. Есѣирь, у него находящіяся, заимствоваль изъ греческаго текста? Почему, далѣе, не согласиться, что греческій текстъ LXX, весьма уважаемый египетскими Іудеями и освященный ихъ практикою, могъ быть для I. Флавія достаточнымъ основаніемъ для включенія прибавленій въ его исторію? Вѣроятность этого послѣдняго предположенія тѣмъ болѣе увеличивается, что I. Флавій внесъ въ свой рассказъ такія прибавленія греч. текста, на которыя есть нѣкоторыя указанія и въ евр. текстѣ. Для молитвъ Есѣири и Мардохея можно находить нѣкоторое основаніе въ IV, 16 и 17, гдѣ Есѣирь заповѣдуетъ Мардохею и всѣмъ Іудеямъ трехдневный постъ, и сама общается тоже дѣлать; явленіе Есѣири къ царю, хотя коротко, описывается и въ евр. текстѣ (V, 1—2); на указы и ихъ содержаніе указано также въ евр. текстѣ (III, 8 и 13, VIII, 11—12). Такимъ образомъ I. Флавій не вносилъ ничего существенно новаго въ исторію Есѣири чрезъ присоединеніе нѣкоторыхъ прибавленій изъ греч. перевода.

Такъ какъ I. Флавій вносить въ свои „Древности“ только три прибавленія въ томъ самомъ объемѣ, въ какомъ онѣ находятся и въ греч. текстѣ,—описаніе явленія Есѣири къ царю и оба указа, а молитвы Есѣири и Мардохея передаетъ только



по ихъ существенному содержанию, то сравненіе текста прибавленій у І. Флавія и въ греч. переводѣ со стороны слово-выраженія возможно только въ трехъ указанныхъ прибавленіяхъ. Сравненіе это не даетъ данныхъ противъ предположенія, что І. Флавій заимствовалъ свои прибавленія изъ греч. текста. Правда, вполнѣ буквальнаго сходства между текстами нѣтъ; но все-таки можно встрѣтить, въ указахъ особенно, много примѣровъ повторенія однѣхъ и тѣхъ-же словъ и выраженій. Въ первомъ указѣ Іос. Флавій вмѣстѣ съ греч. текстомъ даже противорѣчить евр. тексту (III, 13), назначая днемъ гибели Іудеевъ 14-е Адара, а не 13-е. Различіе по буквѣ между указами у І. Флавія и въ греч. текстѣ удобно можетъ быть объяснено безъ предположенія, что іуд. историкъ имѣлъ подъ руками какой-нибудь халд. оригиналъ, и, придерживаясь его, отступалъ отъ текста греческаго. Изъ текста указовъ въ „Древностяхъ“ видно, что І. Флавій желалъ изложить содержаніе ихъ нѣсколько короче и проще сравнительно съ высокопарнымъ и растянутымъ языкомъ греч. текста <sup>1)</sup>). Вѣроятно также, что и списокъ греч. перевода, которымъ пользовался І. Флавій, представлялъ нѣкоторыя разности сравнительно съ существующими теперь древними списками этого перевода <sup>2)</sup>). Такъ называемый краткій греч. текстъ и древній латинскій переводъ, сдѣланный съ греческаго текста, показываютъ, что греческіе списки прибавленій, бывшіе въ употребленіи въ древнія времена, представляли болѣе или менѣе значительныя разности между собою. Наконецъ, можно приписать нѣкоторую долю разностей между текстами прибавленій у І. Флавія и въ греч. спискахъ свободному отношенію автора „Древностей“ къ греч. оригиналу. Впрочемъ, нужно прибавить, что и защитники халд. оригинала не отрицаютъ, что, по крайней мѣрѣ, со стороны изложенія прибавленій І. Флавій находится въ зависимости отъ греческаго текста <sup>3)</sup>).

Совершенное отсутствіе въ „Древностяхъ“ Іос. Флавія одного изъ прибавленій,—именно разсказа о сновидѣніи Мар-

<sup>1)</sup> *Eichhorn*, Einleit in d. Apokryph... S. 494 u. 497.

<sup>2)</sup> *Bertholdt*. Hist.-krit. Einleitung., Th. V, 1 Hâlf. S. 2463. Мы уже видѣли также, что нѣкоторое сходство замѣчается между І. Флав. и краткимъ греч. текстомъ.

<sup>3)</sup> *Langen*, Die deuterocan. Stücke... S. 36.

доhea съ его толкованіемъ, говоритъ противъ халдейскаго или еврейскаго оригинала прибавленій. Менѣе всего понятенъ этотъ пропускъ при гипотезѣ пространной евр. книги Есеирь. Если-бы І. Флавій зналъ такую книгу, въ которую входилъ рассказъ о снѣ Мардохея, какъ существенная часть, то едва-ли бы онъ опустилъ его въ своемъ повѣствованіи. При предположеніи мемуаръ Мардохея и Есеири, откуда, по мнѣнію Лянгена, заимствованы нѣкоторые греч. прибавленія, въ томъ числѣ и рассказъ о сновидѣніи, пропускъ его у І. Флавія также не удобно объясняется, такъ что самъ Лянгенъ для объясненія этого пропуска прибѣгаетъ къ предположенію, что І. Флавій не зналъ о сновидѣніи Мард. и его толкованіи изъ халд. источника, и потому усумнился въ ихъ исторической достовѣрности <sup>1)</sup>. Какимъ обр. І. Флавій могъ не знать мемуаръ Мардохея и Есеири, когда, по теоріи Лянгена, онѣ были извѣстны и распространены въ Палестинѣ <sup>2)</sup>, этого Лянгенъ не объясняетъ. Если-же І. Флавій зналъ сновидѣніе Мард. и его толкованіе только изъ греческаго текста, тогда болѣе понятенъ пропускъ у него этого прибавленія. Во-первыхъ, на сновидѣніе Мардохея нѣтъ ни малѣйшаго указанія въ евр. текстѣ книги, а во-вторыхъ,—сонъ Мардохея и, соединенный съ нимъ, рассказъ объ открытіи Мардохеемъ заговора евнуховъ стоятъ въ плохой внѣшней связи и неполномъ внутреннемъ согласіи съ остальнымъ содержаніемъ книги Есеирь, а потому, естественно, І. Флавій могъ усумниться въ достовѣрности перваго прибавленія. У І. Флавія можно указать даже несогласіе съ первымъ греч. прибавленіемъ: здѣсь сказано, что Мардохей узналъ самъ непосредственно о замыслахъ евнуховъ „(καὶ ἤσυχασε Μαρδ..... μετὰ Γαβαθὰ κ. Θάρρα..... ἤκουσε τε αὐτῶν τοὺς λόγισμοὺς κ. τὰς μερίμνας...)“, а І. Флавій, рассказывая о заговорѣ евнуховъ въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ по указанію 2-й гл. канонич. части книги, говоритъ, что Мардохей узналъ о немъ отъ Варнаваза, слуги одного изъ евнуховъ—заговорщиковъ <sup>3)</sup>; стало быть І. Флавій, пользуясь какими-то другими источниками, призналъ недосто-

<sup>1)</sup> Die deuterocanon Stücke... S. 41.    <sup>2)</sup> Ibid. S. 36.

<sup>3)</sup> Βαρνάβαςος τῶν εὐνοχῶν οἰκέτης τοῦ ἐτέρου, τὸ γένος ὄν Ἰουδαῖος οὐνεὶς τὴν ἐπιβουλὴν, τῷ θεῷ καταμηνύσει τῆς γυναικὸς τοῦ βασιλέως.

вѣрнымъ показаніе одной части перваго прибавленія. Это-же указанное противорѣчіе между рассказомъ І. Флавія и первымъ прибавленіемъ свидѣтельствуетъ также, что или не мемуары Мардохея лежатъ въ основѣ, по крайней мѣрѣ, перваго прибавленія, или не пользовался ими совершенно І. Флавій, такъ какъ при тождествѣ источниковъ не могло быть указаннаго противорѣчія.

в) Защитники мнѣнія о халдейскихъ источникахъ для греческихъ прибавленій къ кн. Есѣиръ придаютъ не меньшее, чѣмъ І. Флавію, значеніе извѣстнымъ въ настоящее время прибавленіямъ къ кн. Есѣиръ на халдейскомъ и арамейскомъ языкахъ. Къ такимъ прибавленіямъ относятся: а) прибавленія въ нѣкоторыхъ евр. рукописяхъ книги Есѣиръ <sup>1)</sup>, б) — въ мидрашѣ на кн. Есѣиръ <sup>2)</sup>, и в) — во второмъ таргумѣ <sup>3)</sup>.

а) Въ еврейскихъ рукописяхъ кн. Есѣиръ находится халдейскій текстъ трехъ прибавленій: сновидѣнія Мардохея и обѣихъ молитвъ. На этотъ халд. текстъ прибавленій и на его отношеніе къ тексту греческому смотрятъ различно защитники халд. оригинала прибавленій: Де-Росси <sup>4)</sup>, Никкесъ <sup>5)</sup> и Вельте <sup>6)</sup> видятъ въ существующемъ халд. текстѣ остатки той пространной книги Есѣиръ, которую первоначально написалъ Мардохей на халд. языкѣ, и которую перевелъ Лисимахъ на греч. языкъ, такъ что халд. текстъ представляетъ сохранившійся до нашего времени подлинникъ нѣкоторыхъ греч. прибавленій. Въ доказательство высокаго уваженія Іудеевъ къ этому тексту, основаннаго будто-бы на глубокой древности его, де-Росси указываетъ на то, что текстъ имѣетъ совер-

<sup>1)</sup> Халд. текстъ нѣкоторыхъ прибавленій къ кн. Есѣ первоначально былъ изданъ въ *Catalogus Biblioth. Vatic. Joseph. Assemani, a satamъ—де-Росси въ соч.: «Specimen variarum lectionum...»*. Имъ читали эти прибавленія въ лат. переводѣ въ соч. Никкеса: *De Estherae libro... Pars I, p. 12—17.*

<sup>2)</sup> Нѣм. переводъ мидраша въ *Bibliotheca rabbinica. Eine Sammlung alter Midraschim... ubertragen von... Wünsche. Neunte Kief., der Midrasch zum B. Esther. Leipz. 1861.*

<sup>3)</sup> Нѣм. переводъ втораго таргума см. въ соч. Касселя: *Das Buch Esther...*, Berlin, 1878.

<sup>4)</sup> *Specimen variarum lect... p. 128, см. у Langen, D. devterocan Stücke... v. 13—14.*

<sup>5)</sup> *De Estherae libro, Pars 1, p. 11.*

<sup>6)</sup> *Enleit. III Th., III Abth., s. 270 u. ff.*

шенно такой-же внѣшній видъ, какъ и священный еврейскій текстъ книги. Шольцъ-же <sup>1)</sup> и Лянгенъ <sup>2)</sup> видятъ въ этомъ текстѣ основаніе признать только, что былъ вообще халд. оригиналъ прибавленій, который лежитъ въ основѣ и рукописнаго, нынѣ извѣстнаго, халдейскаго текста.

Что касается мнѣнія де-Росси, Никкеса и Вельте относительно халд. текста и его отношенія къ тексту греческому, то противъ него съ очевидностію говорить простое сличеніе того и другаго текста. Бѣльшее сходство существуетъ въ разсказѣ о сновидѣніи Мардохеевомъ, но и здѣсь есть уже нѣсколько отступленій, придающихъ халд. тексту со стороны содержанія больше совершенства и искусственности сравнительно съ греч. текстомъ. Напр. въ халд. текстѣ говорится, что маленкій народъ (т. е. Іудеи) находился между двумя враждующими драконами <sup>3)</sup>; что когда драконы вступили въ битву, то никто не могъ раздѣлить ихъ, и только малый источникъ, явившійся между драконами, прекратилъ ихъ борьбу <sup>4)</sup>; что послѣ торжества слабыхъ настали миръ и тишина на землѣ <sup>5)</sup>. Въ молитвахъ же Есѣири и Мардохея оба текста, халдейскій и греческій, представляютъ относительно частныхъ мыслей и выраженій больше различія, чѣмъ сходства. Халд. текстъ страннѣе и, по справедливому замѣчанію Лянгена <sup>6)</sup>, искусственнѣе текста греческаго, отличается характеромъ парафраза, такъ что нельзя признать за нимъ значенія текста оригинальнаго вообще, и, въ частности,—значенія оригинала для текста греческаго. Замѣчаются даже разногласія между текстами халдейскимъ и греческимъ: по этому послѣднему тексту (=евр.) Есѣиръ проситъ Мардохея устроить трехдневную обществленную молитву, прежде чѣмъ она отправится въ царю (IV, 16—17), между тѣмъ по халдейскому тексту, наоборотъ,

<sup>1)</sup> Enleit. II, s. 539.

<sup>2)</sup> D. deuterocan. St... s. 36.

<sup>3)</sup> *Erat autem inter hosce duos dracones populus unus exiguus.*

<sup>4)</sup> *Interim dracones in crudelitate et furore secum invicem pugnabant et nemo poterat eos separare. Ut haec intellexit Gard., ecce fons aquarum vivarum rapide inter utrumque draconem profluens eos separavit et ei a pugnando cessarunt.*

<sup>5)</sup> *Et quievit universa terra, et aucta est fides, et pax contigit habitatoribus terrae.*

<sup>6)</sup> D. deuterocan. Stäcke.. S. 15 u. 16.

Мардохей побуждает Есеирь къ молитвѣ. По греческому тексту Аманъ называется Македоняниномъ (*Μακεδών*), и сразу—Амалекитяниномъ, въ халд. же текстѣ называется *Амалекитяниномъ* или *Амалекитяниномъ изъ потомства Агга* (*Amalecita de semine Agag*). Наконецъ, взаимное отношеніе прибавленій въ халд. текстѣ иное, чѣмъ въ текстѣ греческомъ: здѣсь сонъ Мардохея стоитъ внѣ всякой непосредственной связи съ молитвами,—сонъ рассказанъ въ 1-й гл., и непосредственно предъ молитвами (IV гл.) о немъ не упоминается, въ халд. же текстѣ Мардохей, напомнивъ Есеири о своемъ сновидѣніи, въ непосредственной связи ставитъ заповѣдь о молитвѣ къ Богу и о ходатайствѣ предъ царемъ за Іудею.

Не находя возможнымъ смотрѣть на халд. текстъ, какъ на оригиналъ греч. текста прибавленій, нельзя признать его и произведеніемъ Мардохея или лица близкаго къ Мард. по времени жизни. Такъ какъ въ халд. текстѣ упоминаются уже Римляне подъ именемъ Едома<sup>1)</sup>, и такъ какъ по стилю и языку онъ представляетъ много родственнаго съ позднѣйшею іудейскою литературою, съ позднѣйшими таргумами и мидрашами, то сами, въ извѣстномъ смыслѣ, сторонники халдейскаго текста соглашаются отнести его ко временамъ христіанскимъ<sup>2)</sup>.

Что касается внѣшняго вида халд. текста въ рукописяхъ, по которому онъ уподобляется священному евр. тексту книги, и которому придаетъ особое значеніе де-Росси, то въ немъ, правда, можно видѣть доказательство высокаго уваженія переписчика или даже цѣлой синагоги къ этимъ прибавленіямъ, прекрасно восполняющимъ книгу Есеирь съ религіозно-назидательной стороны при чтеніи ея въ праздникъ Пуримъ, но

<sup>1)</sup> Въ молитвѣ Есе. перечисляются языч. народы, угнетавшіе Іудею: Вавилоняне, Мидяне и Персы, Греки (*Γαλα*) и Едомъ. По порядку, въ какомъ перечисляются языч. народы, можно судить, что подъ Едомомъ разумѣются Римляне, и притомъ въ Свящ. Писаніи иногда Едомъ служитъ типомъ вообще враждебной царству Божию мірской силы (ср. Ис. XXXIV, 5 и сл.; LXII, II и сл.), которая провозвѣщается въ разныхъ историч. народахъ. Мнѣніи, что подъ Едомомъ разум. Римляне, держится Langen, D. devt. St... S. 17, Michaelis, Orient. u. exeget. Biblioth. Th. XXI, S. 104.

<sup>2)</sup> Die deuterocan. Stücke... S. 18.

нельзя считать его за доказательство того, что этот текст — непременно произведение Мардохея.

Не соглашаясь съ де-Росси и другими относительно происхожденія халд. рукописнаго текста, Шольцъ и Лянгенъ тѣмъ не менѣе придаютъ ему немаловажное значеніе при разсужденіи объ источникѣ прибавленій къ кн. Есѣирь. Извѣстный въ рукописяхъ халд. текстъ есть парафраза, но онъ предполагаетъ уже собою, думаетъ Лянгенъ, другой болѣе древній халд. текстъ, который лежитъ въ основѣ халд. текста — парафраза и нашихъ греч. прибавленій <sup>1)</sup>. Но почему не предположить, напротивъ, что въ основѣ извѣстнаго теперь халд. текста лежитъ посредственно или непосредственно, въ такой или иной формѣ греческій текстъ <sup>2)</sup>? Противъ такого предположенія говорить, по мнѣнію Лянгена, большое различіе между халдейскимъ и греческимъ текстами <sup>3)</sup>. Но какъ объяснить это различіе, признавая мнѣніе Лянгена, что въ основѣ халд. и греч. текстовъ лежитъ одинъ и тотъ-же источникъ, — затерявшійся халдейскій текстъ? Если Лянгенъ находитъ возможнымъ объяснить эту разницу свободнымъ отношеніемъ парафраста къ оригиналу, то также возможно объяснить отступленія халд. текста отъ греческаго, допуская, съ одной стороны, свободное отношеніе парафраста къ оригиналу, а съ др. стороны — особенныя свойства того греческаго текста, которымъ пользовался авторъ халдейскаго текста. Время происхожденія халдейскаго текста не представляетъ препятствія къ предположенію о зависимости его отъ текста греческаго. Лянгенъ соглашается отнести этотъ текстъ ко 2-му или 3-му христ. вѣку <sup>4)</sup>; другіе же относятъ его къ 7-му или 8-му вѣкамъ и даже къ болѣе позднему времени <sup>5)</sup>; стало быть халдейскій текстъ явился тогда, когда греческія прибавленія могли получить широкое распространеніе, и вслѣдствіе высокаго къ нимъ уваженія со стороны Іудеевъ, говорившихъ по-гречески, могли такъ или иначе перейти и къ Іудеямъ восточнымъ, говорившимъ по-халдейски, какъ весьма на-

<sup>1)</sup> D. deuterocan. Stücke... S. 36.

<sup>2)</sup> Bertholdt, Einleit., Th. V, S. 2467; Jahn, Einleit., II Th., III u. IV Abschn. S. 885; Bibelwerk... Lange, Th. IX, S. 238

<sup>3)</sup> D. deuterocan. Stücke... S. 35.

<sup>4)</sup> D. deuterocan. St... S. 18.

<sup>5)</sup> Zuns, Die gottesdienstlichen Vorträge d. Iuden; Berlin, 1832, S. 121 u. ff.

зидательное дополненіе къ кн. Есѣирь при чтеніи ея въ праздникъ Пуримъ. Въ виду именно религіозно-назидательной цѣли были присоединены къ евр. тексту книги только три прибавленія: рассказъ о сновидѣніи Мардохея и обѣ молитвы, какъ отдѣлы, болѣе удовлетворяющіе указанной цѣли. Самъ Лянгенъ считаетъ возможнымъ объяснить одно изъ разногласій между греч. и халд. текстами только вліаніемъ на послѣдній перваго: если по халд. тексту Мардохей побуждаетъ Есѣирь къ молитвѣ въ виду угрожавшей опасности, а не Есѣирь—Мардохея, какъ въ текстѣ греч. и евр. (IV, 16, 17), то это „строятно“ зависить, говоритъ Лянгенъ, отъ того, что по тексту греческому (IV, 8) Мардохей, обращаясь къ Есѣири, говоритъ: ἐπιχάλεσας τὸν χόρον <sup>1)</sup>.

β) Въ мидрашѣ на книгу Есѣирь находятся четыре прибавленія, соотвѣтствующія греч. прибавленіямъ: рассказы о сновидѣніи Мард. и явленіи Есѣири къ царю и обѣ молитвы. Молитва Мардохея короче не только той-же молитвы въ халд. текстѣ, но и въ греческомъ; по содержанію-же своему она представляетъ болѣе сходства съ молитвою халд. текста. Въ мидрашѣ эта молитва присоединяется къ 14 ст. IV гл. и начинается такими словами: „Господь міровъ! Извѣстно и открыто предъ треномъ величія Твоего, что не по гордости и высокоумію не преклонялся я предъ Аманомъ, но изъ благоговѣнія предъ Тобою, ибо я боялся принадлежащую Тебѣ честь оказывать человѣческому существу, и не хотѣлъ чтить кого-нибудь кромѣ Тебя“; эта самая мысль, хотя и не въ такихъ словахъ выраженная, есть и въ греч. текстѣ, и въ халдейскомъ. Далѣе въ молитвѣ говорится: „ибо кто я, чтобы я не почтилъ Амана для спасенія народа Твоего, Израиля, и ради сего не облобызаль-бы сандалій на ногахъ его“; эта мысль есть и въ греч. текстѣ, но начальныя слова есть только въ текстѣ халдейскомъ: „и нынѣ кто я, и что домъ мой“ и т. д.. Слѣдующія-же слова молитвы: „и нынѣ, Боже нашъ, спаси насъ отъ руки его (Ам.), чтобы онъ упалъ въ яму, которую для насъ выкопалъ, и уловенъ былъ въ ту самую сѣть, которую онъ положилъ для ногъ (людей) благочестивыхъ Твоихъ, такъ чтобы узналъ тирань, что Ты не забылъ

<sup>1)</sup> Die deuterocan. St. S. 17.

объщанія намъ даннаго (Лев. 26, 44) <sup>1)</sup>...“, почти буквально повторяются только въ халд. текстѣ. Молитва Есѣири въ мидрашѣ также гораздо короче не только той-же молитвы въ халд. текстѣ, но и въ греческомъ; по содержанію-же сходство между молитвою мидраша и молитвою греч. текста заключается развѣ только въ самой общей мысли: Есѣирь проситъ у Бога помощи въ виду предстоящей опасности. Въ халд. же текстѣ почти буквально повторяются слѣдующія слова молитвы мидраша: „помоги (Боже) Твоей рабѣ, которая осталась сиротою, безъ отца и безъ матери. Какъ нищая, которая ходитъ отъ дома къ дому, прося милостыню, такъ я, ходя отъ окна къ окну въ домѣ Агашвероша, молю о Твоемъ милосердіи“ <sup>2)</sup>. Разказы о сновидѣніи Мардохея и о явленіи Есѣири къ царю имѣютъ больше сходства съ тѣми же разказами въ греч. текстѣ, чѣмъ молитвы, но все-таки въ описаніи сновидѣнія мидрашѣ ближе къ халд. тексту, чѣмъ къ греческому; всѣ особенности халд. текста сравнительно съ греческимъ въ этомъ прибавленіи <sup>3)</sup> повторяются и въ мидрашѣ. Так. обр. молитвы Мардохея и Есѣири въ мидрашѣ говорятъ скорѣе противъ предположенія о какомъ-бы то ни было общемъ глубоко-древнемъ и авторитетномъ халдейскомъ или еврейскомъ источникѣ для нихъ и для молитвъ въ греч. текстѣ, потому что при такомъ общемъ источникѣ, каковы мемуары Есѣири и Мардохея, не могло бы быть такого различія между ними. Авторъ мидраша едва-ли позволилъ-бы себѣ такъ свободно относиться къ своему источнику, какъ это мы видимъ на дѣлѣ: онъ не только сокращаетъ, но даже измѣняетъ почти все содержаніе оригинала. Что-же касается маленькаго сходства съ греческимъ текстомъ въ молитвѣ Мардохея и большаго сравнительно сходства въ разказахъ о снѣ Мардохея и явленіи Есѣири къ царю, то нѣтъ ничего невѣроятнаго опять въ предположеніи о непосредственномъ или посредственномъ влияніи греческаго текста на мид-

<sup>1)</sup> Въ указ. мѣстѣ кн. Левитъ Богъ говоритъ: «И тогда какъ они (Евреи) будутъ въ землѣ враговъ ихъ, Я не презрю ихъ и не возгнушаюсь ими для того, чтобы истребить, чтобы разрушить завѣтъ Мой съ ними!..»

<sup>2)</sup> Въ халд. т. чвт.: «Sola nunc sum in domo regis absque patre et matre et sicut misera orphana quae victum ostiatim quaeritat, ita ego e fenestra in fenestram peto misericordiam et pietatem tuam in domo regis Assueri.»

<sup>3)</sup> См. стр. 131.



рашъ. По времени происхожденія мидрашъ признается очень позднимъ произведеніемъ, его относятъ въ 7 христ. вѣку <sup>1)</sup>; мѣстомъ происхожденія признается восточная римская имперія <sup>2)</sup>; словомъ, мидрашъ появился тогда и тамъ, когда и гдѣ вліяніе греческихъ прибавленій на его автора весьма возможно и вѣроятно. Трудно рѣшить вопросъ о томъ, посредственно или непосредственно перешли нѣкоторыя прибавленія изъ греч. текста въ мидрашъ. Думаютъ <sup>3)</sup>, что греч. прибавленія перешли въ мидрашъ изъ сочиненія, приписываемаго автору, извѣстному подъ именемъ Іозипона бенъ-Горіона, а этотъ послѣдній заимствовалъ ихъ изъ греческихъ источниковъ. Что же касается сходства мидраша съ халдейскимъ текстомъ, то оно объясняется или общностію источника, которымъ пользовались ихъ авторы <sup>4)</sup>, или зависимостію ихъ другъ отъ друга. Пользуясь тѣми или другими позднѣйшими источниками, авторъ мидраша въ отдѣлахъ фактическихъ, каковы—сонъ Мардохея и явленіе Есѣири къ царю, естественно допускалъ менѣе свободы, чѣмъ въ молитвахъ Есѣири и Мардохея, которыя по своему общему содержанію давали мѣсто безъ ущерба для дѣла бѣльшимъ измѣненіямъ.

γ) Ссылка на второй таргумъ для доказательства авторитета греческихъ прибавленій <sup>5)</sup> еще менѣе имѣетъ значенія, чѣмъ предшествующія доказательства. Во второмъ таргумѣ есть много прибавленій, но всѣ онѣ имѣютъ весьма мало сходства съ греческими. На сонъ Мардохея нѣтъ во второмъ таргумѣ ни малѣйшаго указанія, явленіе Есѣири къ царю (въ V гл.) описывается словами евр. текста, молитвы Мардохея нѣтъ. Молитва Есѣири есть во второмъ таргумѣ, но она представляетъ весьма мало сходнаго съ соотвѣтствующими молитвами въ греч. текстѣ, въ текстѣ халдейскомъ и въ мидрашѣ. Сход-

---

<sup>1)</sup> Zunz, Die gottesdienstl. Vorträge... S. 265; Wünsche, Midrasch zum B. Esther, S. VI.

<sup>2)</sup> Wünsche, Midrasch... S. VI.

<sup>3)</sup> Zunz, Die gottesdienstl. Vorträge... S. 265; ср. Bibelwerk... Lange S. 238.

<sup>4)</sup> Шульцъ (въ Bibelwerk., Lange S. 238) отъ Іозипона производитъ прибавленія и въ мидрашѣ, и въ халд. текстѣ.

<sup>5)</sup> Scholz (Einleit, II Th., S. 539). Неправильно также Цунцъ (Die gottesd. Votr. S. 121), хотя не съ тою цѣлію, какъ Шольцъ, говорить, что сонъ Мард. и молитвы находятся во второмъ таргумѣ.

ство можно находить только въ общей мысли, проходящей чрезъ всё молитвы Есеири, и обусловливаемой тѣми обстоятельствами, примѣнительно къ которымъ она составлена. Есть также во второмъ таргумѣ два указа отъ имени царя, — одинъ, составленный Аманомъ, а другой, — Мардохеемъ. Въ первомъ указѣ можно находить нѣкоторое сходство по содержанію съ соответствующимъ указомъ греч. текста, но — сходство, легко объясняющееся указаніями евр. текста. Напр. въ указѣ Амана по таргуму говорится, что Аманъ, прося погубить Іудеевъ, указывалъ на ихъ позорные обычаи, говорилъ, что Іудеи всё должны быть истреблены, какъ не исполняющіе царскихъ повелѣній; эти мысли есть и въ евр. текстѣ (III, 8 и 13). Но начинается указъ иначе, чѣмъ въ греч. текстѣ, — указаніемъ на происхожденіе Амана отъ Агага и Исава; далѣе говорится, что Аманъ предлагалъ царю за погибель Іудеевъ 600,000 талантовъ серебра; днемъ погибели Іудеевъ назначаются 14-е и 15-е числа м. Адара; между тѣмъ въ указѣ по греч. тексту ничего не говорится о той суммѣ, какую обѣщалъ Аманъ царю за Іудеевъ, и днемъ истребленія Іудеевъ назначено только 14-е число Адара <sup>1)</sup>. Во второмъ указѣ таргума можно замѣтить также сходство въ общихъ мысляхъ съ греч. вторымъ указомъ. Напр. въ указѣ таргума говорится, что «есть люди, близво стоящіе къ царю и довѣренныя въ управленію, которые своими вознями и навѣтами вводятъ въ заблужденіе царя», — что «никогого порока нельзя замѣтить въ ихъ (Іуд.) націи», — что Іудеи «называются дѣтьми всемірнаго Владыки, Создателя неба и земли», — что Аманъ, который «былъ удостоенъ нами (царемъ) великихъ благъ, чести и достоинства, котораго мы возвеличили и называли отцемъ царя, и который сидѣлъ по правую руку царя, не умѣлъ носить своего достоинства и удержатъ господства, но задумалъ погубить царя и похитить его правленіе, и потому мы повѣсили этого Амана». Подобныя-же мысли, иначе, впрочемъ, выраженные и поставленные въ иной связи, есть и въ греч. второмъ указѣ (ср. строк. 9 и сл., 29 и сл., 21 и сл., 34 и сл.); но это совпаденіе удобно объясняется общностію фактической основы въ

<sup>1)</sup> Въ данномъ случаѣ таргумъ противорѣчитъ и евр. тексту, гдѣ говорится о 10,000 тал. сер. (III, 9), а днемъ истребленія Іудеевъ назначено 13 ч. Адара (III, 13).

евр. текстъ, на которой составлялись оба указа. Но есть нѣ-которая и разность между указомъ таргума и греч. указомъ: начинается указъ въ таргумѣ довольно пространнымъ рассу-женіемъ объ обширности царства Артакс.; объ Есѣри гово-рится только, что она прославлена всѣми добродѣтелями, а о Мардохеѣ—, что онъ испытанъ во всякомъ знаніи (ср. греч. ук. строк. 24 и 25); оканчивается указъ сообщеніемъ о казни Амана, и, стало быть, въ немъ недостаетъ весьма важной ча-сти греч. указа, въ концѣ котораго дается повелѣніе о празд-нованіи дней избавленія Іудеевъ отъ опасности.

Итакъ, совершенное отсутствіе во второмъ таргумѣ однихъ греч. прибавленій и незначительное сходство другихъ съ соот-вѣтствующими прибавленіями таргума говорить противъ того предположенія, что авторъ втораго таргума зналъ, какой-бы то ни было, древній, авторитетный и устойчивый халдейскій оригиналъ прибавленій, и что этотъ одинъ и тотъ-же ори-гиналъ лежалъ въ основѣ прибавленій и въ таргумѣ, и въ греч. текстѣ. Появленіе-же двухъ только *подобныхъ* прибавленій (два указа) можетъ быть объяснено общимъ вліяніемъ евр. текста.

г) Въ ряду доказательствъ за халд. оригиналъ греч. прибав-леній Лянгенъ придаетъ немаловажное значеніе, такъ назы-ваемому, краткому греч. тексту кн. Есѣрь. Лянгенъ находитъ здѣсь двѣ стороны, доказывающія, что авторъ кр. текста не переработалъ только прибавленія текста LXX, но переведилъ ихъ еще съ другаго текста, — еврейскаго или халдейскаго <sup>1)</sup>.

Прежде всего Лянгенъ обращаетъ вниманіе на то, что между текстомъ LXX и кр. текстомъ по отношенію къ при-бавленіямъ замѣчается столько разностей, что ихъ нельзя при-знать за варианты одного и того-же текста, т. е. за ошибки и исправленія переписчиковъ. Авторъ кр. текста переработы-валъ текстъ LXX; но на какомъ основаніи онъ могъ дѣлать это? Очевидно, по мнѣнію Лянгена, онъ имѣлъ предъ глазами другой текстъ, болѣе авторитетный, чѣмъ текстъ LXX; иначе, дѣлать отступленія отъ т. LXX было-бы безуміемъ со сто-роны автора кр. текста, тѣмъ болѣе что онъ вообще-то въ прибавленіяхъ держится текста LXX.

---

<sup>1)</sup> Langen, Die deuterocan. Stücke... S. 29 u. ff.; ср. Theologische Quar- talschrift, 1860, II, S. 267 u. 270 u. ff.

Что разности между текстом LXX и кр. текстом въ прибавленіяхъ значительны и считать ихъ только вариантами нельзя, съ этимъ можно согласиться. Но должно ли непременно объяснять эти разности тѣмъ, что краткій греч. текстъ прибавленій — переводъ съ халд. текста, а не переработка текста LXX <sup>1)</sup>? Если обратить вниманіе вообще на характеръ кр. греч. текста, то съ большею основательностію можно объяснить эти разности свободнымъ отношеніемъ автора кр. текста въ тексту LXX. Въ переводѣ канонической части книги авторъ кр. текста, какъ извѣстно, нерѣдко отступаетъ не только отъ т. LXX, но и отъ еврейскаго подлинника; между тѣмъ Лянгенъ не предполагаетъ же для объясненія этихъ отступленій, что авторъ кр. текста, кромѣ евр. подлинника и текста LXX, имѣлъ предъ глазами еще другой, еврейскій или халдейскій, текстъ, а признаетъ только, что краткій греч. текстъ не—*переводъ*, а свободная *переработка* всей исторіи Есеири <sup>2)</sup>. Можно указать весьма много отступленій подобнаго же характера и отъ еврейскаго, и отъ обоихъ греческихъ текстовъ въ древнемъ лат. переводѣ книги Есеири; и притомъ въ различныхъ его спискахъ различны и отступленія. Если объяснять это явленіе такъ, какъ объясняетъ Лянгенъ по отношенію къ прибавленіямъ кр. текста, въ такомъ случаѣ придется допустить, кромѣ предполагаемыхъ Лянгеномъ халд. источниковъ, еще одинъ или даже нѣсколько другихъ подобныхъ же источниковъ, которыми руководились въ отступленіяхъ авторы различныхъ списковъ латинскаго перевода. Наконецъ, при предположеніи Лянгена объяснять всѣ отступленія кр. текста отъ текста LXX въ прибавленіяхъ зависимостію автора кр. текста отъ евр. или халд. оригинала, невозможно объяснить такихъ отступленій, гдѣ кр. текстъ противорѣчитъ тексту LXX. Напр. во второмъ указѣ по т. LXX (стр. 38 и сл.) говорится, что Іудеи должны избивать своихъ враговъ 13-го Адара, и этотъ день потомъ праздновать; а въ указѣ по кр. тексту, во-первыхъ, не упомянуто, когда Іудеи должны избивать своихъ враговъ, а, во-вторыхъ, днями празднованія назначаются 14-е и 15-е числа м. Адара. Въ данномъ слу-

<sup>1)</sup> Такъ смотрять на разности въ прибавленіяхъ по кр. тексту и т. LXX Fritzsche, Handb. zu d. Apokr. S. 70; Eichhorn, Einleit. in d. Apokr... S. 501.

<sup>2)</sup> Theolog. Quart., II, S. 252 u. 253.

чаѣ очевидно, что авторъ кр. текста отступаетъ отъ т. LXX свободно, по своимъ личнымъ соображеніямъ, потому что халд. оригиналь, который лежалъ, по мнѣнію Лянгена, въ основѣ и текста LXX, и кр. текста, не могъ противорѣчить себѣ. Почему же и въ другихъ случаяхъ разностей кр. текста отъ т. LXX не признавать слѣдствіемъ свободнаго отношенія автора перваго текста къ послѣднему?

Далѣе, Лянгенъ обращаетъ вниманіе на нѣкоторыя выраженія кр. текста, отличающіяся отъ соответствующихъ выраженій текста LXX. гл. образомъ, по буквѣ, но не по смыслу. По мнѣнію Лянгена объяснить эти отступленія возможно не иначе, какъ допустивъ, что авторъ кр. текста имѣлъ предъ глазами и переводилъ халд. текстъ, и потому дѣлалъ сознательно или безсознательно отступленія отъ текста LXX въ такихъ мѣстахъ, которыхъ онъ не желалъ переработывать. Если-бы авторъ кр. текста, думаетъ Лянгенъ, имѣлъ предъ глазами только текстъ LXX, то мѣста, не требующія, по соображеніямъ справщика, измѣненія по содержанию, онъ переписалъ бы буквально. Лянгенъ обращаетъ вниманіе въ этомъ случаѣ на слѣд. примѣры <sup>1)</sup>. Въ 1 приб. стр. 15 и сл. по т. LXX чит.: „*x. διεγερθεῖς Μαρδ. ὁ ἑωρακῶς τὸ ἐνύπνιον τοῦτο....*“; въ кр. т.: *x. ἀναστὰς Μ. ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ ἐμερίμνα τί τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ....*“ Лянгенъ предполагаетъ, что вм. *ἑωρακῶς* чит. въ кр. т. *ἐμερίμνα* потому, что переводчикъ вм. стоящаго въ оригиналѣ *קָמַח* или *קָמַח* читалъ *קָמַח* или *קָמַח* (отъ *קָמַח* „вздыхать, помышлять“). Но, во-первыхъ, объясненіе Лянгена основывается на предположеніи объ ошибочномъ чтеніи, а, во-вторыхъ, словамъ т. LXX: *x. διεγ. Μ. ὁ ἑωρ. τὸ ἐνύπ. τοῦτο*“ въ кр. т. соответствуютъ слова: „*x. ἀναστὰς Μ. ἐκ. т. ὕπ. αὐτοῦ*“, а *ἐμερίμνα τί τὸ ἐνύπ. αὐ.*“—прибавка для большей ясности рѣчи <sup>2)</sup>.—Въ 1 приб., въ стр. 23 по т. LXX: „*x. Μαρδ. ἔγραψε περὶ τ. λόγων τούτων*“, т. е. о свѣ и заговорѣ евр.; въ кр. т.: „*x. ἐγράφη Μ. ἐν τ. βιβλίῳ τοῦ βασ.*“. По мнѣнію Лянгена, *ἔγραψε* измѣнено въ *ἐγράφη* пот., что группу буквъ *כחכי* одинъ переводчикъ принялъ за форму *Kal*, а

<sup>1)</sup> Всѣ эти примѣры приводятся Лянгеномъ въ *Theol. Quartalschr.*, II, S. 270 и въ *D. deuterocan. Stücke.*, S. 30 u. f.

<sup>2)</sup> Впрочемъ на этотъ примѣръ въ *Die deuterocan. St.* Лянгенъ уже не ссылается.

второй—Nirhal. Но въ данномъ мѣстѣ по кр. т. измѣнена самая мысль т. LXX примѣнительно въ II, 23, VI, 2, гдѣ сказано, что объ открытїи заговора было внесено въ государственныя лѣтописи, а при измѣненїи мысли естественно измѣнилась и форма <sup>1)</sup>.—Въ молитвѣ Мардохея въ стр. 2 по т. LXX: „*κύριε, κύριε βασιλεῦ πάντων κρατῶν, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ σου τὸ πᾶν ἐστὶ*“; въ кр. т.: „*δέσποτα παντοκράτωρ, οὗ ἐν τῇ ἐξουσίᾳ τὰ πάντα*“. По мнѣнїю Лянгена вм. *ὅτι* явилось оу потому, что авторъ кр. т. иначе перевелъ слова оригинала: *לְעַל מְרַבָּרָה וְשִׁירָה*; но не прощели объяснить это отступление желанїемъ улучшить текстъ LXX. Здѣсь чит.: „Господи..... содержащїй все, *потому что* во власти Твоей все“; вторая фраза, какъ синонимичная по своему содержанию съ первой, не содержитъ въ себѣ *основанїя, причины* (*ὅτι*) для ней, а потому авторъ кр. т. измѣнилъ *ὅτι* въ оу: „Господи вседержитель, во власти *котораю* все“. Далѣе, чѣмъ, какъ не свободою въ замѣнѣ однѣхъ выраженїй другими, можно объяснить, что въ кр. т. вм. *κύρ. κύρ. βασ. πάντων κρατῶν* чит.: „*δέσποτα παντοκράτωρ*.—Въ той-же молитвѣ Мард. по т. LXX чит.: „*ἀλλ' ἐποίησα, ἵνα μὴ θῶ δόξαν ἀνθρώπου ὑπεράνω δόξης θεοῦ*“; въ кр. т.: „.....*ἵνα μὴ δένα προτάξω τ. δόξης σου δέσποτα*“. По мнѣнїю Лянгена, слова оригинала: *שִׁירָה מְרַבָּרָה* первый переводчикъ перевелъ неправильно, а второй—правильнѣе, и отсюда—разность; но лучше объясняется эта разность тѣмъ, что авторъ кр. т. желалъ расширить смыслъ т. LXX <sup>2)</sup>, поставивъ *μηδένα* вм. *ἀνθρώπου*.—Въ молитвѣ Есѣири, въ стр. 23 по т. LXX: „*βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ*“, т. е. помоги мнѣ одинокой, оставленной; въ кр. т.: „*βοηθ. μοι τῇ ταπεινῇ*“. Разность произошла, по мнѣнїю Лянгена, отъ того, что стоящее въ оригиналѣ *τῇ μόνῃ* первый переводчикъ передалъ буквально, а второй—въ переносномъ смыслѣ. Но вѣроятноѣе, что авторъ кр. текста хотѣлъ предупредить неправильное пониманїе словъ Есѣири, что какъ-будто-бы она молится только *о себѣ* (*μόνῃ*) и заботится только о себѣ, и потому яснѣе выразилъ мысль, поставивъ *ταπεινῇ* вм. *μόνῃ*.—Въ той-же молитвѣ въ стр. 41 по т. LXX: „*βοήθησόν μοι τ. μόνῃ κ. μὴ ἐχούσῃ εἰ μὴ σέ, κύριε*“; въ кр. т.: „*βοήθησόν ἡμῖν,*

<sup>1)</sup> См. стр. 46. <sup>2)</sup> См стр 48.

ὅτι οὐ.....“ Вм. εἰ μὴ σέ явилось ὅτι σὺ, по мнѣнію Лянгена, отъ двойаго перевода словъ:  $\text{לִפְנֵי יְיָ}$ . Но, во-первыхъ, εἰ μὴ предполагаетъ въ оригиналѣ  $\text{לִפְנֵי יְיָ}$ , что не могло быть переведено въ кр. т. ὅτι; а во-вторыхъ, перемѣна частицы произошла отъ того, что въ кр. т. вм.: βοήθησον μοι.... сказано: βοήθησον ἡμῖν.— Въ V, 2 по т. LXX: «κ. ἐταράχθη ἡ καρδία μου ἀπὸ φόβου»; въ кр. т.: „ἐτάκη ἡ καρδία μου.....“ 'Εταράχθη и ἐτάκη, по мнѣнію Лянгена,—двойаіі переводъ гл.  $\text{עָרַב}$ !! (отъ  $\text{עָרַב}$  разливаться, расплавляться); но возможно и вѣроятно, что авторъ кр. т., и не имѣя предъ глазами  $\text{עָרַב}$ !, вм. ἐταράχθη употребилъ: ἐτάκη., «растаяло сердце», чтобы образнѣе и сильнѣе выразить мысль. Выраженіе: «растаяло сердце отъ страха» встрѣчается и въ другихъ мѣстахъ Свящ. Писанія (I. Навинъ 5, 1; Пс. 21, 15).—Предъ вторымъ указомъ по т. LXX чит.: «ὧν ἐστὶν ἀντίγραφον τ. ἐπιστολῆς τὰ ὑπογεγραμμένα», въ кр. т.: «κ. ἔγραψε τὴν ἐπιτεταγμένην ἐπιστολήν». По мнѣнію Лянгена въ основѣ того и другаго перевода лежатъ слѣд. слова:  $\text{בְּרַב מִן־הָאִתָּהּ}$   $\text{בְּרַב מִן־הָאִתָּהּ}$  первый переводчикъ  $\text{בְּרַב}$  читалъ какъ  $\text{בְּרַבָּ}$ , а второй— $\text{בְּרַבָּ}$ , затѣмъ,— $\text{בְּרַבָּהּ}$  первый переводчикъ принялъ за *средній* родъ, а второй—за женскіі. Но, во-первыхъ, не совсѣмъ понятно, какимъ образомъ первый переводчикъ  $\text{מִן־הָאִתָּהּ}$  перевелъ ὧν, а второй совершенно его пропустилъ; во-вторыхъ, не понятно, почему первый переводчикъ  $\text{בְּרַבָּהּ}$  принялъ за ср. родъ, когда рядомъ стояло существительное ж. рода  $\text{בְּרַבָּהּ}$ , а второй переводчикъ передалъ тоже евр. слово такимъ выраженіемъ (ἐπιτεταγμένην), которое по своему значенію весьма далеко отъ евр. слова; въ-третьихъ, совсѣмъ нѣтъ надобности придумывать слова оригинала, когда изъ перевода канонической части книги можно видѣть, какія слова евр. текста лежатъ въ основѣ разсматриваемаго мѣста текста LXX: въ III, 14 чит.: «τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν...» = евр.  $\text{בְּרַבָּהּ מִן־הָאִתָּהּ}$ ; эти-же слова въ VIII, 13 переведены: τὰ δὲ ἀντίγραφα. Вѣроятно, что эти-же два евр. слова, переводимыя каждый разъ свободно и потому различно по буквѣ, и лежатъ въ основѣ краткаго предисловія ко второму указу въ т. LXX, а не слова, произвольно придуманныя Лянгеномъ; авторъ-же кр. т. въ своемъ предисловіи къ указу не держался въ выраженіяхъ ни еврейскаго т., ни т. LXX.—Въ томъ же указѣ.

въ стр. 16 по т. LXX: τὴν βασιλείαν ἀτάραχον τ. πᾶσιν ἀνθρώποις... παρεξόμεθα, въ кр. т. вм. ἀνθρώποις читается ἔθνεσι. Лянгенъ думаетъ, что это—двойкій переводъ стоящаго въ оригиналѣ פָּאֵר; но вѣроятноѣ, что авторъ кр. текста употребилъ вм. ἀνθρώποις—ἔθνεσι, какъ выраженіе болѣе удачное, потому что указъ изданъ по поводу опасности, угрожавшей не нѣсколькимъ отдѣльнымъ личностямъ, а цѣлому народу <sup>1)</sup>.—Въ томъ-же указѣ, въ стр. 19 по т. LXX: «Ἀμὰν... ἀλλότριος τοῦ τῶν Περσῶν αἱματος; въ кр. т.: «Ἀμ... ἀλλότριος τοῦ τῶν Περσῶν φρονήματος. Лянгенъ предполагаетъ <sup>2)</sup>, что второй переводчикъ смѣшалъ פָּאֵר съ какою либо формою отъ פָּאֵר въ 3-й ф. «соображать», «думать»; но въ другомъ мѣстѣ <sup>3)</sup> самъ-же Лянгенъ объясняетъ указанную разность между т. LXX и кр. т. желаніемъ автора кр. текста избѣгать тавтологіи: если объ Аманѣ связано, что онъ—Македонянинъ, то ясно, что *по крови* онъ былъ чуждъ Персамъ.—Въ томъ-же указѣ, въ стр. 35 по т. LXX: «...θεοῦ... ἀποδόντος αὐτῷ (Ἀμ.) κρίσιν»; въ кр. т. вм. κρίσιν—δίκην; это, по мнѣнію Лянгена,—двойкій переводъ слова פָּאֵר. Но вѣроятноѣ, что такъ какъ рѣчь шла о наказаніи Богомъ Амана, то авторъ кр. текста нашелъ δίκην лучше выражающимъ мысль, чѣмъ κρίσιν <sup>4)</sup>.—Въ прибавленіи къ X гл. въ стр. 3 по т. LXX: «οὐδὲ γὰρ παρήλθεν ἀπ' αὐτῶν (изъ того, что Мард. видѣлъ во снѣ) λόγος»; въ кр. т.: καὶ ἀπετελέσθη καὶ εἶπεν (Μαρδ.). Лянгенъ предполагаетъ, что въ оригиналѣ стояло: פָּאֵר פָּאֵר וְאֵל, и первый переводчикъ читалъ פָּאֵר правильно, какъ существительное, а второй—какъ глаголь, פָּאֵר, и перевелъ: καὶ εἶπεν. Но въ этому объясненію Лянгенъ долженъ-бы былъ прибавить, что второй переводчикъ не только неправильно читалъ פָּאֵר, но еще прибавилъ безъ причины <sup>5)</sup>. Вѣроятноѣ, что авторъ кр. текста желалъ замѣнить *гебраизмъ* болѣе яснымъ выраженіемъ: „и, совершилось“, т. е. все то, что Мард. видѣлъ во снѣ.

Такимъ образомъ всѣ приведенныя Лянгеномъ примѣры удобно объясняются безъ предположенія о неизвѣстномъ халд.

<sup>1)</sup> На этотъ примѣръ Лянгенъ указываетъ только въ Theol. Quartalschr.

<sup>2)</sup> Theol. Quartalschr., S. 272.

<sup>3)</sup> Die deuterocan. St... S. 33.

<sup>4)</sup> Въ Die deuteroc. St. этого примѣра Лянгенъ уже не приводитъ.



или евр. оригиналъ; и самъ Лянгенъ, впрочемъ, признаетъ, что его объясненія разностей между текстомъ LXX и кр. текстомъ—гипотезы, которыхъ доказать нельзя, и что разности эти могли завистъ и отъ случайности <sup>1)</sup>). Затѣмъ, представляется непонятнымъ, что Лянгенъ не обращаетъ вниманія на многіе другіе примѣры разностей, подобныя указаннымъ. Очевидно, Лянгенъ находитъ возможнымъ объяснять другія разности или случайностію, или свободою автора кр. текста, или другими какими-либо причинами, но не различнымъ чтеніемъ или пониманіемъ оригинала. Вообще свободное отношеніе автора кр. текста къ тѣмъ текстамъ, которыми онъ пользовался, мы видѣли и въ канонической части книги; здѣсь онъ часто, безъ всякой видимой причины, отступаетъ въ слововыраженіи отъ текстовъ LXX и еврейскаго.

Другаго рода доказательства защитники халдейскаго или еврейскаго оригинала прибавленій находятъ въ самихъ прибавленіяхъ. Эти доказательства, въ отличіе отъ вышеуказанныхъ и разобранныхъ, можно назвать *внутренними*. Здѣсь обращается вниманіе на двѣ стороны въ прибавленіяхъ: на ихъ содержаніе и ихъ литературную форму,—на ихъ стиль <sup>2)</sup>).

Обращаясь къ содержанію прибавленій, защитники происхожденія ихъ изъ халд. или евр. оригинала говорятъ, что по содержанію своему онѣ находятся въ согласіи съ еврейскою книгою, съ обстоятельствами того времени вообще и, въ частности, съ обстоятельствами, въ какихъ находились тогда Іудей, Мардохей и Есѣиръ. Находятъ, что сонъ Мардохея по своему содержанію какъ нельзя болѣе отвѣчаетъ послѣдующимъ фактамъ, не представляетъ въ себѣ ничего неестественнаго, и въ этомъ отношеніи отличается отъ подобныхъ прибавленій въ апокрифахъ и таргумахъ <sup>3)</sup>). Указъ Амана вполне отвѣчаетъ характеру царя, восточнаго деспота, и характеру Амана; согласенъ также и съ содержаніемъ нынѣшней евр. книги. Такихъ свойствъ указа не отрицаютъ, говорятъ, даже и против-

---

<sup>1)</sup> Theol. Quartalschr. 1860, II, S. 272; хотя въ D. deuterocan. St. S. 3 онъ опять считаетъ приводимые примѣры доказательными.

<sup>2)</sup> Scholz, Einleit, II, S. 541, Langen, D. deuterocanon. Stücke S. 62 u. ff.

<sup>3)</sup> D. deuterocan. St. S. 62.

ники подлинности прибавлений <sup>1)</sup>. Содержаніе молитвъ Мардохея и Есѣири хорошо идетъ къ характеру обоихъ лицъ и къ тѣмъ обстоятельствамъ и отношеніямъ, въ которыхъ эти лица находились <sup>2)</sup>. Описаніе явленія Есѣири къ царю (въ V гл.) и второй указъ не представляютъ въ своемъ содержаніи также ничего противнаго обстоятельствамъ того времени <sup>3)</sup>. Наконецъ, послѣднее прибавленіе, — объясненіе сновидѣнія Мард., вполне согласно съ фактами, извѣстными изъ евр. книги, и не представляетъ ничего лишняго, что такъ легко могъ-бы допустить повдѣйшій авторъ <sup>4)</sup>. Въ заключеніе этихъ частныхъ отзыовъ о содержаніи греческихъ прибавленій дѣлается выводъ, что греч. прибавленія къ кн. Есѣиръ не придуманы и не написаны первоначально на греч. языкѣ, а переведены съ халд. оригинала, относящагося по происхожденію своему ко времени самыхъ событій, записанныхъ въ евр. книгѣ Есѣиръ.

Но, на самомъ дѣлѣ, внутреннія качества прибавленій не имѣютъ той доказательности, какую усматриваютъ въ нихъ защитники глубокой древности и авторитета прибавленій. Во-первыхъ, по признанію самихъ же этихъ защитниковъ, судить о соотвѣтствіи содержанія прибавленій обстоятельствамъ и отношеніямъ, которыхъ касаются прибавленія, очень трудно въ настоящее время <sup>5)</sup>. Во-вторыхъ, если-бы даже содержаніе прибавленій, дѣйствительно, имѣло тѣ качества, какія въ немъ находятъ, то это свидѣтельствовало-бы только, что прибавленія составлены искусно, обдуманно, — что авторъ ихъ старался ближе держаться фактической основы, какую представляетъ нынѣшняя еврейская книга. Въ-третьихъ, наконецъ, содержаніе прибавленій и само по себѣ, и особенно при сравненіи его съ евр. книгою вовсе, какъ будетъ показано ниже, не такъ безусловно, какъ представляютъ его защитники прибавленій.

Что касается стilia и языка греческихъ прибавленій, то защитники халдейскаго или еврейскаго оригинала обращаютъ

<sup>1)</sup> D. deuterocan. St.S. 65 u. f. При этомъ Лингенъ ссылается на отзывъ объ указѣ Baumgarten-a (De fide libri Estherae, Hallae, 1839, p. 51).

<sup>2)</sup> Ibid. S. 66. При этомъ Лингенъ ссылается опять на Baumgarten-a (De fide... p. 51) и Fritzsche (Handb. zu d. Apokr. S. 87).

<sup>3)</sup> Ibid. S. 70 u. 71. <sup>4)</sup> Ibid. S. 78.

<sup>5)</sup> Langen, D. deuterocanon. Stücke... S. 71.

вниманіе на встрѣчающіеся гебраизмы, которые, по ихъ мнѣнію, доказываютъ, что прибавленія переведены на греческій языкъ съ текста еврейскаго или халдейскаго <sup>1)</sup>).

Гебраизмовъ въ греч. текстѣ прибавленій не отрицаютъ и тѣ, которые считаютъ этотъ текстъ оригинальнымъ, и находятъ для нихъ совершенно достаточное объясненіе въ томъ, что авторомъ прибавленій былъ еврей-еллинистъ <sup>2)</sup>). Не особенно важное значеніе придаютъ гебраизмамъ самимъ по себѣ и защитники халд. оригинала прибавленій, считая гебраизмы принадлежностію *διὰ λέξτος κοινή*, на которомъ писали Іудеи, знающіе греческій языкъ <sup>3)</sup>). Но вниманіе ихъ обращено на количество гебраизмовъ въ прибавленіяхъ; оно, будто-бы, такъ значительно, что трудно его объяснить безъ предположенія халдейскаго оригинала. Лянгенъ, напр., приводитъ 42 примѣра гебраизмовъ въ прибавленіяхъ по т. LXX <sup>4)</sup>). Но количество едва-ли здѣсь можетъ имѣть значеніе. Оно находится въ прямой зависимости отъ большаго или меньшаго знакомства Іудея—автора прибавленій съ греческимъ языкомъ,—отъ степени его начитанности въ греческой литературѣ. Чѣмъ лучше онъ былъ знакомъ съ греч. языкомъ, тѣмъ менѣе должно быть въ его произведеніи гебраизмовъ, и наоборотъ,—чѣмъ слабѣ знанія его въ греч. языкѣ, тѣмъ болѣе должно быть гебраизмовъ. Обращаясь, затѣмъ, къ самымъ гебраизмамъ, указываемымъ Лянгеномъ и др. въ прибавленіяхъ по т. LXX, нельзя не замѣтить, что для многихъ изъ нихъ можно указать источникомъ не халдейскій или еврейскій оригиналъ прибавленій, а еврейскій текстъ самой книги Есѣиръ. Въ текстѣ прибавленій при составленіи ихъ или при сообщеніи имъ, нынѣ известной изъ текста LXX, литературной формы естественно могли быть употреблены такіа выраженія, которые встрѣчаются въ канонической части книги. Напр. Лянгенъ указываетъ такіе гебраизмы <sup>5)</sup>): въ первомъ при-

<sup>1)</sup> Welte, Einleit., 2 Th., 3 Abth... S. 268; Scholz, Einl., II Th., S. 537; Langen, Theolog. Quartalschr. 1860, II, S. 264 u. f.; ср. D. deuterocan. St. S. 32.

<sup>2)</sup> Fritzsche, Handbuch zu d. Apokr. 1 Lief. S. 71.

<sup>3)</sup> Langen, D. deuteroc. St... S. 32; ср. Theol. Quartalschr. 1860, II, S. 264.

<sup>4)</sup> Welte (Einl. 2 Th., 3 Abth., S. 268) и Scholz (Einl. II, S. 537) приводятъ очень мало примѣровъ.

<sup>5)</sup> Theol. Quart... S. 265.

бавленіи, въ стр. 23: ἔγραψεν ὁ βασι. τοὺς λόγους τούτους εἰς μνημόσυνον = רָפַדַּבּ הַלְּמָה הַרְבֵּי הַדְּבָרִים בְּרִבְוִי: но для тѣхъ λόγους τούτους можно указать образецъ въ II, 1: הַלְּמָה הַרְבֵּי הַדְּבָרִים; III, 1; IX, 20; такимъ же образомъ можно объяснить происхожденіе другаго подобнаго-же, указываемаго Лянгеномъ, гебраизма въ послѣднемъ прибавленіи въ стр. 2: εἶδον (Μαρδ.) περὶ τῶν λόγων τούτων. Что касается ἔγραψεν... εἰς μνημόσυνον, то подобное-же выраженіе можно видѣть въ II, 23: רָפַדַּבּ בְּרִבְוִי, ср. IX, 32; X, 2. Въ нерв. прибавленіи стр. 25: ἦν... ἔνδοξος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως = הָלַחַהּ יִשְׂרָאֵל בְּרַבְוִי; въ молитвѣ Есѳери, въ стр. 27: „x νῦν ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου = תְּנַפְּלִי; въ стр. 38: ἐνώπιον τοῦ λέοντος = הִרְחִיף יִשְׂרָאֵל; для этихъ гебраизмовъ образцы можно видѣть въ I, 3: יִשְׂרָאֵל; I, 11: הָלַחַהּ יִשְׂרָאֵל, ср. I, 16. 17, 19; II, 9. 17; VI, 1 и др. Въ прибавленіи къ X гл., въ стр. 3: „οὐδὲ... παρήλθεν ἀπ' αὐτῶν λόγος = כִּרְבַּת אֵל въ значеніи „ничто“—гебраизмъ; но этотъ гебраизмъ могъ быть заимствованъ изъ VI, 10, гдѣ встрѣчается подобное-же выраженіе: כִּרְבַּת לְפָנַי לֹא. Въ томъ-же прибавленіи, въ стр. 13 и сл. Лянгенъ опять указываетъ такіе гебраизмы, которые могли быть заимствованы изъ IX гл.,—напр.: ἐνώπιον τοῦ θεοῦ κατὰ γενεάν εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῷ λαῶι αὐτοῦ Ἰσραήλ; ср. IX, 27 и 32 по т. LXX.

Между гебраизмами, указываемыми Лянгеномъ въ прибавленіяхъ, есть и такіе, которые можно и не считать гебраизмами. Напр.: въ первомъ указѣ, въ стр. 25: διὰ τέλους „вполнѣ, совершенно“; въ мол. Есѳ., въ стр. 23 и 41: μόνη въ значеніи: „оставленная, беззащитная“; въ такомъ значеніи μόνος употребляется и у классическихъ писателей, напр. у Софокла, Демосѳена и др. <sup>1)</sup> Въ мол. Есѳ., въ стр. 24: „κίνδυνός μου ἐν χειρὶ μου; подобное выраженіе встрѣчается также у класс. писателей <sup>2)</sup>; если же Лянгенъ вм. κίνδυνος читаетъ ψυχή, то неизвѣстно, на какомъ основаніи. Въ той же молитвѣ, въ стр. 36: „ἀρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς“ соотвѣтствуетъ, по мнѣнію Лянгена, евр.: וְלָעָרְחֵם אֲרָחֵם но, во-первыхъ, ἀρχομαι въ абсолютномъ значеніи: „начинать, предпринимать“

<sup>1)</sup> Fritzsche, Handbuch zu d. Apokr..., S. 92.

<sup>2)</sup> Ibid. S. 92.

что“ встрѣчается у класс. писателей <sup>1)</sup>, а, во-вторыхъ, еврейскія фразы, подобныя той, какую придумалъ Лянгенъ, въ переводѣ LXX передаются иначе, именно глаголь עָרַךְ переводится глаголомъ ἐπαινόημι (см. Второз. 22, 26; Мих. 7. 6; Пс. 26, 12; Пс. 3, 2; 4 Ц. 16, 7; Пс. 17, 46), или гл. ἐνίστημι (Быт. 4, 8). — Въ мол. Есѣ., въ стр. 48: μέχρι νῦν; въ приб. къ V-й гл., въ стр. 7: ἀπὸ τ. φόβου; во втор. указѣ, въ стр. 27: λαβὼν ἡμᾶς ἐρήμους; въ приб. къ X гл., въ стр. 2: ἐμνήσθη (Мард.) περὶ τ. ἐνοπλίου; всѣ эти выраженія, указываемыя Лянгеномъ, какъ гебраизмы, нѣтъ основаній считать гебраизмами.

Что касается другихъ, дѣйствительныхъ гебраизмовъ, встрѣчающихся въ прибавленіяхъ, которыхъ нельзя объяснить влияніемъ евр. текста канонической части книги, то они находятъ для себя совершенно достаточное объясненіе въ томъ обстоятельстве, что прибавленія возникли среди Иудеевъ-еллинистовъ. Гебраизмы встрѣчаются и въ новозавѣтныхъ книгахъ Свящ. Писанія, написанныхъ однако первоначально на греч. языкѣ.

Если обратить вниманіе на количество гебраизмовъ, указанныхъ Лянгеномъ въ каждомъ изъ прибавленій, то увидимъ, что большая часть ихъ падаетъ на молитвы Мард. и Есѣ., и самая меньшая—на указы. Въ каждомъ изъ указовъ Лянгенъ находитъ только по одному гебраизму, въ первомъ—διὰ τέλους, и во второмъ—λαβὼν ἡμᾶς ἐρήμους, и притомъ гебраизмы эти весьма сомнительны. Большее количество гебраизмовъ въ молитвахъ Мард. и Есѣири можетъ быть объяснено тѣмъ, что образцомъ при составленіи ихъ служили ветхозавѣтныя библейскія молитвы, или и позднѣйшія молитвы, но составленныя съ библейскими выраженіями и оборотами рѣчи. При составленіи же указовъ такихъ образцовъ не было, такъ что составитель ихъ былъ предоставленъ самому себѣ.

Указаніемъ на литературныя свойства прибавленій исчерпываются всѣ положительныя доказательства защитниковъ халдейскаго оригинала прибавленій въ пользу ихъ предположенія. Изъ обзорѣнія этихъ доказательствъ видно, что въ защиту халдейскаго или еврейскаго оригинала не было приведено ни одного дѣйствительно вѣскаго доказательства. Уже этимъ самымъ

<sup>1)</sup> Fritzsche, Handb. z. Apokr. S. 94.

подрывается довѣріе къ указанной теоріи; но довѣріе это еще болѣе уменьшится, если противъ нея можно найдти положительныя доказательства. Такія доказательства, дѣйствительно, представляются, и прежде всего — въ самихъ же греческихъ прибавленіяхъ.

Еще въ 17 вѣкѣ было обращено вниманіе на нѣкоторыя противорѣчія между греческими прибавленіями и еврейскою книгою Есѣирь <sup>1)</sup>; указывается на эти противорѣчія и до послѣдняго времени <sup>2)</sup>. Защитники прибавленій съ своей стороны старались и стараются разнаго рода соображеніями ослабить значеніе указываемыхъ противорѣчій <sup>3)</sup>. Но усилія ихъ не достигаютъ желаемаго результата. Если не всё, то многія изъ противорѣчій между прибавленіями и еврейскою книгою не могутъ быть устранены никакими соображеніями.

а) Въ первомъ прибавленіи по тексту LXX говорится, что Мардохей, „пробудившись послѣ сновидѣнія..., желалъ уразумѣть его, во всѣхъ частяхъ его, до ночи. И пребывалъ Мардохей во дворцѣ вмѣстѣ съ Гаваею и Фаррою, двумя внуками царскими, оберегавшими дворець, и услышалъ разговоръ ихъ,... и узналъ, что они готовятся наложить руки на царя Арт., и донесъ о нихъ царю“. Что здѣсь говорится о томъ же заговорѣ внуковъ, о которомъ упоминается и въ II, 21—23, это видно изъ того, что имена внуковъ, Фарра или Фарасъ (Φάρρα, Φαρὰς) и Гаваеа (Γαββαδα), есть только искаженные имена внуковъ, упоминаемыхъ по евр. тексту во II гл., שָׂרָפָה и יָרְבֵּן,—что объ участи внуковъ—заговорщиковъ одинаково говорится и во II гл., и въ прибавленіи,—что въ VI, 2 упоминается объ открытіи Мардохеемъ только одного заговора,—что въ древнемъ латинскомъ переводѣ рассказъ о заговорѣ опущенъ въ прибавленіи, а въ краткомъ греч. текстѣ — во II гл., слѣдовательно, авторы того и другаго текста считали оба рассказа за тождественные. Изъ приведенныхъ уже словъ прибавленія естественно вывести заключеніе, что открытіе за-

<sup>1)</sup> Ludwig Capellus, Commentarus et Notae crit. in V. Test., Amst. 1689.

<sup>2)</sup> Eichhorn, Einl. in d. apokr. Schr. S. 438 u. f.; Jahn, Einl. 2 Th., 3 u. 4 Abschn. S. 887; De-Wette, Lehrbuch d. hist.-krit. Einl., 7 Ausg., S. 269. Bibelwerk. v. Lange, IX Th., S. 236; Keil, Einl., S. 707 u. f.

<sup>3)</sup> Scholz, Einl., II Th., S. 542; Welte, Einl., 3 Abth., S. 273; Lange, D. deuterocan. Stücke, S. 47 u. f.

говора Мардохеємъ послѣдовало на слѣдующую ночь послѣ сновидѣнія („... желалъ уразумѣть его... *до ночи* = ἕως τῆς νυκτός), и слѣдовательно заговоръ евнуховъ и его разоблаченіе имѣли мѣсто во 2-й годъ царствованія Арт. (1 стр. 1-го приб.), а не въ 7-й г., какъ сказано въ евр. текстѣ (II, 16 и 21—23). Но допустимъ, что текстъ LXX въ данномъ случаѣ неточно передаетъ смыслъ предполагаемаго евр. или халд. оригинала, и что точнѣе передаетъ его краткій греч. текстъ, гдѣ сказано неопредѣленно, что Мардохей желалъ разъяснить для себя сновидѣніе „до того дня, когда онъ спалъ (ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς ὕπνωσε)“ во дворцѣ царя съ евнухами, а это обстоятельство имѣло мѣсто въ 7 г. царствованія Арт. <sup>1)</sup>). Противорѣчіе между приведенными словами прибавленія и евр. книгою тѣмъ не менѣе не устраняется. Изъ словъ прибавленія по обоимъ греч. текстамъ ясно слѣдуетъ, что Мардохей *самъ непосредственно* услышалъ о замыслахъ евнуховъ, когда онъ вмѣстѣ съ ними *проводилъ ночь во дворцѣ царя* <sup>2)</sup>, слѣдовательно Мардохей до открытія заговора евнуховъ, скоро послѣ избранія Есѣири въ званіе царицы, былъ уже въ числѣ слугъ при дворцѣ царскомъ, и притомъ—слугъ довѣренныхъ, охранявшихъ лѣстницу; между тѣмъ во II гл. евр. книги не только ничего не сказано о какой-бы то ни было придворной службѣ Мардохея, но даже есть указанія, противорѣчащія предположенію о такой службѣ. Въ ст. 6, гдѣ сообщаются свѣдѣнія о личности Мардохея, ничего не сказано о его службѣ при дворцѣ; въ ст. 10 и 20 сказано, что когда Есѣири была взята во дворецъ, то никто не зналъ о ея національности, чего не могло-бы быть, если-бы Мардохей, отъ котораго она была взята, былъ извѣстенъ, какъ слуга при дворцѣ. Въ IV, 1—2, 16—17 говорится, что Мардохей, узнавъ объ указѣ, повелѣвающимъ истребить Іудеевъ,

<sup>1)</sup> Такъ устраняетъ это противорѣчіе Langen, *D. deut. St. S. 50*; ср. Scholz, *Einl.*, II, S. 542. Но вѣроятно, что въ кр. т. для устраненія противорѣчія сдѣлана напѣр. поправка.

<sup>2)</sup> Langen (*D. deut. St. S. 51*), правда, предполагаетъ, что въ орг. читались слѣд. слова: מִשְׁכַּן מְרִדְכָי בְּיַעַר, которыя указывали на службу (ἑραπείαν) Мард. во дворцѣ; но эти слова какъ авторъ т. LXX, такъ и авторъ кр. т. перевели неправильно. При этомъ предположеніи совершенно непонятно, почему оба переводчика такъ далеко уклонились отъ оригинала не только по буквѣ, но и по смыслу.

изъ дома своего пришелъ къ воротамъ царскимъ, и послѣ переговоровъ съ Есѣирью *туда-же* возвратился для устройства трехдневнаго поста. Стало быть, Мардохей не имѣлъ постоянного пребыванія во дворцѣ въ качествѣ слуги. Правда, въ евр. текстѣ книги, прежде упоминанія объ открытїи заговора, дважды сказано о Мардохеѣ, что „онъ сидѣлъ у воротъ царскихъ“ (אֶת־דַּלְתוֹת־בְּיַרְדֵּי־הַמַּלְכוּת, см. II, 19 и 21 ст.); допустимъ даже вмѣстѣ съ Лянгеномъ, что такіа же слова о Мардохеѣ читались по халд. или евр. оригиналу и въ разбираемомъ мѣстѣ перваго прибавленія; дѣло отъ этого ничего не выигрываетъ. Указанныя евр. слова не означаютъ, что Мардохей *служилъ при дворцѣ*, какъ думаетъ Лянгенъ <sup>1)</sup>, а указываютъ только, что Мардохей и послѣ того, какъ Есѣирь сдѣлалась царицею, желалъ быть, насколько возможно ближе, къ ней, и потому каждый день приходилъ къ царскимъ воротамъ, какъ прежде, когда Есѣирь была въ домѣ женскомъ, Мардохей каждый день приходилъ во дворъ дома женщинъ, чтобы узнавать о состояніи Есѣири (II, 11) <sup>2)</sup>. Въ евр. текстѣ книги, когда говорится о лицахъ, служащихъ во дворцѣ царя, то употребляется такое выраженіе: „*слушъ царя*“ (עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ), которые у воротъ царскихъ“ (III, 2. 3). Затѣмъ, въ томъ же первомъ прибавленіи сказано, что царь только послѣ открытія Мардохеемъ заговора повелѣлъ ему „служить во дворцѣ“ (θεραπεύειν ἐν τῇ αὐλῇ). Такимъ образомъ Мардохей только послѣ спасенія царя отъ руки евнуховъ былъ награжденъ званіемъ слуги при дворцѣ, но не ранѣе этого событія; тогда какъ изъ разсказа объ открытїи заговора должно заключить, что Мардохей уже въ то время былъ въ числѣ слугъ царскихъ. Мнѣніе Лянгена, что въ словахъ: „повелѣлъ царь (Мардохею) *служить во дворцѣ*“, указывается уже на особое повышеніе Мардохея въ ряду слугъ царскихъ, и ссылка его при этомъ на краткій греч. текстъ, гдѣ въ θεραπεύειν ἐν τ. αὐλῇ прибавлены слова: „καὶ πᾶσαν θύραν ἐπιφανῶς τηρεῖν“, не представляются достаточнымъ объясненіемъ указанного внутренняго противорѣчія въ первомъ прибавленіи. Слова, прибавленныя въ вр. текстѣ, служатъ

<sup>1)</sup> D. devterocan. St. S. 51

<sup>2)</sup> Calmet, Commentarius... tom. III, p. 387 et 410; Schultz, Bibelwerk. v. Lange, Th. IX, S. 253; Keil, Commentar uber d. A. T. Th. V, S. 631; Kassel, Das Buch Esther, S. 75.



только въ болѣе точному и краснорѣчивому обозначенію той службы, которою былъ награжденъ Мардохей. Но указанныя противорѣчія будутъ болѣе понятны, если допустить, что разсвязъ въ первомъ прибавленіи объ открытіи заговора неудачно придуманъ, чтобы пояснить, какимъ образомъ Мардохей узналъ о замыслахъ евнуховъ. Въ евр. текстѣ книги сказано только, что о заговорѣ евнуховъ „стало извѣстно Мардохею“ (II, 22), а какимъ образомъ стало извѣстно, не объяснено. Что способъ, какимъ узналъ Мардохей о заговорѣ, не былъ извѣстенъ изъ какого-либо авторитетнаго источника, въ родѣ напр. иностранной книги, написанной Мардохеемъ, или записокъ Мардохея же, это отчасти видно изъ различія сязаній о томъ же предметѣ у I. Флавія (Древн., XI, 6) и во второмъ таргумѣ. По I. Флавію Мардохей узналъ о заговорѣ евнуховъ чрезъ Іудея, раба одного изъ заговорщиковъ, а по таргуму—чрезъ откровеніе Духа Божія.

б) Въ первомъ-же прибавленіи, въ стр. 24 и сл. по т. LXX сказано, что послѣ открытія заговора „приказалъ царь Мардохею служить во дворцѣ, и далъ ему дары за это (ἐπέταξεν ὁ βασι. Μαρδ. θρατήρειν ἐν τ. αὐλῇ, κ. ἔδωκεν αὐτῷ δόματα περὶ τοῦτων)“. Къ тѣмъ же словамъ въ краткомъ текстѣ, очевидно для красоты, прибавлено: „...и всякую дверь стеречь ворово (κ. πασ. θύραν ἐπιφανῶς τηρεῖν)“. Так. обр. по смыслу обоихъ греческихъ текстовъ Мардохей былъ награжденъ царемъ за спасеніе его должностію при дворцѣ и дарами; онъ былъ удостоенъ особаго царскаго вниманія. Между тѣмъ въ II, 23 ничего не сказано о награжденіи Мардохея, а въ VI, 3 евр. книги прямо сказано, что на вопросъ царя, чѣмъ былъ награжденъ Мардохей за свою вѣрность, слуги отвѣчали, что „для него ничего не отдано“ (לֹא נִתְּנָה לְמַרְדֳּכָי), т. е. онъ не былъ ничѣмъ награжденъ. По мнѣнію Калмета <sup>1)</sup> и Лянгена <sup>2)</sup> противорѣчіе это кажущееся. Награда, полученная, по словамъ прибавленія, Мардохеемъ, дѣйствительно „ничтожна“ въ сравненіи съ дѣломъ Мардохея и съ тою честію, какая вполнѣдствіи ему была оказана, и какую желалъ оказать царь, спрашивая: „какая оказана почестъ и отличіе Мардохею“? На эти соображенія нужно сязать, во-первыхъ, что слуги, от-

<sup>1)</sup> Commentarius, tom. III, p. 392.

<sup>2)</sup> D. deuterocan. St. S. 52.

вѣчая царю, конечно не могли брать во вниманіе будущую великую награду Мардохею, которой они не знали и даже не предполагали; а во-вторыхъ, во всякомъ случаѣ слова прибавленія, что Мардохей былъ награжденъ царемъ должностію слуги при дворцѣ и одаренъ, конечно, по-царски, и слова евр. книги, что Мардохей *ничѣмъ* не былъ награжденъ, трудно примирить между собою даже и при сравненіи одной награды съ другою послѣдующею. Постоянная честь слуги при дворцѣ царскомъ и подарки лично отъ царя не могутъ быть названы *ничтожными* въ сравненіи съ тою кратковременною наградою, о которой сказано въ VI гл., и которая не влекла за собою для Мардохея никакого постоянного величія (VI, 12).

в) Въ концѣ перваго прибавленія по т. LXX говорится: „и искалъ (Аманъ) зло сдѣлать Мардохею и народу его за двухъ евнуховъ (καὶ ἐζήτησε κακοποιῆσαι τ. Μαρδ. κ. τ. λαόν-αὐτοῦ ὑπὲρ τ. δύο εὐνοούχων)“; таже самая мысль—и въ краткомъ текстѣ. Так. обр. Аманъ рѣшилъ погубить Мардохея и Іудеевъ за евнуховъ, казненныхъ по доносу Мардохея. Въ евр.-же текстѣ книги (III, 3 и сл.) ясно сказано, что Аманъ возненавидѣлъ Мардохея за то, что Мардохей не хотѣлъ па-дать ницъ предъ нимъ; и когда Аманъ узналъ, что Мардохей не преклоняется предъ нимъ, потому что онъ—Іудей, то рѣшилъ погубить не только Мардохея, но и всѣхъ Іудеевъ. Калметъ, Велте, Шольцъ и Лянгенъ говорятъ, что указанные въ прибавленіи и евр. книгѣ двѣ различныя причины гнѣва Амана на Мардохея другъ друга не исключаютъ, но дополняютъ одна другую. Аманъ былъ причастенъ къ заговору евнуховъ (какъ видно и изъ указа Мардохея), и когда Мардохей разоблачилъ заговоръ, то естественно Аманъ возненавидѣлъ Мардохея, и искалъ только случая къ мщевію. Случай этотъ представился въ неисполненіи Мардохеемъ царскаго повелѣнія III, 1—3 <sup>1)</sup>. Объясненіе это для устраненія противорѣчія нельзя признать удовлетворительнымъ. Во-первыхъ, по разсказу въ III гл. евр. книги Аманъ не замѣтилъ самъ, что Мардохей не падаетъ ницъ предъ нимъ, а ему донесли объ этомъ слуги (ст. 4); Аманъ даже не зналъ и національности Мардохея (ст. 6). Не-

<sup>1)</sup> Calmet, Comm., tom. III, p. 410; Welte, Einl. 3 Abth., S. 273; Scholz, Einl., II, S. 542; Langen, D. devtorocan. St. S. 54.

понятно, как. образомъ Аманъ не обращалъ вниманія на Мардохея, для погибели котораго онъ искалъ только удобнаго случая? Еще болѣе непонятно, что Аманъ не зналъ національности Мардохея, когда въ прибавленіи ясно сказано, что Аманъ тотчасъ по обнаруженіи заговора Мардохеемъ рѣшилъ сдѣлать зло не только Мардохею, но и народу его. Во-вторыхъ, въ объясненіи защитниковъ прибавленій непонятно, почему авторъ евр. книги опустилъ указать на самую важную и существенную причину гнѣва Амана на Мардохея и Іудеевъ, а упоминаетъ о менѣе важной. Обнаруженіе Мардохеемъ заговора и разрушеніе такимъ образомъ грандіознаго замысла Аманова,— вотъ что прежде всего, по словамъ защитниковъ прибавленій, побуждало Амана погубить Мардохея, а нежеланіе Мардохея преклоняться предъ Аманомъ было только внѣшнимъ благовиднымъ поводомъ къ мщенію. Въ-третьихъ,— мало понятнымъ представляется и при объясненіи защитниковъ прибавленій, почему послѣ открытія заговора Аманъ замышляетъ погубить всѣхъ Іудеевъ, когда противъ него былъ виновенъ одинъ только Мардохей. Въ рассказѣ евр. книги (III гл.) это понятно, потому что Мардохей не кланяется Аману, какъ Іудей, какъ человѣкъ извѣстныхъ убѣжденій и вѣрованій, и, стало быть, всѣ Іудеи согласны съ поведеніемъ Мардохея и всѣ виновны предъ Аманомъ. Въ-четвертыхъ, наконецъ, если въ словахъ прибавленія, что Аманъ хотѣлъ мстить Мардохею и Іудеямъ всѣмъ за евнуховъ, видѣть указаніе на тотъ планъ Амана, о которомъ говорится въ второмъ указѣ: *«замышлялъ (Ам.) лишить царя власти и жизни и думалъ державу Персидскую передать Македонянамъ»*, то слова перваго прибавленія также, какъ и слова втораго указа, оказываются въ противорѣчій съ нѣкоторыми указаніями евр. книги. Здѣсь нѣтъ ни малѣйшаго указанія на злоумышленіе Амана противъ Артаксеркса и его монархіи. Царь говоритъ Есѣири, что онъ приказалъ повѣсить Амана за то только, что онъ хотѣлъ истребить Іудеевъ (VIII, 7); Аманъ называется врагомъ только Іудеевъ (VIII, 1). Приписываемый Аману планъ лишить царя власти и жизни не согласуется съ тѣмъ, что говорится объ Аманѣ въ евр. книгѣ. Здѣсь говорится, что Аманъ былъ весьма доволенъ своимъ высокимъ положеніемъ при дворцѣ, онъ гордился любовію къ нему царя и царицы (V, 9, 11 и 12), и счастію его мѣшало

только присутствіе непочтительнаго къ нему Іудея, Мардохея (V, 13), слѣдовательно, какъ только желаніе Амана погубить Мардохея будетъ исполнено, тогда онъ будетъ вполне счастливъ и доволенъ. Не отрицается-ли здѣсь так. образомъ существованіе въ душѣ Амана того честолюбиваго плана, который прямо приписывается ему въ указѣ, и на который, по мнѣнію защитниковъ прибавленій, указывается и въ первомъ прибавленіи.

г) Десять сыновей Амана, по словамъ евр. книги, были убиты мечемъ въ 13-й день мѣсяца Адара, а трупы ихъ были повѣшены въ 14-й день (IX, 6, 10 и 14), слѣдовательно они были убиты уже послѣ полученія втораго указа, когда были избиваемы и прочіе враги Іудеевъ; между тѣмъ уже во второмъ указѣ сказано, что Аманъ „*со вѣзмъ домоу своимъ*“ (σὺν τῆ παροικίᾳ) былъ повѣшенъ при воротахъ Сузскихъ (стр. 34), стало быть, и сыновья Амана были повѣшены еще прежде составленія втораго указа. Не признавая справедливымъ того объясненія Калмета <sup>1)</sup>, по которому сыновья Амана, дѣйствительно, были повѣшены вмѣстѣ съ отцемъ, а авторъ евр. книги произвольно внесъ ихъ въ число убитыхъ Іудеями 13-го числа м. Адара, Лянгенъ съ своей стороны предполагаетъ, что σὺν τῆ παροικίᾳ—*ошибочная* прибавка автора текста LXX, а что въ оригиналѣ этого выраженія не было. Свое предположеніе Лянгенъ подтверждаетъ тѣмъ, что словъ σὺν τῆ παροικίᾳ нѣтъ въ краткомъ греч. текстѣ. Если же у I. Флавія говорится, что Аманъ былъ повѣшенъ „*со вѣзмъ родомъ своимъ*“ (μετὰ τῆς γειθενῆς), то онъ былъ введенъ, по мнѣнію Лянгена, въ заблужденіе текстомъ LXX <sup>2)</sup>. Но, во-первыхъ, такимъ способомъ, какой употребляетъ въ данномъ случаѣ Лянгенъ, конечно можно легко устранить всякое противорѣчіе; всегда можно предположить ошибку, поврежденіе текста и т. п., но за то этотъ способъ мало убѣдителенъ. Во-вторыхъ, странно, что Лисимахъ, котораго Лянгенъ считаетъ переводчикомъ указа съ халд. оригинала, и на котораго слагается вся вина, дѣлаетъ такую прибавку, которой не было въ оригиналѣ и которая противорѣчитъ разсказу въ другихъ ча-

<sup>1)</sup> Comment., t. III, p. 404.

<sup>2)</sup> D. deuterocan. St. S. 59.

стяхъ книги. Что касается краткаго греч. текста, то здѣсь слова *σὺν τ. πανοικίᾳ* могли быть пропущены именно для устранения явнаго противорѣчія, которое могъ замѣтить авторъ кр. текста, одновременно переработывая въ большей или меньшей степени и прибавленія, и рассказъ евр. текста. Наконецъ, Лянгенъ и другіе защитники прибавленій совершенно не обращаютъ вниманія на другое противорѣчіе въ приведенныхъ же словахъ указа. Въ VII, 9 и сл. евр. книги сказано, что Аманъ былъ повѣшенъ на томъ самомъ деревѣ, которое было приготовлено для Мардохея и стояло въ домѣ Амана, т. е. въ дворѣ дома. Такъ какъ на перенесеніе этой висѣлицы въ какое-либо другое мѣсто нѣтъ никакого указанія въ евр. книгѣ, стало быть, Аманъ былъ повѣшенъ во дворѣ своего дома. Между тѣмъ во второмъ указѣ по т. LXX, а по кр. тексту въ указѣ и частномъ письмѣ Мардохея сказано, что Аманъ былъ повѣшенъ *у воротъ Сузскихъ* (*πρὸς ταῖς Σουσοῶν πύλαις*). Такимъ образомъ оказывается противорѣчіе между вторымъ указомъ и евр. книгою въ показаніи о мѣстѣ казни Амана.

д) Во второмъ указѣ въ стр. 39 и сл. по т. LXX читается: „*ибо въ сей день* (т. е. 13-го ч. м. Адара, какъ видно изъ предъидущаго) *всемогущій Богъ вмѣсто погибели избраннаго народа сдѣлалъ имъ веселіе* (....ἀντ' ὀλεθρίας т. ἐκλεχτοῦ γένους ἐποίησεν αὐτοῖς εὐφροσύνην“)... Такимъ образомъ, по смыслу этихъ словъ, 13-е число мѣсяца Адара было назначено Аманомъ для погибели Іудеевъ; между тѣмъ въ III, 7 по т. LXX (= ст. 12 кр. т.) и въ первомъ указѣ въ стр. 22 (= кр. т.) говорится о 14 числѣ м. Адара, какъ о днѣ погибели Іудеевъ. Затѣмъ, по смыслу указанныхъ словъ втораго указа, 13 ч. Адара, по устроению Божию, сдѣлалось для Іудеевъ *днемъ веселія*. Это несовсѣмъ согласно съ рассказомъ въ IX, 16—19 по евр. тексту: здѣсь говорится, что для Іудеевъ провинціальныхъ *днемъ веселія* было 14-е число Адара, такъ какъ 13-го ч. они были заняты мщеніемъ врагамъ своимъ, а для Іудеевъ Сузскихъ—15-е число Адара.

е) Въ томъ-же второмъ указѣ еще можно указать, если не прямое противорѣчіе, то во всякомъ случаѣ несогласіе съ евр. книгою. Въ указѣ (стр. 38) говорится, что Іудеямъ *позволяется нападающимъ на нихъ во время скорби отомстить въ тринадцатый день мѣсяца Адара*“ (τοὺς ἐν καιρῷ θλίψεως

ἐπιδημένους αὐτοῖς ἀμόνωνται τ. τρισαίδεκάτῃ.... μηνὸς Ἀδάρ); между тѣмъ въ евр. текстѣ книги, когда передается содержаніе указа, написаннаго Мардохеемъ отъ имени царя, говорится, что *„царь позволяетъ Иудеямъ.... истребить, убить и погубить остатъ сильныхъ...., которые притѣсняютъ ихъ, дѣтей и женъ, и имѣніе ихъ разграбить (VIII, 11)“*. Если въ евр. книгѣ передается содержаніе того самаго указа, который дословно переведенъ въ греч. текстѣ, то непонятно, почему въ указѣ по греч. т. говорится такъ слабо, такъ мягко и такъ неточно о мщеніи Іудеевъ своимъ врагамъ,—о такомъ предметѣ, который имѣлъ важное значеніе въ послѣдующемъ ходѣ событій;—почему нѣтъ дословнаго а согласія между указомъ и евр. книгою. Если же допустить, что греческій указъ не переведенъ съ оригинальнаго указа, а сочиненъ позднѣе примѣнительно къ греч. переводу LXX евр. книги, то указанное несогласіе становится понятнымъ. Въ текстѣ LXX содержаніе 11-го ст. VIII-й гл. передано очень неточно,—повелѣніе царя о мщеніи Іудеями врагамъ смягчено: ὡς ἐπέταξεν (βασ.) αὐτοῖς (Ἰουδ.) χρῆσθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν .. .καὶ χρῆσθαι τ. ἀντιδίκους αὐτῶν. ... ὡς βούλονται, ср. слова указа: «.....ἔαν τ. Ἰουδαίους χρῆσθαι τοῖς ἑαυτῶν νόμοις.... ὅπως τ. ἐν καιρῷ θλίψεως ἐπιδημένους αὐτοῖς ἀμόνωνται». Есть согласіе въ содержаніи и даже въ буквѣ. Защитники прибавленій не обращаютъ вниманія на указанное отступленіе указа отъ евр. книги.

Кромѣ противорѣчій и разногласій въ отдѣльных мѣстахъ, нельзя не обратить вниманія на различіе прибавленій отъ евр. книги въ общемъ духѣ и характерѣ. Въ прибавленіяхъ, преимущественно—въ первомъ, третьемъ, четвертомъ, пятомъ и седьмомъ, съ особенною ясностію выступаетъ элементъ религіозный. Во всемъ событіи, составляющемъ предметъ книги, прибавленія ясно указываютъ дѣйствіе премудраго и всемогущаго Промысла Божія, и такимъ образомъ въ нихъ наглядно сказывается желаніе укрѣпить въ читателяхъ вѣру въ Бога—спасителя Іудеевъ. По отношенію къ евр. книгѣ слѣдуетъ согласиться съ мнѣніемъ защитниковъ прибавленій, что религіозная идея лежитъ въ основѣ и этой книги, но въ то-же время должно сказать, что религіозная идея здѣсь только предполагается; на дѣйствія Промысла Божія въ евр. книгѣ прямо не указывается, даже имя Божіе совсѣмъ не упоминается.

Такое различіе между прибавленіями и евр. книгою никакъ уже нельзя объяснить съ точки зрѣнія того мнѣнія (де-Росси, Никкесъ и др.), что прибавленія и евр. книга части одной большой книги, принадлежавшей одному автору (Мардохею). Одинъ и тотъ-же авторъ въ одномъ и томъ-же произведеніи не могъ писать такъ различно. Трудно также объяснить указанное различіе и при другомъ мнѣніи (Лянгена, Шольца) о происхожденіи прибавленій, по которому прибавленія взяты изъ тѣхъ-же источниковъ, на основаніи которыхъ написана и евр. книга. Указаніе на проявленія Промысла въ исторіи Есѳири, ясно и положительно выраженное въ источникахъ, должно-бы было отразиться и въ книгѣ, написанной на основаніи этихъ источниковъ, и притомъ—написанной, вѣроятно, съ религіозно-назидательною цѣлію,—для чтенія Іудеями въ праздникъ Пуримъ.

Есть, наконецъ, въ прибавленіяхъ такіа мѣста, которыя обращаютъ на себя вниманіе странностію своего содержанія, и которыя поэтому даютъ основаніе сомнѣваться, что прибавленія основаны на авторитетныхъ и достовѣрныхъ источникахъ. Напр., во второмъ указѣ (VIII гл.) говорится: «итако и вы (подданные Артаксеркса) въ числѣ именитыхъ праздниковъ вашихъ проводите сей знаменательный день (т. е. 13 е Адара) со всякимъ веселіемъ, чтобы нынѣ и послѣ сего было спасеніе намъ и благомыслящимъ Персамъ, злоумышляющимъ же противъ насъ—напоминаніе о погибели (стр. 41 и сл.)». Если въ этихъ словахъ указа видѣть указаніе, какъ дѣлаютъ защитники прибавленій <sup>1)</sup>, на праздникъ въ память избавленія Артаксеркса отъ погибели, задуманной Аманомъ, въ такомъ случаѣ, во-первыхъ, заходитъ рѣчь опять объ узурпаторскомъ планѣ Амана, который находится въ противорѣчій съ евр. книгою, а во-вторыхъ, непонятно, почему днемъ спасенія царя нужно было считать 13-е Адара. 13-е Адара было рововымъ днемъ только для Іудеевъ, но царю въ этотъ день никакой опасности не угрожало, и потому этотъ день не могъ быть для Артаксеркса и его подданныхъ особенно знаменательнымъ и радостнымъ. Враги Іудеевъ, истребленные ими 13-го Адара, могли быть вѣрноподанными царя, и при избіеніи Іудеевъ по

<sup>1)</sup> Welte, Einl., 2 Th., 3 Abth., S. 274; Scholz, Einl., II, S. 544; Langen, D. deuterocan. St..., S. 56.

указу Амана они были-бы только слѣпымъ орудіемъ Амана. Для царя и его подданныхъ гораздо важнѣе былъ день казни Амана—главы и виновника заговора, а для Іудеевъ *этотъ* день не былъ особенно важенъ, потому что и послѣ смерти Амана указъ, посланный имъ отъ имени царя, былъ-бы приведенъ въ исполненіе, если-бы не былъ посланъ второй указъ Мардохеемъ. Обращая-же вниманіе на контекстъ рѣчи, естественнѣе всего видѣть въ разбираемыхъ словахъ предписаніе язычникамъ праздновать Пуримъ. Предъ этими словами въ указѣ читается слѣдующее: «....ибо владычествующій надъ всѣми Богъ вмѣсто погибели избраннаго рода устроилъ имъ такую радость (въ 13-й день Адара). Итакъ и вы въ числѣ именитыхъ праздниковъ вашихъ и т. д.», т. е. язычники должны праздновать 13-е Адара, потому что въ этотъ день Богъ, Владыка всего, избавилъ свой избранный народъ отъ погибели. Совершая этотъ праздникъ, язычники будутъ совершать служеніе, *владычествующему надъ всѣмъ, Богу*, и за то получать отъ Него спасеніе всѣ благомыслящіе. Если-же въ разсматриваемыхъ словахъ находится предписаніе язычникамъ о празднованіи Пурима въ память избавленія Іудеевъ отъ опасности, въ такомъ случаѣ мы имѣемъ во второмъ указѣ слова, которыя говорятъ противъ его достовѣрности, съ чѣмъ согласны и защитники прибавленій. Краткій греческій текстъ, на который любятъ ссылаться защитники (Лянгенъ) прибавленій, опускаетъ слова: «итакъ и вы въ числѣ именитыхъ праздниковъ вашихъ проводите сей знаменательный день со всѣмъ веселіемъ»; вѣроятно, авторъ краткаго текста замѣтилъ неудобство этихъ словъ.

Во второмъ также указѣ, въ стр. 29 и сл. читаются слѣд. слова: „мы находимъ Іудеевъ... сынами Вышняго, величайшаго, живаго Бога, устроющаго намъ и предкамъ нашимъ царство въ самомъ лучшемъ порядкѣ“. Эти слова представляются странными въ устахъ язычника—царя <sup>1)</sup>. Лянгенъ объясняетъ появленіе такихъ неумѣстныхъ въ указѣ языческаго царя словъ тѣмъ, что составителемъ указа былъ Мардохей — Іудей <sup>2)</sup>. Если это объясненіе можно признать вѣроятнымъ и удачнымъ

<sup>1)</sup> Eichhorn, Einl. in d. Apokr. S. 500; Fritzsche, Handbuch zu d. Apokr., I Lief. S. 104.

<sup>2)</sup> D. deuterocan. St. S. 74.



для приведенныхъ словъ, то оно затрудняетъ пониманіе таеихъ мѣстъ указа, гдѣ напр. Мардохей называется „*оседающимъ благодѣтелемъ*“ (διὰ παντός εὐεργέτην) царя, или гдѣ говорится что Аманъ, стремясь къ гибели Мардохея и Есѣири съ ихъ народомъ, хотѣлъ сдѣлать царя „*пустыннымъ*“ (λαβὼν ἡμᾶς ἐρήμους), т. е. одинокимъ, безлюднымъ, и потомъ лишить его власти и жизни, а власть надъ Персами передать Македонянамъ. Нельзя не видѣть здѣсь той излишней похвалы Мардохею, Есѣири и вообще Іудеямъ, которая не мирится съ характеромъ смиреннаго Мардохея, и которая поэтому даетъ основаніе сомнѣваться въ составленіи указа Мардохеемъ. Говоря о послѣднемъ прибавленіи, Лянгенъ видитъ доказательство его достовѣрности въ томъ, что въ немъ нѣтъ ни одного слова въ похвалу Мардохею и Есѣири <sup>1)</sup>).

Защитники халд. оригинала прибавленій обращаютъ вниманіе, какъ мы видѣли уже, на языкъ прибавленій, и, указывая только нѣсколько гебраизмовъ, видятъ въ нихъ доказательство, что греческій текстъ прибавленій—текстъ переводный. Но мы также видѣли уже, насколько вѣски доказательства этого рода, приведенныя защитниками прибавленій. Относительно пятаго прибавленія (V гл.), гдѣ описывается явленіе Есѣири къ царю, даже одинъ изъ усердныхъ защитниковъ халд. оригинала прибавленій признаетъ, что въ этомъ прибавленіи рѣчь носить характеръ болѣе греческій, чѣмъ еврейскій, и для объясненія такого явленія говорить, что переводчикъ здѣсь свободно передѣлалъ форму оригинала <sup>2)</sup>. Но почему переводчику

<sup>1)</sup> Langen, D. deuterocan. St... S. 78.

Противники прибавленій (Iahn, Einl., 2 Th., 3 u. 4 Abschn., v. 887. Fritzsche... S. 103; Schultz, Bibelwerk v. Lange, IX Th., S. 237) указываютъ на анахронизмъ во второмъ указѣ, гдѣ Аманъ называется *Македоняниномъ* (Μακεδών), и ему приписывается планъ державу Персидскую передать *Македонянамъ* (εἰς τοὺς Μακεδόνας, стр. 28). Но въ данномъ случаѣ нельзя ничего сказать противъ того объясненія Лянгена (D. deuterocan. St..., S. 56), что указанный анахронизмъ не принадлежалъ первоначальному тексту указа, а явился поодѣе, какъ выраженіе мнѣнія поодѣйшаго переводчика или переписчика. Нѣкоторое подтвержденіе данного объясненія можно видѣть въ первомъ прибавленіи, гдѣ Аманъ по г. LXX называется Βουατικός (=авр. וּבַיִת), а между тѣмъ въ IX, 24 онъ же называется Μακεδών=авр. מַכְדוֹן.

<sup>2)</sup> Bangen, D. deuterocan St. S. 32 u. f. Въ данномъ случаѣ,—въ мнѣніи о языкѣ прибавленія въ 5-й гл., Лянгенъ соглашается съ Эвальдомъ (Bibl. Jahrb, 1861, S. 222).

вздумалось только здѣсь свободно отнестись къ оригиналу, незвѣстно. Защитники-же оригинальности греческаго текста прибавленій, съ своей стороны обращая вниманіе на общій характеръ изложенія всѣхъ прибавленій, на ихъ стиль и языкъ, находятъ здѣсь ясное доказательство того, что греческій текстъ— текстъ оригинальный. Ейхгорнъ напр. говоритъ, что въ прибавленіяхъ изложеніе имѣетъ свободное теченіе, котораго естественно ожидать отъ независимаго автора, предоставленнаго самому себѣ при выборѣ словъ, а въ канонической части книги изложеніе стѣснено зависимостію отъ оригинальнаго текста;— что въ прибавленіяхъ языкъ высовопаренъ и напыщенъ, въ канонической же части книги—трезвъ, сухъ и сжатъ, какъ въ прочихъ частяхъ александрійскаго перевода; — что греческій языкъ прибавленій долженъ всякаго непредубѣжденнаго критика убѣдить въ томъ, что это—оригинальный языкъ прибавленій. Наконецъ, Ейхгорнъ говоритъ, что языкъ прибавленій есть самое лучшее опроверженіе выдумки новаго ученаго (де-Росси), который производитъ прибавленія изъ книги, написанной Мардохеемъ, но позднѣе потерянной <sup>1)</sup>. Бертольдъ о языкѣ прибавленій говоритъ, „что всѣ прибавленія ясно написаны первоначально на языкѣ греческомъ, — что греческій текстъ не имѣетъ никакихъ признаковъ перевода съ еврейскаго, а своимъ свободнымъ отъ гебраизмовъ характеромъ <sup>2)</sup> и своею напыщенностію указываетъ въ себѣ текстъ оригинальный“ <sup>3)</sup>. Такой-же по существу отзывъ о языкѣ и стилѣ прибавленій даютъ Янъ <sup>4)</sup>, Фриче <sup>5)</sup>, Шульцъ <sup>6)</sup>, де-Ветте <sup>7)</sup>, Герцфельдъ <sup>8)</sup> и Нольдеке, съ полною рѣшительностію заявляющій, что два указа безъ сомнѣнія написаны первоначально на языкѣ греческомъ <sup>9)</sup>. Дѣйствительно, особенно въ указахъ

<sup>1)</sup> Eichhorn, Einl. in d. apokr. Schr. S. 496 u. ff.

<sup>2)</sup> Очевидно, Бертольдъ не находитъ въ прибавленіяхъ такъ много гебраизмовъ, какъ напр. Лангенъ.

<sup>3)</sup> Bertholdt, Einl., 5 Th., 1 Half., s. 2463.

<sup>4)</sup> Jahn, Einl. 2. Th. s. 886.

<sup>5)</sup> Fritzsche, Exeget. Handb. zu d. Apokr., 1 Lief., s. 71.

<sup>6)</sup> Schultz, Bibelwerk v. Lange, IX Th., s. 236.

<sup>7)</sup> De-Wette, Lehrb. d. Einl. Berlin, 1852, 1 Th. s. 269.

<sup>8)</sup> Herzfeld, Geschichte d. V. Israel, Leipz. 1863, II B. s. 366.

<sup>9)</sup> Nöldecke, D. Alttest. Litteratur, s. 89.

встрѣчается рѣчь съ искусственною разстановкою словъ въ предложени и со множествомъ придаточныхъ предложений, глаголы которыхъ поставлены въ формѣ причастій, а не въ формѣ одного изъ наклоненій съ мѣстоименіемъ или союзомъ въ началѣ. Напр.: въ первомъ указѣ (стр. 4 и сл.) царь о себѣ говорить: „*πολλῶν ἐπάρξας ἐθνῶν... μὴ τῷ θράσει... ἐπαίρομενος... μετὰ ἡπιότητος αἰεὶ διεξάγων*“...; объ Аманѣ въ томъ же указѣ (стр. 9 и сл.) говорится: „*ὁ σωφροσύνη... διενέγκας κ. ἐν τ. εὐνοίᾳ ἀπαράλλακτως κ. βεβαίᾳ πίστει ἀποδεδειγμένος κ. δεύτερον... γέρας ἀπεινηγμένος*“; во второмъ указѣ (стр. 9 и сл.): „*πολλάκις δε κ. πολλοὺς τῶν ἐπ' ἐξουσίαις τεταγμένων τῶν πιστευθέντων χειρίζειν φίλων τὰ πράγματα παραμυθία μετόχους αἱμάτων ἀδύων καταστήσασα περιέβαλε συμφ. ἀνηκέστοις, τῷ ...φευδῆί ...παραλογισαμένων τὴν τῶν ἐπικρατούντων εὐγνωμοσύνην*“; см. также стр. 28 и сл., 34 и сл. и др. Если Фриче замѣчаетъ, что переводъ на евр. языкъ многихъ мѣстъ прибавленій затруднителен<sup>1)</sup>, то это замѣчаніе всего болѣе, кажется, можетъ относиться къ указамъ. Частица *καί*, частое употребленіе которой обыкновенно считается признакомъ евр. рѣчи, въ указахъ употребляется весьма рѣдко въ началѣ предложений. Такимъ образомъ разсмотрѣніе языка и стиля прибавленій даетъ болѣе доказательствъ за оригинальность греч. текста прибавленій, нежели халдейскаго или еврейскаго.

Защитники халдейскаго или еврейскаго оригинала прибавленій въ подтвержденіе своей теоріи ссылаются, какъ извѣстно, на, такъ называемой, второй таргумъ. Но мы видѣли уже, что если въ этомъ таргумѣ и есть прибавленія, соответствующія по своему названію нѣкоторымъ греч. прибавленіямъ, какъ напр. молитва Есеири, два указа отъ имени царя, то по своему содержанію, по своимъ частнымъ мыслямъ прибавленія въ таргумѣ или не представляютъ никакого сходства (молитва Есе. и первый указъ), или имѣютъ самое отдаленное сходство (второй указъ) съ соответствующими греческими прибавленіями. Въ, такъ называемомъ, первомъ таргумѣ есть также нѣкоторыя прибавленія къ евр. тексту, но въ немъ нѣтъ ни малѣйшаго подобія тѣмъ прибавленіямъ, которыя мы имѣ-

<sup>1)</sup> Handbuch zu d. Apokr., 1 Lief., s. 71.

емъ въ греч. текстѣ. Такое явленіе, какое представляютъ оба таргума, трудно согласить съ предположеніемъ, что у Евреевъ существовала нѣкогда болѣе подробная, чѣмъ наша еврейская, книга Есеирь, отъ которой до позднѣйшаго даже времени сохранились отрывки (халд. отрывки де-Росси), или что между Евреями были извѣстны, какъ думаетъ Лянгенъ, анналы Персидскихъ царей и записки Есеири и Мардохея, которыя зналъ, которыми отчасти пользовался I. Флавій при составленіи своихъ «Древностей», и которыя послужили оригиналомъ для дошедшаго до насъ парафраза (такъ смотритъ Лянгенъ на халдейскій текстъ де-Росси), относящагося по своему происхожденію къ тому-же времени, если не позднѣйшему, когда составлялись и таргумы, т. е. не позднѣе 7-го вѣка по Р. Хр. Авторы таргумовъ, чтобы удовлетворить настоятельной нуждѣ въ религиозно-нравственной назидательности при чтеніи книги Есеирь въ праздникъ Пуримъ, придумываютъ свои собственные прибавленія, и не пользуются вдругъ такими прибавленіями, которыя имѣютъ древнее, авторитетное происхожденіе, и по своему содержанію, какъ нельзя болѣе, удовлетворяютъ указанной цѣли.

Наконецъ, противъ халдейскаго или еврейскаго оригинала для греческихъ прибавленій, въ какой-бы формѣ его не представляли, говорятъ нѣкоторыя теоретическія соображенія. По такимъ именно соображеніямъ самый обстоятельный и усердный защитникъ прибавленій, Лянгенъ, не считаетъ возможнымъ присоединиться къ теоріи де-Росси, Никкеса, Велте и др. о пространной книгѣ Есеирь на халд. языкѣ. Принимая эту теорію, невозможно понять, говоритъ онъ, почему Іудеи не сохранили пространной книги Есеирь, содержащей въ себѣ религиозно-назидательныя прибавленія, столь важныя и цѣнныя при чтеніи книги Есеирь въ праздникъ Пуримъ,—почему Іудеи, говорившіе на евр. языкѣ, не сохранили даже и тѣхъ отрывковъ пространной книги, къ которымъ съ такимъ уваженіемъ отнеслись египетскіе Іудеи, присоединивъ ихъ къ переводу сокращенной евр. книги,—почему, наконецъ, Іудеи, не позаботились о сохраненіи такой важной части пространной книги, какъ слова Есеири (IX, 32), которой нѣтъ и въ греческомъ переводѣ? <sup>1)</sup> Непонятно также, можно прибавить къ

<sup>1)</sup> D. deuterocanon. Stücke... s. 14 u. ff.

словамъ Лянгена, почему при переводѣ пространной халд. книги на евр. языкъ было сдѣлано такое сухое въ религиозно-назидательномъ отношеніи извлеченіе изъ нея, а не переведена была она въ полномъ своемъ составѣ? Но высказывая уважанныя сейчасъ соображенія противъ теоріи де-Росси, Никкеса, Велте и др., Лянгенъ даетъ оружіе и противъ себя, противъ своей теоріи. Если наша еврейская книга составлена, какъ думаетъ Лянгенъ, на основаніи анналь Перс. царей и записокъ Мардохея и Есө., откуда взяты и всѣ греч. прибавленія, то непонятно, почему составитель евр. книги или совершенно опустилъ, или весьма мало коснулся такихъ важныхъ и извѣстныхъ ему фактовъ, какъ сонъ Мардохея, молитвы Есөири и Мардохея, явленіе Есөири къ царю, слова Есөири (IX, 32). — почему позднѣе восточные Іудеи не исправили ошибки составителя евр. книги, не показали въ такой или иной формѣ уваженія къ этимъ, извѣстнымъ имъ, добавленіемъ, — почему они не сдѣлали чего-либо подобнаго, что сдѣлано въ греческомъ переводѣ? Имѣя въ виду національную ревность Іудеевъ, ихъ любовь и благоговѣніе предъ національно-религиозными памятниками, въ частности имѣя въ виду особенную любовь Іудеевъ къ книгѣ Есөирь, — любовь, заставляющую ихъ дѣлать различныя прикрасы къ книгѣ, имѣя все это въ виду, трудно понять невниманіе Іудеевъ къ такимъ литературнымъ памятникамъ, какъ пространная книга Есөирь или записки Мардохея и Есөири.

Все, сказанное доселѣ о происхожденіи греческихъ прибавленій, приводитъ къ тому заключенію, что эти прибавленія не есть переводъ съ халдейскаго или еврейскаго текста, ведущаго свое начало со временъ Мардохея и Есөири. Когда же, гдѣ и какимъ образомъ произошли греческія прибавленія, вотъ вопросы, на которые можно дать положительныя, но только болѣе или менѣе опредѣленные отвѣты.

Самый ранній и ясный свидѣтель о существованіи прибавленій къ книгѣ Есөирь — І. Флавій (род. въ 36 г. по Р. Хр.), который зналъ большую часть ихъ и включилъ въ свои „Древности“; слѣдовательно, прибавленія существовали во второй половинѣ 1-го христ. вѣка. Но насколько ранѣе этого времени появились онѣ, на этотъ вопросъ трудно дать рѣшительный и опредѣленный отвѣтъ. Можно, конечно, положительно сказать,

что прибавленія появились не ранѣе 3-го вѣка до Р. Хр., къ которому относится происхождение перевода священныхъ ветхозавѣтныхъ книгъ на греч. языкъ. Безъ сомнѣнія, только послѣ появленія этого перевода среди евреевъ-еллинистовъ у нихъ могла развиваться подражательная священной литература, и въ частности,—только послѣ появленія перевода евр. книги Есѣиръ на греч. языкъ могли появиться наши прибавленія въ изв. литературной формѣ. Если-же признать достовѣрнымъ указаніе приписки къ кн. Есѣиръ, по которой посланіе о Пуримѣ принесено въ Египетъ при царѣ Птоломѣе и его супругѣ, Клеопатрѣ, и при этомъ согласиться, что подъ посланіемъ о Пуримѣ разумѣется евр. книга Есѣиръ, а подъ царемъ Птоломеемъ разумѣется Птоломей Филометоръ, въ такомъ случаѣ происхождение прибавленій нужно полагать не ранѣе 2-го в. до Р. Хр. <sup>1)</sup>.

Мѣстомъ происхожденія прибавленій въ томъ видѣ, въ какомъ теперь онѣ извѣстны, почти всѣми, признающими греческій текстъ за оригинальный, считается Египетъ, и въ частности—Александрія <sup>2)</sup>. Здѣсь именно процвѣтало іудейское авторство въ томъ родѣ и духѣ, въ какомъ составлены прибавленія къ книгѣ Есѣиръ; авторъ, нынѣ извѣстнаго, текста прибавленій обнаруживаетъ такое знакомство съ греч. языкомъ, какового можно ожидать только отъ образованнаго еллиниста, живущаго въ Египтѣ <sup>3)</sup>. Въ языкѣ всѣхъ прибавленій замѣчается сходство съ 2 книгою Маккавейскою <sup>4)</sup>; указы-же, въ частности, по своимъ литературнымъ свойствамъ и по характеру своего содержанія особенно напоминаютъ о 3-й книгѣ Маккавейской, именно—о двухъ указахъ въ этой книгѣ (III, 9—22; VII, 1—7), изъ которыхъ одинъ составленъ отъ имени царя Филопатора по поводу предстоящей казни Іудеевъ въ Александріи, а другой—по поводу чудеснаго избавленія

<sup>1)</sup> См. стр. 123. Впрочемъ и царствованіе Птолемея Епифана, предшественника Филометора, и царствованіе Птолемея Фискаона, его преемника, относятся также ко 2-му вѣку до Р. Хр.

<sup>2)</sup> Eichhorn, Einl. in d. Apokr. Schr., s. 496; Bertholdt, Einl., 5 Th. s. 2468; de-Wette, Einl., 1 Th., s. 269; Herzfeld, Geschichte d. V. Isr., 2 B., s. 366; Keil, Einl., s. 706.

<sup>3)</sup> Fritzsche, Handb. zu d. Apokr. 1 Lief., s. 73.

<sup>4)</sup> Ibid. s. 73.

Иудеевъ отъ опасности. Въ началѣ перваго указа книги Есѣирь отъ имени царя Артакс. говорится (стр. 4 и сл.), что онъ «хотѣлъ сдѣлать жизнь подданныхъ постоянно безмятежною, возстановить для всѣхъ желаемый миръ, управляя царствомъ кротко (ἐπιειχέστερον) и тихо»; въ первомъ указѣ Птолемея Филопатора (III, 15 по т. LXX въ изд. Типенд.) въ началѣ также говорится: «мы думали благоустроить народы, обитающіе въ Келе—Сирии и Финикии, не силою оружія, но снисхожденіемъ (ἐπιειχέα) и великимъ человеколюбіемъ». Объ Иудеяхъ въ первомъ указѣ кн. Есѣирь говорится, что это «народъ враждебный (δυσμενῆ) (стр. 12)», что это—«единственный (μονώτατος) народъ.... *противящійся* (δυσνοοῦν) нашимъ (царскимъ) дѣламъ (стр. 15 и 16)»; въ указѣ Филопатора объ Иудеяхъ также сказано, что, «обнаруживъ свою *враждебность* (δυσμενείαν) противъ насъ, они *одни только* (μονώτατοι) изъ всѣхъ народовъ упорно противятся царямъ (ст. 19)», что «они питаютъ противъ насъ *непріязненные замыслы* (δυσνοεῖν)» (ст. 24). Далѣе въ указѣ Амана объ Иудеяхъ говорится, что царь повелѣваетъ (πρόσταταχεν, стр. 18) ихъ погубить, чтобы они «предоставили намъ *въ послѣдующее время* (εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον) совершать *дѣла* (πράγματα) *мирно* (εὐσταδίῃ) и тихо (стр. 24)»; въ указѣ Филопатора также повелѣвается (πρόσταταχεν) погубить Иудеевъ; тогда «*на будущее время* (εἰς τὸν ἐπιλοιπὸν χρόνον) наши *дѣла* (т. прѣγματα) придутъ въ совершенное *благоустройство* (ἐν εὐσταθείᾳ) (ст. 26)». Во второмъ указѣ кн. Есѣирь отъ имени Арт. говорится, что цари часто вовлекаются въ заблужденія и злыя дѣла коварствомъ (χακοῦδεια) приближенныхъ друзей (стр. 10 и сл.); совершенно таже мысль высказывается и во второмъ указѣ Филопатора (VII, 3). Объ Иудеяхъ во второмъ указѣ Арт. сказано, что они—*сымы* величайшаго, живаго Бога (стр. 30); въ указѣ Филопатора также сказано, что Богъ защищаетъ Иудеевъ какъ *отецъ сыновъ* (ст. 5, ср еще VI, 28). О Богѣ во второмъ указѣ Артакс. сказано (стр. 31), что онъ «*направляетъ* (κατευθύνοντος) намъ.... царство въ лучшемъ порядкѣ»; въ указѣ Филопатора также сказано (ст. 2) о Богѣ, что онъ «*направляетъ* (κατευθύνοντος) намъ дѣла согласно нашему желанію ')».

1) Ср. еще VI, 8, гдѣ Флпн. говоритъ: ὁς (θεός) ἀφ' ἡμετέρων μέχρι τοῦ νῦν προῦόνων... εὐσταθείαν παρέχει τ. ἡμετέροις πράγμασιν.

Въ концѣ втораго указа Артаксеркса (стр. 44 и сл.) сказано, что всякій городъ или область, которые не исполнять царскаго указа, будутъ опустошены мечемъ и огнемъ (πῦρ), и сдѣлаются не только для людей недоступными (ἀβάτος), но и для звѣрей и птицъ на всю времена (eis т. πάντα χρόνον) отвратительными»; въ первомъ указѣ Филопатора (ст. 22) говорится, что всякое мѣсто, гдѣ будетъ найденъ скрывающимся Иудей, должно быть опустошено (ἀβάτος) и сожжено (πυρρλεγήс), и будетъ для всякаго смертнаго существа бесполезнымъ на вѣчное время (eis τὸν αἰ χρόνον) <sup>1)</sup>. Изъ приведенныхъ примѣровъ ясно видно родство между указами вн. Есфирь и 3-й вн. Макк., а отсюда можно заключать о единствѣ мѣста ихъ происхожденія, и, пожалуй, — о близости ихъ по времени происхожденія. Изъ Египта-же прибавленія перешли въ Палестину, получили здѣсь распространеніе, и потому-то Иос. Флавій и внесъ нѣкоторыя изъ нихъ въ свои «Древности» <sup>2)</sup>.

Составлены-ли всѣ прибавленія однимъ какииъ-либо авторомъ-еллинистомъ совершенно самостоятельно, или онѣ достигли своего настоящаго вида послѣдовательно, постепенно, на основаніи устныхъ сказаній и небольшихъ записей? Для отвѣта на этотъ вопросъ также нѣтъ опредѣленныхъ данныхъ; но едва ли правдоподобно мнѣніе, по которому всѣ прибавленія появились изъ головы одного сочинителя. Болѣе вѣроятно и сообразно вообще съ процессомъ образованія сказаній, служащихъ къ украшенію и восполненію извѣстныхъ событій, предположеніе,

<sup>1)</sup> Въ VI, 24 Флипп. говорятъ приближеннымъ... ἐπὶ αὐτὸν... ἐπιχειρεῖτε τ. ἀρχῆς ἤδη καὶ τοῦ κλεῖματος μενίσταν; ср. рѣчь объ Аманѣ во второмъ указѣ: ἐπιτήδεωσθε τ. ἀρχῆς στερήσαι κ. τοῦ κλεῖματος.

<sup>2)</sup> Предположеніе Сикста Сиенскаго (Bibliotheca Sancta, ed. III, Colon. 1586, p. 20), что прибавленія взяты изъ «Древностей» I. Флавія и другихъ исторій, не можетъ быть принято, потому что, во 1-хъ, тогда въ греч. текстѣ былыми внесены и др. прибавленія, какія есть у I. Флавія, напр. молитва всѣхъ Иудеевъ по поводу указа Амана; во 2-хъ, нѣкоторыя прибавленія у I. Флавія буквально не приводятся, а только указываются ихъ содержаніе, напр. молитвы Есе. и Мард., слѣд. I. Фл. не сочинилъ этихъ прибавленій, а самъ зналъ ихъ изъ какихъ нибудь другихъ источниковъ; въ 3-хъ, наконецъ, странно внесеніе въ свещ. текстъ того, что сочинено однимъ повдѣйшимъ авторомъ, не имѣющимъ особеннаго авторитета.



что прибавленія къ кн. Есѣирь составлены на основаніи устныхъ сказаній и записей, появившихся послѣдовательно <sup>1)</sup>. Вѣроятно, что еще въ то время, когда евр. книга Есѣирь не была переведена на греч. языкъ, но исторія Есѣири и Мардохея была, конечно, извѣстна египетскимъ Іудеямъ, начали возникать устные сказанія, относящіяся къ этой исторіи, которыя и послужили источникомъ для нашихъ прибавленій. Цунцъ <sup>2)</sup> и Герцфельдъ <sup>3)</sup> также признаютъ источникомъ для греч. прибавленій устныхъ сказанія, преданіе; но сказанія эти, по ихъ мнѣнію, образовались не въ Египтѣ, а вообще между Іудеями; это было преданіе обще-іудейское. Это мнѣніе можетъ быть принято только въ томъ смыслѣ, что честь дѣлать разныя прибавленія къ исторіи Есѣири, изложенной въ евр. книгѣ, не принадлежитъ только египетскимъ Іудеямъ, что эта, знаменательная въ жизни народа Божія, исторія всѣхъ Іудеевъ возбуждала къ разнаго рода сказаніямъ; но нельзя согласиться съ мнѣніемъ Цунца и Герцфельда, если они хотятъ утверждать, что именно извѣстныя греческія прибавленія, съ извѣстнымъ ихъ частнымъ содержаніемъ, составлены на основаніи устныхъ сказаній, занесенныхъ въ Египетъ съ востока. Въ древнѣйшихъ таргумахъ на кн. Есѣирь, какъ мы видѣли уже, или совершенно нѣтъ (въ первомъ таргумѣ) такихъ прибавленій, какія есть въ греч. текстѣ, или есть только нѣкоторыя (во второмъ таргумѣ), похожія болѣе по своему названію, по имени, но не по своему частному содержанію. Такого явленія не могло бы быть, если-бы однѣ и тѣ-же сказанія существовали на востокѣ (въ Палестинѣ и далѣе) и на западѣ (въ Египтѣ). Какъ образомъ могло-бы случиться тогда, что въ таргумѣ не занесены такія замѣчательныя для исторіи Мардохея и Есѣири сказанія, какъ сказаніе о сновидѣніи Мардохея, или—о явленіи Есѣири къ царю (въ 5-й гл.)? Если-же явились, тождественныя по содержанію съ греческими прибавленіями, сказанія въ мидрашѣ и халд. рукописяхъ, то это легко могло произойти, какъ мы видѣли, подъ влияніемъ текста греческаго. Итакъ греч. прибавленія съ извѣстнымъ содержаніемъ

<sup>1)</sup> Послѣдовательное возникновеніе прибавленій признаетъ Бертольдъ (Einl., s. Th., s. 2466).

<sup>2)</sup> Zunz, D. Gottesdienstl. Vortr., s. 121.

<sup>3)</sup> Herzfeld, Geschichte d. V. Isr. 2 B., s. 366.

получили свое начало между египетскими Іудеями. Признавая постепенное образованіе нашихъ прибавленій изъ устныхъ скаваній, независимыхъ отъ текста евр. книги, легче объяснить противорѣчія и разногласія между прибавленіями и еврейскою книгою. Позднѣйшая литературная обработка прибавленій могла установить нѣкоторое согласіе ихъ съ евр. книгою въ выраженіяхъ, но связанная своими источниками, т. е. преданіемъ, можетъ быть, даже и записаннымъ въ извѣстномъ видѣ, она не могла установить сразу полнаго согласія ихъ по содержанію. Краткій греческій текстъ, какъ работа болѣе поздняя и потому болѣе совершенная въ извѣстномъ смыслѣ сравнительно съ текстомъ LXX, имѣетъ уже, какъ мы видѣли, менѣе противорѣчій между прибавленіями и евр. книгою.

Литературную-же обработку и ту форму прибавленій, которая въ большей или меньшей чистотѣ сохранилась и до настоящаго времени, нѣтъ препятствій приписать одному и тому-же автору. Если указываютъ на различіе изложенія и слога въ различныхъ прибавленіяхъ въ доказательство происхожденія прибавленій отъ нѣсколькихъ авторовъ <sup>1)</sup>, то это различіе удобно можетъ быть объяснено отчасти различіемъ предметовъ различныхъ прибавленій, отчасти зависимоію отъ тѣхъ источниковъ устныхъ или письменныхъ, которыми пользовался послѣдній редакторъ прибавленій. Прибавленія одного характера по содержанію, какъ напр. два указа отъ имени царя и двѣ молитвы, въ своемъ изложеніи и стилѣ обличаютъ перо одного и того-же автора. Различныя наименованія Амана въ нѣкоторыхъ прибавленіяхъ, — Βουγατος — въ первомъ прибавленіи, и — Μαχεδων — въ шестомъ (во втор. указѣ), могли произойти отъ позднѣйшихъ переписчиковъ и справщиковъ. Въ греч. текстѣ даже канонической части книги въ одномъ мѣстѣ Аманъ называется Μαχεδων (IX, 24), а въ другомъ — Βουγατος (III, 1), но отсюда нельзя-же заключать, что переводъ еврейской книги принадлежитъ нѣсколькимъ авторамъ.

Остается еще разрѣшить вопросъ: одному-ли и тому же автору принадлежитъ и переводъ еврейской книги на греческій языкъ, и литературная обработка прибавленій съ присоединеніемъ ихъ къ переводу евр. книги, или разнымъ лицамъ? Лян-

<sup>1)</sup> Bertholdt, Einl., 5 Th. s. 2462; Iahn, Einl., 3 u. 4 Abschn., s. 886.

генъ <sup>1)</sup>, доказывая, что весь греческій текстъ (LXX) книги Есѣиры принадлежитъ одному автору, указываетъ на сходство выраженій въ прибавленіяхъ и въ канон. части книги. Напр. въ перв. прибавленіи, въ стр. I: Ἀρταξερῆου τοῦ μεγάλου, ср. 1, 1;—въ стр. 3: ἄνθρωπος Ἰουδαῖος, ср. II, 5;—въ 3 стр.: ἐν Σούσοις τῇ πόλει, ср. II, 5;—въ стр. 4: θεραπεύων ἐν τ. αὐλῇ, ср. VI, 10;—въ стр. 4: ἦν (Мард.) δὲ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας и т. д., ср. II, 6;—въ стр. 22: ἐξήτασεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο εὐνούχους, ср. II, 23;—въ стр. 26: εἰς μνημόσυνον, ср. II, 23;—въ стр. 26: ἦν ἔνδοξος, ср. III, 1; въ предисловіи къ первому указу, въ стр. 1: ἀντίγραφον, ср. III, 4; начало перваго указа и начало втораго: βασιλεὺς μέγας Ἀρταξ. и т. д., ср. 1, 1 и 3; въ предисловіи къ молитвѣ Есѣиры, въ стр. 18: τὰ ἱμάτια τ. δόξης, ср. V, 1; въ прибавленіи къ V-й гл., въ стр. 18: τὴν χρυσὴν ῥάβδον, ср. IV, 11; во второмъ указѣ, въ стр. 28: ἐπικράτησιν, ср. 1, 1;—въ стр. 34: ἐσταυρῶσθαι, ср. VII, 9;—въ стр. 47: ἐτοιμοὺς εἶναι εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν, ср. III, 14; въ послѣднемъ прибавленіи, въ стр. 15: μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης, ср. IX, 18. Лянгенъ называетъ эти примѣры *главнѣйшими* и, слѣдовательно, самыми доказательными. Но согласіе въ такихъ выраженіяхъ, какъ приведенныя, могло зависѣть отчасти отъ тождества предметовъ, о которыхъ говорится въ прибавленіяхъ и канонич. части книги, отчасти отъ знакомства послѣдняго редактора текста прибавленій съ греч. переводомъ евр. книги; гдѣ возможно, редакторъ прибавленій намѣренно употреблялъ выраженія основной части книги. Затѣмъ, Лянгенъ обращаетъ вниманіе на то, что собственные имена въ прибавленіяхъ и въ канон. части книги имѣютъ одну и ту-же форму;—что текстъ канон. части книги иногда измѣняется примѣнительно къ прибавленіямъ, напр. въ началѣ 1 гл., 1-го ст. прибавлено: μετὰ τοῦ λόγου τοῦτου для связи перваго прибавленія съ первою главою книги; имена евнуховъ—заговорщиковъ, указанныя въ нерв. приб. въ стр. 18, опущены въ 2, 21, гдѣ онѣ должны-бы стоять согласно съ евр. текстомъ; въ греч. текстѣ канон. части грижды упоминается имя Божіе (III, 20; VI, 1 и 13) вопреки евр. тексту и согласно съ духомъ прибавленій. Но и

<sup>1)</sup> Langen, D. deuterocan. St., s. 24—25; ср. Theol. Quartalschr., II, 1860, S. 269—270.

эти примѣры не доказываютъ мысли Лянгена, такъ какъ они могутъ быть объяснены передѣлкою текста канонич. части книги согласно съ прибавленіями по присоединеніи этихъ послѣднихъ. И самъ Лянгенъ допускаетъ иное объясненіе замѣченному факту: измѣненіе въ текстѣ канонич. части книги могло быть сдѣлано примѣнительно къ прибавленіямъ позднѣйшимъ переписчикомъ <sup>1)</sup>. Еще Лянгенъ указываетъ, что въ III, 7 ст. канонич. части книги по т. LXX днемъ избіенія Іудеевъ назначено 14-е Адара вопреки евр. тексту (III, 13), чтобы было согласіе между канонич. частію книги и первымъ указомъ, гдѣ также 14-е Адара назначено днемъ истребленія Іудеевъ. Но почему, спрашивается, не допустить, что въ III, 7 сдѣлано уклоненіе отъ евр. текста переводчикомъ по тѣмъ или другимъ соображеніямъ, а въ первомъ указѣ день избіенія Іудеевъ назначенъ уже примѣнительно къ III, 7. Въ II, 20 по т. LXX есть лишнія сравнительно съ евр. т. слова: καὶ Ἐσθήρ οὐ μετήλλαξε τ. ἀγῶνῃν αὐτῆς; Лянгенъ думаетъ, что слова эти прибавлены примѣнительно къ словамъ молитвы Есэ., гдѣ она говоритъ, что, сдѣлавшись царицею, уклонялась отъ нарушенія іудейскихъ законовъ и обычаевъ (стр. 48). Но почему не допустить, что первоначально слова эти были прибавлены переводчикомъ въ II, 20, а позднѣе соотвѣтствующая мысль была внесена и въ молитву Есэири? Наконецъ, Лянгенъ указываетъ, что въ IV, 8 Аманъ называется: ὁ δευτερεύων τῷ βασι. согласно выраженіямъ въ стр. 11 перваго указа и 22 стр. втораго указа. Но приведенныя слова въ IV, 8 принадлежатъ къ неканонической вставкѣ въ этотъ стихъ, которая могла быть сдѣлана позднѣе перевода евр. книги, когда присоединены были прибавленія. Такимъ образомъ указываемое Лянгеномъ нѣкоторое согласіе между прибавленіями и канонич. частію книги по тексту LXX можетъ быть объяснено и при предположеніи о различіи переводчика евр. книги отъ составителя прибавленій въ томъ видѣ, въ какомъ онѣ существуютъ въ настоящее время. Въ то-же время въ прибавленіяхъ есть нѣкоторыя данныя, которыя говорятъ противъ тождества переводчика евр. книги и послѣдняго редактора прибавленій, это—повтореніе одного и того-же въ прибавленіяхъ

<sup>1)</sup> D. deuterocan St., s. 24.

и въ канонич. части книги, напр., генеалогіи Мардохея (см. первое прибавленіе стр. 2—6 и II, 5—6), разсказа о заговорѣ евнуховъ (въ первомъ прибавленіи и въ II, 21 — 23). Противорѣчія прибавленій съ канонич. частію также не говорятъ за единство автора всего греческаго текста книги Есеирь. Въ болѣе позднихъ передѣлкахъ текста книги Есеирь, какъ напр. въ краткомъ греческомъ текстѣ и древнемъ латинскомъ переводѣ, принадлежащихъ рукѣ одного автора, уже не встрѣчается нѣкоторыхъ противорѣчій, и указанныя повторенія устранены; такъ въ краткомъ греч. текстѣ опущено сказаніе о заговорѣ евнуховъ въ II, 21—23, а въ древнемъ лат. переводѣ нѣтъ разсказа о заговорѣ въ первомъ прибавленіи. Наконецъ, нельзя не указать на то обстоятельство, что прибавленія какъ-то механически присоединены къ различнымъ частямъ канон. книги; особенно это можно сказать о первомъ и послѣднемъ прибавленіи. Исключеніе-же составляетъ развѣ только прибавленіе въ началѣ V-й гл. Если-бы переводчикъ книги Есеирь, иногда свободно относившійся къ евр. оригиналу, былъ вмѣстѣ и окончательнымъ составителемъ и присоединителемъ прибавленій къ греч. тексту канон. книги, то, вѣроятно, онъ болѣе искусно связалъ-бы прибавленія съ другими частями книги. Въ виду указанныхъ данныхъ и соображеній представляется вѣроятнымъ такое предположеніе объ окончательной редакціи прибавленій и присоединеніи ихъ къ переводу евр. книги: когда появился переводъ книги на греч. языкѣ, и, при чтеніи ея въ праздникъ Пуримъ, былъ замѣченъ недостатокъ религіозно-назидательнаго элемента, нѣкоторая холодность и сухость разсказа, и даже нѣкоторые пробѣлы, напр. отсутствіе указовъ, тогда-то получили свою окончательную обработку, существовавшія уже отчасти въ устныхъ сказаніяхъ и даже записяхъ, прибавленія; нѣкоторыя-же изъ нихъ, можетъ быть, составлены были и вновь. Возможно, что первоначально прибавленія составляли особый сборникъ, особую книжку, отдѣльную отъ перевода евр. книги, а потомъ уже онѣ были размѣщены въ различныхъ частяхъ канонич. книги такъ, какъ онѣ размѣщены теперь. Сборники эти могли быть различны по объему, т. е. въ однихъ больше прибавленій, а въ другихъ — менѣе. Не представляется невѣроятнымъ, что въ этомъ заключается причина, по которой у I. Флавія въ „Древностяхъ“ нѣтъ ука-

занія на первое и послѣднее прибавленія, а упоминается о молитвѣ всѣхъ Іудеевъ по изданіи указа Аманова; въ древнемъ же латинскомъ переводѣ эта молитва буквально приводится. При слияніи же прибавленій съ переводомъ евр. книги, на текстъ прибавленій, естественно, имѣлъ вліяніе текстъ канонич. книги, а на этотъ послѣдній вліялъ текстъ прибавленій. Весьма вѣроятно, что въ дошедшемъ до насъ текстѣ LXX канонич. книги Есеирь нѣкоторые вставки сравнительно съ евр. текстомъ не принадлежатъ переводчику, а сдѣланы при присоединеніи прибавленій въ духѣ и характерѣ этихъ послѣднихъ <sup>1)</sup>.

Все, сказанное относительно греческихъ прибавленій къ книгѣ Есеирь, можно выразить въ слѣдующихъ краткихъ и общихъ положеніяхъ: а) прибавленія не переведены изъ иностранной книги Есеирь, извлеченіе изъ которой, будто-бы, составляетъ нынѣ извѣстная евр. книга, какъ думаютъ де-Росси, Никкесъ и др.; б) прибавленія не переведены изъ записокъ Мардохея и анналы персидскихъ царей, какъ думаетъ Лянгентъ; в) первоначальный источникъ, по крайней мѣрѣ, нѣкоторыхъ прибавленій—устныя связанія, постепенно образовавшіяся среди египетскихъ Іудеевъ; г) окончательная литературная обработка прибавленій принадлежитъ одному автору-еллинисту; и д) прибавленія присоединены къ греческому переводу евр. книги позднѣе появленія этого перевода.

Въ итогѣ-же всего изслѣдованія объ отношеніи между масоретскимъ и древними греческими текстами книги Есеирь является то убѣжденіе, что масоретскій текстъ представляетъ книгу Есеирь въ томъ самомъ видѣ, въ какомъ она вышла изъ подъ пера ея автора, и въ какомъ церковь Іудейская, а затѣмъ и Христіанская, приняла ее въ число книгъ богодухновенныхъ; всѣ-же уклоненія въ текстахъ греческихъ отъ масоретскаго—измѣненія, появившіяся позднѣе по разнаго рода причинамъ.

---

<sup>1)</sup> Мнѣнія о различіи переводчика евр. книги отъ послѣдняго редактора прибавленій держатся: *Fritzsche*, Handb. zu d. Apok., 1 Lief., s. 72; *Keil*, Einl. s. 706; *Schultz*, Bibelwerk v. Lange, IX Th., s. 237; *Bertholdt*, Einl., Th. 5, s. 2465.

II.

Книга Есэирь въ древнемъ латинскомъ переводѣ.

Какимъ измѣненіямъ подвергался текстъ книги Есэирь въ древнихъ переводахъ, краснорѣчивымъ свидѣтелемъ этого, кромѣ краткаго греческаго текста, служить древній, т. е. до-Іеронимовскій, латинскій переводъ книги <sup>1)</sup>.

По общепринятому мнѣнію латинскій переводъ священныхъ книгъ ветхаго завета первоначально сдѣланъ былъ съ греческаго перевода LXX <sup>1)</sup>. И въ древнемъ латинскомъ текстѣ книги Есэирь находятся несомнѣнные признаки его зависимости отъ текста LXX. Можно указать въ латинскомъ текстѣ нѣсколько примѣровъ буквальнаго перевода такихъ мѣстъ текста LXX, въ которыхъ этотъ послѣдній уклоняется и отъ текста евр., и отъ краткаго греч. текста. Напр.: I, 7: *vinum multum et sua ve valde* = LXX: οἶνος πολὺς κ. ἤδύς; I, 13: *et dixit rex amicis suis: secundum haec locuta est Vasti* = LXX: κ. εἶπε τ. φίλοις αὐτοῦ· κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστίν; II, 16: *et introducta est Hester ad regem duodecimo mense Adar* = LXX: εἰσηλθὲν Ἑστ. πρὸς Ἀρτ... τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ δεῦτε Ἰσθ. Ἀδάρ; по евр. же т.: „...въ десятомъ м., т. е., мѣсяцѣ Тебеѣ“; III, 7: *decretum fecit (Am.) et misit sortem... cecidit sors in quarta decima die* = ἐποίησε φήφισμα... ἔβαλε κλήρους ...καὶ ἔπεσεν ὁ κλ. εἰς τ. τεσσαρεσκαίδεκάτην..., по евр.-же т. и краткому греч. днѣмъ избиенія Іудеевъ назначено 13-е Адара; VI, 13: *si de genere Iud. est Mard., incipe humiliari in conspectu ejus; non poteris repugnare ei* = LXX: „...ἤρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ... οὐ μὴ δύνη αὐτὸν ἀμύνασθαι; VII, 4: *non est dignum regiae regis* = LXX: οὐ γὰρ ἀξίος ὁ διάβολος τῆς αὐτῆς τ. βασιλείας; VII, 7: *vi-*

<sup>1)</sup> Этотъ переводъ издавъ Sabatier-омъ (Bibliorum sacrorum lat. versiones antiquae, tom. I, Paris. 1751) по тремъ спискамъ, изъ которыхъ одинъ (MS. Corb.) содержитъ текстъ всей книги, другой (MS. Otagor.)—первыхъ трехъ главъ, а третій (MS. Pechon.)—послѣднихъ семи главъ, такъ что оны дополняютъ второй списокъ.

<sup>2)</sup> *Iahn*, Einl., 1 Th., S. 215 u. f.; *Havernick*, Einl., 1 Th., 1 Abth., s. 374; *Keil*, Einl., s. 547, и др.

debat (Am.) enim se in malis esse = LXX: ἐώρα γὰρ ἑαυτὸν ἐν κακοῖς ὄντα; VIII, 11: „quaecunque imperavit (rex) his (Jud.) uti suis legibus, = LXX, ἐπέταξεν αὐτοῖς χρῆσθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν; VIII, 15: *Mard. vero prodiit, stolam habens regalem, et coronam auream, et diademata, et byssinum...* = LXX: Μαρδ. ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τ. βασιλικὴν στολὴν. . . καὶ διαδήματα βύσσινον; IX, 28 — 29: *indicens vigilias, quas celebrarent omni tempore, ut memoria eorum non deficeret de progenie... et Mard. fecit firmamentum epistolae custodientium,* <sup>1)</sup> = LXX: αἱ δὲ ἡμέραι αὐτῶν φρουραὶ ἀχθήσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον, κ. τ. μνημόσυνον οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τ. γενεῶν... κ. Μαρδ... ὅσα ἐποίησεν τό τε στερῶμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν φρουραῖ. Кромѣ указанных примѣровъ въ лат. текстѣ книги Есѳ. есть и такія мѣста, гдѣ онѣ по мысли одинаково близокѣ и къ т. евр., и къ т. LXX, и къ гр. греч. тексту, но по буквѣ ближе къ т. LXX. Эту близость естественнѣе всего объяснить зависимостію лат. перевода отъ т. LXX. Но, находя родство между латинскимъ переводомъ и текстомъ LXX, въ то-же время нельзя не обратить вниманія на весьма значительныя разности между ними, невольнo вызывающія вопросъ объ ихъ происхожденіи.

Пропуская такія разности между латинскимъ переводомъ и текстомъ LXX, которыя могли произойти отъ свободнаго отношенія переводчика къ оригиналу, и которыя состоятъ въ употребленіи выраженій и оборотовъ рѣчи, не соответствующихъ только по буквѣ тексту LXX, можно указать болѣе значительныя разности, заключающіяся: а) въ прибавленіяхъ или распространеніяхъ сравнительно съ текстомъ LXX, б)—въ сокращеніяхъ или пропускахъ, в)—въ перестановкѣ мыслей, и, наконецъ, г) въ измѣненіи смысла текста LXX. Въ числѣ этихъ уклоненій лат. перевода отъ текста LXX не мало есть и такихъ, которыя приближаютъ латинскій текстъ или къ евр., или къ краткому греч. тексту.

а) Прибавленія или распространенія сравнительно съ текстомъ LXX можно указать въ слѣд. мѣстахъ лат. перевода <sup>2)</sup>:

<sup>1)</sup> *Vigilias* и *custodientium*—неправ. перев. греч. φρουραῖ, принятаго за нарицательное отъ φρουρά «стража».

<sup>2)</sup> Совпаденія лат. перевода съ краткимъ греч. т. по части прибавленій и распространеній см. выше стр. 79 и сл.



1, 20: «и будетъ услышано слово царское..., \*потому ч. оно— истинно\* <sup>1)</sup> (quoniam verum est=Ал. сп. т. LXX)<sup>4)</sup>; 1, 22: \*чтобы каждый (мужь) былъ начальникомъ (principes) въ домѣ своемъ\* (=евр. т.); II, 4: «и двѣица если понравится царю, \*и найдена будетъ красивѣе (другихъ)\* (quae inventa fuerit speciosior)»...; II, 17: „и возложилъ (царь) на нее (Есѣ.) вѣнецъ, \*и воцарилъ ее вмѣсто Астинь\* (et reginam eam fecit pro Uasthi,=евр. т.); II, 21 упоминаются имена евнуховъ-заговорщиковъ, Bartageus и Thedestes, (=евр.), опущенныя въ т. LXX; II, 22: „и объявила Есѣирь царю (о заговорѣ) \*и имя Мардохея\* (et nomen M., по сп. Orat.: in nomine M.=евр. מְרֹדֶּךְ הַיְהוּדִי)\*. III, 6: \*и искалъ (Ам.) наложить руку на него (Мард.), чтобы погубить его. Указали ему и народъ Мардохеевъ\*, и задумалъ Ам. погубить всѣхъ Іудеевъ... \*Мардохея и народъ его\*; по содержанию своему этотъ стихъ болѣе близокъ къ т. евр., чѣмъ къ т. LXX. Въ концѣ перваго указа прибавлено: „кто же будетъ скрывать Іудеевъ, не будетъ жить (inhabitabilis) не только между людьми, но и между птицами (inter aves) и огнемъ священнымъ будетъ сожженъ, имущество же его будетъ взято въ царскую казну“ <sup>2)</sup>. Сдѣлано это прибавленіе, вѣроятно, въ соотвѣтствіе окончанію втораго указа, гдѣ находится подобная-же мысль, относящаяся только къ тѣмъ подданнымъ перс. царя, которые не стали-бы праздновать дня избавленія Іудеевъ отъ враговъ. Послѣ указа прибавлено: „и запечаталъ царь своимъ царскимъ перстнемъ, и отдалъ быстрымъ всадникамъ. И повсюду, гдѣ дѣлался извѣстнымъ списокъ указа, было великое смятеніе по странѣ“.—III, 15: „и въ Сузахъ былъ выставленъ списокъ указа, \*и сдѣлали пиръ всѣ язычники\*“ <sup>3)</sup>. Въ концѣ III гл. присоединяется цѣлая молитва отъ лица всѣхъ Іудеевъ послѣ того, какъ сдѣлался извѣстнымъ первый указъ Артаксеркса. Въ этой молитвѣ Іудеи, исповѣдуя величіе Божіе, признаютъ, что они наказаны за

<sup>1)</sup> \*—\* означаетъ слова, которымъ соотвѣтствующихъ нѣтъ въ т. LXX.

<sup>2)</sup> По содержанию и, отчасти, по буквѣ это прибавленіе напоминаетъ собою и конецъ указа Птолемея Филопатора въ 3-й книгѣ Маккавейской (III, 20—22).

<sup>3)</sup> Въ 3-й кн. Маккав. (IV, 1) также говорится, что послѣ объявленія указа Птолом. Филопатора объ истребленіи Іудеевъ у ламчанковъ учреждался народныя пиршества.

грѣхъ; но просить, чтобы Богъ, оказывавшій имъ милости прежде, не погубилъ ихъ и въ настоящее время.—IV, 1: „и ходилъ (Мард.) \*отъ двора мужсваго до воротъ женскихъ“\*; IV, 5: „...\*поелику я (Есе.) слышу вопль брата моего, великій вопль скорби и плача, и рыданія, и тѣсноты, и нужды“\*; IV, 6-й стихъ евр. текста, совершенно опущенный въ т. LXX, въ лат. т. читается; IV, 7: „и сказалъ (Мард.) евнуху: поди, скажи царяцѣ: \*встань, почему ты сидишь и молчишь? Поелику продана ты и домъ твой и домъ отца твоего, и народъ и все племя; встань, если-бы даже могли мы претерпѣть и пострадать за народъ, чтобы Богъ сдѣлался милостивымъ въ народу нашему“\*; IV, 9: „...\*сняла (Есе.) одежду свою и кричала воплемъ громнымъ и тяжкимъ, и плакала плачемъ великимъ, и приняла испуганный видъ, и плоть свою смирила“\*; IV, 11: „...и я не звана... тридцать дней, \*и какъ войду къ царю\*?“; IV, 12: „...\*и разгнѣвался Мардохей“\*; IV, 16: „\*господинь мой, братъ, если тебѣ угодно, я войду (къ царю), хотя бы мнѣ пришлось умереть,... и скажи старѣйшинамъ, чтобы они сдѣлали постъ, чтобы младенцы были ночью отдѣлены отъ матерей <sup>1)</sup>, волы и мелкій скотъ не паслись“\*... <sup>2)</sup>); IV, 17: „\* и пришелъ евнухъ и пересказалъ слова ея\*... Мардохей заповѣдалъ постъ: \*юноши и дѣвицы, сочетавшіеся бравомъ, вышли изъ почиваленъ своихъ <sup>3)</sup>, старцы и старицы начали усердно молиться, волы и мелкій скотъ три дня и три ночи не паслись на лугахъ; всѣ же возложили на себя пепель и взывали къ всевышнему Богу, чтобы Онъ былъ милостивъ въ ихъ униженію“\*. Предъ молитвою Мардохея въ лат. переводѣ читается болѣе пространное предисловіе, чѣмъ въ т. LXX и вр. греч.: «Мардохей снялъ одежды свои, одѣлъ вретиче и палъ лицемъ своимъ на землю, и—старѣйшины народные <sup>4)</sup>, отъ утра и до

<sup>1)</sup> Въ 3 кн. Макк. (V, 35) говорится, что матери, сознавая необходимость молитвы въ виду угрожающей гибели, *отжали отъ зрудей младенцевъ*; ср. I, 17.

<sup>2)</sup> Прибавленіе это, можетъ быть, взято изъ III, 7 кн. пр. Ионы, гдѣ сказано, что царь Нинев. также заповѣдалъ постъ не только для людей, но и для скота. Подобное же прибавленіе есть въ соотв. мѣстѣ втораго таргуна на кн. Есе.

<sup>3)</sup> Нѣчто подобное говорится въ 3-й кн. Маккав. (IV, 6—7) о поведеніи молодыхъ супруговъ Иудейскихъ послѣ наданія указа Птол. Филадельфа объ истребленіи Иудеевъ; ср. еще I, 15—16.

<sup>4)</sup> Въ 3 Макк. (VI, 1) говорится, что *старцы* молились съ Елеазаромъ.

вечера». Въ предисловіи къ молитвѣ Есеѳри: «...\*и пала (Есе.) на землю съ служанками своими отъ утра и до вечера»\*. Въ концѣ молитвы Есеѳри приб. слѣд. слова: \*,измѣни печаль нашу въ радость и скорбь нашу—въ веселіе; обнаружь возставшихъ на часть Твою, Боже; явись, Господи, откройся, Господи\*\*! Въ прибавленіи въ началѣ 5-й гл. сдѣланы слѣд. прибавленія: „...\*и омыла (Есе.) тѣло свое водою и намазала ма-стами,... украсила себя украшеніями,... глаза ея были весьма пріятны,... но она смертельно боялась господина (т. е. цара), ибо смерть была предъ глазами ея,.. и вошла во дворець внутренній (=евр.),... и золотой жезлъ въ рукѣ его (царя),... ..и думалъ царь погубить и, находясь въ недоумѣніи (о томъ, кто вошелъ), кричалъ: кто осмѣлился войти во дворець, не зван-ный?... ты сестра моя, Есеѳрь, и соучастница царства“\*. Так. обр. это прибавленіе въ лат. текстѣ болѣе распростра-нено, чѣмъ въ кр. греч. текстѣ.—V, 3: „...\*намѣстница (suc-cedanea) и соучастница царства моего“\*; V, 9: „и возвратился Ам. съ пира \*и тридцать мужей съ нимъ“\*; V, 12: \*,никого не приглашалъ царь, какъ меня (Ам.) только\*..., ...\*я ближай-шій къ нему (царю) между всѣми друзьями его“\*. VI, 1: \*,Богъ-же Іудеевъ направилъ руку чтеца къ книгѣ, которую царь написалъ, чтобы сдѣлать память Мардохею“\*; так. обр. по лат. тексту особенное дѣйствіе Промысла Божія состояло не только въ томъ, что царь лишился сна, но и въ томъ, что чтецомъ изъ всей библіотеки царской была выбрана та лѣто-пись, гдѣ было записано о добромъ дѣлѣ Мардохея. Въ VI, 2 упоминаются имена евнуховъ-заговорщиковъ, что=евр. т. VI, 4: „и пребывалъ Аманъ во дворцѣ \*и тридцать мужей съ нимъ“\*; VI, 6: „и думалъ (Ам.) сказать царю, чтобы повѣщенъ былъ Мардохей..., \*но Господь не позволилъ ему говорить“\*; VI, 8: «пусть будетъ взята одежда царская \*и золотая корона»\* (=евр. VIII, 15); VI, 11: \*,и взялъ Аманъ все это, далъ Мардохею и сказалъ: встань, рабъ Божій, и да будешь почтенъ“\*; VII, 3: „отвѣчала (Есеѳрь)...: \*не золота и не серебра я прошу у тебя (царя\*)“\*; VII, 8: «и сказалъ (царь): \*не достаточно было ему (Ам.), что онъ осмѣлился простереть руку свою на меня и царство мое\*, нынѣ-же...»; въ кр. греч. т. есть слова, соотвѣтствующія по мысли добавочнымъ словамъ лат. пере-вода: οὐχ ἰχανόν σοι ἡ ἀμαρτία τῆς βασιλείας.

VII, 9: «да будетъ повѣшенъ Аманъ, \*жена его и десять сыновей его»\*. VIII, 7: «и сказалъ царь:... и его самаго (Ам.) повѣсилъ на деревѣ \*со всѣмъ домою его»\* <sup>1)</sup>; VIII, 10: «и послалъ (Мард.) указъ съ письмоносками, \*поѣхавшими быстро (currentes) на лошадахъ»\* (=евр.). IX, 22: «...посылать \*подарки\* (=евр.) и части \*священникамъ\*, друзьямъ, бѣднымъ, \*сиротамъ\* и \*вдовамъ»\*. X, 2: \*«и сдѣлалась извѣстною слава Мардохея, какъ прославилъ его царь въ царствѣ своемъ»\* (=евр. т.).

б) Болѣе важные пропуски и сокращенія въ лат. переводѣ сравнительно съ т. LXX находятся въ слѣд. мѣстахъ <sup>2)</sup>. Въ первомъ прибавленіи опущены слова (стр. 9 и сл. т. LXX): «по голосу ихъ (драконовъ) всякій народъ приготовился къ войнѣ, чтобы воевать *противъ народа праведнаго*». Въ лат. текстѣ изъ перваго прибавленія вообще устраняется все то, по чему-бы Мард. и Іудеи изъ самаго сновидѣнія могли знать о грозившихъ имъ опасностяхъ, а эта мысль заключается въ опущ. словахъ. — Въ первомъ-же прибавленіи опущенъ весь рассказъ объ открытіи Мардохеемъ заговора евнуховъ и о послѣдствіяхъ этого открытія, и потому повѣствованіе о сновидѣніи въ лат. т. оканчивается иначе, чѣмъ въ т. LXX и кр. греч. т.: „и видѣніе было неизвѣстно (для Мард.) по своему значенію, доколѣ оно не разъяснилось (quousque revelaretur)“. Въ лат. т. о заговорѣ евнуховъ рассказывается, согласно съ евр. т., въ II, 21—23. Черезъ этотъ пропускъ въ лат. т. устраняются противорѣчія, какія есть въ обоихъ греч. текстахъ между первымъ прибавленіемъ и другими частями книги, и сонъ Мардохея остается неразгаданнымъ до тѣхъ поръ, пока исторія Есѣири и Мардохея не окончилась, что хорошо гармонируетъ съ началомъ послѣдняго прибавленія. — Въ I гл. стихамъ 2—5 въ лат. т. соответствуютъ слѣд. слова: «когда сидѣлъ царь Арт. на царскомъ престолѣ своемъ, сдѣлалъ пиръ тѣмъ, которые находились въ Сузахъ»; тав. обр. упомянуто только о

<sup>1)</sup> Черезъ прибавленія въ VII, 9 и VIII, 7 лат. текстъ устраняетъ противорѣчіе, находящееся въ т. LXX между IX гл. и вторымъ указомъ (VIII гл.), въ которомъ уже сказано о повѣшеніи Амана съ его семействомъ. Въ этомъ случаѣ лат. текстъ совпадаетъ съ краткимъ греч. текстомъ.

<sup>2)</sup> О совпаденіяхъ лат. перевода съ кр. греч. т. въ главнѣйшихъ пропускахъ и сокращеніяхъ см. выше стр. 81.

томъ пирѣ, который имѣлъ ближайшее отношеніе къ низверженію Астинъ и, слѣд.,—къ возвышенію Есеири.—Въ 1, 7 ст. оп. замѣчаніе о сосудахъ, изъ которыхъ пили во время пира.—Во II, 1 оп. слова: „и не вспоминалъ (царь) объ Астинъ, помня, что она сказала и какъ осудилъ ее“; II, 3 оп.: „и поставитъ (царь) начальниковъ во всѣхъ странахъ царства своего, и да соберутъ молод. дѣвицъ, красивыхъ видомъ“; II, 13 оп. слова т. LXX: «если кому она (дѣвица) скажетъ, передастъ ее, чтобы идти вмѣстѣ съ нимъ отъ дома женскаго до дома царскаго“; II, 20 оп. слова, находящіяся только въ т. LXX: „и Есеиръ не переѣхала поведенія своего“, когда сдѣлалась царицею. Во II, 23 конецъ по лат. т. читается короче, чѣмъ въ т. LXX: „и записано было (о подвигѣ Мард.) на память для царя“ (=болѣе евр., чѣмъ т. LXX). Въ IV, 8 опущ. слова, прибавленные только въ т. LXX: „....вспомни (Есе.) дни смиренія своего, когда ты воспитывалась подъ рукою моею(Мард.)“ и т. д.—Въ молитвѣ Мардохея опущено начало ея: „Господи, Господи, царь, все содержащій,..... и не по честолюбію я сдѣлалъ это,—не поклонялся гордому Аману“ (1—7 строки по т. LXX). Въ молитвѣ Есеири также сдѣланъ значительный пропускъ: „и нынѣ мы согрѣшили предъ Тобою и Ты предалъ насъ....., вспомни, Господи, явись, Господи, во время скорби нашей“ (27—37 строки по т. LXX). Если обратить вниманіе на содержаніе части *оставленной* и *пропущенной* въ молитвѣ Есеири, то можно замѣтить то различіе между ними, что въ первой Есе. говоритъ отъ своего лица, говоритъ въ первомъ лицѣ ед. ч., и предметомъ молитвы служитъ предстоящій ей подвигъ явленія къ царю, а во второй части Есе. молится отъ лица всѣхъ Іудеевъ,—въ первомъ лицѣ мн. ч., и предметомъ молитвы служитъ угрожающая всѣмъ Іудеямъ погибель съ указаніемъ на грѣхи ихъ, какъ на причину вообще бѣдственнаго положенія Іудеевъ. Но молитва отъ лица всего народа Іудейскаго объ избавленіи отъ погибели съ упоминаніемъ о грѣхахъ, какъ о причинѣ бѣдствій, въ лат. текстѣ образуетъ особую молитву, помѣщенную въ концѣ III-й гл., въ этомъ-то, вѣр., и заключается причина, по которой въ молитвѣ Есе. сдѣланъ указанный пропускъ.—Въ V гл. послѣднія слова ст. 5-го: „и пришли оба (царь и Ам.) на пиръ, о которомъ сказала Есеиръ“, и стихи 6, 7 и 8-й, гдѣ опи-

сывается первый пиръ у Есеири, въ лат. переводѣ опущены, при чемъ въ ст. 4 греческое (= евр.) „σήμερον—сегодня“ измѣнено въ „сгаз—завтра“ (= кр. греч. т.). Вслѣдствіе этихъ пропусковъ въ V гл., дѣло въ лат. текстѣ представляется такимъ образомъ, что царь и Аманъ были на пиру у Есеири только однажды,—на другой день явленія Есеири къ царю (описаніе этого пира см. въ гл. VII), а не дважды, какъ въ обоихъ тевстахъ греческихъ и т. евр. <sup>1)</sup>). Содержаніе опущ. стиховъ можетъ объяснить причину пропуска: въ нихъ рассказывается о пирѣ у Есеири, на которомъ ничего не произошло, кромѣ приглашенія Есеирью царя и Амана на вторичный пиръ, который представляетъ болѣе важности, и о которомъ говорится въ VII гл. и по лат. тексту.—Въ V, 12 слова Амана: „и завтра званъ (на пиръ)“, опущены именно потому, что онѣ предполагаютъ *первый* пиръ, описанный въ предшествующихъ опущенныхъ (6, 7 и 8) стихахъ. V, 14 опущ. слова жены Амана: „ты же (Ам.) иди на пиръ съ царемъ и веселись. И понравилось слово это Аману, и приготовилъ дерево“.—Въ VIII, 11 по лат. т. читаются только слѣд. слова: „какъ приказалъ (царь) имъ (Иуд.) пользоваться законами своими“, а слѣд. слова: „во всякомъ городѣ защитить себя самихъ и поступить съ врагами и противниками своими, какъ они хотятъ, (ст. 12) въ одинъ день“, опущены въ лат. т. <sup>2)</sup>). Въ IX гл. 1 и 2 стихи опущены въ лат. т.,

<sup>1)</sup> Что этотъ пропускъ сдѣланъ наизвѣрно, а не зависитъ отъ ошибокъ переписчика въ греч. или лат. рукописи, это видно, во-первыхъ, изъ того, что въ гл. VII, 2, гдѣ по т. греч. и евр. рассказывается о вторичномъ пирѣ у Есеири, въ лат. т. вм. т. δευτέρα ἡμέρα читается *secundo*, т. е.: царь *вторично* спросилъ царицу, въ чемъ заключается ея желаніе, а *въ первый разъ* этотъ вопросъ былъ предложенъ царемъ царицѣ тогда, когда она къ нему явилась во дворецъ (см. V, 3). Во-вторыхъ, въ V, 12 опущены слова Амана: «и завтра я званъ (на пиръ)», какъ слова, указывающія на пиръ, рѣчь о которомъ пропущена. Если же въ ст. 9, сряду послѣ сдѣланнаго пропуска, читается: *reversus est autem Am. a соена*, и так. обр. какъ-бы указывается на бывшій у Есе. пиръ въ день ея явленія къ царю, то здѣсь подъ соена можно разумѣть какой-нибудь другой пиръ, но не Есеиринъ. Въ III, 15 упоминается о пирѣ Амана съ друзьями; можетъ быть, что такой-же пиръ разумѣется и въ 9 ст., такъ какъ съ Аманомъ возвращались съ пира «тридцать мужей», а Есеирь никого на пиръ не приглашала кромѣ царя и Амана.

<sup>2)</sup> Правда, этотъ пропускъ можно объяснить и ошибкою переписчика въ греч. или лат. т.: пропускъ важн. словъ: ἐν πάσῃ πόλει:—*in omni civitate*,

какъ не важные для разсказа <sup>1)</sup>, и, можетъ быть, какъ противорѣчащія содержанию IX гл. по лат. т.—Опущены также 6—19 ст., гдѣ разсказывается объ избіеніи Іудеями ихъ враговъ 13-го и 14-го ч. м. Адара. При такомъ пропускѣ въ лат. текстѣ нѣтъ упоминанія о кровопролитіи, совершенномъ Іудеями 13 и 14 Адара. Возможно, что цѣль пропуска и заключается именно въ томъ, чтобы уничтожить разсказъ объ избіеніи Іудеями нѣсколькихъ тысячъ враговъ, свидѣтельствующемъ нѣкоторымъ образомъ о жестокости Іудеевъ, тѣмъ болѣе что изъ гл. IX не видно, чтобы язычники нападали на Іудеевъ согласно указу Амана, а въ указѣ Мардохея, по текстамъ греч. и лат., Іудеямъ позволено только защищать себя въ случаѣ нападенія и убивать нападающихъ на нихъ враговъ. Такимъ образомъ, по разсказу въ лат. текстѣ, дѣло между Іудеями и язычниками окончилось мирно: язычники, слѣдуя второму указу царя, не нападали на Іудеевъ, а потому и Іудеи не имѣли повода убивать язычниковъ. Желаніемъ устранить изъ разсказа фактъ избіенія Іудеями враговъ могутъ быть объяснены и другіе, уже упомянутые, пропуски: въ VIII, 11 опущено, что царь позволилъ Іудеямъ „во всякомъ городѣ поступать съ врагами и противниками по ихъ (Іудеевъ) желанію“; въ IX гл. опущены ст. 2-й, гдѣ сказано, что 13-го Адара „погибли враги Іудеевъ, и никто не противосталъ имъ, боясь ихъ“. Въ IX гл. опущены также стихи: 24, 25, 26, первая половина ст. 27, 30 и 31, потому что они не содержатъ въ себѣ ничего новаго и важнаго для разсказанной уже исторіи <sup>2)</sup>. По этой-же, вѣроятно, причинѣ въ лат. текстѣ изъ X гл. опущены 1-й ст. и первая половина ст. 2-го; а удержаны вторая половина 2-го ст. и ст. 3-й, потому что здѣсь говорится вообще о величіи Мардохея въ царствѣ Артаксеркса.

в) Къ числу отличій древняго лат. перевода книги Есѣиръ отъ текста LXX относятся перестановки или иное размѣщеніе нѣкоторыхъ частей разсказа.

Напр.: въ началѣ перваго прибавленія по т. LXX говорится о Мардохеѣ: „человѣкъ Іудей, живущій въ Сузахъ; онъ

а вслѣдъ за пропускомъ чит.: *ἐν πάσῃ βασιλείᾳ*—*in omni regno*; переписчикъ отъ одного *omni* могъ перейти къ другому, и все, что между ними,—пропустить.

<sup>1)</sup> Такой же пропускъ есть въ гр. текстѣ, см. стр. 59 и сл.

<sup>2)</sup> По той же причинѣ эти стихи опущ. и въ гр. греч. текстѣ, см. стр. 60.

былъ изъ плѣна, который плѣнилъ Навуходоносоръ, царь Вавилонскій, съ Іехоніею, царемъ Іудейскимъ“; въ лат. текстѣ эти слова съ нѣкоторыми прибавленіями, напр., что Мардохей „служилъ во дворцѣ, былъ великъ у царя, былъ праведенъ“, помѣщены въ концѣ III гл. послѣ молитвы отъ лица народа, и IV гл. начинается уже такъ: „сей услышалъ и т. д. Изъ начала гл. IV-й можно заключить, что указанною перестановкою имѣлось въ виду объяснить, кто былъ Мардохей, энергичная дѣятельность котораго для спасенія народа описывается въ IV главѣ <sup>1)</sup>. Во II, 7 по т. LXX слова: „и дѣвица была красива видомъ“, помѣщены въ концѣ стиха, а въ латинскомъ текстѣ въ срединѣ стиха, какъ и въ еврейскомъ текстѣ. Въ IV, 3 по т. LXX чит.: „и во всякой области, гдѣ былъ выставленъ указъ, вопль, рыданіе и плачь великій были у Іудеевъ, вретиче и пепель постилали они себѣ“; въ лат. переводѣ эти слова, только нѣсколько сокращенныя, перенесены въ 15 ст. III гл., гдѣ говорится о распространеніи указа Аманова и о произведенномъ имъ впечатлѣніи въ Сузахъ; начало-же IV гл. уже совершенно посвящается разсказу о Мардохеѣ. Въ IV, 4 по т. LXX говорится, что Есеиръ ужаснулась, узнавъ о Мардохеѣ, облеченнымъ во вретиче; по лат. же т. объ ужасѣ Есе. сказано въ 9 ст., когда евнухъ уже доложилъ Есеири подробно о причинѣ скорби Мардохея.—Въ молитвѣ Есеири также сдѣлана перестановка мыслей, цѣль которой трудно угадать. Строки этой молитвы въ лат. т. расположены приблизительно въ слѣд. порядкѣ: 41, 42, 43, 46, 47, 48, 44, 45, 38, 39, 40, 49 <sup>2)</sup>.

г) Въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ лат. переводѣ измѣнена мысль текста LXX. Напр.: въ первомъ прибавленіи, въ стр. 8 и сл. по т. LXX говорится: «и великъ былъ вой ихъ (дравоновъ)»; по лат. т.: «и произошла великая битва между ними»,—болѣе ясное, чѣмъ въ т. LXX, указаніе на борьбу Амана съ Мардохеемъ. Въ стр. 10 и сл. по т. LXX: «и вотъ день тьмы и мрака, скорбь и тѣснота, страданіе и смятеніе великое на землѣ»; по лат. т.: «и господствовали они (дравоны) надъ

<sup>1)</sup> Правда, этой перестановки нѣтъ въ си. *Qrator.*, но есть въ двухъ спп.: *Corb.* и *Respon.*, и по мнѣнію Сабатьера (въ примѣч. къ привед. словамъ) *первоначально* въ лат. пер. указ. слова читались въ концѣ III гл.

<sup>2)</sup> Счетъ строкъ по 6 изданію Тишенд.: 'H пал. διαδίκη.



днемъ мрачнымъ и злымъ, и великій шумъ былъ надъ тѣми, которые на землѣ», —здѣсь опять яснѣе указывается, что борьба драконовъ, т. е. Амана и Мардохея, была причиною ужаса для жителей земли. Въ стр. 11 и сл. по т. LXX: «и смутился весь праведный народъ, опасаясь бѣды себѣ, и приготовились они погибнуть, и стали взывать къ Господу»; въ лат. т.: «и боялись погибели», т. е. боялись всѣ люди, а не одинъ только праведный (Иудейскій) народъ, а чрезъ это измѣненіе, какъ и чрезъ пропуски, сдѣланные въ первомъ прибавленіи, въ лат. т. устранено изъ сновидѣнія Мардохея всякое прямое указаніе на Иудеевъ. Въ стр. 13 и сл. по т. LXX сказано: «и отъ вопля ихъ (Иуд.) произошла, какъ-бы отъ малаго источника, рѣка великая, множество воды»; по лат. т.: «и отъ вопля (а voce clamoris) ихъ (т. е. вообще людей) произошелъ источникъ одинъ, а изъ этого источника—рѣка великая со множествомъ воды», т. е. ужасу, произведенному указомъ Амана на всѣхъ людей, внялъ Богъ и послалъ Есфирь,—малый источникъ (=кр. греч. т.) и т. д. Въ I, 6., при описаніи обстановки пира, по т. LXX сказано: „и кругомъ розы были рассыпаны“, въ лат. т.: «и различныя украшенія» (pictura varia); въ I, 16 по т. LXX: «не царя только оскорбила Астинь, но и всѣхъ князей и начальниковъ», въ лат. текстѣ: «.....но и народы царства Артакс.» (=евр. т.); въ I, 17 по т. LXX: «ибо рассказаны и имъ (αὐτοῖς т. е. князьямъ и начальникамъ) слова царицы», въ лат. т.: «ибо извѣстно оскорбленіе царя и всѣмъ женщинамъ (omnibus mulieribus = евр. т.)»; во II, 7 по т. LXX: „и онъ (Мард.) хотѣлъ жениться на ней (Есѣ.) (ἐπαίδ. αὐτῆν ἐαυτῷ εἰς γυναῖκα)“, въ лат. т.: «и Мард. воспитывалъ ее, какъ собственную дочь (filiam = евр. т.)»; во II, 9 по т. LXX: «и далъ (евнухъ) ей семь дѣвиць..... и обращался съ нею хорошо», въ лат. т.: «и семь дѣвиць были предназначены ей... того-же возраста (aetatis ipsius); aetatis ipsius—, вѣр., неправ. переводъ евр. слова: פִּזְזָה (перемѣстилъ ее), принятаго за פִּזָּה «годъ». Въ II, 19 по т. LXX: «и Мард. служилъ (ἐδέραισε) во дворцѣ», въ лат. т.: «и Мард. сидѣлъ во вратахъ царскихъ» (=евр. т.); во II, 21 по т. LXX: «и оскорбились два евнуха..., потому что предпочтенъ былъ Мардохей.....», въ лат. т.: „въ тѣ дни сидѣлъ Мардохей во дворцѣ, и послѣ сего два евнуха, Бартагей и

Федестъ „..... (= евр. т. болѣе, чѣмъ т. LXX); въ III, 15 по т. LXX: „царь-же и Аманъ пировали“, т. е. пировали послѣ изданія указа противъ Іудеевъ; въ лат. т.: „Аманъ же вошелъ во дворецъ, чтобы пировать съ друзьями“. Въ IV, 2 по т. LXX: «дошелъ Мард. до вратъ царскихъ и остановился», въ лат. т.: «и сѣлъ Мард. во вратахъ двора женскаго»; здѣсь яснѣе указано, что Мард. пришелъ въ той части дворца, гдѣ находилась Есѣирь. Въ IV, 4 по т. LXX: «и пришли служанки и евнухи царицы, и возвѣстили ей» о Мардохеѣ; въ лат. т.: „и услышала Есѣирь, царица, плачь Мардохея, брата отца ея, на еврейскомъ языкѣ“, тав. обр. Есѣирь сама лично слышала плачь Мардохея. Въ молитвѣ Есѣири (стр. 24 и сл.) по т. LXX говорится: „я слышала отъ рожденія моего въ родномъ колѣнѣ моемъ, что Ты, Господи, избралъ Израиля изъ всѣхъ народовъ, и отцевъ нашихъ—изъ всѣхъ предковъ ихъ, и дѣлалъ для нихъ все то, о чемъ говорилъ“; въ лат. т.: „я слышала изъ отеческихъ книгъ моихъ (= кр. греч. т.: ...πατρι-κῆς μου βιβλίου)“. Далѣе въ своей молитвѣ Есѣирь перечисляетъ примѣры помощи и покровительства Божія нѣкоторымъ отдѣльнымъ лицамъ: Ною, Аврааму, Азаріи, Ананіи и Мисаилу, Даниилу, Езекии, царю Іуд., и Аннѣ, матери пр. Самуила <sup>1)</sup>. Извѣстно уже, что по лат. тексту во всей молитвѣ Есѣирь молится отъ своего лица только и—о себѣ самой, чтобы Богъ помогъ ей, *одной*, совершить подвигъ умиловленія царя, а потому-то въ молитвѣ приводятся примѣры помощи Божіей отдѣльнымъ лицамъ. Въ V, 4 по т. LXX: «да придетъ онъ самъ (царь) и Аманъ на пиръ, который я приготовлю *сегодня* (σήμερον)», въ лат. т.: «завтра (сгаз = кр. гр. т.: αὔριον) будешь пировать у меня ты (царь) и *другъ твой* (= кр. гр. т.: ὁ φίλος σου)», т. е. Аманъ. Въ VI, 3 по т. LXX: «сказалъ царь: какую славу или милость мы оказали Мардохею (за открытіе заговора)? и связали слуги царя: ты не сдѣлалъ ему ничего», въ лат. т.: «и, вспоминая, сказалъ царь: ужели мы не сдѣлали этому человѣку (Мард.) сообразно съ тѣмъ, что онъ

<sup>1)</sup> Это начало молитвы Есе. напоминаетъ начало молитвы священника Елеазара предъ казнію Іудеевъ въ Египтѣ по приказанію Птолемея Филопатора. Елеазаръ воспоминаетъ, какъ Богъ погубилъ Фараона въ морѣ, поразилъ Сеннахирима, царя Ассир., спасъ трехъ отроковъ въ Вавилонѣ и Даниила сохранилъ во рвѣ львиномъ (3 Макк. VI, 1—6).

сдѣлалъ намъ»; так. обр. по лат. т. самъ Артаксерксъ вспомнилъ, что Мардохей не былъ награжденъ за свое доброе дѣло <sup>1)</sup>). Въ VI, 13 по т. LXX: «и сказали ему (Ам.) друзья и жена: ....., не можешь ты бороться съ нимъ (Мард.), пот. что Богъ живыи съ нимъ», въ лат. т.: «....., пот. что онъ—пророкъ (propheta est)». Въ VII, 2 по т. LXX: «и сказалъ царь Есеири *во второй день на пирѣ*:..... въ чемъ просьба твоя», въ лат. т.: «и сказалъ царь вторично (secundo) на пирѣ.....»; перемеѣна объясняется тѣмъ, что въ лат. текстѣ опущенъ рассказъ о первомъ пирѣ (V, 5—8), *въ первый же разъ* царь предлагалъ Есеири вопросъ о ея желаніи при самомъ явленіи ея къ царю (V, 3). Въ VIII, 11—12 по т. LXX: «...какъ приказалъ (царь) имъ (Иуд.) пользоваться законами своими..... во всемъ царствѣ Арт. въ 13-й день 12-го мѣсяца», въ лат. т.: «какъ приказалъ (царь) имъ (Иуд.) пользоваться законами своими во всемъ царствѣ Арт. въ 14-й день (quarta decima die) 12-го мѣсяца». Также и въ указѣ, написанномъ Мардохеемъ отъ имени царя, по т. LXX (стр. 39) говорится о 13 днѣ м. Адара, а по лат. т.—о 14-мѣ. Это отступленіе лат. текста отъ т. LXX объясняется тѣмъ, что въ лат. переводѣ, какъ мы видѣли уже, вообще нѣтъ рѣчи объ активномъ нападеніи Іудеевъ на враговъ, а говорится только (и въ указѣ употреблено выраженіе: «defendant») о *самозащитѣ* Іудеевъ въ случаѣ угрожающей опасности отъ враговъ; враждебные же Іудеямъ язычники могли напасть на Іудеевъ *только 14-го числа* м. Адара согласно указанію жребія (III, 7 по т. LXX и лат. т.) и указу Амана (по т. LXX и лат. переводу). Во второмъ указѣ (стр. 31) по т. LXX: «мы находимъ Іудеевъ..... сынами Бога, направляющаго намъ и предѣамъ нашимъ царство въ лучшемъ порядкѣ»; въ лат. т.: «.. сынами Бога, направляющаго намъ и потомкамъ... (posteris), *какъ мы желаемъ* (sicut voluntus) <sup>2)</sup>». Въ IX, 3 по т. LXX: «начальники областей... почитали Іудеевъ, пот. что напалъ на нихъ страхъ предъ Мардохеемъ», въ лат. т.: «начальники областей..... *чтили Бога*, пот. что напалъ на нихъ страхъ предъ Мардохеемъ»; так. обр.

<sup>1)</sup> О сходствѣ между списками древняго лат. перевода и краткимъ греч. текстомъ въ чтеніи этого стиха см. стр. 80.

<sup>2)</sup> Выраженіе: *καὶ ὡς ἐπιθυμοῦμεν* встрѣчается въ такомъ же контекстѣ въ началѣ втораго указа Птол. Филадельфа (3 Макк. VII, 1).

возвышеніе Есѣири и Мардохея послужило, по распоряженію Промысла Божія, не только къ спасенію Іудеевъ, но и къ прославленію язычниками имени Божія, — къ торжеству истинной религіи, какъ и по евр. тексту (VIII, 17) говорится, что многіе изъ язычниковъ *«сдѣлались Іудеями»*. — Объ отступленіяхъ латинскаго текста отъ т. LXX въ послѣднемъ прибавленіи и о сходствѣ, въ этомъ случаѣ, лат. текста съ краткимъ греч. текстомъ сказано уже <sup>1)</sup>.

Если относительно нѣкоторыхъ изъ всѣхъ указанныхъ разностей между древнимъ лат. переводомъ и текстомъ LXX возможно предположеніе, что онѣ произошли отъ позднѣйшихъ исправленій въ лат. текстѣ, то нельзя утверждать того-же относительно всей массы отступленій лат. т. отъ т. LXX. Во-первыхъ, трудно предположить, чтобы лат. переводъ, сдѣланный первоначально съ текста LXX, до такой степени былъ измѣненъ разнаго рода позднѣйшими исправленіями, что родство его съ т. LXX могло быть доказано сравнительно весьма немногими примѣрами <sup>2)</sup>; во-вторыхъ, трудно объяснить путемъ исправленій нѣкоторыя, указанные уже, весьма незначительныя, мелкія отступленія лат. текста отъ LXX, которыя въ то-же время приближаютъ его или къ тексту еврейскому, или краткому греческому при существованіи другихъ, болѣе крупныхъ, отличій отъ этихъ текстовъ. Трудно также производить всѣ особенности латинскаго перевода изъ свободнаго отношенія переводчика къ оригиналу, потому что въ этомъ случаѣ еще менѣе возможно объяснить совпаденія лат. текста то съ евр. т., то съ краткимъ греческимъ. Болѣе естественно и правдоподобно объясняются особенности древняго лат. перевода книги Есѣири сравнительно съ т. LXX при предположеніи, что онъ сдѣланъ былъ первоначально не съ текста LXX, а съ текста, находящагося въ непосредственной или посредственной зависимости отъ текстовъ LXX и еврейскаго, каковъ, наприм., такъ называемый, краткій греч. текстъ. Съ этимъ послѣднимъ тотъ греческій текстъ, который послужилъ оригиналомъ для лат. перевода, имѣетъ также, какъ мы видѣли уже, родство въ частностяхъ, а особенно въ общемъ духѣ и характерѣ, но имѣетъ и отличія отъ него. Словомъ, древній латинскій пере-

<sup>1)</sup> Стр. 81. <sup>2)</sup> Стр. 174 и сл.

водъ вн. Есеирь служить, кажется, довольно яснымъ доказательствомъ, что разнообразіе греческаго текста книги Есеирь не ограничивается текстомъ LXX и краткимъ греческимъ текстомъ, но что существовали на греческомъ языкѣ другія переработки книги Есеирь, подобныя по своему духу и характеру краткому греч. тексту, но отличающіяся еще большею искусственностію, въ которыхъ простое, болѣе фактическое и объективное повѣствованіе евр. книги превращается въ полный драматизма разсказъ; въ этомъ разсказѣ первое мѣсто отдается не описанію внѣшней фактической стороны излагаемой исторіи, а указанію внутренней, таинственной стороны ея и изображенію различныхъ нравственныхъ состояній, чувствъ тѣхъ или другихъ лицъ съ цѣлію вызвать соотвѣтствующія чувства и въ душѣ читателей.

Особенности лат. текста книги Есеирь, состоящія въ прибавленіяхъ, сокращеніяхъ, измѣненіяхъ смысла тѣхъ или другихъ мѣстъ и т. п., самое разнообразіе, извѣстныхъ теперь, немногихъ списковъ этого текста, ясно показываютъ, что онъ появился и вращался среди такого общества, въ которомъ книга Есеирь возбуждала глубокой, живой интересъ, привлекала къ себѣ особенное вниманіе; а отсюда можно заключить, что древній лат. переводъ книги Есеирь появился въ обществѣ іудейскомъ, а не христіанскомъ, среди котораго эта книга не могла обращать на себя особеннаго, преимущественнаго вниманія. Что касается времени происхожденія древняго лат. перевода вн. Есеирь, то въ этомъ отношеніи о немъ трудно сказать что-нибудь болѣе точное и опредѣленное того, что признается относительно *всего* вообще древняго лат. перевода; а происхожденіе этого послѣдняго обыкновенно относятъ къ первымъ временамъ христіанства <sup>1)</sup>.

Обращая теперь вниманіе на всю вышеизложенную исторію текста книги Есеирь, начиная съ его простѣйшаго вида въ евр. оригиналѣ, и оканчивая только его древнѣйшими перево-

<sup>1)</sup> Лат. пер. блаж. Іеронима въ канонич. части книги примыкаетъ къ евр. тексту, какъ и самъ бл. Іеронимъ заявляетъ въ предисловіи къ книгѣ; а прибавленія переведены съ греч. текста LXX. Особенность перевода блаж. Іеронима сравнительно съ текстомъ LXX состоитъ въ томъ, что здѣсь прибавленія не размѣщены между различными частями канон. книги, а помѣщены въ концѣ книги въ видѣ особаго приложенія.

дами, греческимъ и латинскимъ, нельзя не сказать, что этотъ текстъ претерпѣвалъ много измѣненій, хотя не со стороны своего общаго, существеннаго содержанія, а болѣе со стороны частныхъ и подробностей, въ которыхъ выражалось общее содержаніе. Но есть основаніе предполагать, что сохранившіеся до настоящаго времени памятники греческаго и древняго латинскаго переводовъ не представляютъ еще всѣхъ измѣненій, какія были въ обоихъ древнихъ переводахъ книги Есѣирь. У Іосифа Флавія (въ „Древностяхъ Іуд.“ кн. XI, гл. 6), хотя не много, но есть прибавленія, какихъ нѣтъ ни въ греч. т. LXX, ни въ краткомъ греч. текстѣ. Напр.: по разсказу І. Ф. Мардохей узналъ о заговорѣ евнуховъ отъ Іудея Варнаваза, слуги одного изъ заговорщиковъ (ср. II гл., ст. 21 и сл. по т. евр. и LXX); у І. Флавія приводятся буквально слова, сказанныя Мардохеемъ Аману, когда этотъ пришелъ къ нему съ царскою одеждою: „зачѣмъ ты, беззаконнѣйшій изъ смертныхъ, ругаешься надъ несчастіемъ нашимъ?“ (ср. VI, 11, по т. евр., LXX и вр. греч.); только у І. Флавія говорится, что евнухъ Харбона узналъ о висѣлицѣ, приготовленной Аманомъ для Мардохея, когда ходилъ звать Амана на пирь къ царицѣ (ср. VII, 9 по т. LXX, вр. греч. и евр.); наконецъ, у І. Флавія только буквально приводятся слова изъ письма, написаннаго Мардохеемъ во всѣмъ Іудеямъ послѣ истребленія враговъ (IX, 20 и сл. по т. евр., LXX и вр. греч.). Вѣроятно, что І. Флавій не самъ придумалъ всѣ эти прибавленія, а заимствовалъ ихъ, можетъ быть, изъ бывшихъ у него подъ руками списковъ греч. перевода книги Есѣирь, или изъ греч. источниковъ, имѣющихъ только отношеніе къ книгѣ Есѣирь. Затѣмъ, въ задачу нашего изслѣдованія не входило обзорѣніе всѣхъ прибавленій къ тексту книги Есѣирь въ двухъ таргумахъ на эту книгу, появившихся въ ихъ настоящемъ видѣ позднѣе и греческаго, и древняго лат. перевода кн. Есѣирь. По общему тону и характеру эти прибавленія напоминаютъ греч. и лат. прибавленія, но въ частностяхъ онѣ гораздо искусственнѣе, гораздо менѣе правдоподобны, и потому ясно обнаруживаютъ, что это — плодъ фантазіи. Особенно многочисленны и обширны прибавленія во второмъ таргумѣ <sup>1)</sup>; здѣсь книга Есѣирь въ объемѣ своемъ

<sup>1)</sup> Въ нѣм. переводѣ этотъ таргумъ помѣщенъ въ видѣ приложения въ сочиненіи Касселя: *Das Buch Esther*, 1 Abth. Berlin, 1878.

увеличивается втрое. Отличіе измѣненій книги Есѣиръ въ таргумахъ отъ измѣненій въ греч. и древнемъ лат. текстахъ состоитъ въ томъ, что въ таргумахъ дѣлаются только прибавленія къ евр. тексту, различныя поясненія къ нему, но никогда не дѣлается никакихъ сокращеній его. Спрашивается, не было-ли такой общей причины, которая вызывала Іудеевъ на всѣ тѣ измѣненія, которыя испытала книга Есѣиръ въ разныхъ переводахъ, и которыя всѣ направлены или къ восполненію содержанія книги, или къ его украшенію и улучшенію въ различныхъ отношеніяхъ? При отвѣтѣ на этотъ вопросъ приходитъ на мысль, — не отразилась-ли нѣкоторымъ образомъ, между прочимъ, и въ исторіи текста книги Есѣиръ исторія іудейскаго народа, испытывающаго, какъ извѣстно, въ концѣ ветхозавѣтнаго, а также и въ началѣ новозавѣтнаго періода исторіи человечества много страданій, притѣсненій и, вслѣдствіе того, много горькихъ разочарованій въ своихъ сладкихъ мечтахъ и ожиданіяхъ славной будущности въ земномъ смыслѣ? 3-я книга Ездры, въ своей, такъ называемой, ветхозавѣтной части (3—14 гл.), краснорѣчиво говоритъ, въ какомъ недоумѣніи относительно своего назначенія, своей судьбы были Іудеи предъ Р. Хр. Для нихъ, т. е. Іудеевъ, жившихъ предъ Р. Хр., а также и для Іудеевъ новозавѣтныхъ, но не увѣровавшихъ во Христа, оставалось искать себѣ утѣшенія въ прошедшемъ и будущемъ своей исторіи, т. е., съ одной стороны, утѣшать себя воспоминаніемъ о прошедшемъ, когда они пользовались Божественнымъ покровительствомъ и защитою, а съ другой, — надеждою на будущее, когда Богъ снова возвратитъ имъ Свою милость. Но надежды на будущее собственно основывались на прошедшемъ; Іудеи рассчитывали на силу и благоденствіе въ будущемъ, ожидали этого отъ Бога, потому что въ прежней исторіи своей они знали много фактовъ Божественнаго покровительства и защиты, начиная съ освобожденія ихъ отъ рабства египетскаго. Поэтому-то, вѣр., въ своихъ молитвахъ Мардохей и Есѣиръ (IV гл., особенно по лат. тексту), первосвященникъ Симонъ и Елеазаръ (3 Макк. II и VI гл.), прося у Бога милости въ настоящемъ, вспоминаютъ дѣла всемогущества Божія въ минувшемъ. Книга Есѣиръ между тѣмъ и представляла рассказъ объ одномъ изъ замѣчательнѣйшихъ и сравнительно недавнихъ фактовъ милости Божіей къ Евреямъ, когда они, самые презрѣн-

ные люди и уже осужденные на смерть, вдруг, по волѣ Божіей, были возвеличены и прославлены во всей обширнѣйшей и могущественнѣйшей въ свое время Персидской монархіи. Событіе это было столь важно въ глазахъ Іудеевъ, что они учредили въ память его особый праздникъ, Пуримъ, какъ нѣкогда былъ установленъ праздникъ пасхи и опрѣсноковъ въ память избавленія отъ рабства египетскаго. Не должна-ли была поэтому книга Есѣиръ сдѣлаться одною изъ любимѣйшихъ книгъ у Евреевъ <sup>1)</sup>? Но рассказъ книги Есѣиръ по евр. тексту написанъ просто, даже сухо, безъ всякаго драматизма; въ немъ нигдѣ ясно не указано на проявленіе именно Возвѣщеннаго всемогущества и покровительства въ судьбѣ Іудеевъ, нигдѣ ясно не указано на торжество Іудеевъ надъ язычниками, именно какъ народа избраннаго Богомъ и Его почитающаго. Поэтому-то повѣствованіе кн. Есѣиръ съ его внѣшней стороны не могло отвѣчать тому живому отрадному чувству и тѣмъ пылкимъ и свѣтлымъ надеждамъ, которыя возбуждало въ Іудеяхъ самое событіе, описанное въ книгѣ. Фактъ, рассказанный въ кн. Есѣиръ, могъ служить сильною опорой для той надежды Іудеевъ, что сильные языческіе народы, ихъ угнетающіе и презирающіе, нѣкогда будутъ посрамлены, а они сами прославлены. Итакъ, свойства евр. рассказа исторіи Есѣири, но, главнымъ образомъ, печальныя обстоятельства жизни евр. народа вызывали его на украшенія текста книги Есѣиръ. Чѣмъ болѣе ухудшалось положеніе Іудеевъ, тѣмъ болѣе они искали утѣшенія себѣ, между прочимъ, и въ книгѣ Есѣиръ, тѣмъ болѣе любимую книгою она становилась и тѣмъ болѣе они ее украшали и пополняли. Въ этомъ случаѣ, кажется, сказала та извѣстная психологическая истина, что всякій человѣкъ,

---

<sup>1)</sup> Калметъ (Comment., III, 358) приводитъ мнѣніе Маймонида о кн. 'Есѣиръ: omnes propheticos et agiographos libros in adventu Messiae fore abolendos, unico tantum libro Estheris superstite, cui parem cum libris Moysis aeternitatem asserunt. Licet autem veterum gentis malorum ne memoria quidem perseverare ultra illud tempus debeat, sua nihilominus solemnibus festo Sortium stabunt; stabit et lectio ejus libri ex oraculo Estheris IX, 28: *Isti sunt dies, quos nulla unquam delebit oblivio*. Относительно кн. Есѣиръ у Іудеевъ было предписано, чтобы ее читали въ синагогахъ на есмль *языкамъ* и во есмль *переводомъ*, а не на евр. только *языкъ*; даль предписанія очевидно та, чтобы пониманіе книги Есѣиръ было доступно для *всѣхъ* Іудеевъ.



какъ и цѣлый народъ, всегда склоненъ украшать то, что онъ любитъ, чѣмъ онъ дорожитъ, что приковываетъ къ себѣ его особенное вниманіе.

Возможенъ вопросъ, почему священный характеръ книги, ея достоинство не попрепятствовали нѣкоторымъ измѣненіямъ въ частностяхъ содержанія книги? При отвѣтѣ на этотъ вопросъ нужно имѣть въ виду, что книга Есѣиръ принадлежитъ къ числу позднѣйшихъ, по происхожденію, ветхозав. книгъ Свящ. Писанія, поэтому-то къ ея внѣшней формѣ, ея буквѣ могли не относиться первоначально съ тѣмъ благоговѣніемъ и трепетомъ, съ какими смотрѣли на Писанія древнія, уже давно заключенныя въ извѣстную форму, а между тѣмъ въ то же время характеръ изложенія событій въ евр. книгѣ действительно вызывалъ на нѣкоторыя восполненія его въ духѣ религиозно-назидательномъ. Предполагаютъ затѣмъ, на основаніи нѣкоторыхъ данныхъ <sup>1)</sup>, что каноническое достоинство евр. книги Есѣиръ первоначально не было общепризнаннымъ среди Іудеевъ; это обстоятельство, если оно справедливо, также благопріятствовало тѣмъ измѣненіямъ, какія явились въ переводныхъ текстахъ книги Есѣиръ. Наконецъ, нельзя не имѣть въ виду и того, что прибавленія и вообще измѣненія, находящіяся въ греческихъ и латинскомъ текстахъ кн. Есѣиръ, появились среди александрійскихъ Іудеевъ, которые о божественномъ вдохновеніи, отличающемъ книги каноническія отъ неканоническихъ, имѣли иное понятіе, чѣмъ Іудеи Палестинскія. Александрійскіе Іудеи думали, что божественное вдохновеніе не прекратилось со смертію Ездры, Нееміи и Малахіи, но что оно — присуще святымъ душамъ, и послѣ нихъ жившимъ, — что Логось, ἐρμηνεύς и ὑποφύτης τοῦ θεοῦ, какъ дѣйствовалъ въ прежнихъ мужахъ Божіихъ, такъ дѣйствуетъ и теперь въ каждомъ мужѣ мудромъ и благочестивомъ и дѣлаетъ его пророкомъ <sup>2)</sup>; поэтому-то и тѣ, которые дѣлали извѣстныя прибавленія и измѣненія въ кн. Есѣиръ, и тѣ, которые видѣли и читали эти прибавленія и измѣненія, могли смотрѣть на нихъ, какъ на произведенія *богόδухновенныя*. Отсюда — тотъ авторитетъ и уваженіе, каковымъ пользовались у Іудеевъ прибавленія къ книгѣ Есѣиръ, отсюда — и ихъ широкое распространеніе.

<sup>1)</sup> Schultz, Bibelwerk v. Lange, IX, 227; Keil, Einleit., 470.

<sup>2)</sup> Keil, Einleit., 617.

III.

Книга Есеиръ въ темотѣ славянскомъ.

Славянскій текстъ книги Есеиръ не всегда существовалъ на Руси въ томъ самомъ видѣ и объемѣ, въ какомъ онъ находится въ общеупотребительномъ теперь, такъ называемомъ, Елизаветинскомъ изданіи (1751 г.) славянскаго текста Библии. Въ извѣстныхъ нынѣ рукописныхъ и печатныхъ памятникахъ слав. текстъ кн. Есеиръ не представляетъ однообразія, какъ и тексты греческій и латинскій. Текстъ въ изданіи Елизаветинскомъ отличается отъ текста въ первопечатномъ, Острожскомъ, изданіи (1581 г.) и, перепечатанномъ съ него, изданіи Московскомъ (1663 г.); текстъ печатныхъ изданій отличается отъ текста, дошедшаго до нашего времени въ рукописныхъ памятникахъ не позднѣе XV и XVI вв.; и, наконецъ, рукописный текстъ не во всѣхъ рукописныхъ памятникахъ имѣетъ одинъ и тотъ-же видъ.

На основаніи указанныхъ печатныхъ изданій и рукописныхъ памятниковъ можно составить, если не всю исторію слав. текста книги Есеиръ въ Россіи, то, по крайней мѣрѣ, нѣкоторую ея часть; можно послѣдовательно прослѣдить тѣ измѣненія, какія этотъ текстъ испыталъ, начиная, по крайней мѣрѣ, съ XV в. и оканчивая послѣднимъ у насъ печатнымъ изданіемъ слав. Библии въ 1751 г.

Существовала-ли книга Есеиръ на слав. языкѣ въ Россіи ранѣе XV в., и вообще была-ли она въ числѣ книгъ Свящ. Писанія, полученныхъ отъ Болгаръ Русскими по обращеніи ихъ въ христіанство, на это совершенно опредѣленныхъ и ясныхъ указаній нѣтъ. Утвердительный отвѣтъ на этотъ вопросъ можно дать только съ вѣроятностію на основаніи свидѣтельства уже изъ XIII вѣка, что во второй половинѣ XI вѣка у насъ извѣстны были всѣ книги ветхаго завѣта <sup>1)</sup>. Относительно-

<sup>1)</sup> Исторія Р. Церкви Макарія м. М. VII, стр. 179; ср. Ист. Р. Ц. Голубинскаго, Т. I, 1-я полов., стр. 717 и сл. Рукопись Троицкой лаврской библиотеки, № 2, содержащую библиогр. книги: Ис. Навина, Судей, Руць и Есеиръ, И. И. Срезневскій (Древніе памятники русскаго письма и языка, изд. 2-е, Кн. Есеиръ.

же перевода свв. Кирилла и Меѳодія признается достовѣрнымъ, что въ немъ были *есть книги* Свящ. Писанія кромѣ книгъ Маккавейскихъ <sup>1)</sup>, слѣдов. была и книга Есеирь.

Если книга Есеирь была извѣстна первоначально въ Россіи въ переводѣ, сдѣланномъ съ греческаго свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ, то сохранился-ли этотъ переводъ книги въ томъ или другомъ видѣ до нашего времени? На этотъ вопросъ дать отвѣтъ исторія текста книги Есеирь по рукописнымъ памятникамъ и печатнымъ изданіямъ.

### 1) Рукописный текстъ книги Есеирь.

Рукописный текстъ представляется въ двухъ видахъ: одинъ — пространнѣе, потому что имѣетъ всѣ греческія неканоническія прибавленія, другой — короче, содержащій только каноническія главы книги. Первый, т. е. болѣе пространный текстъ, содержится въ полной рукописной Библии, происхожденіе которой съ вѣроятностію относится къ послѣдному десятилѣтію XV-го вѣка <sup>2)</sup>, и приписывается трудамъ и заботамъ Геннадія, архіепископа Новгородскаго <sup>3)</sup>. Другой текстъ, болѣе краткій, представляютъ рукописные сборники нѣсколькихъ ветхозавѣтныхъ библейскихъ книгъ <sup>4)</sup>.

#### А) Текстъ рукописныхъ сборниковъ.

Почти буквальное сходство текста кн. Есеирь, находящагося въ сборникахъ, доказываетъ съ несомнѣнностію, что

---

Спб. 1882, стр. 89) относятъ къ началу XIII в., а Горскій и Невоструевъ къ концу XIV в.

<sup>1)</sup> Ист. Р. Ц. митр. Магарія, VII, 179; ср. Описание слав. рукопис. Моск. Синод. библ., Горскаго и Невоструева, отд. I, Москва, 1885, стр. II; Голубинскій, Исторія Р. Ц., Т. I, 1, стр. 603.

<sup>2)</sup> Горскій и Невоструевъ. Описание сл. рукоп., отд. I, стр. 137. Мы имѣли подъ руками одинъ изъ трехъ, существующихъ теперь, списковъ этой Библии, — списокъ 1558 года, принадлежащій Моск. Синод. библ., № 21.

<sup>3)</sup> Ист. Р. Ц. митр. Магарія, VII, 179.

<sup>4)</sup> Мы имѣли подъ руками четыре такихъ сборника, хранящихся въ библ. Спб. Дух. Акад.: рукоп. Кирилл. мон., №№  $\frac{1}{2}$ ,  $\frac{4}{6}$  и  $\frac{1}{10}$ , и рукоп. Новгород. Сое. соб. № 82. Но есть и другіе подобныя же рукописные сборники, включающіе кн. Есеирь, хран. въ Москвѣ (см. Горскій и Невостр., Описание рукоп., I, стр. 180 и 181).

во всѣхъ нихъ текстъ одного и того-же происхожденія. Особенно это ясно изъ того, что текстъ всѣхъ сборниковъ стоитъ въ однѣхъ и тѣхъ-же отношеніяхъ къ тексту, съ котораго онъ переведенъ, имѣетъ однѣ и тѣ-же сравнительно съ нимъ особенности <sup>1)</sup>. Съ каковаго-же оригинала переведенъ текстъ кн. Есѣирь, находящійся въ рукописныхъ сборникахъ?

Несомнѣнно, что текстъ сборниковъ отъ начала до конца представляетъ переводъ съ еврейскаго текста, но не съ гре-

<sup>1)</sup> Правда есть и разности между текстомъ разн. сборниковъ, но весьма незначительными и немногочисленными. Однѣ изъ нихъ произошли, какъ естественно ожидать, отъ ошибокъ переписчиковъ, другія же зависѣли отъ намѣренныхъ исправленій, которые иногда первоначально писались на поля, какъ показывають рукописи, а затѣмъ переходили въ текстъ. Исправленія дѣлались, между прочимъ, чтобы внести болѣе правильное чтеніе. Напр.: въ рукоп. № 4/о 1, 3 чит.: «схткорм пррх... смлѣ перьстѣй, фаристѣйстѣй и мадѣйстѣй»,—«перьстѣй» сначала было написано на поля, какъ поправка вк. «фаристѣйстѣй», что видно изъ рукоп. № 82 и 4/о. На основаніи этихъ двухъ рукоп. такъ-же слѣдуетъ объяснить происхожденіе слѣд. чтеній въ рук. № 4/о: 1, 18: «коларынъ перьсыскыа, фаристѣйскыа и мад...»; 1, 19: «схз книгахъ перьсыскыхъ, фаристѣйскыхъ и мад...». Въ 1, 20 по рукоп. 4/о: «и кса жны козложатъ срамотѣ драготѣ на мѣже скоа», чтеніе «срамотѣ» (въ рукоп. № 4/о)—неправильное, но первоначальное, а чтеніе «драготѣ», болѣе правильное, — поправка, внесенная съ поля (см. рукоп. № 82). Въ 2, 21 по рукоп. № 4/о: Бнхаанх, Терешх и Баалекх»,—«Терешх», чтеніе болѣе прав.,— поправка вк. «Баалекх», внесенная съ поля. Въ 3, 1: кхзныа царь... сына Беадахинна, Амадахинна, агаги»,—«Амадахинна» — поправка вк. неправ. «Беадахинна». Въ 1, 16: «... ажѣ кх ксѣхъ царя йх...»; здѣсь послѣ «кх ксѣхъ» опущенъ, вѣр., переписчикомъ слово: «кхлстѣхъ», а потому въ рукоп. № 4/о исправлено: «кх ксѣхъ». Въ 2, 4 по рукоп. 4/о: «и дѣкѣ, юже амеклаше царь, царь зкати начнетъ кх Бастиа мѣсто», въ рукоп. № 4/о: «и дѣкѣ, юже амеклаше царь, царити начнетъ»,—«царити»—болѣе прав. чтеніе. Въ 2, 11 по рукоп. № 4/о: «сна ксажъ день Н. кхсхожашѣ протикѣ домѣ, домѣ женьскаго», въ рукоп. № 4/о: «...протикѣ декорѣ, домѣ ж.», «протикѣ декорѣ», болѣе прав. чтеніе,— поправка. Иногда при поправкахъ замѣняется слово менѣе понятное болѣе понятнымъ; напр., по рукоп. № 4/о чит. въ 2, 3: «... ажѣ кѣ тикѣихъ староста царекк»; 2, 14: «по рѣцѣ старосты тикѣна царекк»; 2, 21: «... дка старость царекк»; въ рукоп. № 4/о во всѣхъ этихъ случаяхъ читается только слово «тикѣихъ».

ческаго или латинскаго. Въ этомъ можно убѣдиться не только изъ отсутствія въ немъ всѣхъ неканон. прибавленій, находящихся въ греч. и лат. текстахъ, но и изъ другихъ свойствъ текста. Во-первыхъ, нѣкоторыя собственныя имена читаются въ текстѣ сборниковъ ближе къ евр. тексту, чѣмъ въ греческому или лат. Вулгатѣ; напр.: *Ахазверосъ* = *שְׁוֹרְרָא*, въ греч. же: *Ἀρχιέρης*, въ лат.: *Assuegus*; „отъ одоѸ и даже доѸѸсѸ“ (I, 1) = *שְׁוֹרְרָא, וְרִיבָא*, въ греч.: *ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως τ. Αἰθιοπίας*, въ лат.: *ab India usque Aethiopiam*; въ 1, 3 и др. чтеніе: „фарисѣйстѣи“, скорѣе можно объяснить изъ евр. *פָּרִשֵׁי*, чѣмъ изъ греч. *Περσῶν* или лат. *Perzagum*. Во-вторыхъ, рукописный текстъ не имѣетъ тѣхъ многихъ и важныхъ отличій отъ еврейскаго текста, — сокращеній и прибавленій, какія имѣютъ въ канонич. части книги оба греческіе текста; а по буквѣ онъ почти всегда гораздо ближе къ евр. тексту, чѣмъ текстъ латинскій, — удержаны евр. обороты рѣчи и коренныя значенія словъ, иногда не соотвѣтствующія связи рѣчи. Напр.: 1, 8: „...сътвори волю мѹжеви мѹжую“ (*שְׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתָּ*...); 1, 10: „...внѣгда же удоволише (*רָצַח*) мысль царева въ винѣ...“; 1, 12: „...нже по рѹкаѹхъ (*רָצַח*) старость“; I, 13: „...нже познамѹ годины (*פָּרִשֵׁי*, т. е.: „обстоятельства времени, судьбы“); I, 19: „...лице изнаеть рѣчь (*רָצַח*, т. е.: „повелѣніе, указъ“) царскаѹ“; II, 9: „...взнесе (*מִשְׁמַרְתָּ*) милость предъ нею“; II, 11: „...увѣдѣти миръ (*לֹוֹשׁ*) Всенри“; III, 12: „...и заповѣдаша... еже по земли и по земли и изъ волромъ людій и людій, земли и земли, яко писма еѹ, и людіе люди, яко мзыкъ нѹх...“, и мн. др. Такой буквальной близости къ евр. тексту не могло бы быть, если-бы текстъ сборниковъ былъ переведенъ не съ евр. оригинала, а съ латинскаго текста, который только по смыслу близокъ къ еврейскому. Иногда-же текстъ сборниковъ, отступая по смыслу отъ текста еврейскаго, отстываетъ и отъ латинскаго <sup>1)</sup>.

Но не смотря на буквальную, въ большинствѣ случаевъ, близость текста сборниковъ къ тексту еврейскому, можно замѣтить и нѣкоторыя разности между ними.

<sup>1)</sup> См. стр. 198 и сл.

а) Иногда въ текстѣ сборниковъ можно замѣтить *пропуски* нѣсколькихъ словъ и цѣлыхъ предложений евр. текста, — пропуски, зависящіе или отъ ошибки переводчика, а можетъ быть и — перенисчива, или отъ желанія переводчика.

а) Одни, и притомъ болѣе важные, пропуски объясняются съ вѣроятностію, такъ называемымъ, *омоутѣлзотон*. Напр.: VI, 9: „... и облечуть того человѣка, котораго царь хочетъ почтить, \*и выведуть его на конѣ на городскую площадь, и провозгласятъ предъ нимъ: такъ дѣлается тому человѣку, котораго царь хочетъ почтить“<sup>1)</sup>; VII, 3: „... да будетъ дарована мнѣ жизнь моя по желанію моему, \*и народъ мой по просьбѣ моей\*“; VIII, 8: „\*и вы напишете объ Іудеяхъ\*, что вамъ угодно“, предъ опущ. словами читается: „на Іудеевъ“; IX, 4: „...потому что великъ былъ Мардохей, \*въ домѣ у царя, и слава о немъ ходила по всѣмъ областямъ, такъ какъ этотъ человѣкъ, Мардохей\*, поднимался выше и выше“; IX, 21: „...чтобы они (Іудеи) постановили для себя 14-й день \*м. Адара и 15-й день его\* ...праздновать“; IX, 24: „...какъ Аманъ... замышлялъ на Іудеевъ, чтобы погубить ихъ\*, и бросалъ пуръ, т. е. жребій, чтобы истребить и погубить ихъ\*“.

β) Нѣкоторые пропуски зависятъ или вообще отъ просмотра переводчика или, что еще вѣроятнѣе, перенисчива, или отъ воли переводчика. Напр.: I, 3: „... въ „\*третій\*“ годъ его царствованія“; IV, 11: „... въ кому простреть царь свой золотой скипетръ, \*тотъ останется живъ\*“; V, 9: „... когда увидѣлъ Аманъ Мардохея \*у воротъ царскихъ\*“; VII, 7: „...Аманъ-же сталъ \*умолять\* о жизни своей царицу“; IX, 16: „и прочіе Іудеи... собрались, чтобы стать за жизнь свою и быть покойными отъ враговъ своихъ“; въ текстѣ сборниковъ: „и останокъ людей... свершеся и стои<sup>х</sup> покон<sup>х</sup> свои<sup>х</sup>“. Въ трехъ случаяхъ пропускъ съ болѣею вѣроятностію можно объяснить желаніемъ переводчика: III, 13: „и посланы письма... чтобы убить, погубить \*и истребить\*“, — здѣсь опущенное слово синонимично съ предшествующими и потому признано лишнимъ; по той же причинѣ сдѣланъ пропускъ въ VIII, 9: „...какъ

<sup>1)</sup> \*—\* означаетъ слова, пропущенныя въ текстѣ сборниковъ.

приказаль Мардохей въ Иудеямъ, \*въ сатрапамъ, областеначальникамъ\* и князьямъ областей“; VI, 13: „...если изъ племени Иудеевъ Мардохей..., то не пересилишь его\*, а навѣрное падешь предъ нимъ\*“; вѣр. переводчикъ неправильно понималъ смыслъ опущ. словъ, и думалъ, что онѣ выражаютъ ту же мысль, какая въ словахъ предшествовавшихъ: „предъ которыми (Мард.) ты (Ам.) началъ падать“.

γ) Пропускаются слова, переводъ которыхъ былъ затруднителенъ для переводчика. Напр.: פְּרָתִים „знатные, благородные люди“ у Персовъ опущ. въ 1, 3 и VI, 9; פָּרֹג „полотно“ опущ. въ 1, 6; въ VIII, 10 опущ. слова: הָאֲחֻשָׁרַיִם בְּנֵי חָרָשִׁים „лошади царскіе заводскіе“; первое изъ этихъ словъ опущ. и въ ст. 14-мъ.

б) Встрѣчаются въ текстѣ сборниковъ и лишнія слова и выраженія сравнительно съ текстомъ еврейскимъ.

α) Прибавленія дѣлаются для поясненія евр. текста. Напр.: II, 16: „...въ мѣсяцъ десятый, глаголющійся Тевеозъ \*по жидовскому, а по гречески Декабрь\*“<sup>1)</sup>. Такія-же поясненія есть еще въ III, 7 и 13; VIII, 9 и 12; IX, 1, 15, 17 и 19.

β) Нѣкоторыя-же прибавленія сдѣланы для болѣе яснаго выраженія мысли евр. текста. Напр.: 1, 3: „сътвори пиръ... силъ фарисѣйскій и мадѣйскій \*странамъ\*“; вѣр., переводчику казалось, что при словахъ: „фарис. и мад.“ недостаетъ существительнаго; 1, 7: „и създадъ сосѣдъ не у подобленъ, \*но всеразноличъ\*“; 1, 17: „ако вииде глаголъ царицынь на всѣ жены, ако не увредити мужъ своихъ\*, и не въ послухъ предъ ними\*“; II, 7: „вѣше пѣствѣ \*домочадницѣ сиротѣ\*“; вѣше Есѣриъ...“; II, 18: „и сътвори царь пиръ... \*и тотъ пиръ звашесѣ\* пиръ Есѣринъ“; VIII, 15: „... и вѣнѣцъ златъ великъ \*на главѣ его\*“; IX, 12: „...и десять сыновъ Амановыхъ \*повѣснша на дрѣвѣ\*“, — это прибавленіе сдѣлано на основаніи ст. 14-го, гдѣ сказано о повѣшеніи сыновей Амана, хотя въ ст. 12 оно и неумѣстно.

в) Иногда текстъ книги Есѣриъ въ рукоп. сборникахъ неправильно передаетъ мысль евр. текста.

α) Большая часть этого рода разностей произошла отъ не-правильной передачи грамм. формъ, но главнымъ обр.—отъ

<sup>1)</sup> \*—\* означаетъ слова прибавленныя.

усвоения тому или другому евр. слову или вообще неправильнаго, или, по крайней мѣрѣ, неподходящаго въ данномъ мѣстѣ значенія. Напр.: въ 1, 6 евр. слово „רִוּחַ“, бѣлая льняная ткань“, принято въ первоначальномъ значеніи: „прозрачный, свѣтлый“, отсюда, вѣр., и вышелъ переводъ: „оѹтромлѣ“; въ VIII, 15 это слово также переведено: „оѹтронитѣ“; слово „לִלְיָ“ „вольца“ переводчикъ, имѣя въ виду, вѣр., первонач. значеніе слова: „нѣчто круглое“, перевелъ „на главахъ“, т. е. на главахъ тѣхъ мрам. столбовъ, о которыхъ говорится далѣе; слова „עָלָה“ „на помостѣ“, опять въ виду первонач. значеніе глагола „עָלָה“ „плотно, близко ставить, полагать, *сближать*“, переведены: „на близкѣ“ (по др. сп.: на близкѣ); слова „שָׁשׁוּרְיָ“, вслѣдствіе затрудненія перевести первое слово, неопредѣленное въ своемъ значеніи, переводчикъ передалъ общимъ выраженіемъ: «каменіа драгаго»; слово „רִבִּי“, — драгоц. камень въ родѣ перламутра, переводчикъ принялъ за „רִבִּי“ „кругъ“, затѣмъ: «то, что окружаетъ», а отсюда — переводъ: «стѣны»; слово „רִבְרִבִּי“, — родъ мрамора, переводчикъ, вѣр., имѣя въ виду значеніе гл. „רִבִּי“, «двигаться туда и сюда», перевелъ: «оѹстіа», отверстіе, чрезъ которое можно двигаться назадъ и впередъ. Если же нѣкоторые слова этого стиха переведены приблизительно и вѣрно, то поставлены не въ ту связь, въ которой онѣ должны стоять согласно оригиналу. 1, 8: «а питва аки волна = (רִבִּי) безъ нѣжа», — רִבִּי понято въ слыслѣ личнаго приказанія, воли, желанія каждаго изъ гостей; 1, 14 съ евр.: „приближенными-же къ нему были: Каршена...“, въ рукоп. т.: „а еже важній елѣ Каррона...“; 1, 19 съ евр.: „если царю благоугодно, пусть выидетъ отъ него царское повелѣніе..., чтобы не (אֵלֶּיךָ אֵשֶׁר) приходила Астинь предъ лице царя Арт.“, въ рукоп. т.: „аще цѣни оулюбіе, аще изыдетъ рѣчь царская отъ него... ѣкъ не пришла вѣстия предъ царь йх...“; 1, 20 съ евр.: „когда услышать объ этомъ повелѣніи царя... по всему царству, ибо велико (רַבִּי) оно...“, въ рукоп. т.: „и вѣдетъ послѣшаніе рѣчь царева... иже сильна есть“; II, 9 съ евр.: „и понравилась эта дѣвица глазамъ его (евн. Гега)..., и перемѣстилъ ее и дѣвицъ ея въ лучшее отдѣленіе (בְּטֵבִיל) жен-



наго дома“, въ рукоп. т.: и оубо ии црѣ двѣѹ бѣиима своимѣ  
 „...и пристроитѣ ю и двѣца смѣ удобрилъ въ домѹ женѣстѣмѣ“; II, 20  
 съ евр.: „...когда была (Есѣ.) у него (Мард.) на воспитаніи  
 (מְדֻבָּרִים)“, въ рукоп. т.: „акоже вѣше утвердиласѣ съ нимѣ“;  
 II, 22 съ евр.: „Есѣ. сказала царю отъ имени (מְדֻבָּרִים) Мардохея“, въ рукоп. т.: „и повѣда Есѣ. илѣ Мард.“; III, 4 съ  
 евр.: „они (слуги ц.) донесли Аману, чтобы видѣть, устоитъ-ли  
 слово Мардохеево, ибо онъ сообщилъ имѣ, что онъ—Иудей“, въ  
 рукоп. т.: „и повѣдаша Аманови, и не повѣда, илѣ ако той вѣ  
 Иудей“; переводчикъ неправильно понялъ смыслъ евр. т., предпо-  
 ложивъ, что слуги доложили Аману о Мардохеѣ, чтобы убѣ-  
 диться, дѣйствительно-ли Мардохей—Иудей, или нѣтъ; и такъ  
 какъ далѣе нивагого отвѣта Амана слугамъ не содержится,  
 то эту мысль и выразилъ переводчикъ въ своемъ переводѣ.  
 III, 14 съ евр.: „содержаніе указа было, чтобы данъ былъ  
 законъ...“, въ рукоп. т.: „печать грамотнаѣ даати законѣ...“;  
 IV, 3 съ евр.: „вретиче и пепель служили постелью для мно-  
 зихъ (מִצְרִיִּם)“, въ рукоп. т.: „...постилахѹ старѣйшимѣ“,—  
 צַדִּיקъ принято въ смыслѣ: „большой, великій человекъ“, „началь-  
 никъ“; IV, 8 съ евр.: „и списокъ съ письменнаго указа, даннаго  
 въ Сузахъ...“, въ рукоп. т.: „и печатникомѣ законнымѣ, иже  
 бысть въ Суваннѣ градѣ...“; IV, 14 съ евр.: „и кто знаетъ, не  
 на такое-ли время (.... מִיָּדְּמֶלֶךְ) ты и достигла царскаго  
 достоинства?“, въ рукоп. т.: „да кто вѣсть, аще въ годинѹ сію  
 достѹпиши-ли ты царѣ?“; V, 8 съ евр.: „...и завтра я сдѣлаю  
 по слову царя“, въ рукоп. т.: „а завтра сотворю, ако-же  
 вѣдетъ рѣчь царѣва“; VI, 13 съ евр.: „если изъ племени Иудеевъ  
 Мард..., то не пересилишь ея (יָדָה)“, въ рукоп. т.: „...не можеши  
 уже съ нимѣ выти“; VII, 4 съ евр.: „ибо не стоитъ врагъ (רֶגֶל)  
 убытка царскаго“; въ рукоп. т.: „не во тѣсноты въ домѹ  
 царѣвѣ“, — здѣсь относительно появленія, по крайней мѣрѣ,  
 слова: „тѣснота“ можно сказать, что оно произошло отъ неправ.,  
 въ данномъ мѣстѣ, пониманія слова רֶגֶל въ смыслѣ „тѣснота“;  
 VII, 8 съ евр.: „... даже и насмловать царю у меня (מִפִּי) въ  
 домѣ“, въ рукоп. т.: „право мѣка царицына со мною въ домѣ“;  
 VIII, 7 съ евр.: „и его самаго (Ам.) повѣсили на деревѣ,

потому что (רשע לך) налагалъ руку свою на Іудеевъ“, въ рукоп. т.: „...на древѣ, и мѣ же извергалъ ваше рѣцѣ свои на Іудею“; VIII, 8 съ евр.: „...сверните ц. перстнемъ, потому что (?) письма, написаннаго отъ имени царя...“, въ рукоп. т.: „запечатлѣта печатію царевую, люво (въ знач.: „люво-же“) пись-менемъ, иже писано есть...“; IX, 1 съ евр.: „...когда надѣялись враги Іудеевъ взять власть надъ ними, совершилась перемяна въ этомъ, такъ что Іудеи взяли власть надъ врагами своими“, въ рукоп. т.: „...превратиса то, иже почали бѣхѣ врази владѣти Іудей“, переводчикъ принялъ подлежащее за дополненіе, а дополненіе—за подлежащее; IX, 3 съ евр.: „и исполнители дѣлъ царскихъ“, въ рукоп. т.: „и чинише дѣло царево“; IX, 13 съ евр.: „и... сыновей Амана пусть повѣсятъ на деревѣ“, въ рукоп. т.: „и сыновъ Ам. повѣсиша на древѣ“; IX, 25 съ евр.: „когда-же это (о замыслахъ Ам.) дошло до царя, онъ (царь) приказалъ мысленно (רעולתו): пусть обратится...“, въ рукоп. т.: „да егда прихожаше (Ам.) предъ царя и съ грамотою, обратиса мысль его злам“...

β) Другія отступленія слав. рукописнаго текста отъ текста евр. по смыслу зависятъ отъ воли переводчика, руководившагося тѣми или другими, основательными или неосновательными, соображеніями. Напр.: I, 19 съ евр.: „пусть будетъ вписано въ законы перс. и мид.“, въ рукоп. т.: „...и впишетъ въ книги фарис. и мад.“; переводчикъ написалъ: „въ книги“, примѣняясь, вѣр., къ выраженію: „впишетъ“ и къ др. мѣстамъ книги, гдѣ говорится о записи въ книгу (II, 23; IX, 32; X, 2); I, 20 съ евр.: „когда услышатъ объ этомъ повелѣніи царя,..... тогда всѣ жены будутъ отдавать почтеніе мужьямъ своимъ“, въ рукоп. т.: „...и всѣ жены возложатъ срамотѣ на мужи свои“; переводчикъ, а можетъ быть и переписчикъ, при этой перемянѣ руководился, вѣр., ст. 18-мъ, гдѣ говорится о „срамотѣ“ мужьямъ отъ женъ, забывъ, что въ ст. 20 говорится уже о другомъ; III, 7 съ евр.: „въ первый мѣсяць... бросали пуръ, т. е. жребій, предъ лицомъ Ам.“, въ рукоп. т.: „...изверже враждѣ и жрѣвій...“; непонятное перс. слово „пуръ“, сообразуясь съ контекстомъ, переводчикъ замѣнилъ словомъ понятнымъ: „враж-

дѣ“; IV, 1 съ евр.: „и возложилъ на себя (Мард.) вретиче и пепелъ“, въ рукоп. т.: „и овлечеса бо власницѣ и сѣкно“, — отступление примѣнительно къ двумъ предшествующимъ словамъ; такое-же отступление — въ ст. 3; V, 3 съ евр.: „что тебѣ, Есе. ц., и какая просьба твоя?“, въ рукоп. т.: „что ти есть, Всѣ. ц., и что мыслиши просити царства моего?“, переводчикъ хотѣлъ яснѣе выразить смыслъ вопроса царя, руководясь при этомъ собственнымъ разумѣніемъ этого вопроса; VII, 3 съ евр.: „если царю благоугодно, да будетъ дарована мнѣ жизнь моя по желанію моему“, въ рукоп. т.: „...аще цареви удобно и сотвориши мысль мою въ просьбѣ моей...“; вѣр., переводчикъ не могъ допустить, чтобы Есеири угрожала опасность и чтобы она просила о спасеніи своемъ; IX, 1 съ евр.: „въ 12-й м..... въ 13-й день его..., когда надѣялись враги Іудеевъ взять власть надъ ними...“, въ рукоп. т.: „...въ тотъ день, въ онъ-же услышаша врази Іудейстін владѣти ими“; переводчикъ предполагалъ, что 13-е число м. Адара было и днемъ объявленія („услышаша“) обоихъ указовъ; IX, 28 съ евр.: „...и дни эти, дурымъ, не должны отмѣняться у Іудеевъ“, въ рукоп. т.: „и дніе веселій сіи ..“, непонятное перс. слово переводчикъ замѣнилъ понятнымъ, сообразнымъ съ контекстомъ рѣчи; буквально такія же отступления находятся въ IX, 29, 31 и 32.

Указанныя отступления славянскаго текста сборниковъ отъ еврейскаго т. не только не опровергаютъ высказаннаго мнѣнія о происхожденіи перваго текста изъ втораго, но даже подтверждаютъ его, такъ какъ многія изъ отступленій могутъ быть объяснены только при предположеніи, что авторъ слав. текста имѣлъ передъ глазами текстъ еврейскій.

Гдѣ и когда появился этотъ переводъ книги Есеири съ евр. текста?

Въ переводѣ встрѣчаются нѣкоторыя выраженія и обороты рѣчи, приближающіеся къ польскому языку. Напр.: I, 19: „аще цареви *улюбіе* (угодно)“; II, 4: „*улюби*“; II, 9: *уборзи пристрою ей*“ (поспѣшилъ къ приготовленію ей)“; II, 10: „Мард. заповѣдалъ ей, *абы*“ (чтобы); III, 5; V, 9: „*приклякаа*“

(припадая); V, 11: „распозна имя (повѣдалъ)“; 1, 17: „не уредити (не почитать) мужъ своихъ“; III, 6: „и не въ врьдѣ очима его бысть“; V, 9: „охотною (веселымъ) сердцемъ“; VIII, 15: „градъ-же Сусанъ уохотися (возвеселился)“; VIII, 16: „охота (веселіе)“. Отсюда вполне вѣроятно заключеніе, что переводъ сдѣланъ близъ Польши или выходцемъ изъ тѣхъ странъ <sup>1)</sup>).

Время происхожденія перевода опредѣляется различно. Если справедливо мнѣніе И. И. Срезневскаго, что текстъ всего рукописнаго лаврскаго сборника (№ 2-й) принадлежитъ началу XIII-го в. <sup>2)</sup>, то къ этому-же времени относится, стало быть, и переводъ кн. Есеирь. Другіе же относятъ переводъ книги Есеирь съ еврейскаго во второй половинѣ XV-го в. <sup>3)</sup>, такъ какъ въ языкѣ перевода встрѣчаются слова и выраженія изъ народнаго языка, что уже указываетъ на сравнительно позднее его происхожденіе. Напр.: III, 14; VIII, 13: „печать грамотная“; IV, 5 и 6: „увѣдати, чему то есть и про что есть..., и виде... на улицу“; IV, 13: „не мниси избудучися (не думай избѣгать погибели) въ дому царевѣ“; V, 6: „въ препоихъ винныхъ“; VI, 8: „баше припаль предъ постелею“; VIII, 11 и 14: „погонници, иже ѣздяху на конехъ борзыхъ“; VIII, 15: ушибъ шелковъ лептужень“; VIII, 17: „жидовахуса“ (т. е. принимали евр. вѣру); II, 10; VIII, 8; IX, 24: „любо“ въ значеніи „якоже“; II, 14 „лань“ въ значеніи „болѣе“. Затѣмъ, въ числѣ народныхъ выраженій находятъ выраженія свойственныя XV-му вѣку.

Обстоятельствомъ, способствовавшимъ если не происхожденію перевода кн. Есеирь съ евр. текста, то распространенію его на Руси, можно признать появленіе, во второй половинѣ XV-го в., ереси жидовствующихъ <sup>4)</sup>. Именно во второй половинѣ XV-го в. появились у жидовствующихъ искаженная Псалтирь въ переводѣ съ еврейскаго и Пятокижіе Моисеево,

<sup>1)</sup> Горскій и Невостр., стр. 55; Ист. Р. Ц. и. Макарія, VII, стр. 185.

<sup>2)</sup> См. стр. 193. <sup>3)</sup> Горскій и Невостр., стр. 55; Ист. Р. Ц. и. Макарія, VII, 185.

<sup>4)</sup> Митрополитъ и. Макарій (Ист. Р. Ц., VII 186 и 188) приписываетъ и составленіе перевода жидовствующимъ.

исправленное по евр. тексту въ духѣ жидовствующихъ. Переводъ-же книги Есѣиръ представляетъ большое сходство въ языкѣ съ упомянутыми Псалтирю и Пятовнижемъ; тамъ и здѣсь встрѣчаются слова и выраженія изъ народнаго русскаго языка XV-го вѣка, встрѣчаются слова и выраженія изъ литовско-русскаго и польско-малороссійскаго языка того-же вѣка <sup>1)</sup>. Въ самомъ дѣлѣ, распространеніе въ слав. переводѣ съ еврейскаго книги Есѣиръ, — книги особенно уважаемой Іудеями, могло быть прежде всего и болѣе всего въ интересахъ жидовствующихъ, но не православныхъ, если только эти послѣдніе не задавались цѣлію имѣть у себя весь составъ книгъ Свящ. Писанія.

Б) Текстъ книги Есѣ. въ Библии Геннадіевской.

Рукописный текстъ кн. Есѣиръ, находящійся въ Геннад. Библии и отличающійся отъ текста сборниковъ большимъ объемомъ, можно раздѣлять на двѣ части. Одна часть, обнимающая IX первыхъ канонич. главъ, представляетъ буквальное сходство съ текстомъ сборниковъ <sup>2)</sup>, и стало быть, въ Геннад. Библию вошелъ переводъ книги Есѣиръ съ еврейскаго текста. Другая же часть Геннад. текста, обнимающая гл. X-ю и всѣ неканоническія прибавленія, представляетъ переводъ съ лат. Вульгаты. Относительно X-й гл. это очевидно изъ сопоставленія текстовъ латинскаго и Геннадіевскаго:

Лат. т.

Геннад. т.

1) Rex vero Assuerus omnem terram et cunctas maris insulas fecit tributarias; 2) Cujus fortitudo, et imperium et dignitas atque sublimitas, qua exaltavit Mard., scripta sunt in libris Medorum, atque Persarum; 3) Et quomodo Mard. Iudaici generis secundus a

1) Царь-во Ахазверосъ всю землю и всѣ морскія острова сотворилъ данники; 2) ему-же крѣпость, и царство, и возвышеніе, иже возвысилъ Мара., написана съуть въ книгахъ Медейскихъ и Персикъ. 3) И како Мара., Іудеиннъ родомъ, вто-

<sup>1)</sup> Исторія Р. Ц. митр. Макарія, VII, 185—186.

<sup>2)</sup> Что касается равл. рукоп. сборниковъ, то Геннад. текстъ ближе къ тексту сборника № 4/а.

tege Assuero fuerit; et magis apud Iudaeos, et acceptabilis plebi fratrum suorum, quae erens bona populo suo, et loquens ea quae ad pacem seminis sui pertinerent.

рой отъ царя Ассѣра бысть, и великъ предъ Юдеи, и Угодникъ народѣмъ крѣпкой своей, ищущи влага людемъ своимъ и глаголющи та, иже къ миру сѣмени своемъ.

Причина, по которой въ Геннад. текстѣ IX главъ взяты изъ перевода съ еврейскаго, а X-я гл. вновь переведена съ Вульгаты, заключается, вѣр., въ томъ, что въ экземплярѣ латинскаго текста, который былъ подъ руками у переводчика прибавлений, X-я гл. непосредственно, безъ всякаго пробѣла (какъ это и есть, дѣйствительно, въ Геннад. Библии) примыкала къ начинающемуся далѣе краткому предисловію блаж. Иеронима предъ неканонич. прибавленіями, и потому-то переводившій прибавленія съ Вульгаты и слитую съ ними краткую X-ю главу также взялъ изъ Вульгаты.

Что касается неканоническихъ прибавлений, то происхождение ихъ въ Геннад. Библии изъ лат. текста ясно, во-первыхъ, изъ того, что онѣ помѣщены, какъ въ Вульгатѣ, въ концѣ канонической книги въ видѣ особаго приложения и въ томъ-же самомъ порядкѣ; во-вторыхъ, — изъ того, что въ Геннад. текстѣ находятся тѣ-же самыя и въ тѣхъ-же мѣстахъ краткія замѣчанія, какія сдѣланы были блаж. Иеронимомъ предъ нѣкоторыми изъ прибавлений, такъ что все, читающееся въ Вульгатѣ послѣ 3-го ст. X-й гл., буквально повторяется и въ Геннад. Библии. Напр., въ Вульгатѣ послѣ 3-го ст. X-й гл. читается слѣд. замѣчаніе блаж. Иеронима: „*quae habentur in Hebraeo, plena fide expressi. Haec autem, quae sequuntur, scripta reperiri in editione vulgata, quae Graecorum lingua et litteris continentur*“ etc.; въ Геннад. Библии въ 3-му ст. X-й гл. непосредственно, безъ всякаго пробѣла, примыкаетъ переводъ приведенныхъ словъ блаж. Иеронима: „иже имѣются въ евреюхъ, полнымъ вѣры распространіихъ. Сіа-же, иже наслѣдуются писана, оверѣтоухъ въ преведеніи вѣдома (vulgata), иже грецкимъ языкомъ и словы содержатся“ и т. д. Въ-третьихъ, наконецъ,

языкъ перевода, какъ увидимъ сейчасъ, доказываетъ также происхожденіе прибавленій въ Геннад. Библии изъ лат. текста.

Переводъ неканон. прибавленій съ лат. текста нельзя назвать хорошимъ. Нѣкоторыя лат. слова оставлены безъ перевода, а написаны только славянскими буквами. Напр.: въ первомъ неканон. прибавленіи (по лат. т. гл. XII, ст. 4): „царь же... писа въ коментаріусъ (in commentariis)“; XII, 5: „...аа въ аѹла полатнѣй живеть, даны емѹ ради делационе <sup>1)</sup> дары (ut in aula palatii moraretur, datis ei pro delatione muneribus)“; въ первомъ указѣ, по лат. т. XIII, 7: „ако нефарин <sup>2)</sup> челоукомъ (ut nefarii homines)“; во втор. указѣ, по лат. т. XVI, 5: „...ажамъ кѹникѹансѹ <sup>3)</sup> наслаютъ превратити (mendaciorum cuniculis (cuniculus=подкопъ, проходъ) conentur subvertere)“; XVI, 13: „...и неслышанныхъ махнини <sup>4)</sup> (inavditis machinis)“; XVI, 18: „и той же махнинатѹсѹ есть (et ipse qui machinatus est)“.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ переводъ неправиленъ. Напр.: въ перв. приб., по лат. т. XI, 12: „и воста (Мард.) отъ прострениа (et surtexisset de strato); во втор. указѣ, по лат. т. XVI, 4: „...но Божіа, аже вса видящи, чаютъ помощи себѣ, вѣжати осѹженіа (sed Dei quoque cuncta cernentis arbitrantur posse fugere sententiam)“; XVI, 6: „егда ѹши начальникомъ одинакы отъ своего роженіа, инымъ чающимъ тепла... (dum aures principum simplices, et ex sua natura alios aestimantes, callida... (callidus=хитрый) fraude...)“; XVI, 9: „но за количество и потребное время, ако вещи пѹблика можетъ ключимо осѹженіе: (sed pro qualitate et necessitate temporum, ut reipublicae possit utilitas, ferre sententiam)“, и мн. др. <sup>5)</sup>

<sup>1)</sup> На поля примѣч.: «делацио есть проноса рѣчей.

<sup>2)</sup> На поля примѣч.: «неподокни».

<sup>3)</sup> На поля: «есть зѣръ кѹникѹахъ подкобенъ зяецѹ, а меньши зяца, а жие къ пещерахъ. пещеры же ихъ зокѹтса кѹникѹанъ».

<sup>4)</sup> На поля: «хитрость ашеніа».

<sup>5)</sup> Указанными недостатками отличаются въ Геннад. Библии и другіе переводы съ Вульгаты (Горскій и Невостр., I, стр. 57).

2) Текстъ книги Есѣиръ въ изданіи Острожскомъ (1581 г.).

Въ первомъ въ Россіи печатномъ изданіи Библии, Острожскомъ, текстъ кн. Есѣиръ, въ канон. части книги, представляетъ во многихъ мѣстахъ сходство съ рукописнымъ текстомъ сборниковъ и Геннад. Библии. Сходство это заключается въ томъ, что нерѣдко въ Остр. текстѣ *буквально* повторяются чтенія текста рукописнаго; и притомъ, буквальная вѣрность Остр. текста рукописному простирается и на такія мѣста, гдѣ рукописный текстъ по смыслу отступаетъ не только отъ греческаго и латинскаго, но и отъ еврейскаго.

Почти буквальное сходство Острожскаго текста съ рукописнымъ находится въ слѣд. мѣстахъ. I, 4: „ѣгда показа (царь) вогатства и честь цѣтва своегѡ“; I, 5: „и сѣтвори црь пирь всѣмъ людемъ, ѣликоже и хъ оврѣте въ Ѣвсанѣ градѣ Ѡ велика даже и до маля; высть же пирь по семь днѣ...“; I, 10: „...ѣгда црь... ..оудоврѣше мысль свою во винѣ...“; I, 12: „...и гнѣвъ его раздѣжесѡ въ немъ“; I, 22: „...и посла... властелемъ, къ власти и власти... оутвердѣтисѡ всѣкомѸ мѸжѸ власть въ домѸ его ꙗкоже и ꙗзыкъ людемъ кождо ихъ“; II, 7: „и прѣмѣ ю Мард. въ ащере мѣсто“; II, 8: „...и высть помѣта (Есѣ.) .. рѣкою Ганѡ, иже вѣше хранитель женскій“; II, 9: „и оублюви црь дѣцѸ очима своимѡ и оуборзи... седмѣ дѣць, иже стомѸхъ, даѣти ѣи иъз домѸ црева и пристромѣ дѣць ѣмѣ оудоврѣла въ домѸ женствѣмъ“; <sup>1)</sup> II, 13: „...и все, иже аще рече дадѣше ѣи прѣити съ нею иъз домѸ женскаго...“; II, 14: „и на вечеръ тѡ вѣ приходѣши, и завтра вѣ возвращающисѡ къ домѸ женскомѸ... по рѣцѣ хранителю лѣжницѣ“; II, 15: „и внигда доступѣи жрѣбѣи Есѣиринѡ .., иже помѣз ю севѣ въ ащери мѣсто“; II, 17: „и оублюви црь Есѣирѡ... паче всѣхъ дѣць дѣвственницѣ“, и возложѣ вѣнецъ црскій на главѸ ѣмѣ; II, 18: „...и сѣтвори црь пирь великѣ всѣмъ вельможамъ своимъ, и рабѡмъ своимъ“... и сотвори оутѣхъ зем-

<sup>1)</sup> Въ данномъ мѣстѣ Остр. текстъ буквально согласенъ съ чтеніемъ Геннад. Библии и рукоп. № 4/5, въ другихъ же рукописяхъ читается немного иначе.



лѣмъ“; II, 20: „...ѣкоже бѣше оутвердилася съ нимъ“; III, 3: „и глаша вси равнѣ, иже во дворѣ црѣвѣ... что ради престѹпаеши заповѣдь црѣвѣ“; IV, 1: „Мард. разѹмѣвъ... все ѣже творѣше црѣ“; IV, 4: „и оѹжасѣса црица зѣло вывшемъ“; IV, 16: „иди и свѣри всѣмъ Юдѣемъ, иже обрѣщеши въ Сѹсаннѣ градѣ“; V, 5: „оѹворзѣте ити по Алана“; VI, 2: „и обрѣте въ нихъ писано, иже повѣда Мард.“; VI, 11: „и взведе ѣгѹ на конь ѣзанти ѣмъ по оѹнцахъ града“; VIII, 3: „и припадѣ (Ссѹ.) предъ ногама ѣгѹ и възплака молаши ѣгѹ, превратити забѣѹ Алановѹ... и мысль ѣгѹ, иже бѣше помыслилъ на Юдѣи“.

Встрѣчаются въ Остр. текстѣ слова, соотвѣтствующія которымъ, хотя не буквально, есть въ текстѣ рукописномъ, но нѣтъ въ т. греческомъ. Напр.: II, 20: „Ссѹиръ же неповѣдающе рода своего, \*ни люди своихъ\*“ (= т. рукоп.)<sup>1)</sup>; IV, 5: „и посла ѣгѹ оѹвѣдати отъ Мард..., \*что ѣсть слышшееса\*“ (= т. рукоп.); V, 6: „\*что ѣсть мысль прошенїа твоего\*“ (= т. рукоп.); V, 9: „видѣвъ-же (Ал.) Мардохеа... \*неподвигнушася и некланяюшася предъ нимъ\*...“ (= т. рукоп.).

Такимъ образомъ ясно, что въ Острожское изданіе текста книги Есѹиръ вошло нѣчто изъ текста рукописнаго, переведеннаго съ текста еврейскаго. Обстоятельство это совершенно понятно изъ того, что у Острожскихъ издателей была подъ руками, какъ видно изъ словъ предисловія къ Остр. изданію, славянская Библия, присланная князю Конст. Острожскому изъ Москвы царемъ Иваномъ Васильевичемъ, т. е. была подъ руками Библия Геннадіевская, которою, очевидно, и пользовались Остр. издатели въ изданіи канонич. части книги Есѹиръ.

Но, съ другой стороны, несомнѣнно также, что Остр. издатели пользовались при изданіи, между прочимъ, книги Есѹиръ и греческимъ текстомъ LXX. Въ предисловіи къ изданію читается слѣдующее свидѣтельство объ источникахъ этого труда: „съ ѹщимъ совѣтомъ, и иѹволѣніемъ единомысленнымъ, звѣдъ древнѣаго писанїа славнаго, и глѹбочайшаго ꙗзыка, и писма бланнскаго отъ ѹв блаженныхъ и бл҃гоумныхъ

<sup>1)</sup> \*—\* означ. слова, которыхъ нѣтъ въ текстѣ греч. LXX.

преводникъвъ... У ꙗзыка Еврейска во Ёллинскій преведеннѣю извѣраѣ, она-же ꙗче ииѣуѣ множае со Еврейскою и Славенскою соглашашесѣ“. Изъ этихъ словъ видно, что вообще на Остр. изданіе книгъ Свящ. Писанія имѣлъ вліяніе, и—большое, греческій текстъ LXX. По отношенію къ книгѣ Есеѣрь это вліяніе видно, во-первыхъ, изъ того, что въ Остр. изданіи находятся всѣ неканоническія прибавленія, отличающія греч. текстъ отъ еврейскаго, и размѣщены онѣ въ канонич. части книги такъ-же, какъ и въ текстѣ LXX; во-вторыхъ—изъ того, что и въ канонич. части книги Острожскій текстъ въ большинствѣ случаевъ примыкаетъ къ тексту LXX.

Что касается трехъ, извѣстныхъ теперъ, древнѣйшихъ списковъ текста LXX, Ватиканскаго, Александрійскаго и Фридрихъ-Августовскаго, то Остр. текстъ книги Есеѣрь имѣетъ такія особенности, которыя представляютъ затрудненіе приурочить его къ одному изъ трехъ упомянутыхъ списковъ. Во-первыхъ, въ Остр. текстѣ есть пропуски, и даже значительные, напр.: въ IX гл. не читаются ст. 17—32; въ VIII гл. опущ. ст. 14-й и большая половина ст. 15-го: „Мардохей-же вышелъ, одѣтый, ...и діадему виссонную и порфирую“; во второмъ указѣ опущенъ конецъ, начиная со словъ: „дабы спасеніе было намъ (строк. 42 по изд. Тип.)...“; приписки въ концѣ книги нѣтъ. Во-вторыхъ, есть въ Остр. текстѣ прибавленія, хотя и не столь значительныя, какъ сокращенія; напр.: во второмъ указѣ (стр. 38 по изд. Типенд.) читается: „(да отмстятъ (Іудеи)... въ самый днь, ёго-же прѣжде описѣ вѣмѣ ѡманъ“; въ концѣ втораго указа, вмѣсто опущенныхъ словъ, сдѣлано небольшое прибавленіе: „...назnamenovанный днь... всѣческою радостію творите даже ииѣ ииѣ ииѣ ииѣ, въ гѣ днь, по всемѣ цѣтвѣ Артаркскерковѣ, мѣца вѣ ёже ёсть ѡдѣръ“.

Откуда произошли эти особенности Остр. текста? Объяснять ихъ свободнымъ отношеніемъ переводчиковъ къ греч. тексту LXX едва-ли возможно. Изъ предисловія къ Остр. изданію видно, что издатель съ особеннымъ уваженіемъ относился къ тексту LXX толковниковъ, называя ихъ „блажен-  
Кн. Есеѣрь.

ными“ и „*боломудрыми*“, и въ одномъ мѣстѣ заявляетъ рѣшительно, что онъ избралъ „звѣдъ дрѣвннхъ писаній“ въ переводѣ LXX толковниковъ, и „сегѡ (звѣда) во всемъ неизмѣннѡ и несъмннѡ послѣдовати повелѣхъ“. Въ Геннад. Библии, которую, какъ извѣстно, также пользовались Остр. переводчики, нѣтъ указанныхъ пропусковъ и прибавленій. Слѣдовательно эти особенности текста книги Есѡиръ въ Остр. изданіи имѣютъ своимъ основаніемъ особенности того греч. списка книги Есѡиръ, которымъ пользовались Остр. переводчики.

Есть два мѣста въ Остр. текстѣ, которыя указываютъ на его родство съ текстомъ Комплют. и Альдинскаго изданій и нѣкоторыхъ рукописей, а именно въ VII, 9 есть прибавленіе: „сѣй-же (ѣвнѡхъ) вѣдѡше, видѣвъ дрѣво прѣдъ домомъ ѡмановымъ, ѣгда призываше ѣго на ѡбѣдъ царскій, и ѡ семъ испыта ѣдинаго ѡ отрокъ и разумѣвъ замышлѣмое...“; въ разсказѣ о снѣ Мард. (въ стр. 16 по изд. Тип.) читается: „держаше соніе сіе въ сѣрцы сн“ = Компл. и Альд.: „εἴχεν τὸ ἐνὸς τῶν τοῦτο“. Въ Компл. изд., какъ и Остр., нѣтъ приписки въ концѣ книги.

Кромѣ указанныхъ есть еще, менѣе важныя и значительныя, особенности Остр. текста книги Есѡиръ сравнительно съ древнѣйшими списками текста LXX. Относительно нѣкоторыхъ изъ этихъ особенностей трудно связать рѣшительно, зависятъ-ли онѣ отъ того греч. текста, которымъ пользовались Остр. переводчики, или отъ ошибочнаго чтенія ими греч. оригинала, или, наконецъ, отъ ихъ свободнаго отношенія къ оригиналу.

Встрѣчаются пропуски одного или нѣсколькихъ словъ. Напр.: I, 6 съ греч.: „на столбахъ \*паринскихъ и каменныхъ\*“<sup>1)</sup> I, 17: „итакъ, какъ она (Есѡ.) отвѣчала царю Арт.\*“; III, 15: „скоро стало извѣстно (ѣспеѡдето) это дѣло и въ Сузахъ\*“; IV, 2: „и пришелъ (Мард.) къ воротамъ царскимъ \*и сталь\*“; V, 4: „день праздничный у меня \*сегодня\*“; V, 8: „да придетъ царь и Аманъ еще завтра на пирь..., \*и завтра я сдѣлаю тоже самое\*“; VII, 4: „ибо

<sup>1)</sup> \*—\* означ. слова, которыхъ нѣтъ въ Остр. текстѣ.

проданы мы... \*и я молчала\* VIII, 8: „запечатайте перстнемъ моимъ; \*ибо что написано по повелѣнiю царя и запечатано перстнемъ моимъ\*...“; это — пропускъ ради ὁμοιοτέλετου, но нельзя сказать опредѣленно, зависитъ-ли онъ отъ греч. списка, или отъ ошибки зрѣнiя Остр. переводчика, или, можетъ быть, отъ слав. рукоп. текста, въ которомъ также опущены эти слова.

Встрѣчаются прибавленiя одного или нѣсколькихъ словъ, или болѣе пространное выраженiе извѣстной мысли. Эти особенности произошли, конечно, не отъ ошибокъ Остр. переводчика. Напр.: I, 15 по Остр. изд.: „иже не сзтвори повелѣнiа црѣмъ ѿрт., не прииде бо со ѣвнѣху“ (= греч.: διὰ τῶν εὐνοούχων); II, 23: „црѣ же испыта двѣ ѣвнѣхувъ, \*и исповѣдася\*“ (‘), и сего ради овѣси ихъ“; III, 8: „ѣсть люди рассланы во всѣхъ ѿзыцѣхъ... и законъ ихъ иноотвразный \*и странннй\*“; III, 12: „и написаша... по повелѣнiю ѿрт. црѣмъ“ (= греч.: διὰ Ἀρταξ. τοῦ βασιλέως); IV, 8: „и изметъ насъ отъ \*гѳркіа\* смрті“; VII, 7: „ѿманъ-же молаше царицѣ \*и мнлости прошаше\*“; VII, 8 по т. LXX: „Ἀρ. δὲ ἐπιπεπτώκει ἐπὶ τ. κλίην ἀξιῶν τ. βασιλισσᾶν εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς“, въ Остр. изд.: „ѿманъ-же припаде къ ногамъ црѣцы, молаша сѣдѣше ѣй на постѣли; видѣвъ же црѣ сматѣса и рече...“; VII, 9: „и дрѣво оуготѳва ѿманъ Шардохѣю, глѣвшемъ \*о животѣ\* црѣвѣ“; IX, 10: „и разгравнша въ той днѣ \*имѣнiа ихъ\*“; въ первомъ прибавл. (стр. 6 по изд. Тип.): „καὶ τοῦτο αὐτοῦ τὸ ἐνόηκτον“, въ Остр. изд.: „и сицево вѣ видѣнiе сна ѣго, иже видѣ“; въ томъ-же прибавленiи, стр. 13: „ѿ вопла-же ихъ высть \*знаменiе\*“; — стр. 21; „и сказа црѣю, ѿже она (ѣвнѣху) \*помышлѣютъ\*...“; въ первомъ указѣ (стр. 18): „давѣ црѣвiе наше не получило тихость \*и смиренiе\*“; въ томъ-же указѣ (стр. 20): „...ѿ ѿмана, оучиненнаго на вещьхъ \*црѣкихъ\*“; въ мол. Мард. (стр. 4): „Ты сзтвори... все оудивлѣющее \*члѣа\* подѣ нѣсемъ“; въ приб. въ началѣ V гл. (стр. 14): „и взспрiатъ еѣ \*любѣзно\*“.

Въ двухъ мѣстахъ Остр. переводчикъ, кажется, созна-

‘) \* — \* означ. слова, находящiяся только въ Остр. издавiи.

тельно уклонялся от текста LXX. II, 3: „и будет дано притирание (σφίγημα)“; Остр. переводчику казалось, вѣр., что каждая дѣвица, при вступленіи во дворець, нуждалась прежде всего въ приличной одеждѣ, и потому перевелъ: „да дастъ ѡдежда“; VIII, 15: „находящіяся-же въ Сузахъ видѣли и радовались“, т. е. всѣ жители Сузскіе, которые видѣли Мардохея въ царскихъ одеждахъ, радовались; Остр. переводчику казалось болѣе приличнымъ отнести эти слова къ Іудеямъ: „видѣвшіе сѣще въ Сусъ ѡбѣдѣе взрадовашесѣ“.

Нѣкоторыя особенности Остр. текста произошли отъ неправильнаго перевода текста LXX переводчикомъ. I, 8 въ Остр. т.: „сѣще ѡ днесь мѣчителиницы (αἱ τυραννίδες) жѣны“; II, 7: „вѣше ѣмѣ дѣца ѡ племена ѡмнодѣла (θυγάτηρ Ἀμνοδάβ)“, слово θυγάτηρ принято въ широкомъ смыслѣ „потомка“; II, 14 по LXX: „возвращалась (дѣвица) въ другой домъ женскій (εἰς τ. γυναικῶνα τὸν δεύτερον), гдѣ Гай, евнухъ царскій“, въ Остр. изд.: „взвращающіица къ домѣ жѣньскомѣ къ дрѣгомѣ ѣвнѣхѣ црѣвѣ“; II, 15: „ничего не отвергла (οὐδὲν ἠδέτησεν), о чемъ заповѣдывалъ ей (Есѣ.) евнухъ“, въ Остр. изд.: „ничтоже приложи...“, вѣр., переводчикъ ἠδέτησεν произвелъ отъ „τ(δ)ημι полагаю“; IV, 11: „всѣ народы (τὰ ἔθνη) царя знаютъ“, въ Остр. изд.: „ѡко ѡвѣчан црѣвы всѣ вѣси“,—вм. τὰ ἔθνη переводчикъ читалъ τὰ ἔθνη; IV, 14: „кто знаетъ, не на это-ли время (εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον) ты воцарилась“, въ Остр. изд.: „кто вѣсть, аще въ время сіе царствовала ѣси, — дано неправ. значеніе союзу εἰ, предъ мол. Есѣ. читается: „Ἐσθῆρ ἐν ἀγῶνι θανάτου κατελημμένη...“, въ Остр. изд.: „ѣсѣнрѣ-же оустрашена смрѣти ради родителѣй“, — неправ. пониманіе смысла греч. текста; V, 2: „и (царь) поцѣловалъ ее (αὐτήν т. е. Есѣнрѣ)“, въ Остр. изд.: „ѡ ѡбловыза жезла ѣсѣнрѣ“, — поставлено другое подлежащее при глаголѣ, и αὐτήν неправильно отнесено къ „ῥάβδον — жезлъ“; X, 3: „и руководилъ (Мард.) жизнью (διηγεῖτο τὴν ἀγωγὴν) всего народа своего“, въ Остр. изд.: „ѡ повѣдаша сздѣмнзлаѣ всемѣ ѡзыкѣ ѡхѣ“, — дано неправ. значеніе словамъ; διηγεῖτο τὴν ἀγωγὴν. Особенно неправильно

переведенъ второй указъ, такъ что относительно его въ предисловіи въ Елизаветинскому изданію сдѣлано такое замѣчаніе: „ἐπιστόλια (т. е. второй указъ) всѣ, въ первопечатной ни съ какими Греческимъ составомъ не сходно преведенѣ, ѿ весьма τέμνω“. Но сличеніе указа въ текстѣ Остр. и текстѣ LXX показываетъ, что разность между ними произошла отъ того, что Остр. переводчики, плохо знавшіе греч. языкъ, неправильно переводили греч. текстъ, но не отъ того, чтобы у Остр. переводчиковъ былъ передъ глазами текстъ указа, отличный отъ текста LXX. Немалое затрудненіе для переводчиковъ представляла, кажется, искусственная разстановка словъ въ греч. текстѣ, чѣмъ указъ отличается отъ другихъ неканонич. прибавленій, и потому переводчикъ очень нерѣдко произвольно устанавливаетъ зависимость словъ; иногда переводчикъ давалъ изв. слову значеніе, мало подходящее въ данномъ мѣстѣ, иногда же—и совсѣмъ неправильное, что замѣчалось и въ переводѣ канонич. части книги. Возьмемъ напр. начало указа въ переводѣ съ греч. т.: „многіе, по чрезвычайной добротѣ благодѣтелей щедро награждаемые почестями, чрезмерно возгордились, и не только подданнымъ нашимъ ищутъ причинить зло, но и, *неудержимые въ своей гордости*, покушаются *строить козни* благодѣтелямъ своимъ; и не только уничтожаютъ благодарность въ людяхъ, но и, напыщенные *гордостью людей неблагодарныхъ*, преступно думаютъ *избѣжать суда все и всегда видящаю Бога..*“; въ Остр. т. соответствующій отдѣлъ читается такъ: „многи члцы многіа ради блгтн ѿ зѣано честіа блгнхъ дѣлаз, скоро възнесеша мирѸ <sup>1)</sup> не възмогѸша носіти. ѿ не точію ѿсправленнмъ вамъ <sup>2)</sup> възыскѸютъ зло творити, но ѿ благодѣющимъ ѿмъ начинаютъ въ престѸпленіе впадати. не токмо ѿ члкъ възвышаютсѣ блгтїю. но ѿ на союзъ преблггао вѣчнаго Бга ѿ все вѣща възносѣресѣ ненавистїю лѸкавою, мнѣтъ Ѹклеветати <sup>3)</sup> правдѸ“. Въ стр. 20

г. <sup>1)</sup> Здѣсь можетъ быть и опечатка: «хόρος значить и «мира», но въ «мира» напечатана «мира».

<sup>2)</sup> Вм. ἡμῖν съ греч. сл., очевидно, стояло ὑμῖν.

<sup>3)</sup> Вм. ἐχθροῦσιν не читалъ ли переводчикъ φαυλοῖσιν «считать дурнымъ».

(по издан. Тишенд.) и сл. въ переводѣ съ греч. т. чит.: Аманъ... по истинѣ чуждый персидской крови и весьма далекій отъ нашей благости, бывъ принятъ у насъ гостемъ (ἐπιξενωθεὶς), удостоился (ἐτοχευ) благосклонности, которую мы имѣемъ ко всякому народу настолько. .“; въ Остр. т. чит.: „Амана... истинны чуждаго и крови перскіа много несзгласнаго. нашес ради блгости, юже имѣемъ къ всакому ꙗзыку чалколюбим. случиса емѹ странствемъ приложитиса къ намъ взтоліко. .“ . Въ стр. 23 и сл. въ переводѣ съ греч. т. чит.: „домогалса (Ам.) лишити насъ власти и духа, спасителя-же нашего и всегдашняго благодѣтеля, Мардохея..“; въ Остр. т.: „мнѣмъ (Ам.) насъ начала лишити и ѿ дѹа нашего сѣса ꙗкоже и блго-волащаго всѣмъ Мардохеѣ... .“ Въ стр. 38 чит.: „чтобы... нападавшимъ на нихъ отмстили (ἀμύνονται) (Иуд.) въ 13-й день .“; въ Остр. т.: „не превѣдѹтъ (враги) оу ннхъ (Иуд.) до днѣ, гѣ. .“; переводчикъ „а“ принялъ за отрицаніе, а „μύνονται“ произвелъ или прочиталъ отъ гл. „μύνω—остаюсь, пребываю“. Изъ приведенныхъ уже примѣровъ вполне понятно, почему греч. текстъ указа въ Остр. переводѣ неузнаваемъ.

Встрѣчается, наконецъ, въ Остр. текстѣ двойкій переводъ однѣхъ и тѣхъ-же словъ. Напр.: 1, 1: „сн Артакс. ѿ синдикѣмъ, иже овладѣ рѣз странами индѣскими“; 1, 4: „егда показа богатства и чѣсть црства своѣго, по показаніи же богатства црства своѣго“; II, 7: „вѣше емѹ дѣца ѿ племени Аминодавлѣмъ, брата ѿца его, и мѣмъ ѣн ѿсѣнрѣ, дщн оумъ его...“ . Во всѣхъ трехъ случаяхъ одно чтеніе взято изъ текста рукописнаго, а другое—переводъ съ греческаго.

Московское, при царѣ Алексѣѣ Михайловичѣ, изданіе (1663 г.) по отношенію ко всему вообще библейскому тексту, и въ частности—въ тексту книги Есѣирь, представляетъ только перепечатку изданія Острожскаго, какъ прямо сказано въ предисловіи къ Моск. изданію.

### 3) Текстъ кн. Есѣирь въ изданіи Елизаветинскомъ. .

Текстъ книги Есѣирь въ нынѣ употребительномъ изданіи славянской Библии, сдѣланномъ при Императрицѣ Елизаветѣ

Петровнѣ (Спб. 1751 г.), имѣеть отступленія отъ текста изданій Острожскаго и Московскаго,—отступленія, зависящія отъ исправленій по греческому тексту LXX. На нѣкоторыя изъ этихъ отступленій указано въ предисловіи къ Елизавет. изданію.

Во-первыхъ, въ Елизавет. изданіи восполнены всѣ, указан- ные выше<sup>1)</sup>, значительные и незначительные, пробѣлы Острож- скаго текста сравнительно съ текстомъ LXX.

Во-вторыхъ, въ Елизавет. изданіи сдѣланы нѣкоторые пропуски. Напр., въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ по изданію Острож- скому соединены два перевода однѣхъ и тѣхъ-же словъ (1, 1; 1, 4; II, 7)<sup>2)</sup>, въ изданіи Елизавет. оставленъ одинъ, и именно—тотъ, который ближе къ тексту греческому. Опу- щены также въ Елизавет. изданіи нѣкоторыя и другія незна- чительныя прибавленія Остр. текста сравнительно съ текстомъ LXX; напр. 1, 12: „гнѣвъ ѣго раждае́сѣ въ немъ“; II, 17: „и́ облави́ црь ѣсѣирих\* паче всѣхъ двѣцъ дѣственницъ\*“; III, 8; IV, 8; VII, 7; въ первомъ прибавл. стр. 13 и 21; въ пер- вомъ указѣ стр. 18; въ мол. Мард. стр. 4; въ прибавленіи въ началѣ V-й гл. стр. 14<sup>3)</sup>. Но нѣкоторыя прибавленія Остр. текста сравнительно съ греческимъ удержаны въ Елизавет. изданіи, но поставлены въ скобахъ ( ). Напр.: II, 15: „и́же (Мард.) по́мъз ю́ (ѣсѣ) себѣ въ дщѣри мѣсто“ (=Остр. и евр.); V, 6: „и́ ка́мъ ѣсть мы́сль прошѣні́мъ твоѣго́; да́мъ ти́ и́ до полѣцарства́ моѣго́“; V, 9: „видѣвъ-же (Ам.) Мардохѣм... во дворѣ (црѣвѣ не подвигнувшасѣ и не кланю- щасѣ прѣдъ нимъ...)“; и др. Гдѣ Остр. текстъ выражаетъ мысль болѣе пространными словами, чѣмъ текстъ LXX, тамъ Елизавет. изданіе держится также послѣдняго текста, напр.: 1, 15; III, 12; VII, 8; въ перв. прибавл. стр. 6<sup>4)</sup>.

Въ-третьихъ, въ Елизавет. изданіи исправлены по грече- скому тексту LXX всѣ тѣ мѣста, которыя въ Остр. изданіи ошибочно или сознательно переведены неправильно<sup>5)</sup>. Не

<sup>1)</sup> См. стр. 210 и сл. <sup>2)</sup> См. стр. 214.

<sup>3)</sup> См. всѣ эти прибавленія на стр. 211.

<sup>4)</sup> См. стр. 211. <sup>5)</sup> См. стр. 212.



сдѣлано исправленіе только въ X, 3: „повѣдаша содѣланнаа (την ἀποφήν) всемѹ ꙗзыкѹ своемѹ“. Второй указъ вновь переведенъ „съ Александрійскаго состава“ (т. е. списка), какъ ясно сказано въ предисловіи къ Елизавет. изданію.

Въ-четвертыхъ, наконецъ, почти всѣ тѣ мѣста, которыя въ изданіи Острожскомъ взяты изъ рукописнаго текста <sup>1)</sup>, въ Елизавет. Библии вновь переведены съ греческаго. Оставлено безъ исправленія одно мѣсто, гдѣ греческій текстъ LXX слишкомъ ясно уклоняется отъ еврейскаго: II, 7 съ греч.: „воспитывалъ (Мард.) ее (Есѳ.) для себя, чтобы жениться на ней (εις γυναίκα); въ Елизавет. изд. (=Остр. и евр.): „пріѣю Мардохѣй во дщѣре мѣсто“.

Такимъ образомъ, если въ Острожскомъ текстѣ книги Есѳирь сохранились еще нѣкоторые остатки рукописнаго текста, представляющаго переводъ съ евр. текста, то текстъ изданія Елизаветинскаго всецѣло основывается на греч. текстѣ LXX; слѣдовательно употребительный нынѣ славянскій текстъ книги Есѳирь—переводъ съ греческаго текста LXX,—переводъ, сдѣланный отчасти издателями Острожской Библии, отчасти издателями Библии Елизаветинской.

Всю вышеизложенную исторію славянскаго текста книги Есѳирь у насъ, въ Россіи, можно выразить коротко въ слѣдующихъ словахъ: древній переводъ книги, принадлежащій свв. Кириллу и Меѳодію, если только онъ былъ принесенъ въ Россію, съ теченіемъ времени утраченъ; въ XV вѣкѣ книга Есѳирь существовала въ переводѣ съ еврейскаго (рукописные сборники), затѣмъ—въ переводѣ съ еврейскаго текста и латинскаго (въ Геннадіевской Библии), далѣе—въ переводѣ съ еврейскаго текста и греческаго LXX (въ изданіяхъ Острожскомъ и Московскомъ) и, наконецъ,—въ переводѣ только съ греческаго текста LXX (въ изданіи Елизаветинскомъ).

<sup>1)</sup> См. эти мѣста на стр. 207 и сл.

## ВАЖНѢЙШІЯ ОПЕЧАТКИ И ПОПРАВКИ.

Стран.	строка	напечатано:	слѣдуетъ читать:
I	сн. 2	18	19
4	св. 9 и въ нѣкоторыхъ др. мѣстахъ при обозначеніи 2-й гл.		
6	сн. 7	11	II
7	— 6	II	11
7	— 4	день:	день
8	св. 5	18, עֶשֶׂר בְּלוֹשֶׁה	18: בֶּשֶׁר לֹוֹשֶׁה עֶשֶׂר
10	— 16	братъевъ	враговъ
11	сн. 5	повелѣніе,	повелѣніе;
11	— 4	ἐχθρα);	ἐχθρα),
15	св. 6	ошибъ	ошибъ
17	— 14	II	11
17	сн. 2	Также	Такъ-же
19	св. 17	1086	108b
20	— 12	Ево.	Есе.
—	сн. 17	имѣющія,—	имѣющія
25	св. 9	въ Господу	Господу
27	сн. 14	пер	peri
29	св. 17	εἰσελεύσομαι	εἰσελεύσομαι
30	сн. 5	לִפְנֵי	לִפְנֵי
48	— 5	Моусева	Моусева
50	— 10	говорится	говорится
68	— 6	и такъ	итакъ
78	— 2	Seetatum	εαστογum
85	— 17	словословіе	славословіе
91	— 1	כִּיד	כִּיד
95	— 15	בִּישָׂאָר	בִּישָׂאָר
97	— 8	II 18	II, 18
—	— 1	II 21	II, 21
98	св. 19	выйдетъ	войдетъ
104	— 8	Есѣиръ	Есѣири
106	сн. 14	сыновьяхъ	о сыновьяхъ
109	св. 6	VI, 4;	VI. 4:
112	сн. 16	תְּפִלָּה	תְּפִלָּה
118	— 3	interpretum	interpretum

Стран. строка.	напечатано:	слѣдуетъ читать:
123 св. 2	оригинальные	оригинальные
125 — 2	приписка?	приписки.
— — 15	Ереври	Есєври
126 св. 14	рѣчи рѣчи	рѣчи
— — 10	сказаніе,	сказаніе
142 — 8	הַתְּבָרָה הַשְּׁנִי	הַתְּבָרָה הַשְּׁנִי
151 св. 14	возможно ближе,	возможно, ближе
157 — 12	в согласіи	согласіи
168 св. 11	таргума	таргумы
183 — 19	облеченнымъ	облеченномъ

### ПОПРАВКИ.

На стран. 23 въ стр. 10 и сл. св. не нужно читать словъ: «въ ст. 14 по кр. тексту опущены, вопреки....., выражаютъ ту же мысль». На стр. 66 въ строк. 18—22 св. не нужно читать слѣд. словъ: «Съ тою же цѣлю сдѣлано... .... ....» (тѣснѣе).

Stanford University Libraries



3 6105 004 056 557

DATE DUE			

**STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES**  
**STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004**

